Mam

Nchin xpich'ina ex nchin xnaq'tzana

Jwe' ab'q'i

Ministerio de Educación

Nchin xpich'ina ex nchin xnaq'tzana

Jwe' ab'q'i

Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

Maria Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Departamento de Materiales Educativos Bilingües de la Digebi

Equipo de autoría y mediación

Olga Orellana
Autoría y coordinación general

Equipo técnico del Nivel de Educación Preprimaria
Vivian Arcelí Palencia Peralta -Digecade-
Clara Eugenia Siliezar Vásquez de García -Digecade-
Edna Lisbeth Torres Perdomo -Digecade-
Vitti Magaly Pivaral Guerra de Ramos -Digecur-
Carmelina Ixcoy León -Digecur-
Adelina Nicho Cúmez -Digebi-
Lisbeth Etelvina Son Simón -Digebi-

Mediación pedagógica de los libros en idiomas mayas
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Mediación lingüística
Julián Ediberto Aguilón Crisóstomo
Alonso Aguilón Crisóstomo

Revisión lingüística
Roman Ignacio López Pérez

Diagramación
Fredie Esteban Obregón Gálvez

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Hector Yavheni Gabriel de León Alonzo
Banco de imágenes de la Digecade y de la Digebi
Algunas de las imagenes fueron tomadas de la página de http://www.freepik.es

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http//www.mineduc.gob.gt/digebi - http//www.digebi.gob.gt/digebi

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Queridos niños y niñas

Nos da gusto saludarlos y hacerles llegar este libro que fue elaborado por el Ministerio de Educación especialmente para ustedes. ¿Saben quién es el Ministerio de Educación? Es el encargado de velar por su educación, de que asistan a la escuela y aprendan en ella.

Cuando se elaboró este libro se pensó que ustedes tuvieran un material, para que con su maestra o maestro, compañeros y familia aprendan acerca del mundo y la vida. Aprenderán del universo, de las plantas, los animales, la familia, la comunidad y mucho más. Podrán pintar, recortar, escuchar, armar historias y dejar volar su imaginación. En cada hoja de este libro descubrirán algo nuevo, que compartirán en sus casas, con su familia y todos terminarán aprendiendo.

Este libro los acompañará durante todo el año, estamos seguros que cuando el ciclo escolar finalice y hayan terminado de utilizarlo, quedarán con ustedes bonitos recuerdos de lo que aprendieron y cómo lo hicieron. Además, en casa podrán volver a ver cada hoja y pedirle a alguien de su familia que les lea o les cuente lo que en ella está escrito.

Queremos que se sientan felices de estar en la escuela y esperamos que este libro sea parte de esa felicidad, deseamos que tengan éxitos en sus estudios y que disfruten su libro, descubriendo y aprendiendo para la vida.

Ministerio de Educación

Ttxolb'il xnaq'tzb'il

Tb'anil nxmilala 5

Qo' toj jun qb'e twitz kya'j 27

Qe' txkup twitz tx'otx' 49

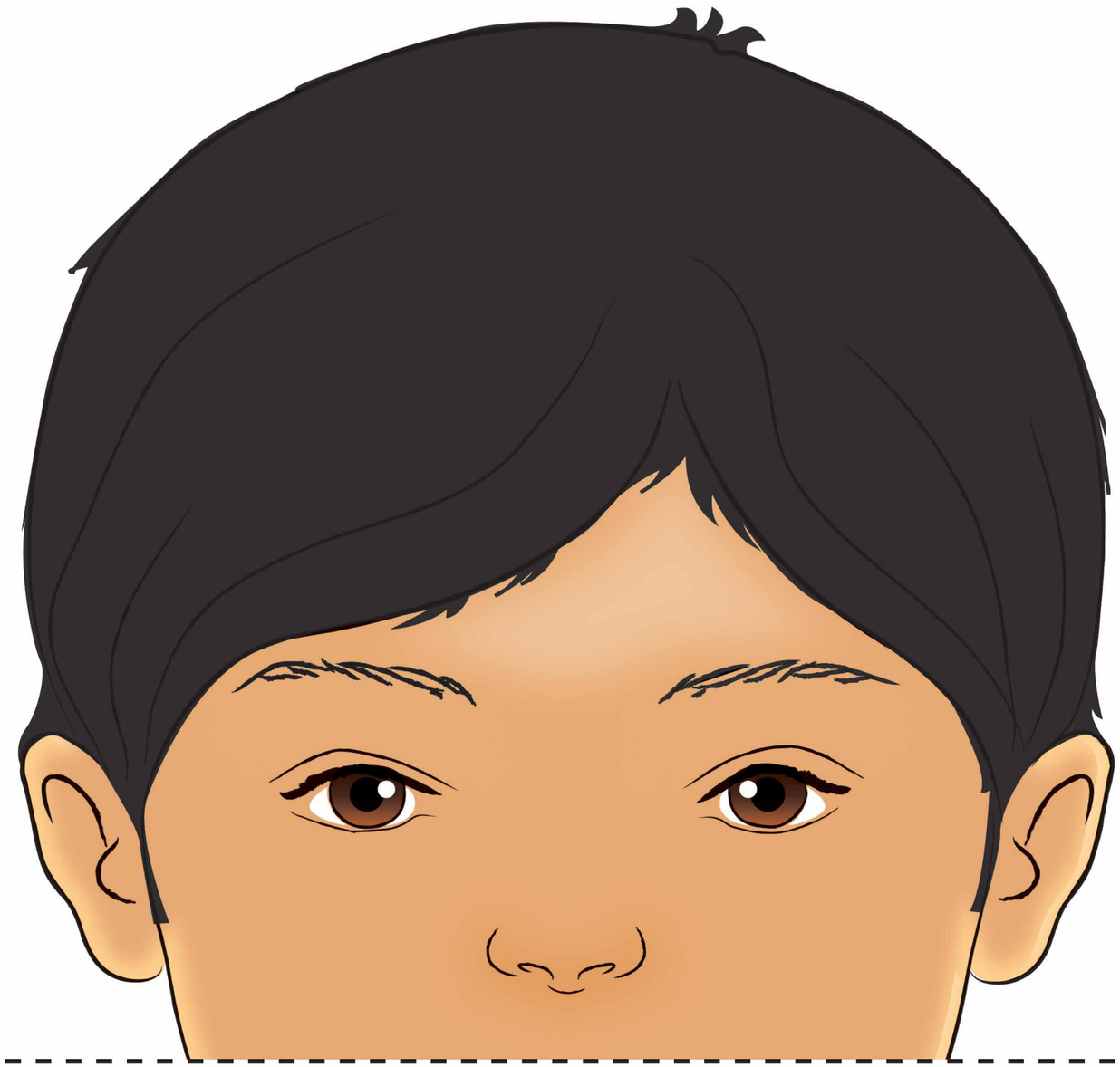
Qe' k'ul twitz tx'otx' 73

Nqo najan toj qjaxjal 93

Qe' ajb'inel toj qkojb'il 115

Qo ojtzqin kyi'j b'etb'il 139

Tb'anil nxmilala



Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

Ttxolil kyaq'un ajxnaq'tzal

Ntzaj tyek'in matij tilb'ilal kyxnaq'tzb'il k'wal, jun ttenb'il xnaq'tzb'il nimx ojtzqib'il ti'j qxmilal.
Ok onilxix kyi'j k'wal tu'n tel kyniky' tza'n nchi aq'unana ti'chaq at toj qxmilal, tuk'e yek'b'il kyilb'ilal.

Tu'n kyajb'en junjun matij tilb'ilal xnaq'tzb'il toj tkyaqil tnej xnaq'tzb'il, mya' o'kx toj jun q'ij mo jun xnaq'tzb'in. A tqanil nxi' chiky'b'it lu', cheb'a tu'n t-xi' aq'unet toj ila' q'ij. Ikytzan, aj tkub' kyka'yin k'wal tilb'ilal xnaq'tzb'il, nimx kyojtzqib'il kb'antil.

Nuk'u'n ti'j xnaq'tzb'il tku'x toj u'jb'il lu' kye k'wal jwe' kyab'q'i. B'inchan ti'j tu'n t-xi' u'jit kye k'wal tu'n tok kymujb'in tqanil kyuk'e tilb'ilal. Cheb'a ka'yinxa tqanil ex tilb'ilal xnaq'tzb'il, nuk'unxa alkye xnaq'tzb'il kxe'l taq'unana kyuk'il k'wal junjun q'ij. Tkyaqil tqanil ex tilb'ilal xnaq'tzb'il tku'x toj u'jb'il lu', toj qyol Mam tu'n t-xi' q'umeta kye k'wal. Nim tajb'en lu' tu'n tok tipumal kyxnaq'tzb'il.

Aj t-xi' qe junjun tnej xnaq'tzb'il, kxe'l tq'uma'na ti' kb'antil kyu'n k'wal. Chiky'b'inxa junjun tnej xnaq'tzb'il ex tuk'e tonb'il u'jb'il lu', kchi xpich'il ex kchi ojtzqil ti'j qxmilal, ti'chaq taq'un toj qxmilal nb'ant.

Q'onxa amb'il kye k'wal tu'n ttzaj kyyolin ti' ojtzqi'n kyu'n ti'j qxmilal. Nim chi onil xjel lu':

- ¿Alkye kye b'ilte ja' tokxa qxjotx'in? ¿Ti' nb'ant tu'n?
- ¿Oje kyb'inteya jun yol ti'j qanmi? ¿Ti' o kyb'iya?
- ¿B'i'n kyu'na ja' ate'kxa qchos? ¿Kyaja chi ojtzqina txqantl xnaq'tzb'il kyi'j qchos?

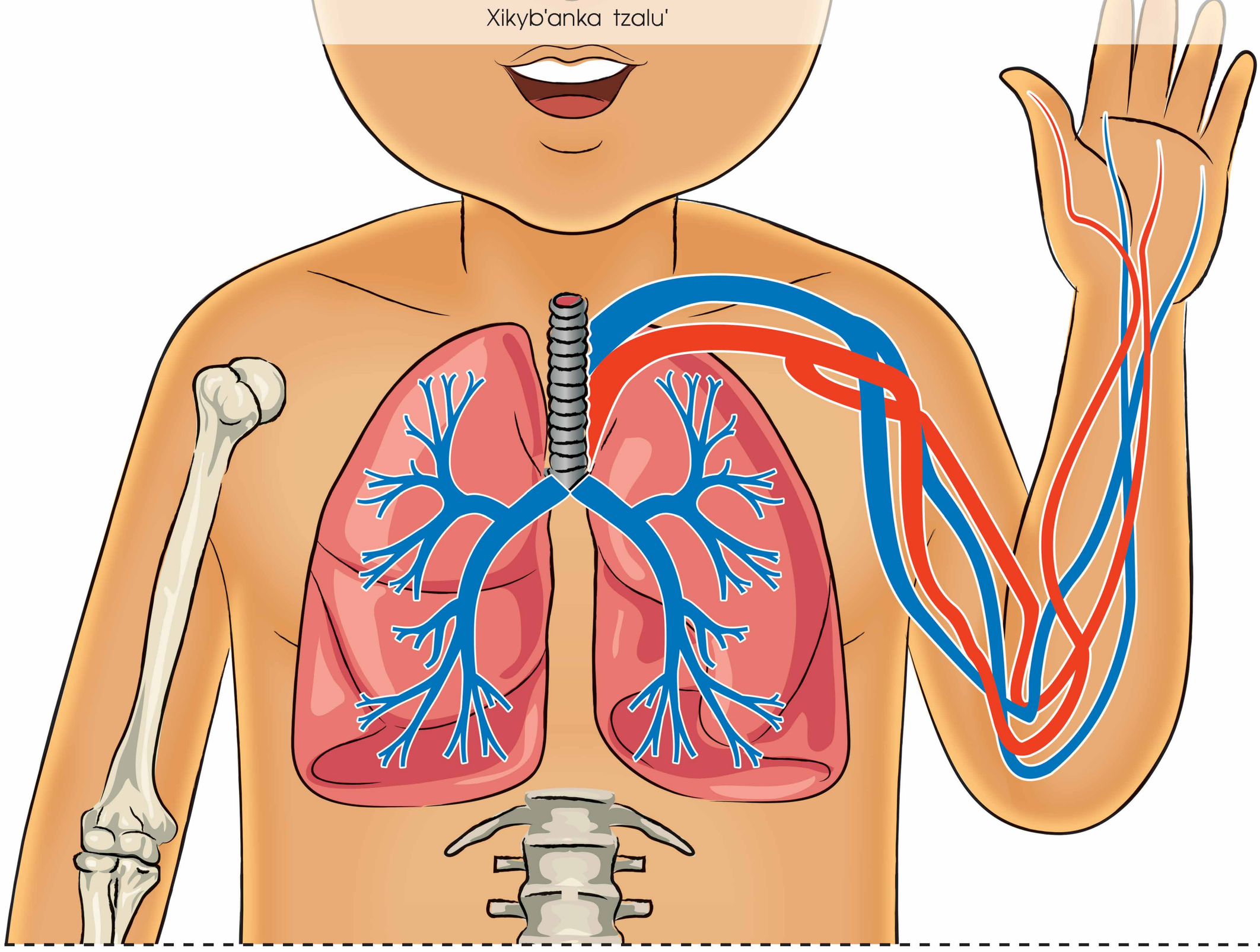
Toj t-xaq u'jb'il tu'n kyjatz matzet kyilb'ilal toj qxmilal, aj kyb'aj tmatzo'n k'wal, kchi okil kylak'b'an toj matij tilb'ilal xnaq'tzb'il, mya' junx amb'il tu'n kyok kyxikyb'in, qala junjunku, aj tel kyniky' ti'j junjun toj qxmilal.

Jaqb'il yol:

Tb'anilx t-xmilal xjal. Chjonte te, nb'ant qrinin, qschan, qwatan, quk'sin, qwa'n, qxewin, qb'in, qsiqon ex txqantl ti'chaq.

Tojxi qxmilal ate' telni mo tal qxmilal mi' nchi qil, me nchi qna'n. Kykyaqil at junjun kyaq'un nb'ant.

Xikyb'anka tzalu'



Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

1

Ti' ok b'antil qu'n toj tnej xnaq'tzb'il lu'

Tb'anil kyulena tojo tnejil tnej xnaq'tzb'il lu' ti'j «Tb'anil nxmilala»

Tb'anilx t-xmilal xjal. Chjonte te, nb'ant qrinin, qschan, qwatan, quk'sin, qwa'n, qxewin, qb'in, qsiqon ex txqantl ti'chaq.

Tojxi qxmilal ate' tal qxmilal mi' nchi qil, me nchi qna'n, tza'n: qanmi. Q'onk tq'ob'a twitz t-xuk'a, toj tniky'aj mo tmij. Na'nka, mi' q'ajtiya noq na'nka, ok tna'ntiya nt'ikyjin tanmiya. Q'onk t-ẍkyina twitz t-xuk' jun tuk'ila ex mi' q'ajtiya, b'inka tza'n nt'ikyjin tanmi.

Ja'ku chi tna'nte tchosa aj t-xewina: q'onqek tq'ob'a twitz t-xuk'a, jk'unxa nim kyq'iq' tu'n kyku'x noj tchosa tuk'e kyq'iq'. Ok tna'ntiya aj tetz noj ttzi tk'u'ja qu'n nchi ku'x noj tchosa tu'n kyq'iq'.

At junjun maj, nqb'i'n tza'n nch'u'lin qk'u'j mo qxqintxa. Aj t-xi' qb'i'n lu', nxi' qq'uma'n qa «nq'ajta qxqintxa».
Ka'yinkuxa tilb'ilal t-xmilal xjal, ok tila ila' mo b'a'npun toj t-xmilal.

¿Taja xnaq'tzana txqantl ojtzqib'il kyi'j toj t-xmilala? ¡B'inchanx tib'a! Tuk'il tmojb'il tu'jb'ile, tajxnaq'tzala ex kye tuk'ila, ok ojtzqila ti'j tb'anil t-xmilal xjal.

2

Ti' b'i'n qu'n ti'j qxmilal

Qkyaqil at b'i'n qu'n ti'j qxmilal ex ti'chaq at toj. Kxe'l qb'inchan jun qaq'un tu'n qq'uman ti'chaq b'i'n qu'n:

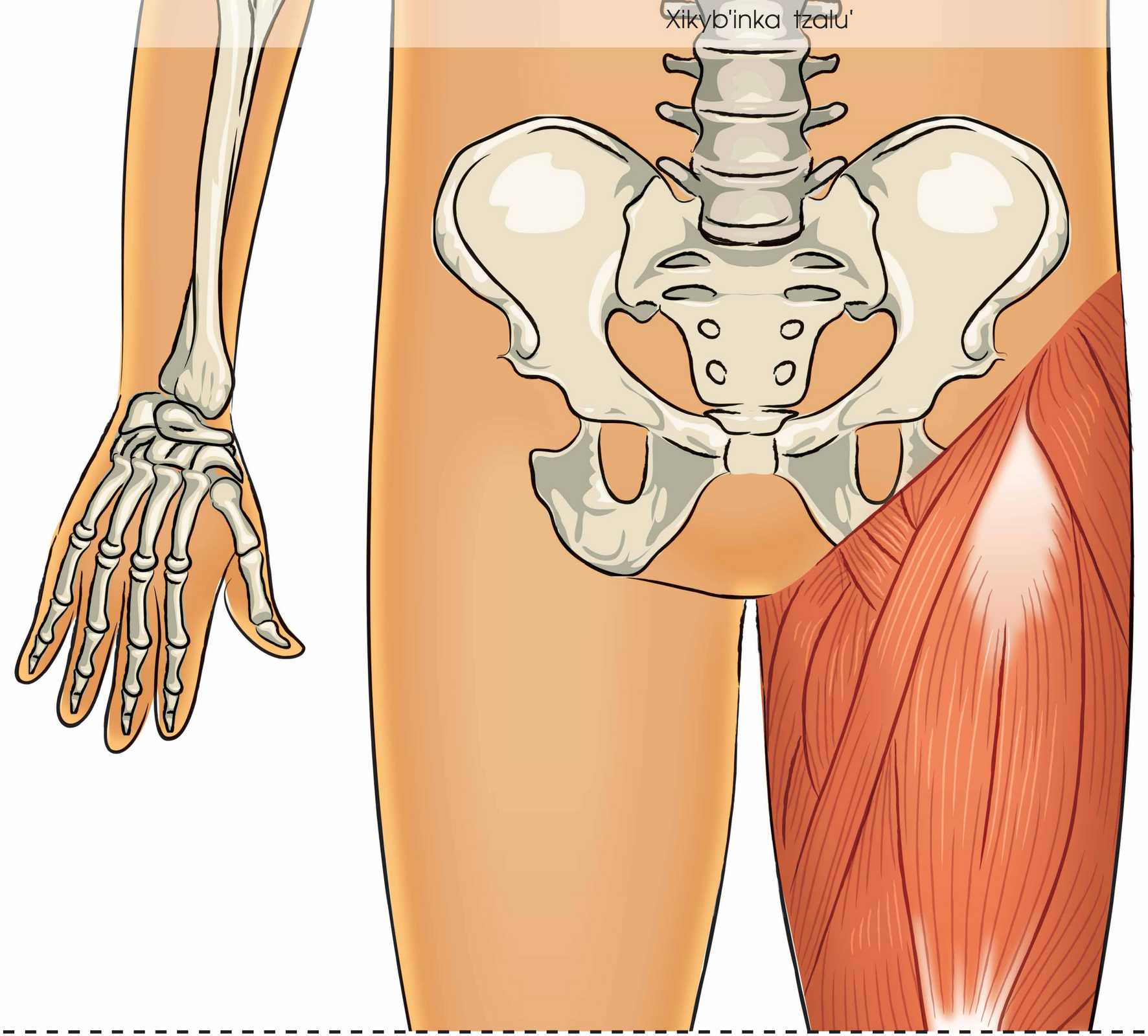
1. Ka'yink t-xmilala ex yek'inka alkyexix tajb'ila, yek'b'il: a qe' twitza, tq'ob'a, tqana, ttziya, tsteya mo t-xya'nil twi'ya. Kych'uqink kyib'a oxe mo kyaje kyb'aja. Teyele junjun ktzajil tq'uma'n ti' nb'ant tuk'e telni t-xmilal ex tiqu'n taj ti'j.

2. Ka'yina matij tilb'ilal t-xmilal xjal:

   a. ¿B'i'n tu'na alkyeqe qchib'jil? A qe' kyaq chi ka'yin ate' toj qkux ex ate' toj tkyaqil qxmilal. A nkutxin kyi'j qb'aqil. Makonk jun plaj t-xmilala ex ok chi tna'yila. Ate' ti'j twitza, tqana, tq'ob'a ex ti'j tqula.

   b. Yek'inqeka b'aq kchi kanetil tu'na toj tilb'ilal.
   ¿B'i'n tu'na ti' qe' b'aq ex ja' ate'ya? Toj tkyaqil qxmilal ate' qb'aqil, nchi ajb'en te q'ol tipumal ex nchi kolon kyi'j toj qxmilal. ¿Taja tu'n kykub' tna'na? Makonqek twi' tq'ob'a, twi'ya, tch'ekyil tq'ob'a, tch'ekyil tqana, kytxlaj twitza.
   ¿Tojtzqi'na jun xjal o toqjxi mo o waq'jxi jun tb'aqil?

Xikyb'inka tzalu'



Matzonktza tzalu'

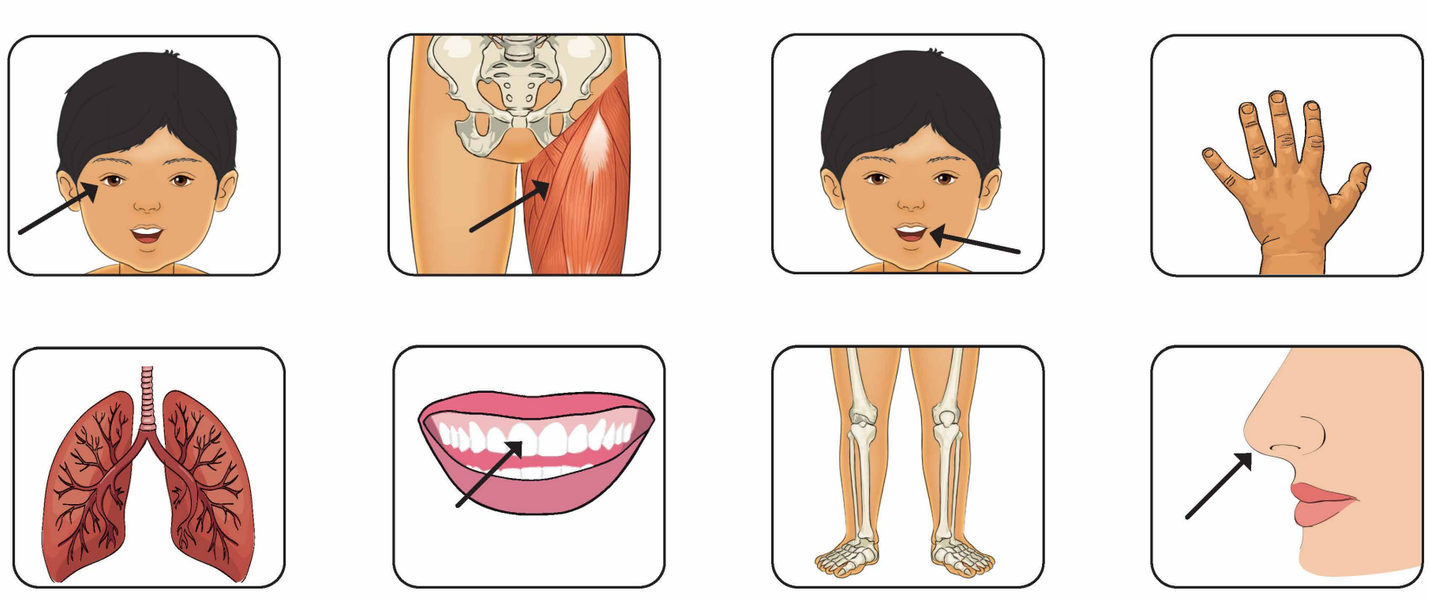
Ajxnaq'tzal

3

¡Tu'n t-xnaq'tzet!

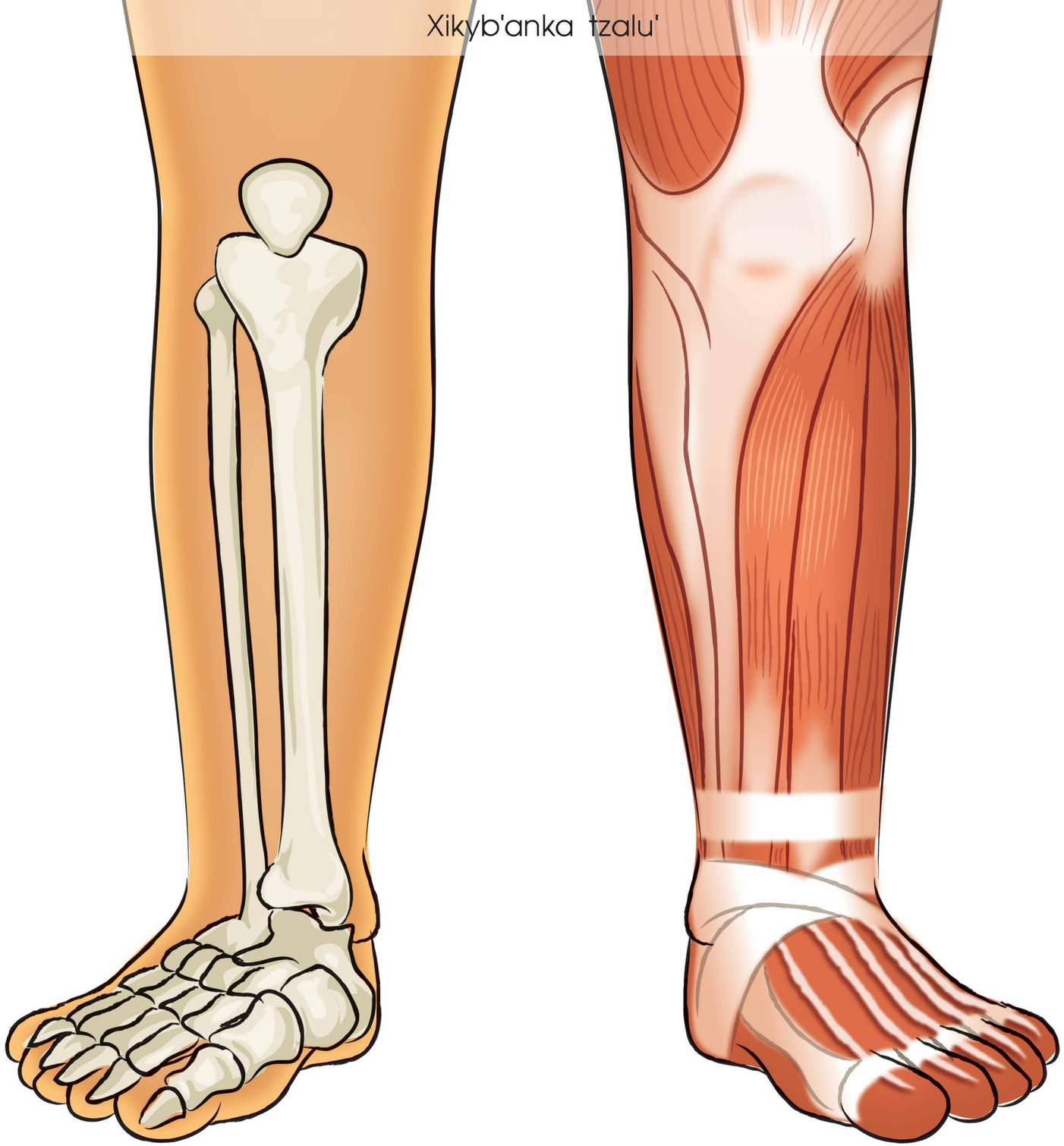
1. Ka'yina kyilb'ilal toj qxmilal ex b'inchinqexa aq'untl lu':

   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj toj qxmilal q'ancha'lqe.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj toj qxmilal mya' q'ancha'lqe.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj telni qxmilal kab'e kyb'aj.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj toj qxmilal txqanx kyb'aj.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj tib'aj telni qxmilal in ajb'en te qtz'ib'il.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj telni qxmilal nchi ajb'en te qu'jb'il.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj toj qxmilal nchi ajb'en te qwab'il.
   - Q'onkub'a jun tal ab'aj kyib'aj toj qxmilal nchi ajb'en te qxewb'il.



2. Aj ttzaj tq'uma'n tajxnaq'tzala tb'iya, jun paqx tzyunka mo yek'inxa jun tnej t-xmilala. Ok okil ttz'ib'in tajxnaq'tzala tb'i tnej t-xmilala ma t-xi' tq'uma'na mo ma t-xi' tyek'ina twitz sle'wtz'ib'.

Xikyb'anka tzalu'



Ajxnaq'tzal

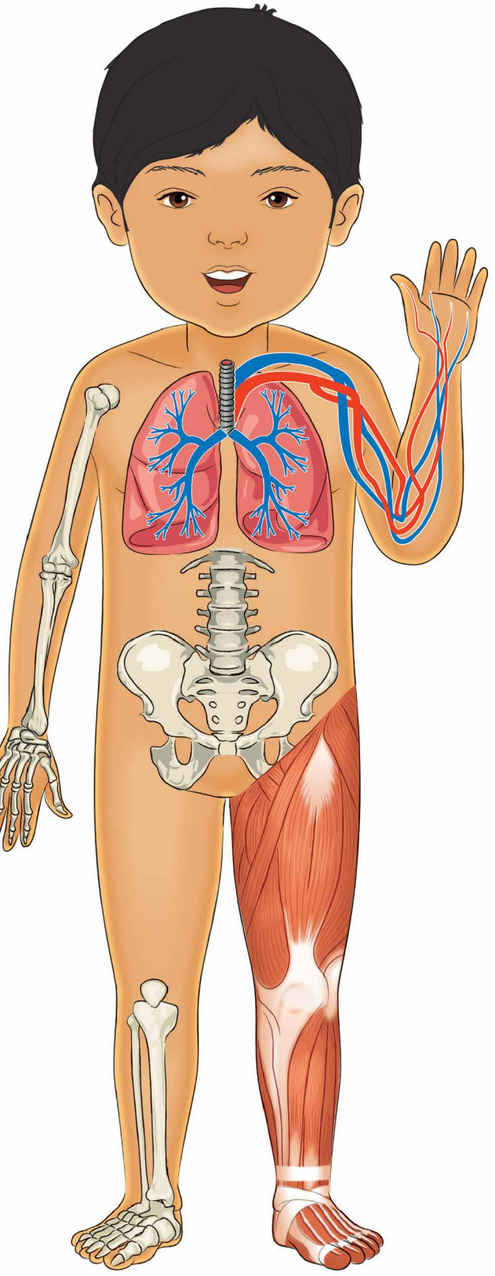
4

Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

Schana tuk'e tjaxjala ti'j schab'il «Ti' ja'ka b'ant wu'ne tuk'e nxmilale». A ttoxlil schab'il, tnejil kxe'l tq'uma'na jun tb'i ti' telni t-xmilala ex a qe' t-xjal tjaxjala kchi tzajil q'umante tkyaqil nb'ant tuk'il telni t-xmilala. Qa ma t-xi tq'uma'na «nqana», ja'ka tzaj kyq'uma'n: b'etil, rinil ex xpo'tzil. Qa ma t-xi' tq'uma'na «nq'ob'a», ja'ka tzaj kyq'um'an: tz'ib'il, txo'l, chmol ex poq'chil tq'ob'a.

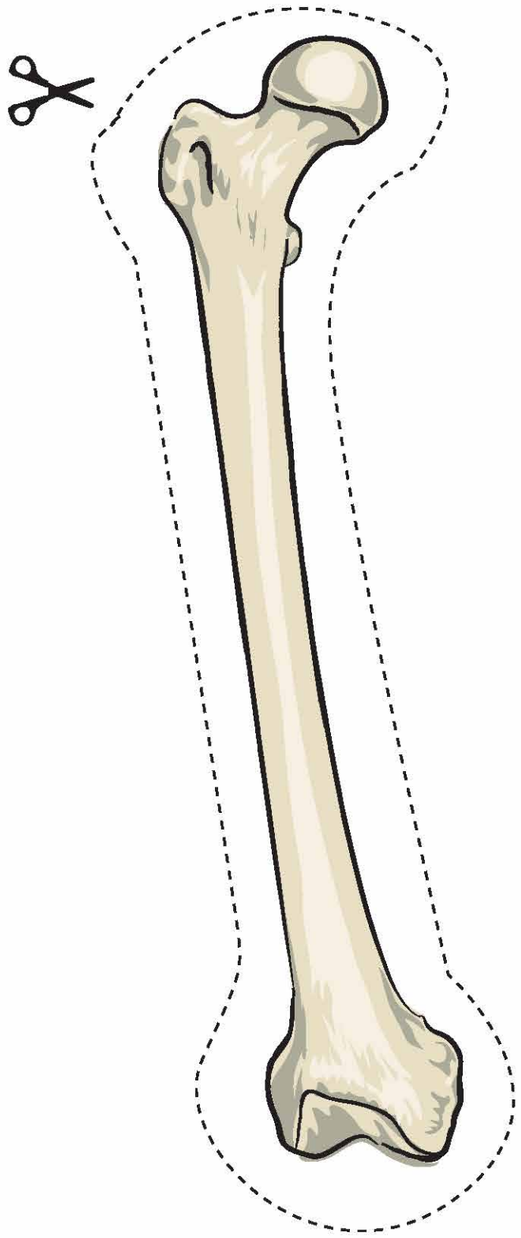
Xnaq'tzana ti'j schab'il lu' toj tja xnaq'tz, tu'n tb'ant tu'na toj tjaya.

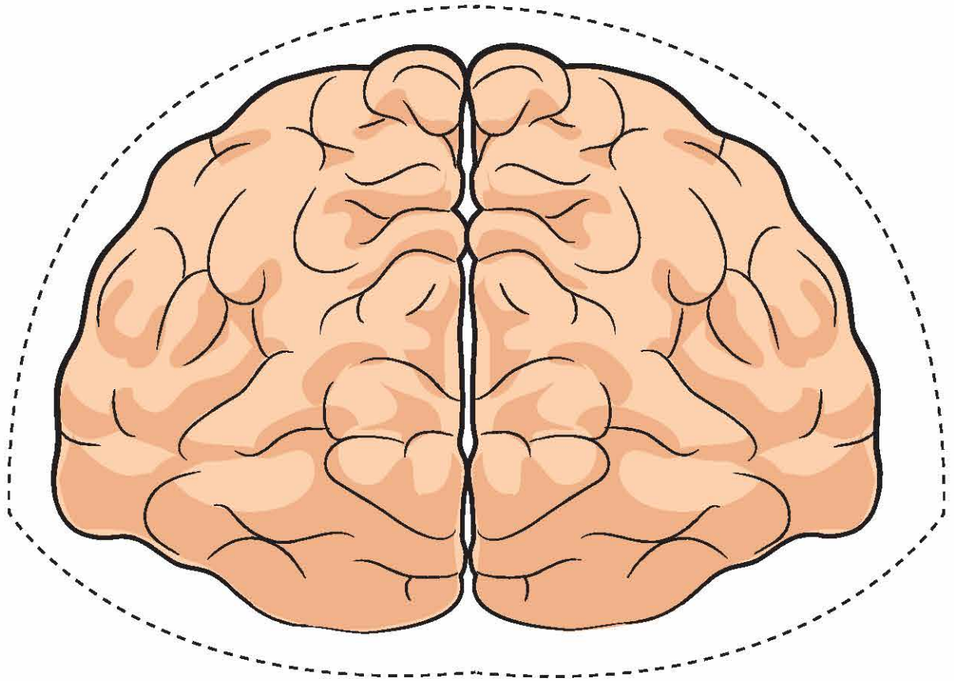
Tb'anil nxmilala

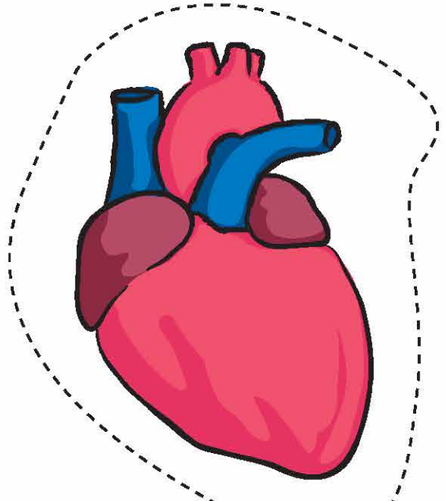


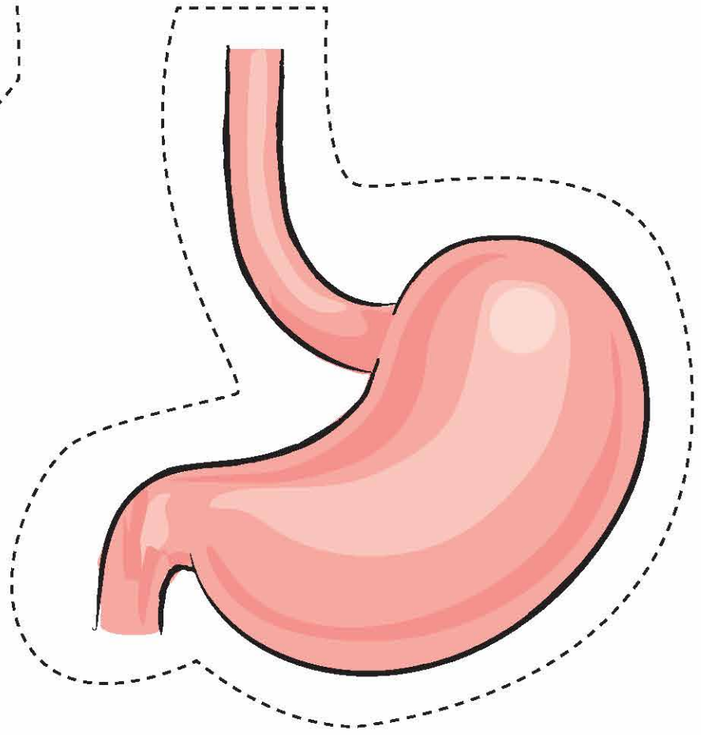
Tb'i tajaw matij tilb'ilal xnaq'tzb'il:

Ka'yina kyilb'ilal toj qxmilal: ¿B'i'n tu'na alkyeqe?



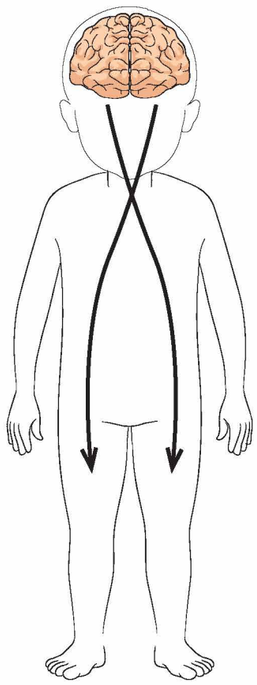






Matzonktza tilb'ilal b'aq, xjotx'in, anmi ex k'u'jb'aj. Cheb'a b'ant tu'na. Qa kuw s-ela teya, mi jaw b'isina, ok onil tajxnaq'tzala tuk'ila. ¿B'i'n tu'na ja' ate'ya toj t-xmilala lu'? Xikyb'ankuxa junjun toj matij tilb'ilal t-xmilal xjal, aj t-xi' tq'uma'n tajxnaq'tzala.

¿Tiqu'n nim toklen qxjotx'in?

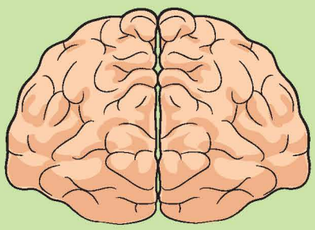


B'i'ntaq tu'na qa...

Toj tb'aqil qwi' tokxa qxjotx'in ex a nq'onte chq'ob'il kye toj qxmilal tu'n tb'ant kyaq'un. A nka'yinte tkyaqil nb'ant tu'n qxmilal, ikyx tza'n nqo watan. Mi' in ojlan qxjotx'in.

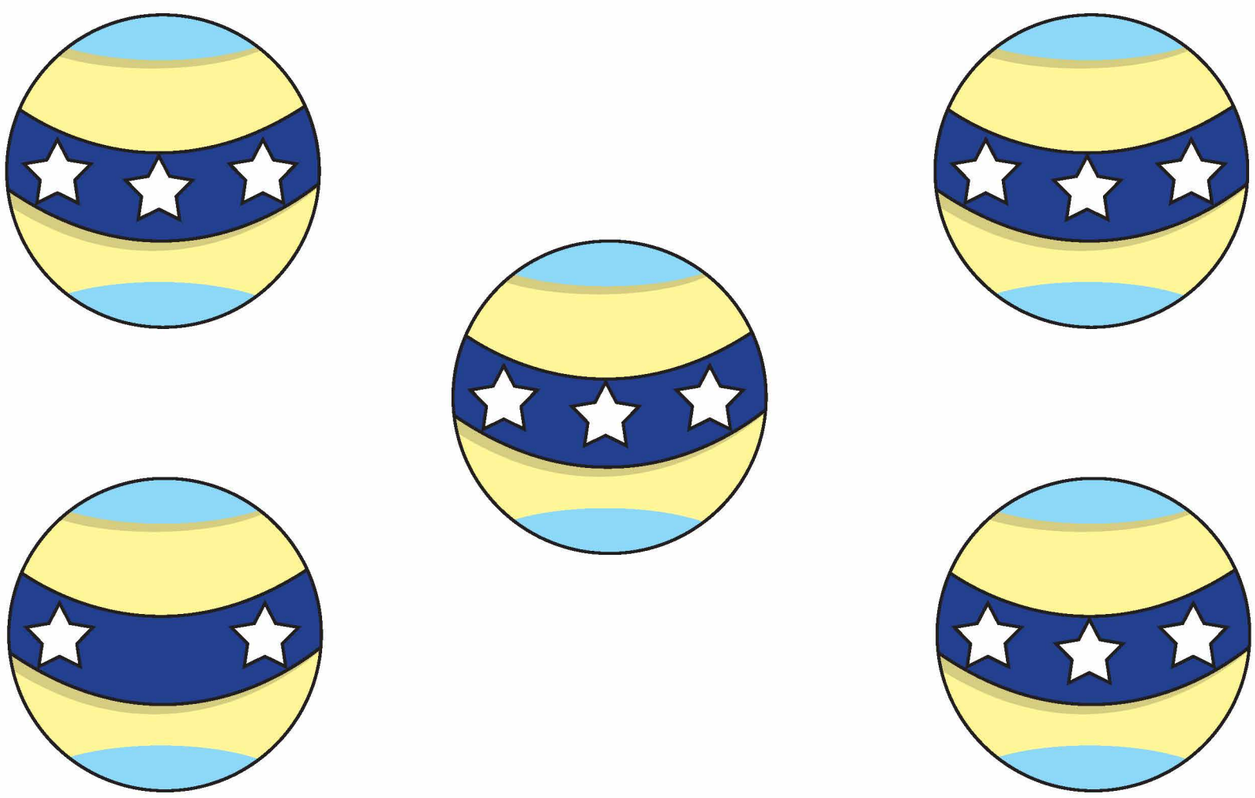
Nimx taq'un qxjotx'in nb'ant ex mi' nchi iwle qu'n. Aj t-xi' qximin jun ti', aj qwitziky'in, aj ttzaj qna'n jun ti' ex aj qxewin ex txqantl, chjonte te qxjotx'in.

Toj kab'e plaj tkub'a qxjotx'in, jun toj junjun ttxlaj qwi' ex mujleqe. Klo'n ti'j tu'n tb'aqil qwi'. Makonk tplaja ex twi'ya, ok tna'ntila tb'aqil twi'ya.



Ka'yina tilb'ilal ex yek'intza junjun plaj qxjotx'in. Q'umantza kyu'nx tyola, tza'n qxjotx'in.
¿Taja tz'el tniky'a tza'n in aq'unana t-xjotx'ina? B'inchinxa junjun aq'untl lu':

- Tzaq'wentza: ¿Ti' tb'iya? ¿Ti' kub' tb'inchana ewi?
- Q'umanqetza yol lu': saq'ul, matzti'j, tx'om.
- B'itzinxa jun b'itz.
- Ximinxa alkye b'a'nxix: tu'n tok b'ujina ti'j jun k'wal nẍtiky'in ti'ja mo ntb'inchan mya' b'a'n mo tu'n t-xi' tq'uma'na te «Mi' tz'ok ẍtiky'ina wi'ja. Mya' b'a'n in ela weya» ¿Tiqu'n nẍtiky'ina wi'ja?
- ¿Ti' kxe'l tb'inchina qa at jun tx'yan taj tz'ok tx'a'nteya?
- ¿Ja'ka t-xi' tk'wa'na jun k'wa'b'il ẍma'r kyqa'xix?
- Tuk'il jun uk'sb'il, q'onka jun se'w ti'j xpo'tz junxitl mo mikyxe tza'n qe' txqantl.



Tkyaqil ma b'ant tu'na, chjonte te t-xjotx'ina. Tu'n kyb'ant aq'untl lu' tu'na, ma' ximina, atzan taq'un t-xjotx'ina.

Ximina ex q'umantza toj txolin, ti'chaq nb'ant tu'na toj tjaya aj na'mtaq ttzaja toj jaxnaq'tzb'il. Tkyaqil nb'ant tu'na toj tjaya chjonte te t-xjotx'ina.

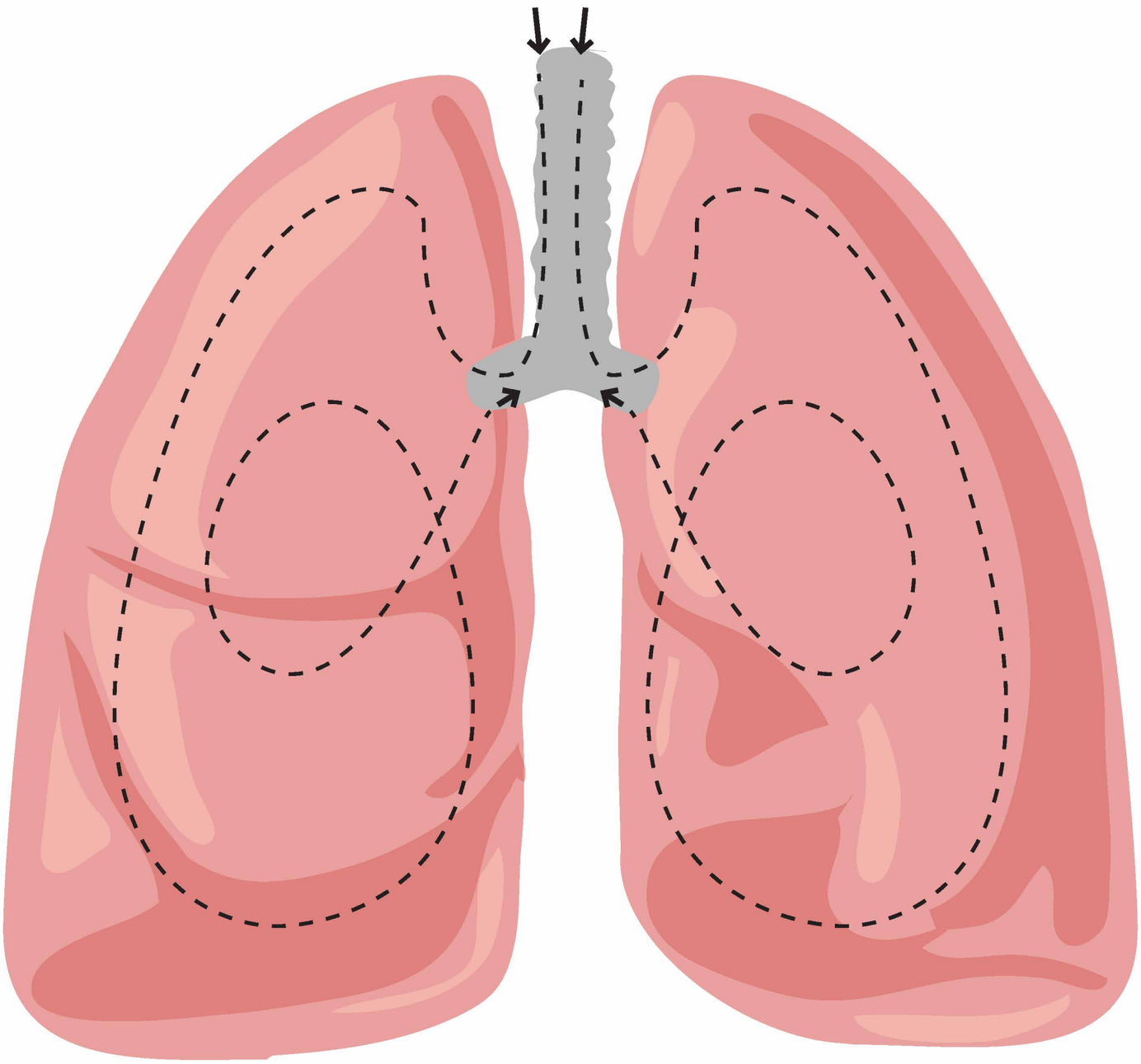
¿Tza'n ja'ku chi ok qka'yin qchos?

B'i'ntaq tu'na qa...

A qe' qchos kab'e kyb'aj at toj qxmilal sb'uninqe ex ate'kx tojxi ttzi qk'u'j. Klo'n kyten kyu'n tb'aqil qxuk' mo qchi'l.

Chjonte kye qchos nb'ant qxewin. Tu'ntzan il ti'j tu'n kyok tka'yina ex kchi xe'l tb'inchana aq'untl lu':

- Ok okil t-xb'alina qa at che'w ex nkub' jb'al.
- Ok okil tmaqsi'n ttxa'na ex ttziya aj texa toj b'e qa nimx njub'in kyq'iq' ex nim taq'wel che'w.
- Mi' tz'ok laq'eya kyk'atz xjal yab'qe tu'n xk'utxa'n mo cho'nwib'aj, qu'n aj kyjaw sjo'lin mo kyjaw asyamin, ja'ku tz'el tiqlena yab'il. Qa aya yab', maqsink ttziya ex ttxa'na aj tjaw sjo'lina mo tjaw asyamina.



- Ka'yinqekub'a kyilb'ilal qchos. Ntzaj kyyek'in ch'ut sqitin tza'n in okxa kyq'iq' kyoj qchos, in okx kyoj ex in etz juntl maj. Sqitinxa tza'n in okx kyq'iq' kyoj qchos. Tnejil b'inchanxa tuk'e twi' tq'ob'a ex juntl maj tuk'e jun uk'sb'il.

- Tuk'e tajxnaq'tzala ex kyuk'e tuk'ila, kyb'inchanxa xnaq'tzb'il tu'n kyxewina toj ttxolil lu': Tnejil qekub'a jikyin tsky'il ti'ja, kchi xe'l tjk'u'n tsemila ti'jxiya ex ok elitz ttiq'b'in ttzi t-xuk'a. Jpunku ttziya, cheb'a jk'unkxa kyq'iq' toj ttxa'na. Ex, cheb'a ok elitz ttzaqpi'na kyq'iq'. Xewina ila' maj tu'n kyipin tchosa.

- A qe' tb'aqil qxuk' mo qchi'l nchi kolin kyi'j qchos: ¿B'i'n tu'na ja' ate'kxa? Ja'ka chi tna'ya, makonqeka kyu'n twi' tq'ob'a, ttxlaj t-xuk'a, kub'ni. Ka'yinxa tza'n ntena tu'n tajxnaq'tzala.

¿B'i'ntaq tu'na qa in aq'unan tanmiya q'ijtl ex qoniky'in?

B'i'ntaq tu'na qa...

In aq'unan tanmiya tkyaqil amb'il, mi' in ojlan, qu'n nsaman tchiky'ela toj t-xmilala q'ijtl ex qoniky'in.
Kyojxi qxuk' tokxa qanmi, q'ejli ch'in toj qẍnayaj. Kyin tnimal tza'n qq'ob' jupu'n tten. Ntq'uma'n lu', aj tch'iy t-xmilala ex nch'iy tanmiya.

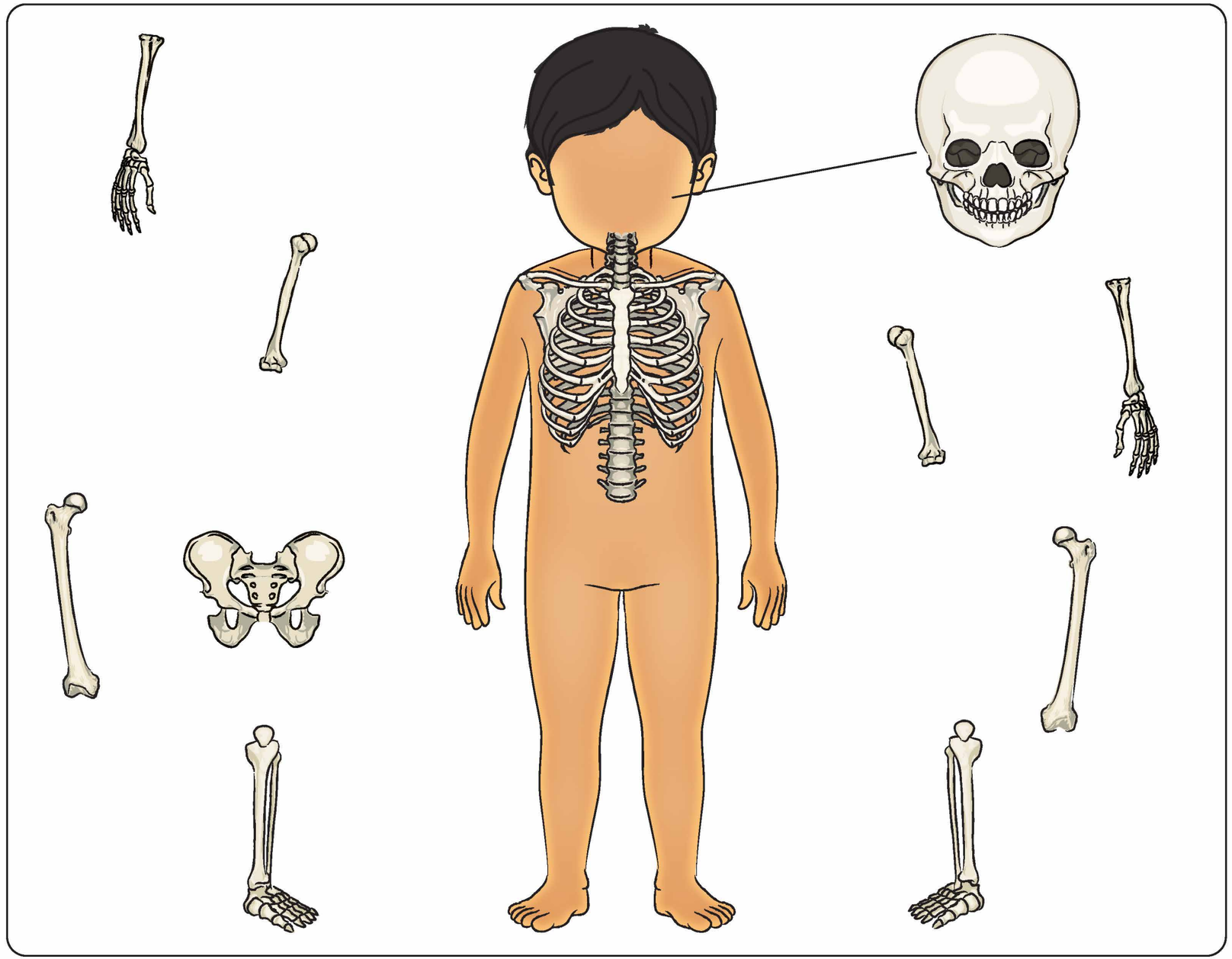
Klo'n ti'j qanmi kyu'n qb'aqil qxuk' kyb'i.

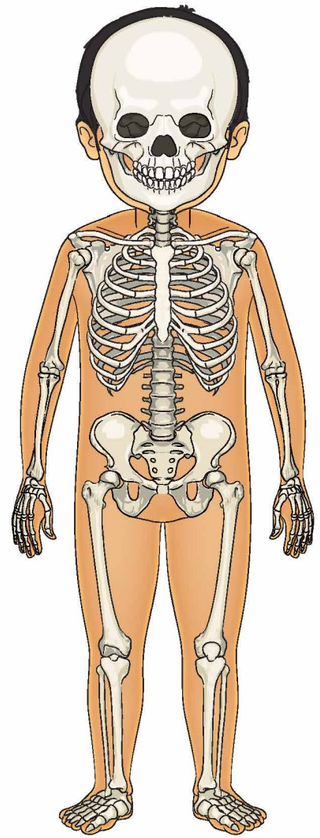
Q'onqek tq'ob'a toj tniky'aj twitz t-xuk'a. Mi' q'ajteya, na'nka tza'n nt'ikyjin tanmiya.

Kyuk'e tuk'ila ex tajxnaq'tzala, chi exa pe'n ex chi rinina kyaje maj. Aj tpon b'aj, q'onk tq'ob'a ttzi t-xuk'a ex na'nkuya qa nim npunjin tanmiya. Nb'aj lu' aj tok ten jun xjal yekil t-xmilal, junpaqx nxi' tlamo'n qanmi qchiky'el toj qxmilal.

Cheb'a ka'yina kyilb'ilal. Ka'yina jni' kych'iy k'wal ex kyanmi. Tuk'e uk'sb'il sqitinxa jun sqit te mujb'il junjun k'wal tuk'e tanmi.

¿Ti' b'i'n tu'na kyib'aj tb'aqil qxmilal?





B'i'ntaq tu'na qa...

A qe' qb'aqil nchi q'onte tka'yb'il qxmilal. Nchi onin tu'n twe' ex nchi kolin kyi'j toj qxmilal. Yek'b'il, a qe' tb'aqil qxuk', nchi kolin ti'j qanmi ex kyi'j qchos, atzan tb'aqil qwi' nkolin ti'j qxjotx'in.

Xikyaj kyten tb'aqil qxmilal. Junx kykyaqil tok kyb'i te tb'aqil t-xmilal xjal.

Ja'ka chi ky'ixb'i tb'aqil qxmilal. Kyoj qkojb'il ate' xjal b'a'n chi q'anin kyi'j qb'aqil, q'anil b'aq kyb'i tok. Nimx kyojtzqi'b'il ex kychwinqla'n tza'n tu'n kyq'anit tb'aqil qxmilal aj kyky'ixb'i.

Ka'yina tilb'ilal netz' mo b'o'tz b'aq at toj t-xmilal xjal. Mya' junx kynimal b'aq. Kyxol qb'aqil at kab'e junx kynimal tza'nqe tb'aqil qkux ex ttzeyil qq'ob' ¿ja'ku chi kanet tu'na? ¿Ja'ku tz'ok tyek'ina ja' tumil ta'ya tb'aqil qwi' ex tb'aqil qxuk'?

Ka'yina kyi'j tilb'ilal tb'aqil xjal, a qe' ate'k ttxlaj tilb'ilal t-xmilal k'wal. Sqitinxa jun sqit tu'n kypon tb'aqil t-xmilal k'wal toj kykub'il. Ka'yinka yek'b'il.

¡Kukx nchi ch'iy kye k'wal!

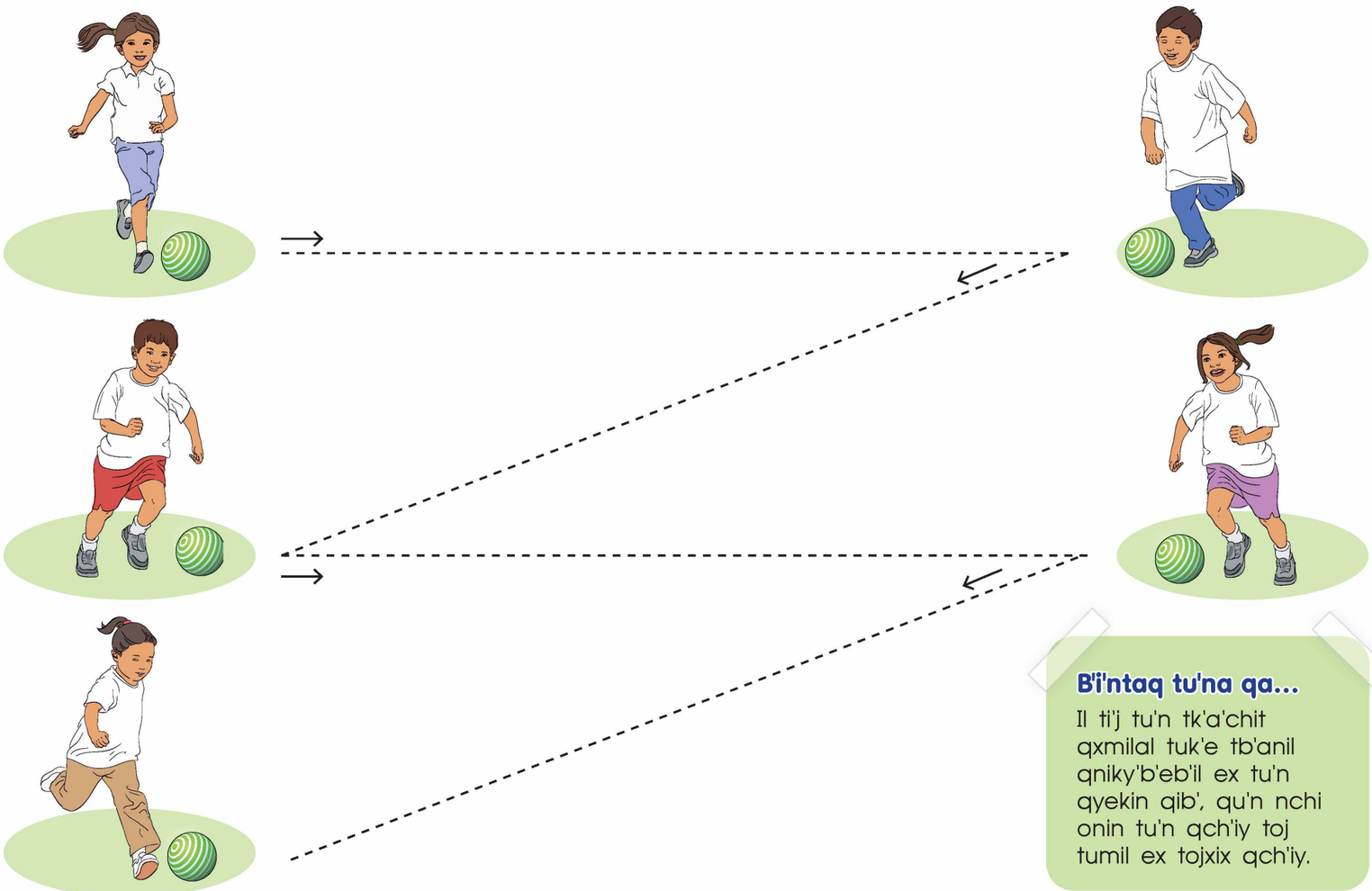
B'i'ntaq tu'na qa...

Aj k'walqo tza'n ttena, jun paqx nqo ch'iy. Kukx nchi ch'iy kye k'wal.

Mya' junx nqo ch'iy toj ax amb'il. Toj amb'il ja'lo, aya nimx twe' mo nuch toj jaxnaq'tz, me ja'ku tx'ixpaj jun paqx.
Toj jun jte'b'in xjaw, ja'ku japon twe'ya tza'n jun tuk'ila a ja'lo nim ch'intl twe' twitza.

Kyxol tij xjal nchi qil xjal nim mo nuch kywe'. Jun xjal nimx twe' mya' nimx toklen twitz jun nuch twe' mo jun nuch twe' mya' nimx toklen twitz jun nimx twe'.

Ka'yina kyilb'ilal oxe txin:
¿Alkye nimx twe'? ¿Alkye mya'la twe'? ¿Alkye noqx aku mo toj niky'ajin twe'?
¿Alkye nim twe' t-xya'mil twi'? ¿Alkye nuch twe' t-xyamil twi'? ¿Alkye noqx aku twe' t-xya'mil twi'?
Kyb'inchanxa jun txol te jwe' kyb'aja ex kyka'yinxa alkye kyuk'ila nimx twe', alkye nuch twe' ex alkyeqe ate' toj niky'ajin kywe'.

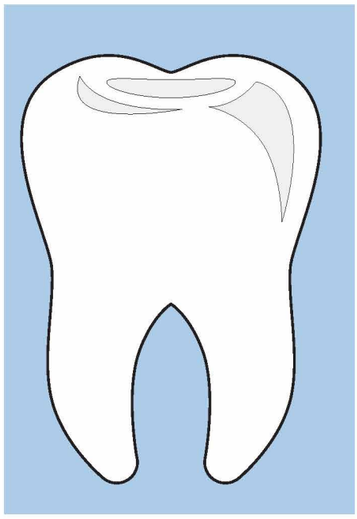


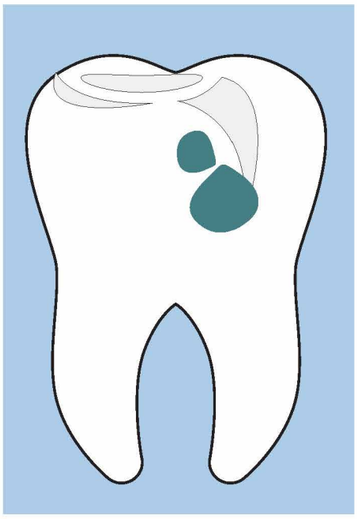
B'i'ntaq tu'na qa...

Il ti'j tu'n tk'a'chit qxmilal tuk'e tb'anil qniky'b'eb'il ex tu'n qyekin qib', qu'n nchi onin tu'n qch'iy toj tumil ex tojxix qch'iy.

¿Nim taja ti'j xpo'tzin? ¿Ti' b'i'n tu'na ti'j schab'il xpo'tz? ¿Opa schanxiya ti'j? ¿Alkyeqe nchi xpo'tzin toj tjaxjala?
I'chaqx a qe' ichan nimx nchi xpo'tzin ti'j xpo'tz, me taj tu'n t-xi' tb'i'na qa nti'qe schab'il noq kye ichan mo noq kye xu'j. Kykyaqil xjal ja'ku chi xpo'tzin ti'j jun schab'il kyajxix.
Kynuk'unx kyib'a toj ch'uqin ja' tu'n kyten q'a ex txin. Ok kyilab'ila qa kchi tzalaja. Sqitinxa kysqitb'il txin ex q'a nchi schan ti'j xpo'tz.

¿Ti' nb'aj qa mi' ẍi etz ttx'ajo'n tsteya?





B'i'ntaq tu'na qa...

Nchi yab'te qste. Ate' netz' mo b'o'tz txkup nchi ok tx'a'nkye. Atzan in ok kyq'o'n xjal tb'i te ttx'ab'in txkup mo in ok ttx'a'n txkup jun qka. Nb'aj lu' tu'n ate' netz' tkxup toj qtzi, nchi ok lak'e kyi'j qste ex nchi ok kytx'a'n.

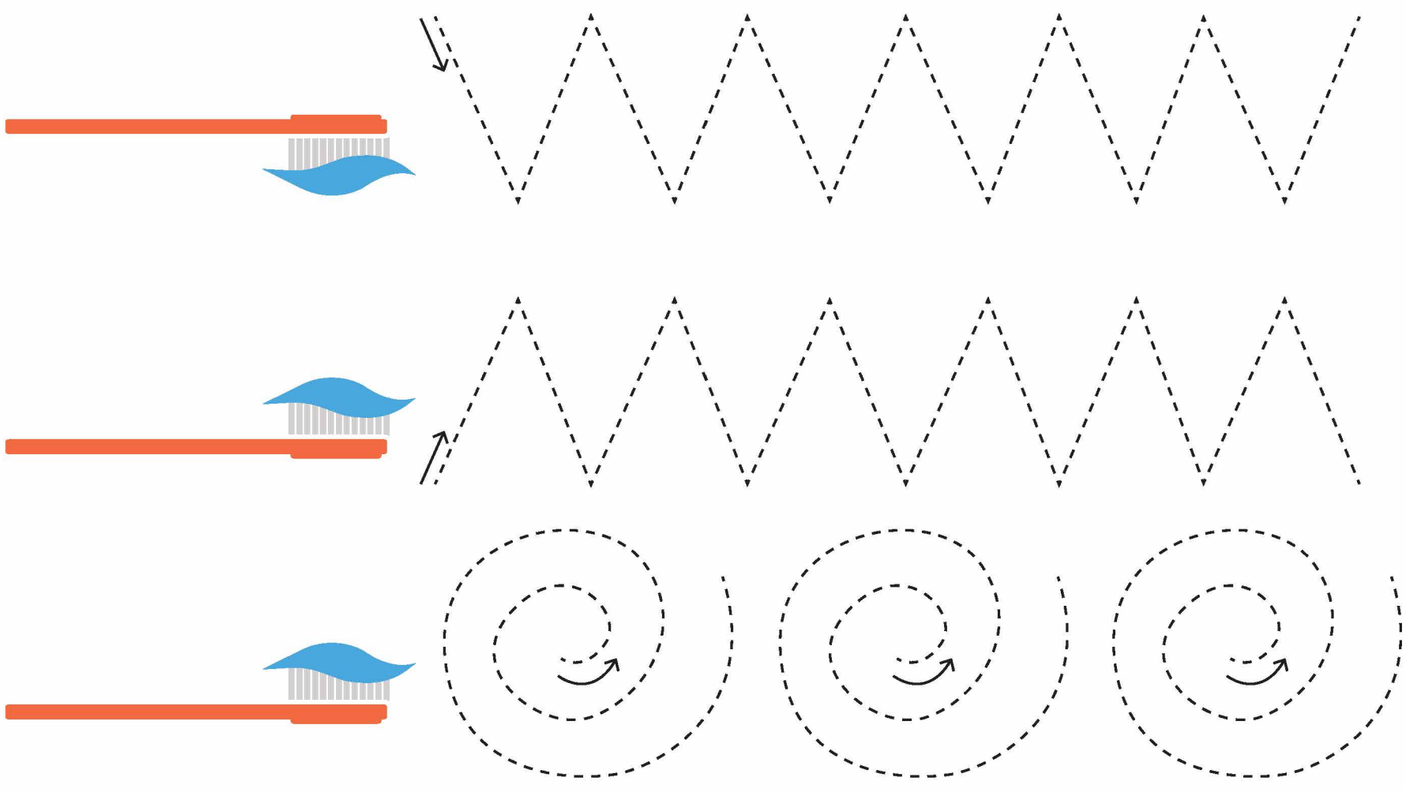
Qa nchi etz tx'ajet qste tuk'e juqb'il, b'e'x nchi etz miset txkup toj qtzi ex mi' nchi tzakan kyi'j qste ikyjo.

Qa nim o chi tzakja qste kyu'n netz' txkup, nimx taq'wel kycho'n.

Ka'yina tilb'ilal steb'aj o tz'ok tzakan tu'n netz' txkup. Ximinxa tza'n cheb'a nxi' nimix ttx'ab'in txkup toj steb'aj. Qa nimx ttx'ab'in txkup toj steb'aj, nimx taq'wel tch'o'n.
Q'umantza kyuk'e tyola tiqu'n nimx toklen tu'n kyetz tx'ajet qste. Chiky'b'inxa kye titz'ina.

¿Tza'n tu'n kyetz tx'ajeta qste?

A qe' tsteya ate' jawni kyja' tu'n kyku'tz juqeta.
A qe' tsteya ate' kub'ni kyja' tu'n kyjaw juqeta.
A qe' tkaya toj se'w tu'n tetz juqeta kyib'aj.



Chiky'b'anxa kyuk'e tyola tza'n tu'n kyetz juqetza tsteya.
Tuk'e uk'sb'il, b'inchanxa alkye tu'mil tu'n kytx'ajet mo kyjuqet steya ate' jawni ex kub'ni. Ikyx, tza'n tu'n tyekit juqb'il kye tkaya. B'inchanxa ila' maj tu'n b'a'n kytena steya!

¿B'i'n tu'na alkye t-ẍnayaja ex tmanq'ob'a?

B'i'ntaq tu'na qa...

A qe' telni qxmilal ate' kab'e kyb'aj tza'nqe: qwitz, qq'ob', qkux. Ex tojxi qxmilal ate' kab'e kyb'aj me mi' nchi qil, tza'nqe: qchos. Ka'yinkub'a tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila, ok tila.

Ate' ti'j ex tojxi qxmilal kab'e kyb'aj, jun at toj qẍnayaj ex juntl toj qmanq'ob'. Kab'e kyb'aj qu'n kykab'el nchi ajb'en tu'n tb'ant taq'un qxmilal. Yek'b'il: kykab'el qkux nchi ajb'en tu'n qb'et ex kykab'el qẍkyi'n nchi ajb'en tu'n qb'in. Qa mi' tz'aqleqe kykab'el, kuw ja'ka tz'e'la jun ti' tu'n t-xi' tb'inchina.

At junjun xjal junxiqe tza'n txqantl, yek'b'il, at moẍ twitz, at chkyinqe mo nti' jun kyq'ob'. ¡Nim nqo jaw ka'ylaj kyi'j! Qu'n tuk'e nim kyipb'il nb'ant kyb'inchan nimx ti'chaq.

A qe' q'ob'aj ex qanb'aj ẍq'ul ka'yin kytxa'nila a qe' ate' toj qmanq'ob'. A qe' q'ob'aj ex qanb'aj kyaq ka'yin kytxa'nila a qe' ate' toj qẍnayaj.

Ajlanxa jte' twi' tal tq'ob'a at toj tmanq'ob'a. Ex jte' toj tẍnayaja. Qa ma tz'ok tchmo'na kyajlal ¿Jte' kyb'aj twi' tq'ob'a at kykyaqil?

Makonka ti'chaq telni t-xmilala ate' toj tmanq'ob'a. Atzan ja'lo makonka ti'chaq ate' toj t-ẍnayaja.

B'inchinxa ti' ktzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala:

«Q'inks tmanq'ob'a». «Q'inks ẍnayaj tqana». «Tzyunk tẍkyina toj tmanq'ob'a». «Tzyunk tch'ekyil tqana at toj tẍnayaja». Tzyunk twitza at toj tmanq'ob'a». «Yekinx tqana at toj tẍnayaja».

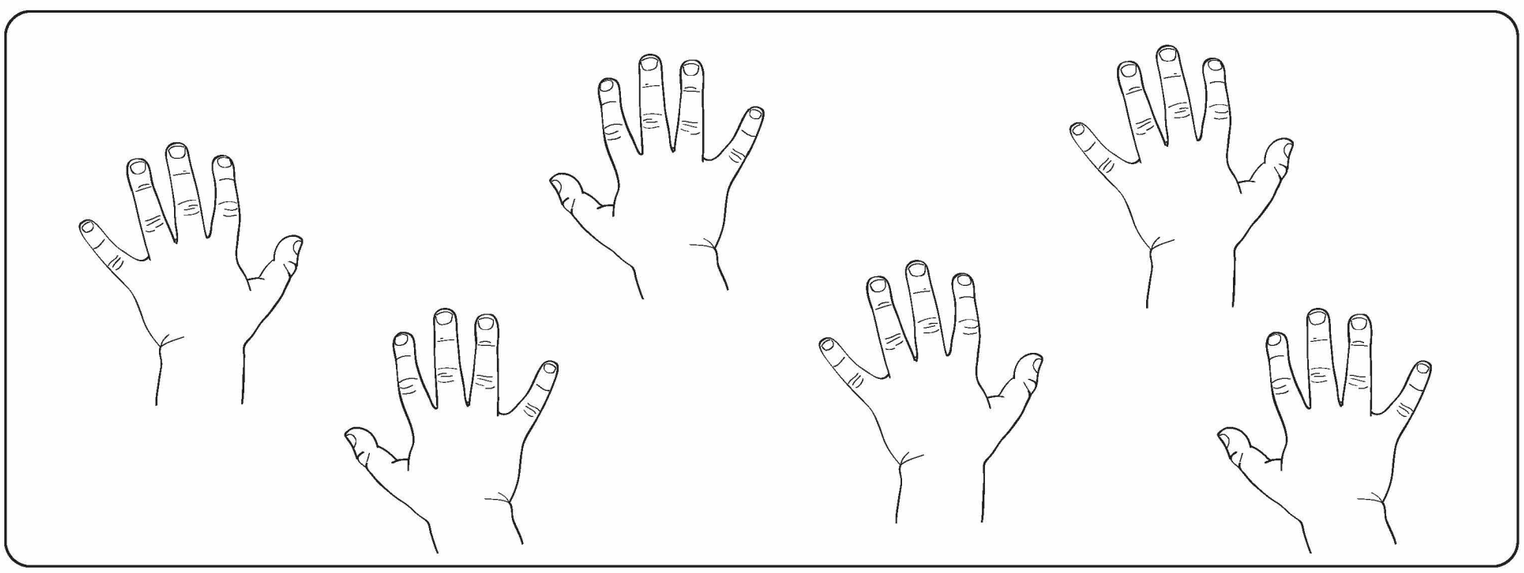
¿Alkye tq'ob'a nb'inchan tilb'ilal jun ti'?

B'i'ntaq tu'na qa...

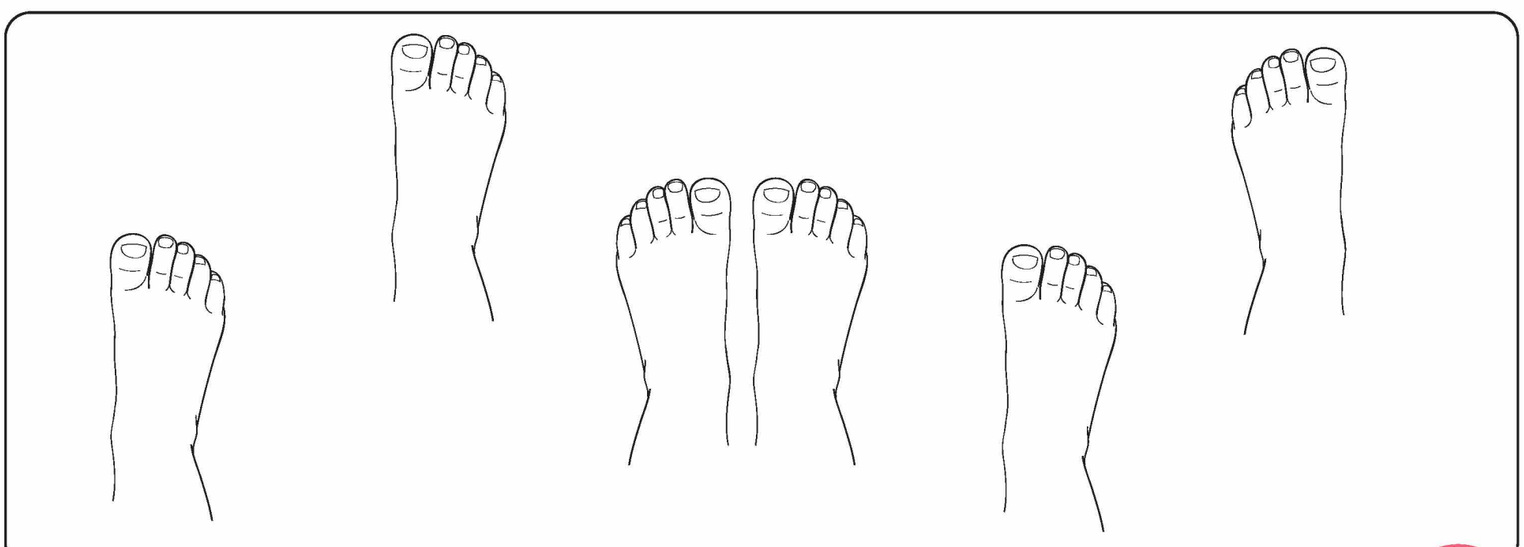
Nimx aq'untl ja'ka b'ant qu'n kyuk'e qq'ob'. Toj junjun aq'untl nchi ajb'en kykab'el qq'ob' tza'n: txo'l, tx'ixpil qxb'alin, yotz'ol ta'l tim wakx ex awal jun tal tze.

Junjuntl ti' ja'ku chi b'ant noq tuk'e jun qq'ob' tza'n: uk'sil, xyeb'il t-xya'mil qwi', wa'l tuk'il jun tal pak', tx'ajol qste ex txqantl. At junjun xjal nim in ajb'en tman kyq'ob' mo kyẍnayaj. Nimx xjal a kymanq'ob' in ajb'enxix.

Ka'yina tilb'ilal txin nb'inchin taq'un: ¿Alkye tq'ob' ntz'ib'in: tmanq'ob' mo tẍnayaj? ¿Alkye teya tq'ob' in uk'sin? Toj jun t-xaq u'j, tuk'e jun uk'sb'il uk'sina tuk'e juntl tq'ob'a. ¿Ti' xtna'nteya?

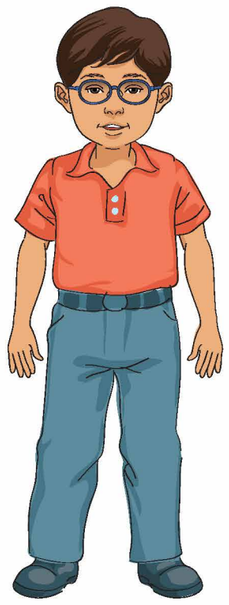


Jyoma kyilb'ilal q'ob'aj te toj tman qq'ob' ex uk'sina kyi'j tuk'e ẍq'ul uk'sb'il. B'ant tu'na noq toj jni' amb'il. Qa kuw s-ela teya, mi' b'isina, ok onil tajxnaq'tzala ti'ja.



Jyoma kyilb'ilal qanb'aj te toj ẍnajay ex uk'sina kyi'j tuk'e kyaq uk'sb'il.

¿Ti' mikyxe mo junxich'intl qxol aqo xjal?



B'i'ntaq tu'na qa...

Qkyaqil aqo xjal mikyxeqo mo junxiqo. Ate' xjal nim kywe' ex ate' nuch kywe', q'e's ex tzlak'. At sjaninxix mo saqxix ka'yin kychib'jil ex at iky tza'n kye qxjalil.

Ex junxichaq kyyol xjal b'a'n.
At nyolin Mam, tyol Mos, ex tyol Me'x.

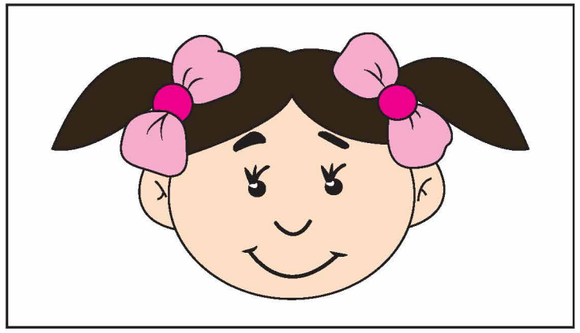
Nti' jun xjal nimx toklen twitz juntl. I'chaq mikyxeqo, qkyaqil junx qoklen:
¡Junx qoklen! Tu'n ikyjo, mix a'l jun xjal ja'ku tz'ok t-xmayin jun a'la tu'n mikyxe. Kykyaqil xjal il ti'j tu'n kykub' nimit.

Ka'yina kyilb'ilal. ¿Tza'n junjun txin ex q'a? ¿Ti' junx kyxol? ¿Ti' mikyxe kyxol? ¿Alkye jun ch'inme ikyxjo tza'n aya? ¿Ti' ch'inme junx kyxola?
Noqat ja'ku t-xi' tq'uma'n jun tyola tb'anil ti'j t-xmilal junjun tuk'ila ¿Ti' ja'ku t-xi' tq'uma'na?
¿Tza'n teya t-xmilal? Ximinxa kab'e ti' tajb'ila ti'j t-xmilala ex q'umanxa kye tuk'ila.

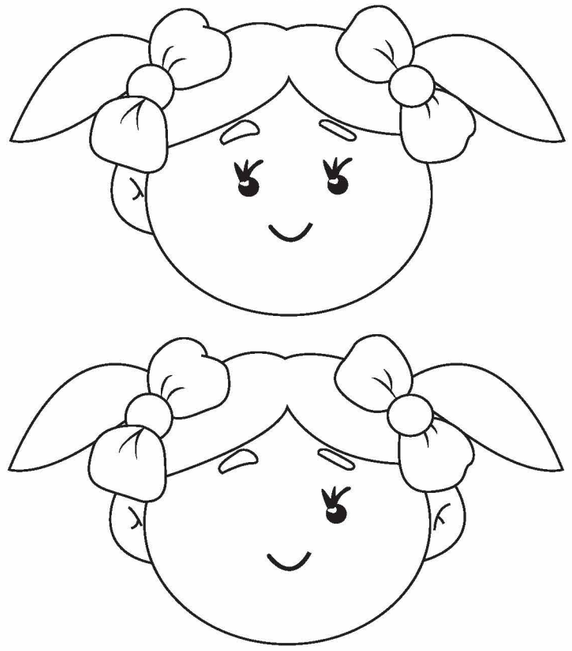
¿Alkye junjun qe?

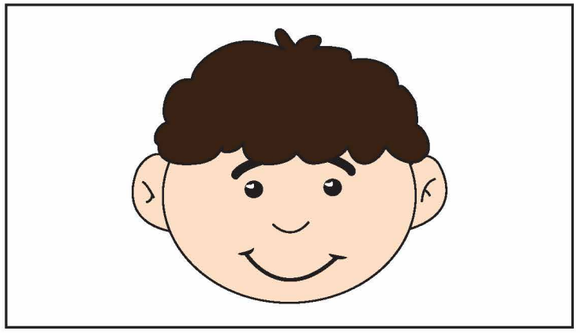
Ka'yinkxixa kyilb'ilal junjun k'wal.
Jyoma kyxlekmil junjun ex sqitinxa jun sqit te mujb'il tilb'
ilal junjun txin ex q'a tuk'e t-xlekmil.

¿Alkye taja ti'j twitza?

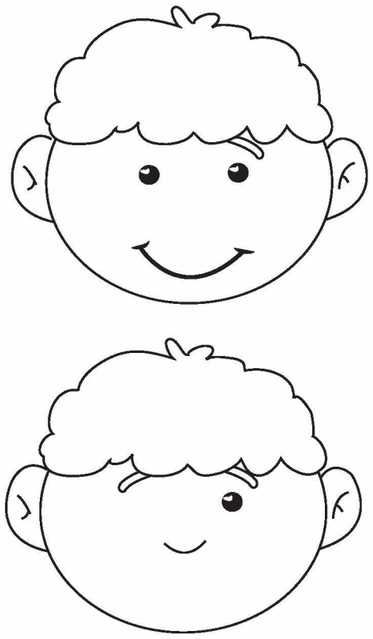


Txin





Q'a



B'i'ntaq tu'na qa...

Toj tkyaqil qxmilal ate' telni qxmilal nimx kyoklen.

Tojxi qwi' ex ti'j ate' nimx telni qxmilal.

Ti'j qwi' toka qwitz, kykyaqil telni qxmilal ate'k ti'j qwitz nchi qil: qe' qwitz, qtxa'n, qtzi ex qe' qẍkyin. Teyele junjun telnin qxmilal kyekux kyaq'un, yek'b'il, in ajb'en qtxa'n tu'n qsiqin, a te qtzi tu'n qwa'n ex a qe' qwitz tu'n qka'yin.

Twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx' ate' nimx k'wal mi' nchi ka'yinxix toj tb'anil ex taj tu'n tok ka'yb'il ti'j kywitz. Ex ate' junjuntl k'wal moẍqe, me nim nqo jaw ka'ylaj kyi'j qu'n nimx ti' nb'ant kyu'n tu'n kyanq'in: nb'ant kyb'et, kywa'n, kyq'on kyxb'alin, kyb'inchan kywa ex uk'sil. Ex nb'ant kychinb'in ti'j jun chnab' ex txqantl ti'. Tu'n tb'ant lu' kyu'n, nimx kyipb'il taj.

Kynuk'unx kyib'a toj ch'uqin ex kyb'inchinxa aq'untl lu':
Kytzaq'wentza: ¿Tza'n ja'ka qo onin kyi'j xjal moẍqe? ¿Ti' ja'ku tz'el qxnaq'tzan kyi'j?
Chi ka'yin toj kywitza ex kyq'umantza tza'n chi ka'yin kywitza, t-xya'mil kywi'ya ex kychib'jila. Ex, kyka'yink kyxi'witza: ¿Junxpa ka'yin t-xya'mil kywi'ya tuk'e kyxi'witza? Chi ximina: ¿Ti' kyajb'en kyxi'witz xjal? Kyb'inxa lu', tu'n tel kyniky'a qa at ma pon ti'j tzaq'wel xjel:

- Nchi ajb'en qxi'witz te klolkye qwitz tu'n mi' t-xi'ya ttz'uj qxmilal kyoj ex twitz tqan q'ij.
- Kyuk'il qxi'witz ja'ku b'ant tq'umet ti' nqna'n. Nchi jaw qiq'in qxi'witz aj qjaw ka'ylaj ex qsak'paj ti'j jun ti'. Ex nchi kub' qquchin qa ma tzaj qq'oj mo mya' qaj ti'j jun ti'.

Kyyek'inx kyxi'witza te yek'b'il ka'ylaj ex te yek'il q'oj.
Ka'yinkuxa kyilb'ilal txin ex q'a ate'kux kyoj swej. Ex ka'yinxa junjuntl tal witzb'aj, alkye plaj nti' kye.
Chi ttz'aqtzankub'a witzb'aj tuk'e jun uk'sb'il.

¿Tza'n teya t-xmilal? ¿Ti' tajb'ila ti'j?

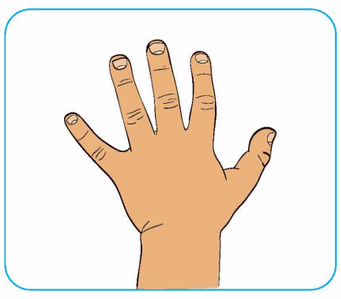
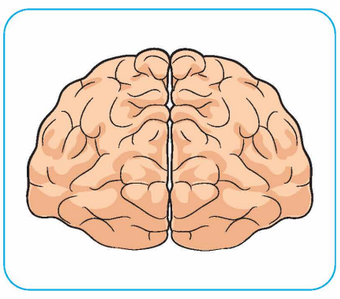
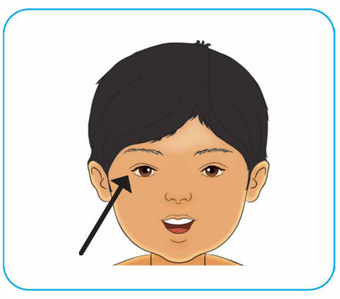
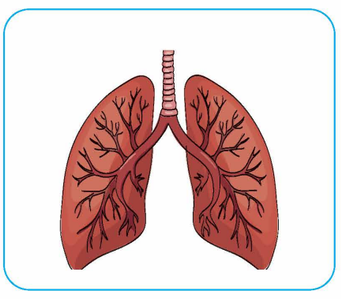
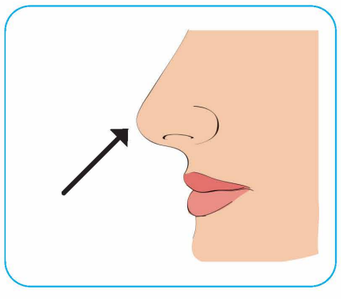
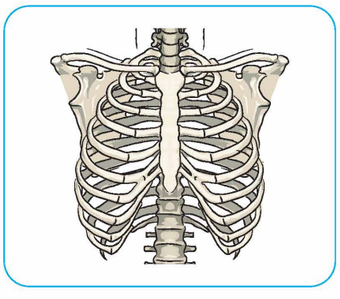
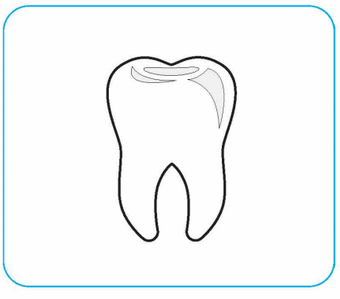
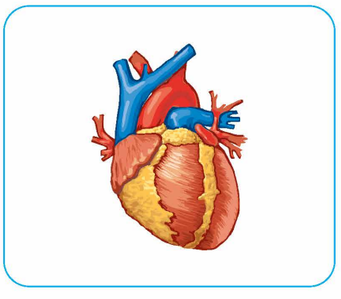
B'i'ntaq tu'na qa...

Tb'anil teya t-xmilal, tu'ntzan il ti'j tu'n tok tk'u'jlina ex tu'n tok tka'yina. Ka'yinxa kyxmilal tuk'ila ex ok k-elil tniky'a nti' jun tuk'ila ikyx t-xmilal tza'n te. Noqx teku teya t-xmilal.

Kye'yix mo ponix tka'yb'il t-xmilala. B'a'nxix tu'n tjaw tzalaja ti'j t-xmilala.
Nti' jun ka'yin t-xmilal jun xjal nimx toklen twitz juntl. Noqx tza'n chi ka'yin twitz junjun xjal, kykyaqil poninqex. Noqx tza'n ka'yin kychib'jil qxjalil junx kyoklen. Qa q'e's mo tzlak', junx kyoklen.

B'a'n tu'n t-xi' tb'i'na, qa mix a'l ja'ku tz'ok ky'ixb'inte t-xmilala.

Toj swej at jawni, tilb'inkub'a jun tilb'ilal t-xmilala. B'inchanxa tuk'il tkyaqil q'uqb'il tk'u'ja, mi' b'isina qa mi' s-el b'ant tu'na. Axix nim toklen tu'n tkub' tb'inchana.
Kyb'uyink kyib'a kab'e mo oxe kyb'aja, teyele junjun ktzajil tchiky'b'in tza'n t-xmilal: ¿Tza'n tka'yb'il t-xmilala? ¿Tza'n ka'yin t-xya'mil twi'ya? ¿Tza'nqe twitza? ¿Alkye t-xjal tjaya ikyx chi ka'yin twitz tza'n te? ¿Ti' ikyx kye?

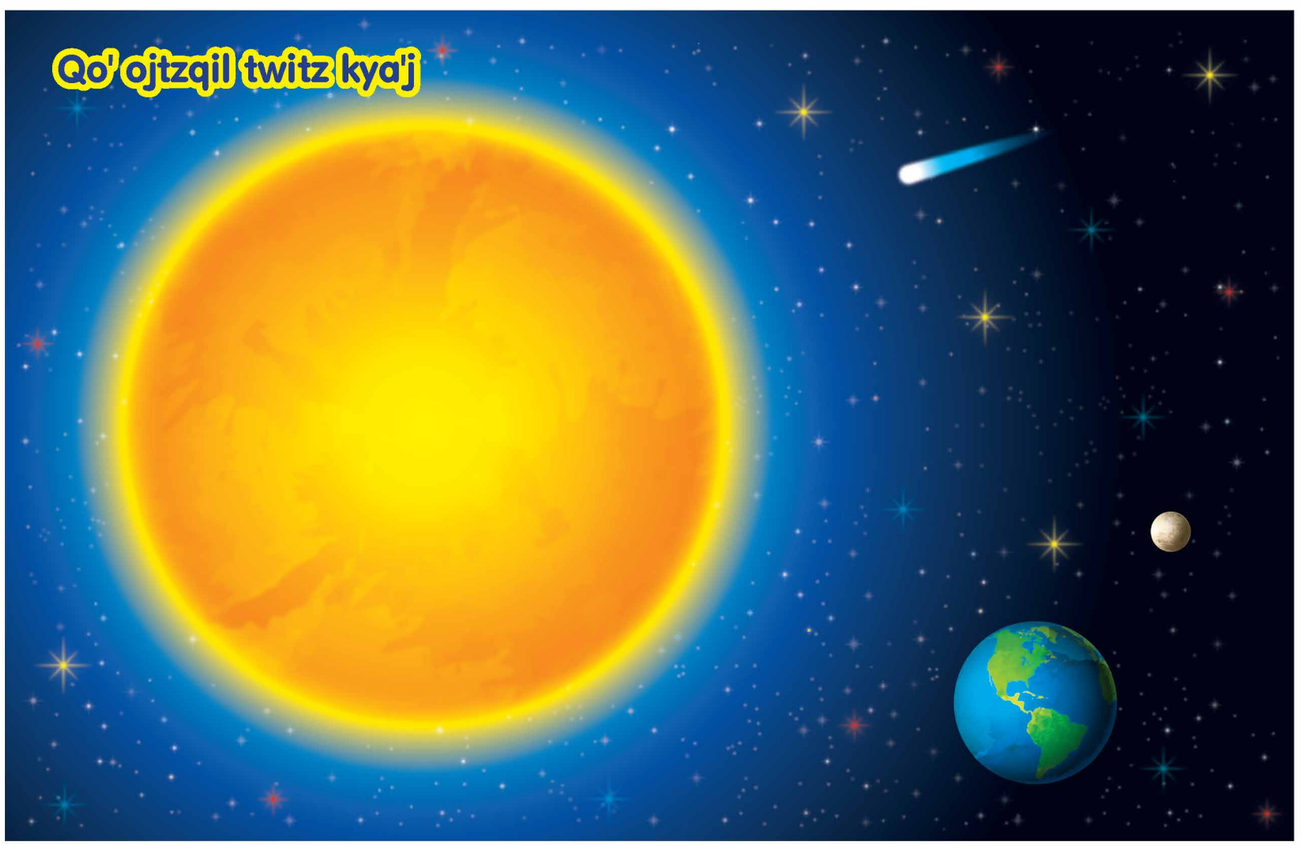
Ka'yina kyilb'ilal toj t-xmilal xjal. Cheb'a q'umantza kyb'i, q'onxa jun poq'chaj q'ob'aj ti'j junjun pïxyol ktzajil tq'uma'na. Ka'yinxa tza'n ntena tu'n tajxnaq'tzala tuk'e tnejil yol: q'o-b'aj.

Q'umanxa juntl maj junjun yol, me a ja'lo, tantz'inkub' t-xjab'a ti'j junjun pïxyol ktzajil tq'uma'na.

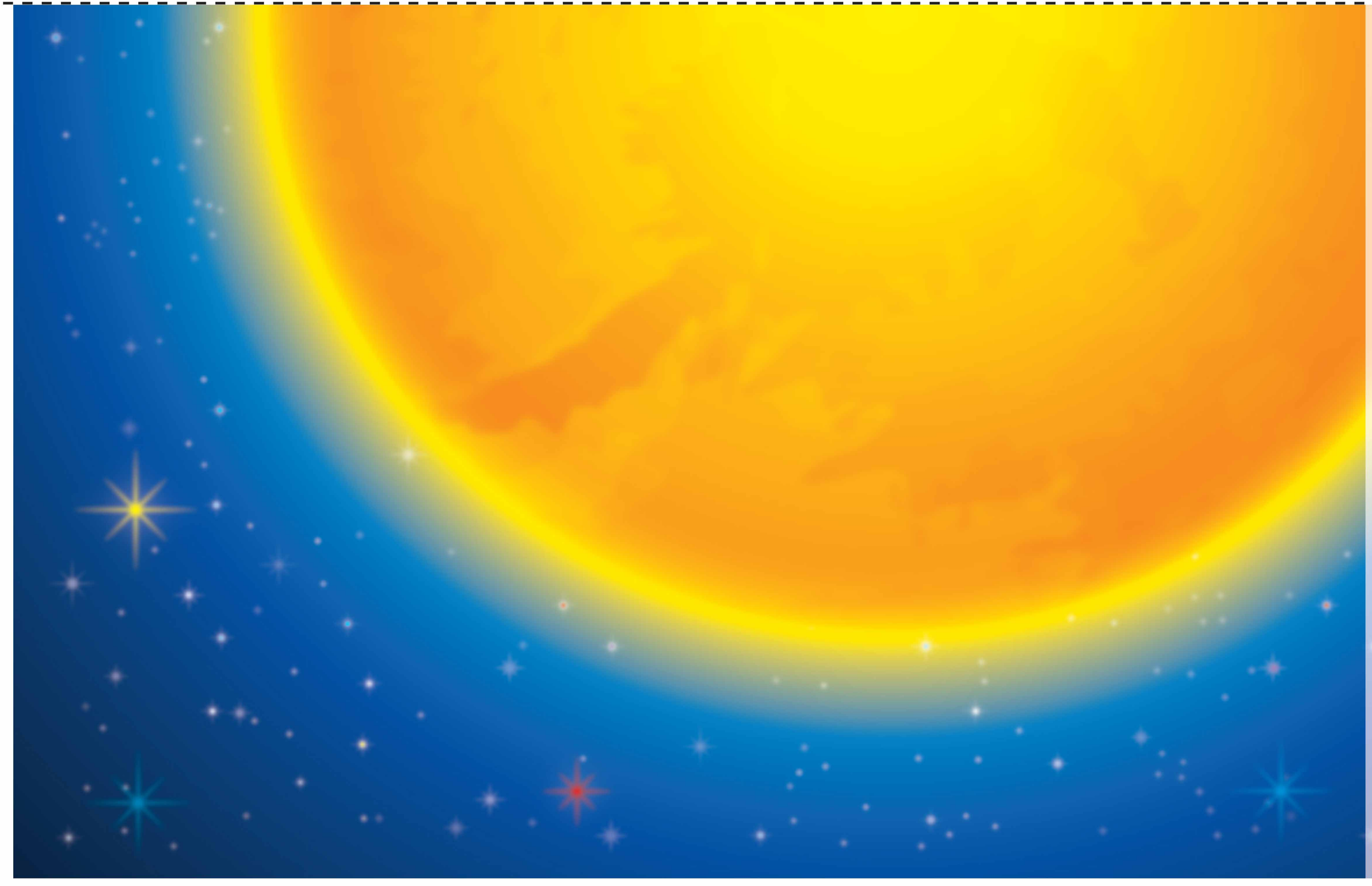
Qo' ojtzqil twitz kya'j

Xikyb'anka tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila



Matzonktza tzalu'



Xikyb'anka tzalu'

1 Ti' xnaq'tzb'il kb'antil qu'n toj tnej lu'

A q'ij ja'lo nim toklen, tu'n ma qo'x ojtzqil twitz kya'j toj qu'jb'il. Tok tb'i twitz kya'j tkyaqil at twi' ex ti'jxi qkalaq, a Qtxu Tx'otx'.

Toj t-xima ¿Ti' xnaq'tzb'il ok b'antil tu'na toj tb'eya?

Aj qxi' toj qb'e, nqo ojtzqin kyi'j tenb'il ex nqo xnaq'tzan qib'. Toj qb'e lu', ok qo ojtzqil ti'j qkalaq, a Qtxu Tx'otx': ja' nqo najana aqo xjal, qe' txkup, k'ul ex tkyaqil at tib'aj, tza'n nim a', najab', witz ex chman witz.

Ka'yina ti'j tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila ex jyoma qkalaq, a Qtxu Tx'otx'. Ajo txa'x ex ẍq'ul ka'yin. ¿B'i'n tu'na tiqu'n iky ka'yin qkalaq? Toj qb'e lu' ok elil tniky'a ti'j.

Ex, ok qo xe'l b'et twitz kya'j ti'jxi qkalaq tx'otx'. Ka'yinkuxa toj matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila, tkyaqil at ti'jxi qkalaq: a Qman Q'ij, Qtxu Xjaw ex qe' che'w. ¿Junxpa chi ka'yin kykyaqil che'w? Toj qb'e lu' ok elil tniky'a ti'j.

Yek'inkuxa toj matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila ja' tumil tajiya tu'n tpon neja ex q'umanxa te tajxnaq'tzala, tiqu'n.

¡B'a'n tulena toj qb'e lu'!

2 Ajo b'i'n qu'n ti'j twitz Kya'j

Kych'uqinkub' kyib'a, oxe mo kyaje kyb'aja. Texte junjun kxe'l tq'uma'n ti' ojtzqi'n mo b'i'n tu'n ti'j: Qman Q'ij, Qtxu Xjaw ex qkalaq, a Qtxu Tx'otx'. A xim tu'n kyyolina ti'j kyojtzqib'ila. Aj ttzaj tq'uma'n kyajxnaq'tzala, kxe'l kyyolina kywitz txqantl kyuk'ila, ti' xb'aj kyyoline.

Kyka'yinkuxa toj tilb'ilal jni' tnimil Q'ij, Xjaw ex Tx'otx': ¿Alkye nim tnimal? ¿Alkye nuch mo b'o'tz? Toj jun t-xaq u'j, b'inchinkub'a kyilb'ilal Q'ij, Xjaw ex Tx'otx'.

Matzonktza tzalu'

Xikyb'anka tzalu'

Ajxnaq'tzal

3

¡Tu'n t-xnaq'sit!

B'i'nxa b'ib'itz lu'.

Kanelo tuk'e t-xb'oj Xjaw

Tej tkub' iky'sit tajlal tab'q'i tchwinqlal Ixchel, xi' o'yin jun tal ttx'yan tu'n ttxu.

Kyxol kykyaqil ok kyq'o'n tb'i te Kanelo.

Nrinintaq Kanelo toj tkyaqil tenb'il, nxi' lipe lajol kye pakal, nchi kub' ttx'a'n xjab'j ex nxi' tewintaq tlaqil twa.

Atzan toj qoniky'in b'e'x nkub' qe; nkub' paqe ttzi ja, ka'yil Qtxu Xjaw, nimx kmuj amb'il.

Aj t-xi' tka'yin Qtxu xjaw, b'e'x in ok ten chiyil mo wawjil, nakaj nxi' tq'olb'en. Yajxi, b'e'x nkub' qen tu'n tchiyin ex noq nxi' ka'yin ti'j Qtxu Xjaw ex b'e'x nkub' watan.

2. Tzaq'wena kyi'j xjel lu':

- ¿Tza'ntaq Kanelo? ¿Tza'n tten xtb'inteya?
- Toj t-xima ¿Tiqu'n tajxix Kanelo ka'yin ti'j Xjaw toj kykyaqil qoniky'in?
- ¿Nxi' t-ximina aj ttijin Kanelo, okpila kka'yil ti'j Xjaw junjun qoniky'in?
- ¿Tb'anil s-ela b'ib'itz teya? ¿tiqu'n?

Matzonktza tzalu'

Matzonktza tzalu'

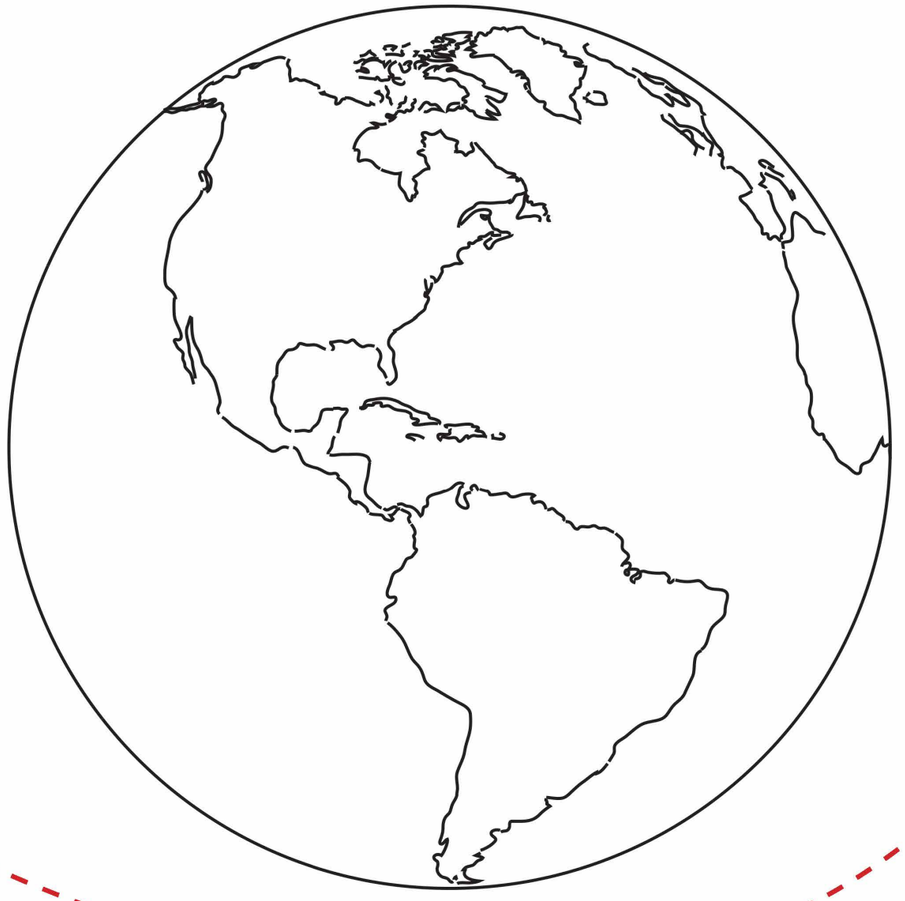
4 Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

Aq'unankub'a lu' toj tjaya:

- Qaninxa te jun alkye toj tjaxjala tu'n t-xi' tuk'eya ka'yil Qtxu Xjaw ex qe' che'w. Chi yolina kyi'j tza'n chi ka'yin.
- Ximinxa, qa toj nimx tenb'il twitz Qtxu Tx'otx', ate' txqantl k'wal nchi ka'yin ti'j Qtxu Xjaw ex kyi'j che'w.
- Yolinxa b'ib'itz ti'j Kanelo ex t-xb'oj Qtxu Xjaw kyuk'e tyola toj tjaya.

Tb'i tajaw tilb'ilal xnaq'tzb'il:

¿Ti' nxi' t-ximina aj t-xi' tb'i'na yol Qtxu Tx'otx'?



B'i'ntaq tu'na qa...

Aj qyolin ti'j twitz Tx'otx' mo ti'j qkalaq, nqo yolin ti'j Qtxu Tx'otx' ex tkyaqil at twitz.

Jun tilb'ilal twitz Tx'otx' tej lu'. Tkyaqil a' at twitz ẍq'ul ka'yin. A qe' nim a', najab' ex plow. Atzan twi' tzqij tx'otx' txa'x ka'yin, ja' nchi najana xjal. Atzan tkuwil twitz tx'otx' pa'mila tten te kytx'otx' junjun tnam.

Paxil tb'i qtanmi ja' nqo najana ex atza tkub'a tzalu' twitz Qtxu Tx'otx'.

Ka'yina tilb'ilal Qtxu Tx'otx'. Yek'intza ja' ta'ya a' ex ja' ta'ya tx'otx'.
Uk'sinkuxa tilb'ilal Qtxu Tx'otx' mya' uk'sin ta'ya, iky tu'n tkyija tza'n tilb'ilal uk'sin at ttxlaj: ẍqu'l ka'yin tkyaqil a' at twitz tx'otx' tu'n tku'x ex txa'x ka'yin tkyaqil at twi' tx'otx'.
Toj ttx'otx' qtanam Paxil nimx kojb'il at iky tza'n tkojb'ila ja' nnajaniya. ¿Ti' tb'i tkojb'ila?
¿Tza'n ja'ka tzaj tchiky'b'ena kyuk'ix tyola ajo qtxu tx'otx'?

¿Ti'chaq at twitz Qtxu Tx'otx'?

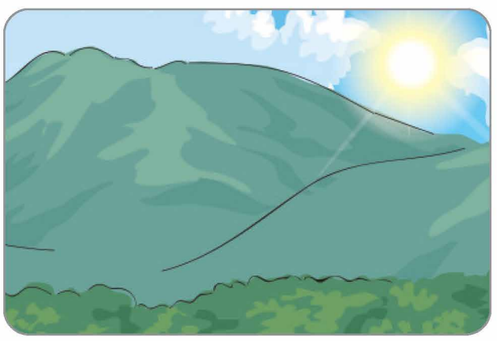
B'i'ntaq tu'na qa...

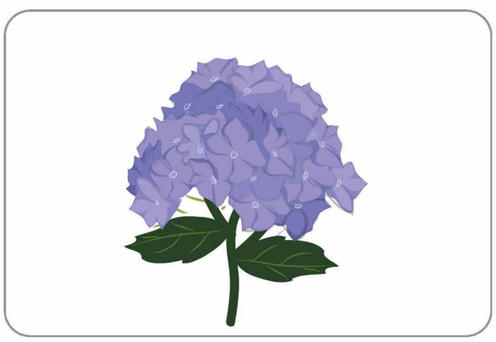
A Qtxu Tx'otx' aja, tu'ntzan il ti'j tu'n tok qka'yin. Twitz Qtxu Tx'otx' nchi najan xjal, txkup, k'ul, tze ex ate' chman witz, witz, nim a', najab' ex txqantl.

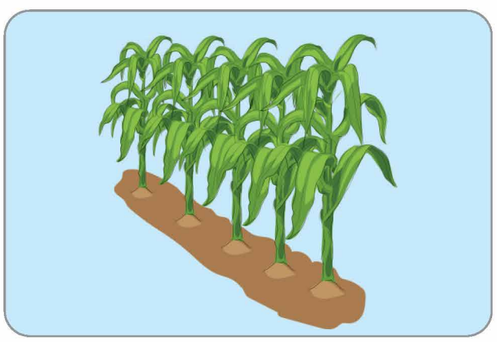
Tkyaqil at twitz qkalaq, at tajb'en te jun ti'. Yek'b'il, a qe' nim a' ¿B'i'n tu'na tiqu'n nim kyoklen? Kyoj nim a' nchi najana kyix ex txqantl talu'n a' nchi okin te kyniky'b'eb'il xjal.

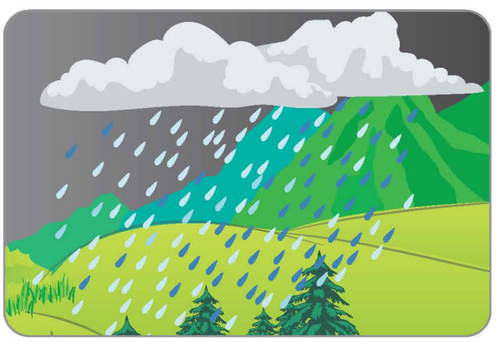
Toj juntl tumil, aqe tze ntzaj kyq'o'n qniky'b'eb'il ex ate' nchi ajb'en te kyja txkup, yek'b'il, a qe' tze ja' nchi najana pich' mo ch'it, ku'k, ẍchuq', maẍ ex txqantl.

Ka'yina ti'j ilb'ilal. ¿Ti' ma tila? ¿Taja ti'j? Chi tjyoma txkup ate' toj. ¿Ma chi tila kyix toj a'? ¿Jte' at? ¿Alkyeqe txqantl txkup nchi najan toj tenb'il lu' me mi' nchi qil?







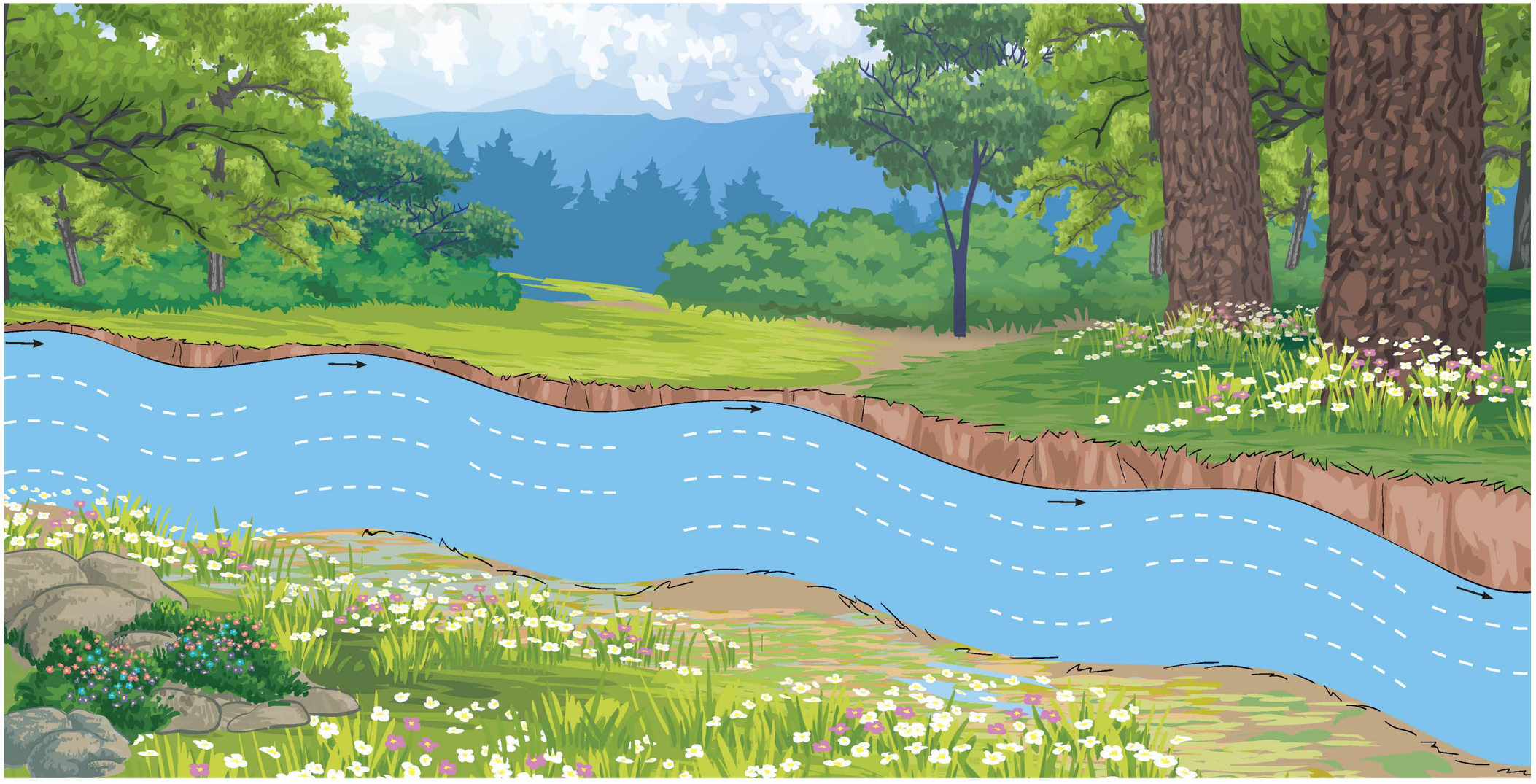


Aq'unanxa xnaq'tzb'itz lu' «Qkyaqil nqo ajb'en te qkyaqil»:
Ka'yina ti'j junjun tilb'ilal tkub' toj swej. Ximina: ¿Alkye at tajb'en te alkye ex tiqu'n? ¿Tza'n ja'ku tz'ok qka'yin twitz Qtxu Tx'otx' ex tkyaqil at twitz?

¿Alkyechaq nim a' ate' toj tkojb'ila?

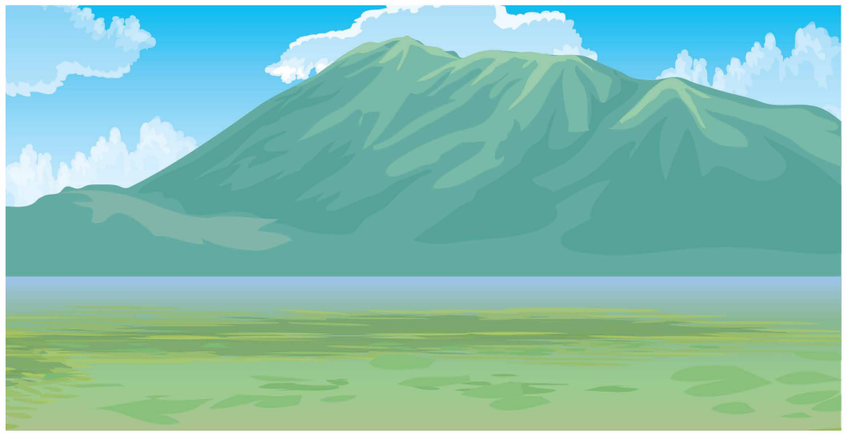
B'i'ntaq tu'na qa...

Nimx chwinqlal at kyoj nim a' qu'n kyoj nchi najana kyiẍ, ẍal, xliky ex txqantl. Ex ate' k'ul nchi najan toj a'.
Toj ttx'otx' qtanam Paxil, txqan nim a' at, at junjun nimxix kyqinil ex junjuntl netz', nuch' mo b'o'tz, ate' nchi ojqelin ex ate' cheb'a chi b'et.
Ex, ate' nim a' matij a' at kyoj, qo chi, nimxix tqan a' at kyoj. Toj qtanma Paxil Motagua tb'i nim a' nimxix a' at toj ex nimx tqinil, atza in ex anq'in toj ttx'otx' tnam Quiché.

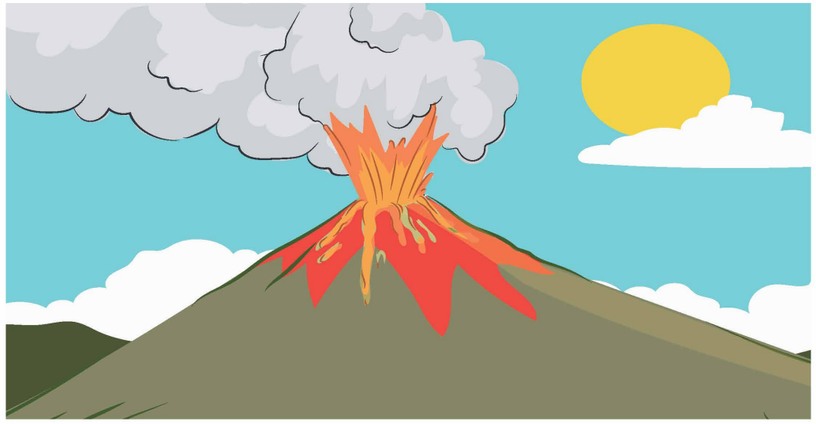


Tuk'e uk'sb'il sqitinxa mo sky'irinxa tb'e nim a', lipexa ti'j sqitb'in t'akin tten. Toj b'ajsb'il mo twi'pin sqitb'in, tz'aqsinkuxa sqit. Qa taja, b'inchinkub'a junjun kyilb'ilal kyiẍ toj a'. Niky'inka kyb'inchajtz, mi' jaw xob'a qa b'a'n mo mya' b'a'n kchi b'antil. ¡Teqeya kyilb'ilal kyiẍ!
Qaninxa kye xjal toj tjaya ti' kyb'i nim a' ate' toj tkojb'ila mo nqaku ate'ya ti'jile tkojb'ila.

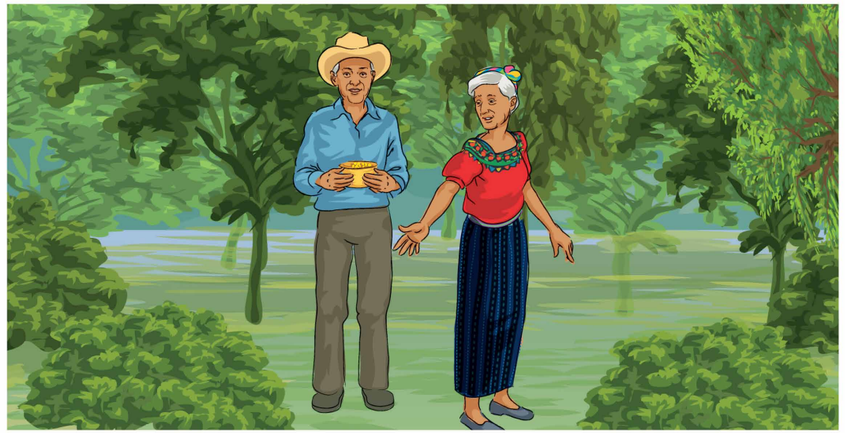
¿Ti'chaq txqantl ti' at twitz qkalaq mo Qtxu Tx'otx'?



A qe' witz ate' twitz Qtxu Tx'otx' nchi jaw b'ant tu'n txqan tx'otx' njaw tch'uyin tib' toj nimx ab'q'i. Nimxix njapon twe' jun witz, atzan toj tunin, twi' witz tb'i. Nimx taq'wel che'w kywi'yela witz.



Toj kywi' chman witz at jun jul ja' njatza tza'j ex kyaq ab'j. Aj tb'aj lu', nim ntinin witz. At junjun chman witz, nimx ab'q'i noq nchi watan ex mi' nchi jatz poq'la.

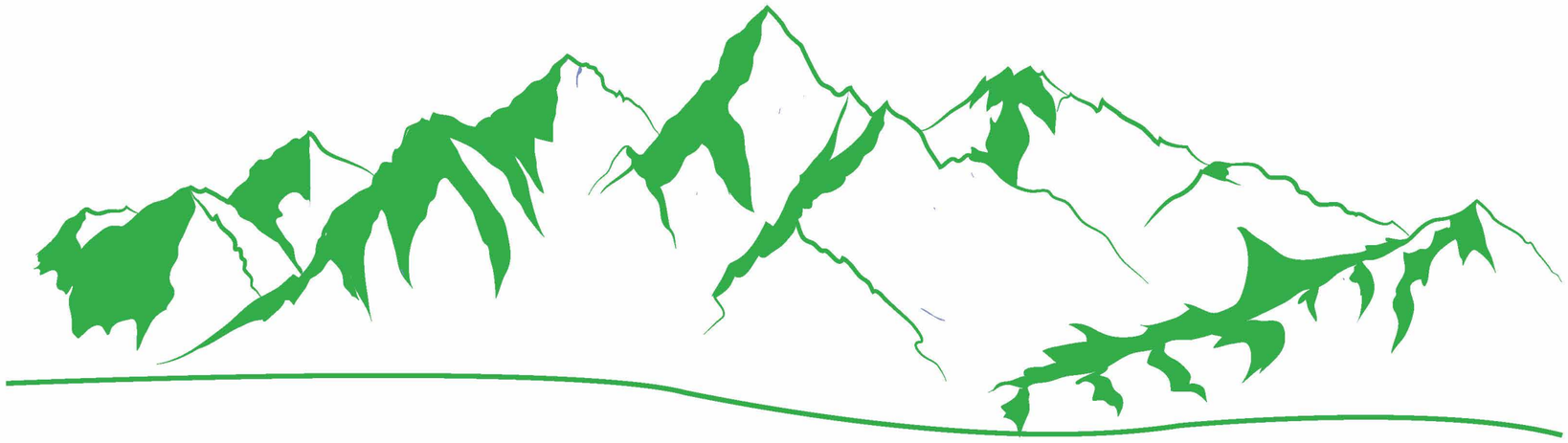


Twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx' nchi najan xjal. Toj tenb'il ja' nchi najana xjal, mikyxe mo junxi'chaq kyxb'alin, kyyol ex tumil ti'chaq nxi' kyb'inchan.

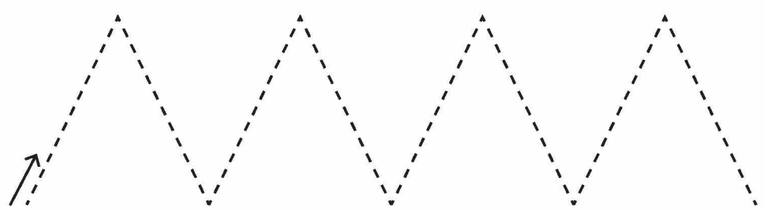
Ex kyja txkup Qtxu Tx'otx'. Nchi najan toj junxi'chaq tenb'il: kyoj a', pintze mo chik'ul, chq'ajlaj ex ate' txkup nchi najan twitz tx'otx' ja' nimx che'w ex wak'in at.

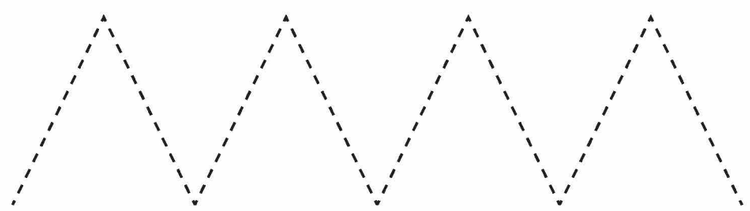
- Ka'yina kyi'j tilb'ilal ate' kywitz pïx u'j ex b'inxa yol kjawil tu'jin tajxnaq'tzala. ¿In el tniky'a ti' twi' witz? ¿In el tniky'a ti' nb'aj aj tjatz poq'la toj twi' jun chman witz?
- B'inqexa yol kchi tzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala ex q'umanxa jun txolyol ti'j junjun yol. Q'onkxix twitza ti'j yek'b'il. Tuk'il yol «Qtxu Tx'otx'»: Twitz Qtxu Tx'otx' nchi najana xjal, txkup ex witz. Atzan ja'lo, q'umanxa junjun txolyol kyuk'e yol lu': witz, txkup ex che'w.
- K'wel tyolina toj tjaya ti' xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na kyi'j chman witz ex chik'ul mo pintze.

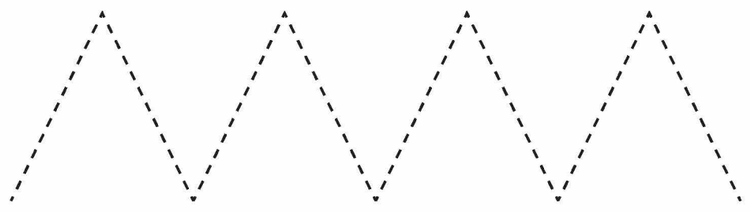
¡Ex jun ja te chik'ul mo pintze!



¿Na'n tu'na ti' jun chik'ul mo pintze? ¿Oje chi tila chik'ul? ¿Tza'n chi ka'yin? Toj t-xima ¿Tiqu'n iky chi ka'yin chik'ul?
Chi tuk'sinkuxa chik'ul tuk'e txa'x uk'sb'il. Ex, sqitinxa kyjuch'il witz, lipexa ti'j sqit mo sky'ir t'akin tten.
Ka'yinkuxa tilb'ilal xo'j ex chiky'b'inxa tza'n tten ex ti' nb'ant tu'n.
Qaninxa kye tchmana mo alkye toj tjaxjala tu'n ttzaj kyyolin yol teya kyi'j chik'ul mo witz.





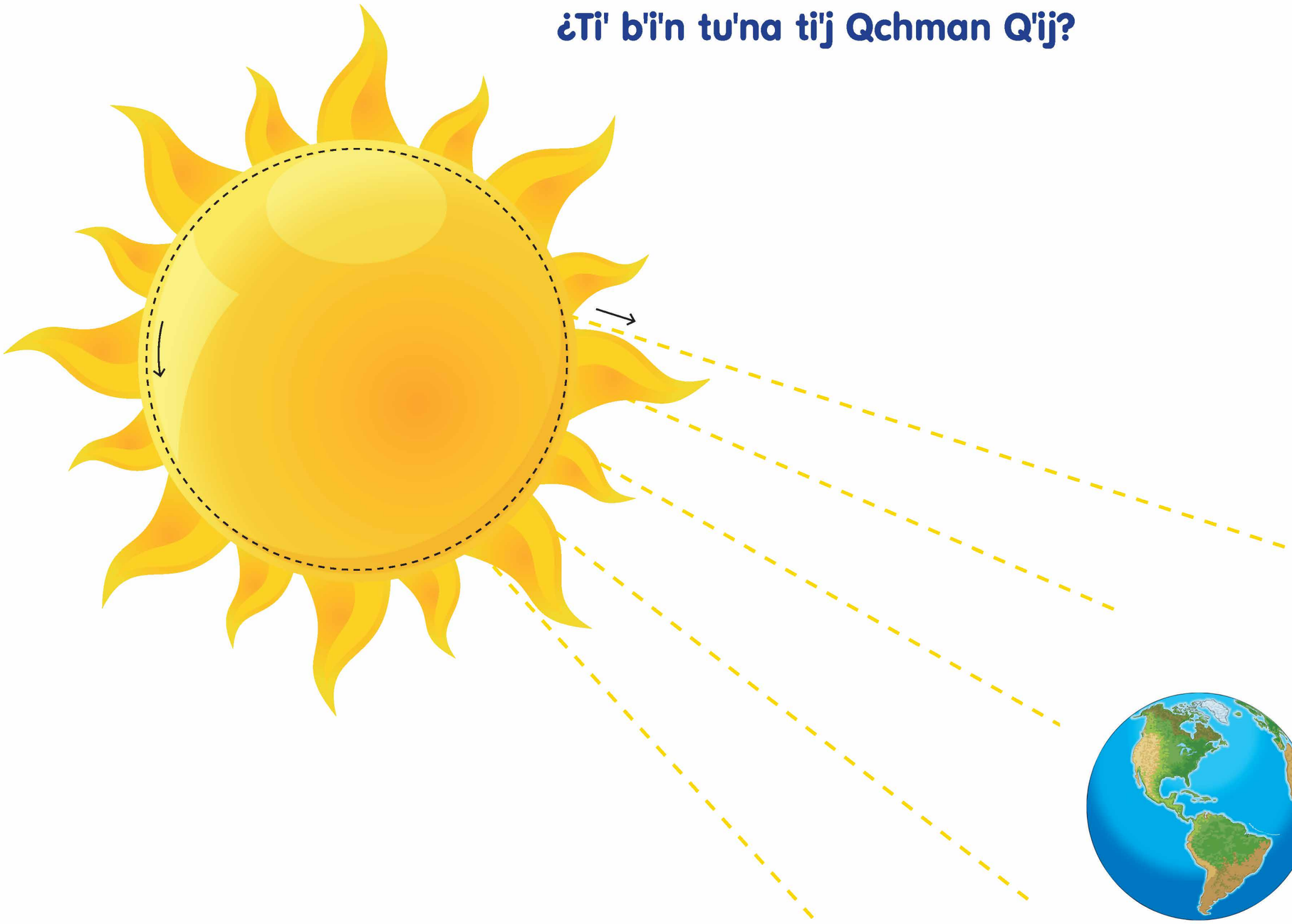


B'i'ntaq tu'na qa...

At chwinqlal ntzaj kyq'o'n chik'ul mo pintze, qu'n atza nchi etz anq'in nim a' ex a' in ajb'en te kychwinqlal xjal, txkup, k'ul ex tze. Tu'ntzan il ti'j tu'n kyok ka'yit ex mlay qtziya tu'n kykub' yuch'in.

Toj chik'ul mo pintze nchi najana nimx txkup. Ate' junjun txkup mya' chq'al mo b'a'npun maj nchi qil, tza'n qe' xo'j, at kyja toj chik'ul.

¿Ti' b'i'n tu'na ti'j Qchman Q'ij?



B'i'ntaq tu'na qa...

Nim tnimal Qchman Q'ij twitz Qtxu Tx'otx'. Ntzaj tq'o'n spiky'in ex tmaq'majil twitz tx'otx' ex kye txqantl kalaq ate' twitz kya'j.

Tzunxix nqopin Qchman Q'ij tojx ttenb'il twitz kya'j. At junjun q'ij mya' q'ancha'l qa nqopin qu'n in ok maqle twitz tu'n muj. Q'aqmujil kyb'i q'ij lu'.

Nschan Qman Q'ij
twitz kya'j,
in ewin twitz Qtxu tx'otx'
ex twitz Qtxu Xjaw twitz kya'j.

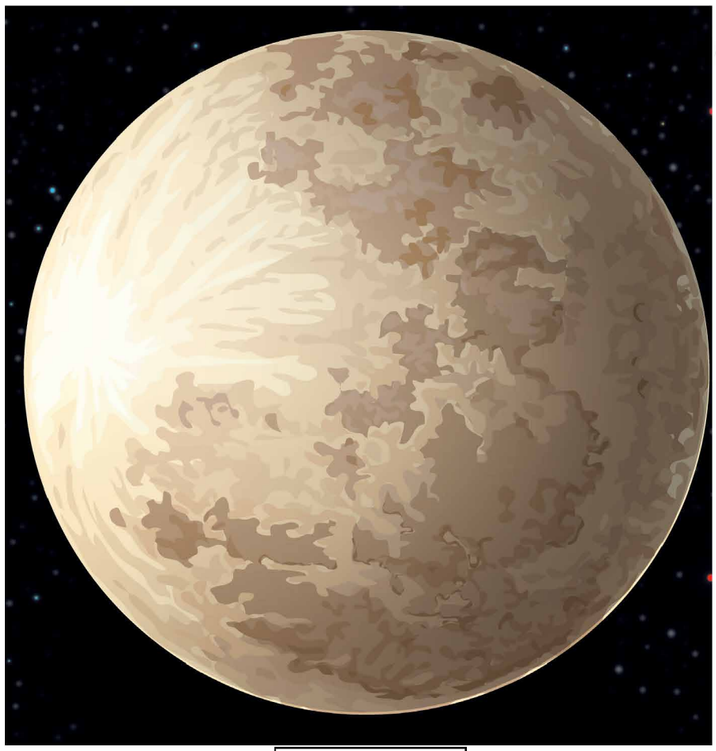
¿Ti' ja'ku b'aj toj jun q'ij mi'tla tz'etz k'ant tqan Qman Q'ij tib'aj Qtxu Tx'otx'? Ka'yinkuxa toj matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila ja' ta'ya Qtxu Tx'otx' ex Qman Q'ij. Ximinxa: ¿Ti' ja'ku b'aj noqtla nqaku ta'ya Qtxu Tx'otx' ti'j Qman Q'ij? ¿Ti' ja'ku b'aj noqtla naqchaq ta'ya Qtxu Tx'otx' ti'j Qman Q'ij?
Tuk'e uk'sb'il, sqitinxa tilb'ilal Qman Q'ij ex qe' tqan tu'n kypon ti'j Qtxu Tx'otx', lipexa kyi'j sqitin t'akin kyten.
Xnaq'tzana kyi'j yol junx kyq'ajq'ojil toj b'ajsb'il kyq'umlajtz.

¿Oje tila Qtxu Xjaw? ¿tza'n tten?

¡Qo' tzmax twi' Qya' Xjaw!

Kchi xe'l xnaq'tzanjtz
toj jun kyb'e twitz
kya'j,
kchi ojtzqil tb'anil
xnaq'tz
ti'j Tx'otx' ex Xjaw twitz
kya'j.

Kyekux ajche'w
kyxb'alin
Kxe'l kyoksin
aj kyjax toj kyb'etb'il
mo kypurb'il
tzmax twi' Qtxu Xjaw
kchi we'b'il.



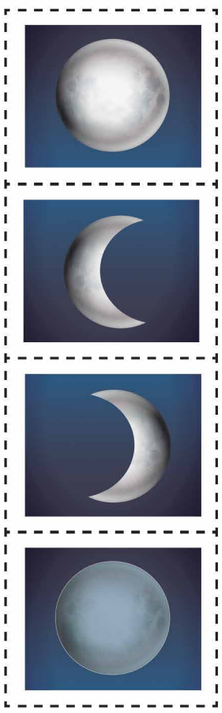
Yaya

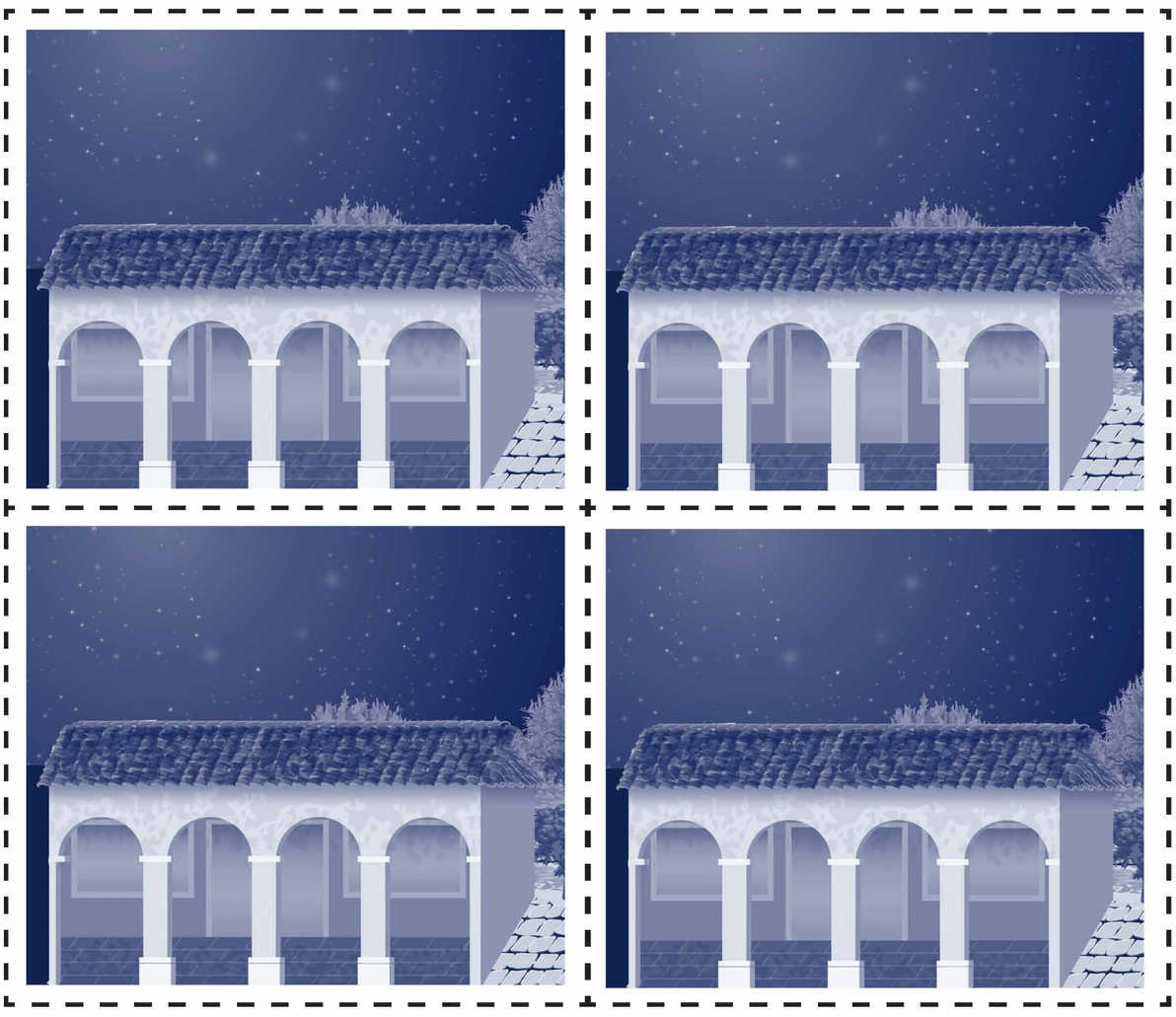
B'i'ntaq tu'na qa...

B'o'tz mo netz' Qtxu Xjaw twitz Qtxu Tx'otx' ex ti'jxi ta'ya. Ka'yinkuxa toj matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila ex ok elil tniky'a ti'j tnimal.

Twi' Qtxu Xjaw, nti' kyq'iq' ex a', noq pk'at ex quq. Tzunxix nqopin Qtxu Xjaw kyu'n tqan Qman Q'ij nchi pon twitz. Se'w tten ex mi' ntx'ixpaj, at maj mya' tkyaqil twitz q'ancha'l ¿Oje t-xi' tka'yina qa at maj iky ka'yin Qtxu Xjaw tza'n twi' qxky'aq? Nb'aj tej ikyjo tu'n noq ti'j jun plaj twitz Qtxu Xjaw nchi pon tqan q'ij. Toj qlolj nkyij ten juntl plaj, tu'ntzan mi' nqil mo mya' q'ancha'l.

Ka'yina ti'j tilb'il Qtxu Xjaw. Chiky'b'anxa tza'n ex ti' ttx'otx'il.
Q'onk twitza ti'j yol tz'ib'inkub' tjaq tilb'ilal Qtxu Xjaw. Atzan ntq'uma'n «Yaya».
Xnaq'tzana ti'j junx kyq'ajq'ojil yol «Qo' tzmax twi' Qya' Xjaw». Ex, chi oka toj ch'uqin, jwe' kyb'aja ex junx kyq'umanxa kyq'ajq'ojil yol.
Matzonksa junjun tilb'ilal tkub' twitz junjun pix u'j: a qe' tilb'ilal ja ex xjaw. Lak'b'inkuxa junjun tilb'ilal xjaw toj junjun tilb'ilal. ¿Alkye tilb'ilal Qtxu Xjaw nqopin tkyaqil tu'n Qman Q'ij?
Chi tyek'inxa pix u'j toj tjaya ex chiky'b'inxa tiqu'n mya' junxqe tka'yb'il Qtxu Xjaw.





iQo yolin tij qxnaq'tzb'in!

Toj qb'e twitz kya'j ex twitz Qtxu Tx'otx', nimx xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na. Tuk'e junti tuk'ila, chi ka'yina tilb'ilal ex teyele junjun tu'n tjaw tsk'o'n kab'e tilb'ilal tajxix yolin kyi'j. Kyyolinkub'a ti' xnaq'tzb'il ma b'aj kyxnaq'tzana.

Cheb'a q'umanxa tb'i junjun tilb'ilal ex ok kxe'l tq'o'na jun poq'chaj q'ob'aj aj t-xi' tq'uma'na junjun pïxyol at toj jun yol. Ka'yinxa tza'n in oka tu'n tajxnaq'tzaila tuk'e tnejil tilb'ilal: ya-ya.

Q'umanxa nimx maj yol yaya, me a ja'lo, kjawil t'ikypaja jun maj tij junjun pïxyol kxe'l tq'umana.

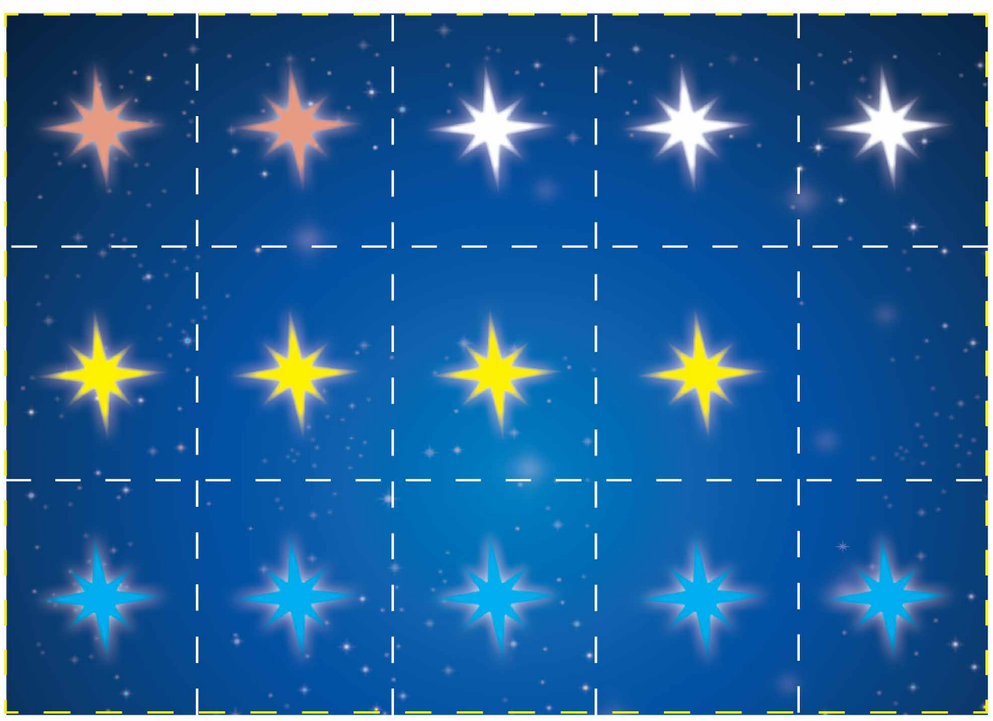
¿B'i'n tu'na tza'n chi ka'yin che'w?

B'i'ntaq tu'na qa...

Atza lipchix kyka'yb'il mo kyilb'ilal che'w ti'j kykyaqil. A qe' che'w nimx kykyaqil, ẍq'ul chi ka'yin, atzan kye che'w mya'le ch'intl kykyaqil, saq ex q'an chi ka'yin. Atzan kye che'w tx'ilinqe mo ẍpisinqe, kyaq chi ka'yin.

Twitz najt ate'kxa che'w. In ok tb'i twitz kya'j te najt. Qo chi, qa ajo tenb'il at ti'jxi Qtxu Tx'otx'. Ka'yink matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila ex yek'inka ja' toka Qtxu Tx'otx'. Tkyaqil at ti'jile Qchman Q'ij, qe' che'w ex Qtxu Xjaw, atzan twitz kya'j.

Matzonqeksa kyilb'ilal che'w. ¿Jte' kyb'aj che'w ẍq'ul chi ka'yin? ¿Jte' q'an chi ka'yin? ¿Jte' saq mo sjanin chi ka'yin? ¿Jte' kyaq chi ka'yin? ¿Alkyeqe che'w junx chi ka'yin nim kyb'aj?
¿Alkyeqe' che'w junx chi ka'yin mya' nim kyb'aj?
Xikyb'aqekub'a kyilb'ilal che'w toj tilb'il twitz kya'j, noq tza'n taja.
¿Ti' txqantl taja tu'n tb'inteya kyi'j che'w?



¿B'i'ntaq tu'na qa ja'ku b'ant qxi' b'etil twitz kya'j?

B'i'ntaq tu'na qa...

Tu'n qxi' b'etil twitz kya'j a t-xilen tu'n qex ti'jxi Qtxu Tx'otx'. Tu'n qxi' b'etil twitz kya'j taj jun qb'etb'il twitz kya'j, purb'il tb'i.

Ajche'w kyb'i xjal nche'x ojtzqil twitz kya'j, at ichan ex xu'j. A qe' ajche'w, at kyxb'alin nxi' kyoksin texix kyb'e twitz kya'j.

At k'ub'il kyq'iq' iqin tu'n kyxb'alin ajche'w ex nxi' nojsit tuk'e kyq'iq' te kyxewb'il, qu'n nti' kyq'iq' twitz kya'j.

In ajb'en kyxb'alin ajche'w tu'n tklet kyxmilal twitz tq'aq'il tqan Qman Q'ij ex twitz nim taq'wel che'w twitz kya'j.

Ajche'w **qina**,
twitz kya'j at**qina**,
nchin syu**tina**,
ktxu'n **qina**.
tu'n nxb'a**lina**

Xnaq'tzana nimx maj ti'j kyq'ajq'ojil yol ti'j ajche'w junx nchi pon b'aj ex q'umanxa ila' maj. Ja'ku chi q'umana, kakab'chaq kyb'aja mo kykyaqila.
Nab'linxa qa aya jun ajche'w. Mutz'unqekub' twitza ex purina twitz kya'j. Tokxa toj jun purb'il ex pona twi' Qtxu Xjaw ex ktenb'ila tib'aj. ¿Ti' ma tzaj tka'yina atza? ¿Tza'n ka'yin mo tten ma tila?
Tuk'e uk'sb'il, b'inchinxa tb'etb'in ajche'w twitz kya'j. Sqitinxa mo sky'irinxa noq ja' taja.

¡Qyolinkub' jun b'ib'itz!

Chi ttzaq'wenkub'a xjel lu':

- Toj t-xima ¿Tiqu'n ok twitziky' Maya ikyjo?
- ¿Tiqu'n taj Maya tz'ok te ajche'w?
- ¿Alkye tyol b'ib'itz b'a'n s-ela toj t-xima?
- ¿Alkye jun ak'aj yol xb'ant tu'na tej s-ok tb'i'na b'ib'itz lu'?
- Kyuk'e tyola, q'umankub'a b'ib'itz lu'.

Twitziky' Maya

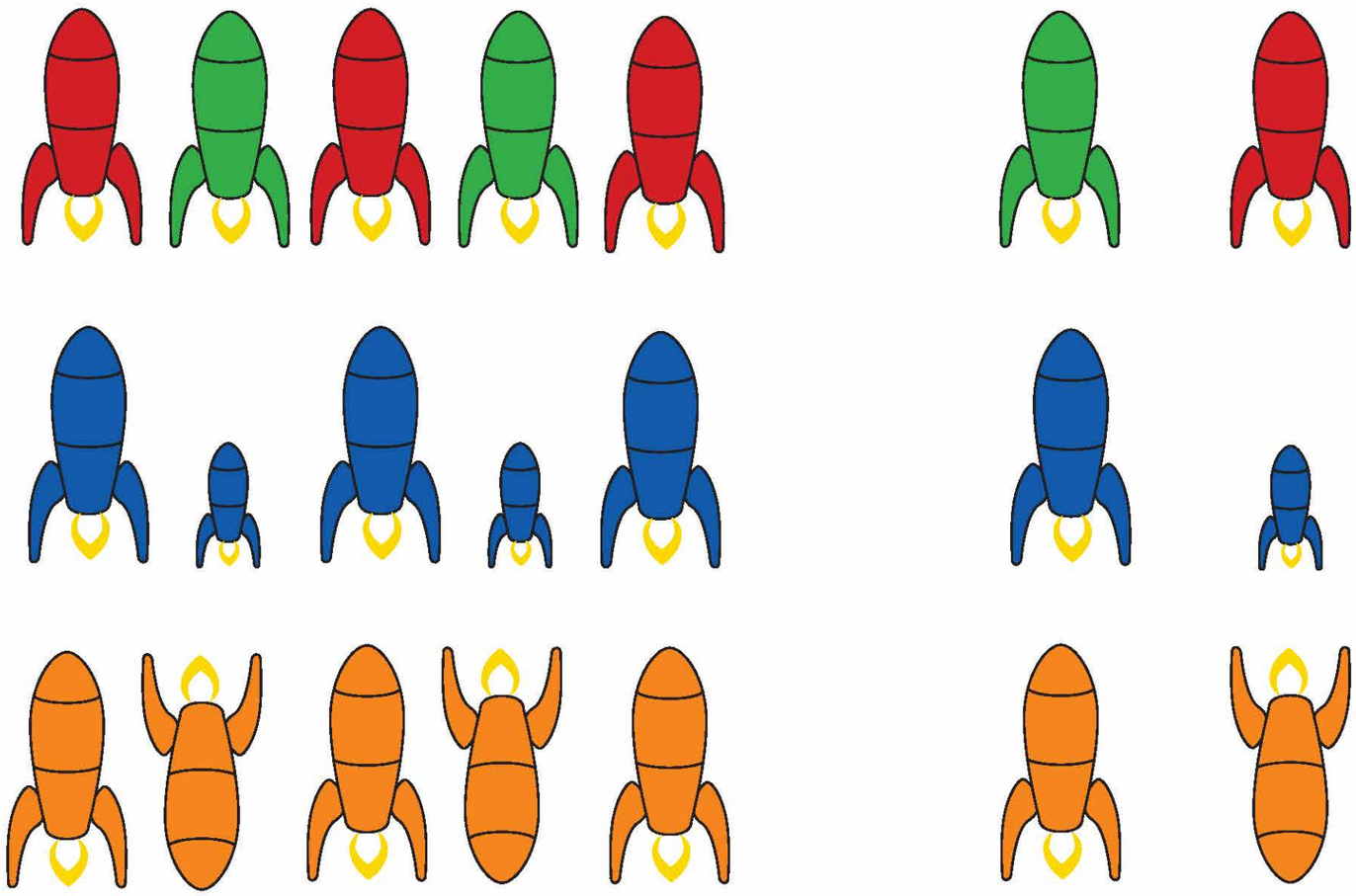
Attaq jun txin Maya tb'i, nimxtaq njaw ka'ylaj ti'j twitz kya'j. Tkyaqil qoniky'in tzunxix ntzalajtaq aj tok ten ka'yil twitz kya'j.

Jun qoniky'in ok jun tb'anil twitziky'.
Ok twitziky'in qa tzaj o'yin jun tpurb'il twitz kya'j.
B'e'x xi' purin toj tzmax twi' Qtxu Xjaw. Tej tpon, taq' nimx syutb'il ti'jile. Junjun maj cheb'a ex junjuntl jun jumx.
Yajch'intl, el laq'e ti'j Qtxu Xjaw, qu'n tajtaq ka'yin, nqaku kyi'j che'w. I jaw tsk'o'n oxe che'w, jun ti'j junjun chi ka'yin che'w.

Tb'anilxix ela tb'e toj twitziky', me tu'ntaq tajtz; qu'n ayo'ntaq tu'n ttata ex ttxu toj tja.
Q'olb'en Maya te Qtxu Xjaw ex kye che'w tej tajtz, b'e'x ajtz. Ikytzan pon b'aj tb'anil twitziky'.
Jaw sak'paj tuk'il nim ttze'jb'il. Tzmataq nwa'n qlaxje, xi' tq'uma'n kye t-xjal toj tja: aj ntijina, ajche'w kchin okila. Ntzalaj tej t-xi' toj tjaxnaq'tzb'il.

At nimx b'etb'il mo purb'il twitz kya'j, kykyaqil nchi ajb'en te b'etil twitz kya'j.
Matzonqeksa oxe b'etb'il mo purb'il twitz kya'j. Chi tka'yinka: ¿Alkye nimxix tnimal? ¿Alkye netz' mo b'o'tz? ¿Alkye akni mo noqxix aku? Saqchana ti'j puril kyuk'e purb'il twitz kya'j, tz'ajon matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila tu'na.

¡Jyoma alkye purb'il lipchix!



Ka'yina ti'j junjun txol purb'il. Kyi'j kykab'il purb'il ate' toj mankb'il mo b'ajsb'il txol, jpunkuxa toj jun se'w alkye lipchix ti'j toj twitza.

¿Tza'n nchi jaw b'anta muj?

B'i'ntaq tu'na qa...

Nchi jaw b'ant muj kyu'n netz' mo b'o'tz tx'ul a'. Aj kykub' tz'aq tx'ul a' tib'aj Qtxu Tx'otx' in ok tb'i te jb'al. Ma tzaj kyxnaq'tzan qchman ex qyaya qe tu'n tel qniky' qa tzul mo mi' tzul jb'al noq ti'j nchi ka'yin muj. Qa q'aqiyin chi ka'yin muj, nimx tx'ul a' iqin kyu'n ex nkyq'uma'n qa tzul jb'al.

Qa at q'ankyaq ex xlok'kya'j tuk'e jb'al, q'aqjab'il tej ikyjo.

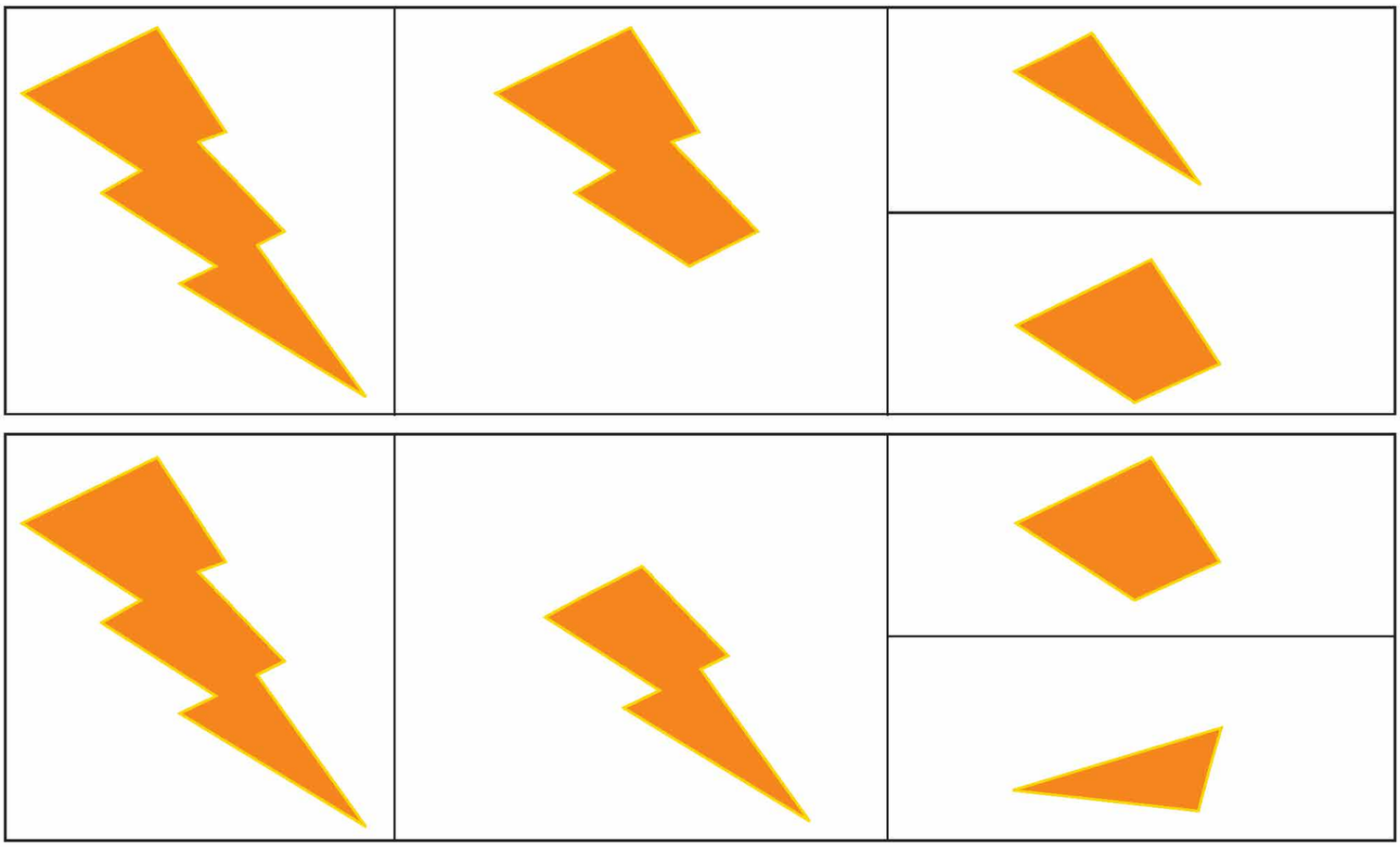
Aj ttzaj nim jb'al, majx at q'ankyaq ex xlok'kya'j tuk'e. Ntzaj kyq'uma'n qchman ex qyaya qe, tu'n qokx qe toj qja tu'n taq'unan Qman Jb'al

Jb'al

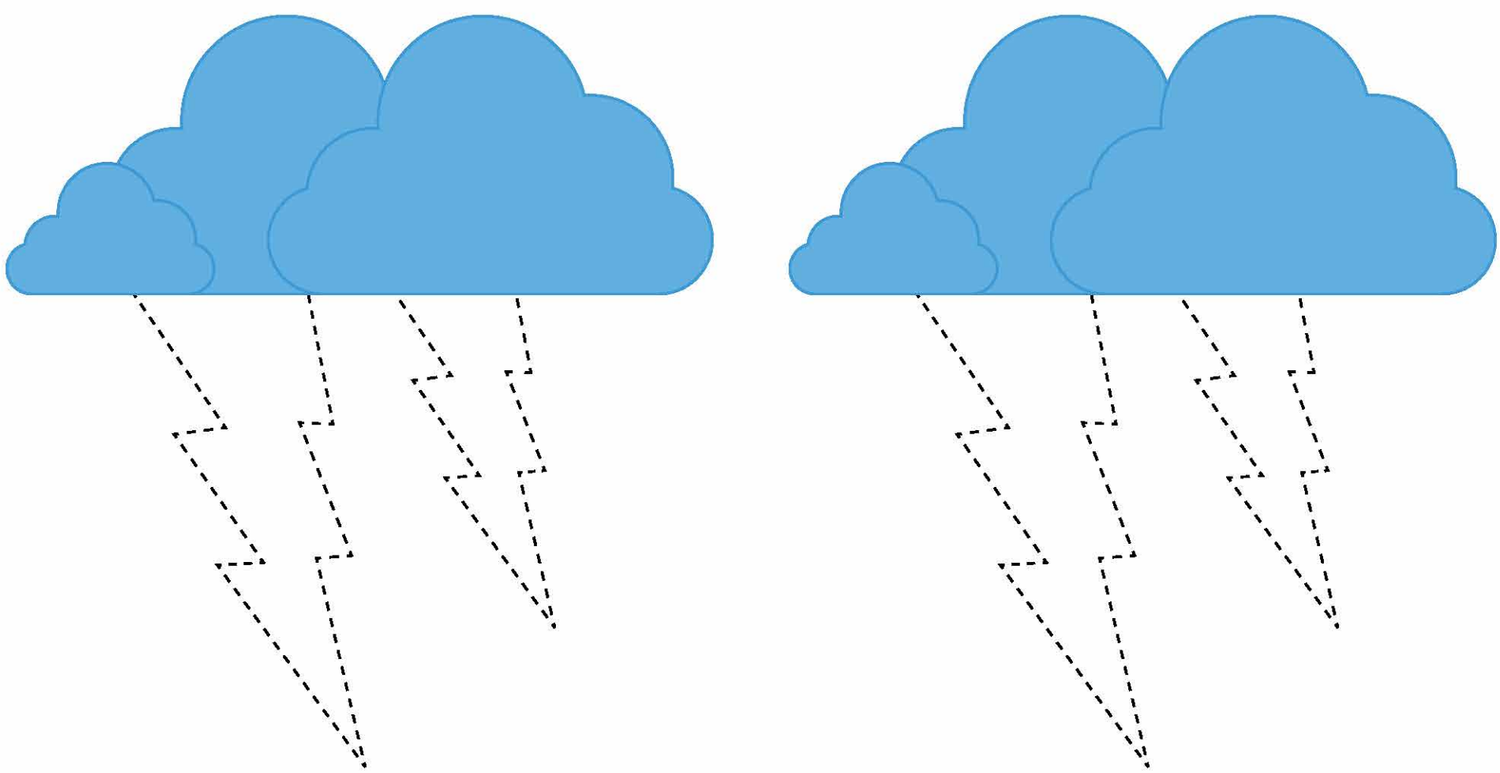
Q'aqjab'il

Ka'yina kyi'j tilb'ilal. ¿Ti' junxitl kyxol? ¿Ti' nxi' tb'inchina aj ttzaj Qman Jb'al? ¿Oje tb'intexiya ex opa tila jun q'aqjab'il?
Q'umantza juntl maj yol «Jb'al» ex «Q'aqjab'il». Ex q'umanqetza yol tuk'e poq'chaj q'ob'aj ti'j junjun pixyol. Ka'yinka tza'n ntena tu'n tajxnaq'tzala. (Jb'al Q'aq-ja-b'il)
Aj tb'aj ajon t-xaq u'j lu' tu'na, iq'inxa tjaya ex q'umanxa ti' xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na kyi'j muj, jb'al, q'aqjab'il, q'ankyaq ex xlok'kya'j.

¡Qe' tqan tzaj twitz kya'j!



Ka'yinkuxa tilb'ilal tqan q'ankyaq ntzaj qoptz'aj. Ex, ka'yinkub'a kyilb'ilal tqan q'ankyaq ate'k ttxlaj toj tkab' twa'lil txol ex mya' tz'aqleqe. Jyonkub'a tz'aqtzb'ilkye toj toxin twa'lil swej ex q'onka kyechil tuk'e jun x.



Tuk'e uk'sb'il b'inchinxa sqitb'il tqan q'ankyaq, lipexa kyi'j sqitb'in t'akin kyten.
Na'ntza ti' xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na kyi'j q'ankyaq, muj ex jb'al. Q'umantza jun txolyol ti'j junjun yol lu': q'ankyaq, muj ex jb'al. Q'onk twi'ya ti'j yek'b'il ktzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala: Kyoj muj at nimx tx'ul a'.

Qe' txkup twitz tx'otx'

Matzonktza tzalu'

Matzonksa tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila

Xikyb'anka tzalu'

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

1

Ti' xnaq'tzb'il kb'antil qu'n toj tnej lu'

B'a'n tulena toj xnaq'tzb'il kyi'j «Txkup twitz tx'otx'»

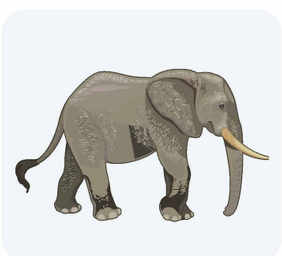
Kykyaqil k'wal q'a ex txin kyajxix kyi'j txkup, tu'ntzan, ojtzqi'n qa toj tnej xnaq'tzb'il lu', ok tze'jila toj xnaq'tzb'il kyi'j txkup: k-ojtzqila ti'j kynajb'il, tza'n nchi anq'ina ex ti' nxi' kyniky'b'en. K-ojtzqila kyi'j txkup miti' o chi tila nejkutl ex kjawil ka'ylaja ti'j tojtzqib'ila, tza'n yek'b'il lu': ¿Tza'n tten nchi anq'in junjun txkup kyoj che'wxix tenb'il ja' tkub'a nim wak'in che'w, ex mi' nchi kub' wak'in?.

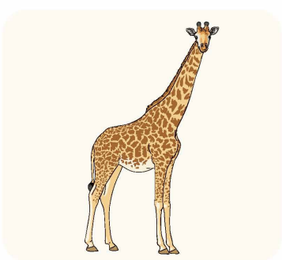
Tu'n t-xi' qe, b'inchinqexa aq'untl lu':

1. Ka'yinka tilb'il ex chiky'b'entza ti'chaq ma tila: ¿Tza'n tten tenb'il? ¿Ti'chaq txkup at? ¿Ja' nchi najana? ¿Alkyeqe txkup ojtzqi'nqe tu'na? ¿Alkyeqe txkup mya' ojtzqi'nqe tu'na? ¿Alkyeqe txkup njaw ka'ylaja kyi'j? ¿Tiqu'n? ¿Alkyeqe txqantl txkup ja'ku chi anq'in toj tenb'il lu' i'chaq nti' kyilb'ilal tkub'?
2. B'inqekub'a xjel lu' kyi'j txkup. Ex tzaq'wintza, jpunkuxa tilb'ilal b'a'n tzaq'web'il toj jun se'w. Sqitinkub'a se'w tuk'e tzetz'ib'.

¿Alkye txkup nuch, netz' mo b'o'tz at twitz tx'otx' ?

¿Alkye txkup nimxix twe' at twitz tx'otx'?





¿Alkye txkup mya' nim amb'il toj tchwinqlal?

Aj tpon b'aj tnej xnaq'tzb'il lu', ktzaq'wel juntl maja kyi'j xjel. Qa mya' tzaq'wel xjel tok se'w ti'j, kjawil tnajsina ex k-okil tq'o'na ti'j tilb'ilal b'a'n tzaq'wel.

Xikyb'a

Matzonktza tzalu'

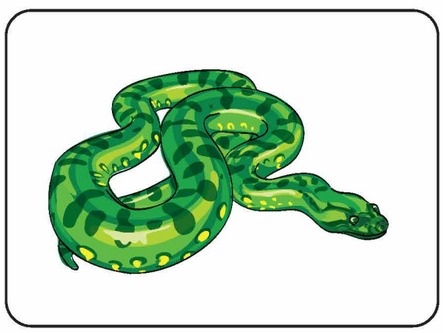
Ajxnaq'tzal

2 ¿Ti' b'i'n qu'n kyi'j txkup?

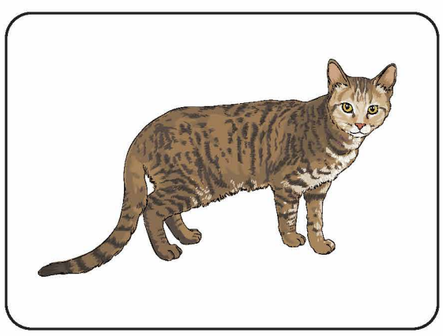
1. Kych'uqb'ink kyib'a kab'e mo oxe kyb'aja. Ka'yinka matij tilb'ilal, sk'o'nksa oxe txkup ex q'umankub'a ti' ojtzqi'n tu'na ti'j junjun.
2. Aq'unanqexa aq'untl lu':
   - **a.** Q'onkub'a jun tal ab'j kyib'aj txkup at tsmal kyxmilal.
   - **b.** Q'onkub'a jun tal ab'j kyib'aj txkup at t-xiky' kyxmilal.
   - **c.** Jyonkuxa oxe txkup nti' tsmal mo t-xiky' kyxmilal.
   - **d.** Jyonkuxa kab'e txkup ch'inme junx chi ka'yin ex chiky'b'enkub'a ti'chaq junx kyxol.
   - **e.** Jyonkuxa kab'e txkup nchi jatz itz'je toj jos.

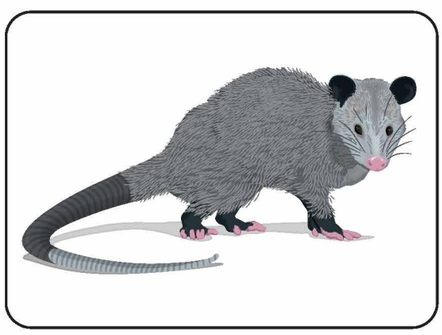
3 ¡Tu'n t-xnaq'tzet!

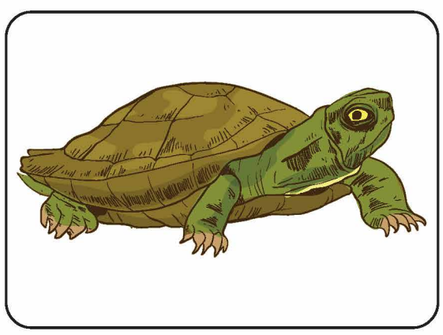
Ka'yina kyi'j kyilb'ilal txkup ex chiky'b'enxa ka'yin junjun. Tu'n t-xi' tyolina tza'n ka'yin junjun, q'umanxa tza'n t-xmilal, ti' nb'ant tu'n, ti' nxi' tniky'b'en ex ja' nnajana. Ka'yinka yek'b'il tuk'e tilb'ilal kan: Qa mi' ojtzqi'n jun txkup tu'na, q'umanxa tza'n ka'yin, ka'yinkuxa tilb'ilal.

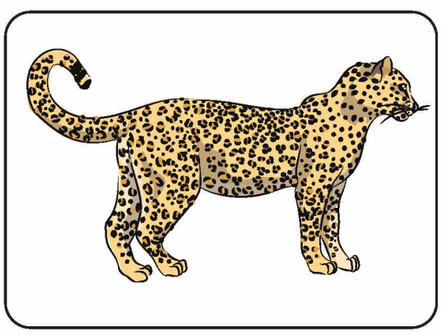


Matij tqinil t-xmilal kan ex tokela t-xk'omil ti'j ex nti'qe tqan. Nchi najan twi' tx'otx', toj a', kyxol kylok' ex kynimal tze. B'a'n chi cho'n ich', netz' mo b'o'tz txkup, ẍchuq' ex ẍal mo ẍulma'.









Xikyb'anka tzalu'

Xikyb'anka tzalu'

4

Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

- Q'inxa matij tilb'ilal xnaq'tzb'il tjaya ex yek'inxa kye tjaxjala. Qaninxa kye alkyechaq txkup ojtzqi'n kyu'n ex tu'n ttzaj kyyolin ti' ojtzqi'n kyu'n kyi'j.
- Chi schana tu'n kyyek'ina kyi'j txkup: junjun kyb'aja toj kyjaya ktzajil q'umante tb'i jun txkup ex aqe txqantl kyb'aja ok k'wel kyyek'in ti' nb'ant tu'n ex tza'n tq'ajq'ojil twi' txkup nb'ant.

Tb'i tajaw matij tilb'ilal xnaq'tzb'il lu':

¿Ja' nchi najana txkup?

B'i'ntaq tu'na qa...

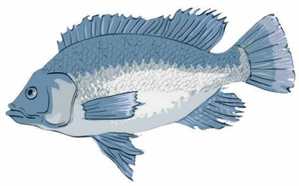
Kyoj ila' tenb'il nchi najana txkup twitz tx'otx'. At nnajan toj plow, twi' tx'otx' ex toj wak'in mo che'w. A kyb'i tenb'il, kynajb'il txkup. Toj kynajb'il txkup atza njyeta tkyaqil in ajb'en tu'n kyanq'in.

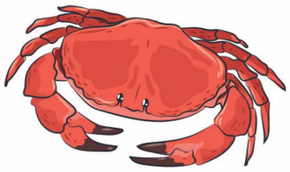
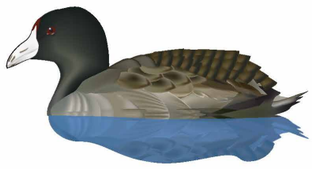
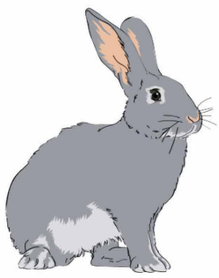
Ka'yinkub'a junjun pix u'j at jawni. ¿Ma tila qa at jun plaj mya' tz'aqle kye? Kyoj pix u'j ate' kub'ni, jyonktza alkye tz'aqtzb'ilkye. Matzonqeksa ex xikyb'anqeka tu'n ttzqet yek'b'il. Aj kyb'aj tmujb'ana, ok tzqetil tnajb'il junjun txkup tu'na. Ex, chi tmatzonksa junjun najb'il ma chi tz'aqtzet. Q'umanxa te tajxnaq'tzala tu'n tjaw tu'jin tqanil at toj junjun pix u'j. Q'inqexa pix u'j tjaya ex yolinxa kye xjal toj tjaya ti' xtojtzqinteya ti'j kynajb'il txkup.

¿Ti' b'i'n tu'na kyi'j kyiẍ?

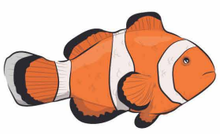
B'i'ntaq tu'na qa...

Kykyaqil wiq kyiẍ atza nchi najana toj plow. Noqx tza'nchaq tten kynimal ex chi ka'yin.
At kypwaqil tok ti'j kytz'umil ex ate' kyxiky' tu'n kyxnu'xin. Noq o'kx tjaq' a' nb'ant kyxewin kyiẍ.



Cheb'a q'umanxa kyb'i junjun tilb'ilal, kxe'l tpoq'chin jun maj tq'ob'a ti'j junjun piẍyol at toj jun yol kxe'l tq'uma'na. Ka'yinxa tza'n ntena tu'n tajxnaq'tzala tuk'e tnejil tilb'ilal: kyiẍ. Noq jun piẍyol at toj yol.
B'inchanxa juntl maj xnaq'tzb'itz ex jpunqekxa toj jun se'w a qe' yol at kab'e piẍyol kyoj.

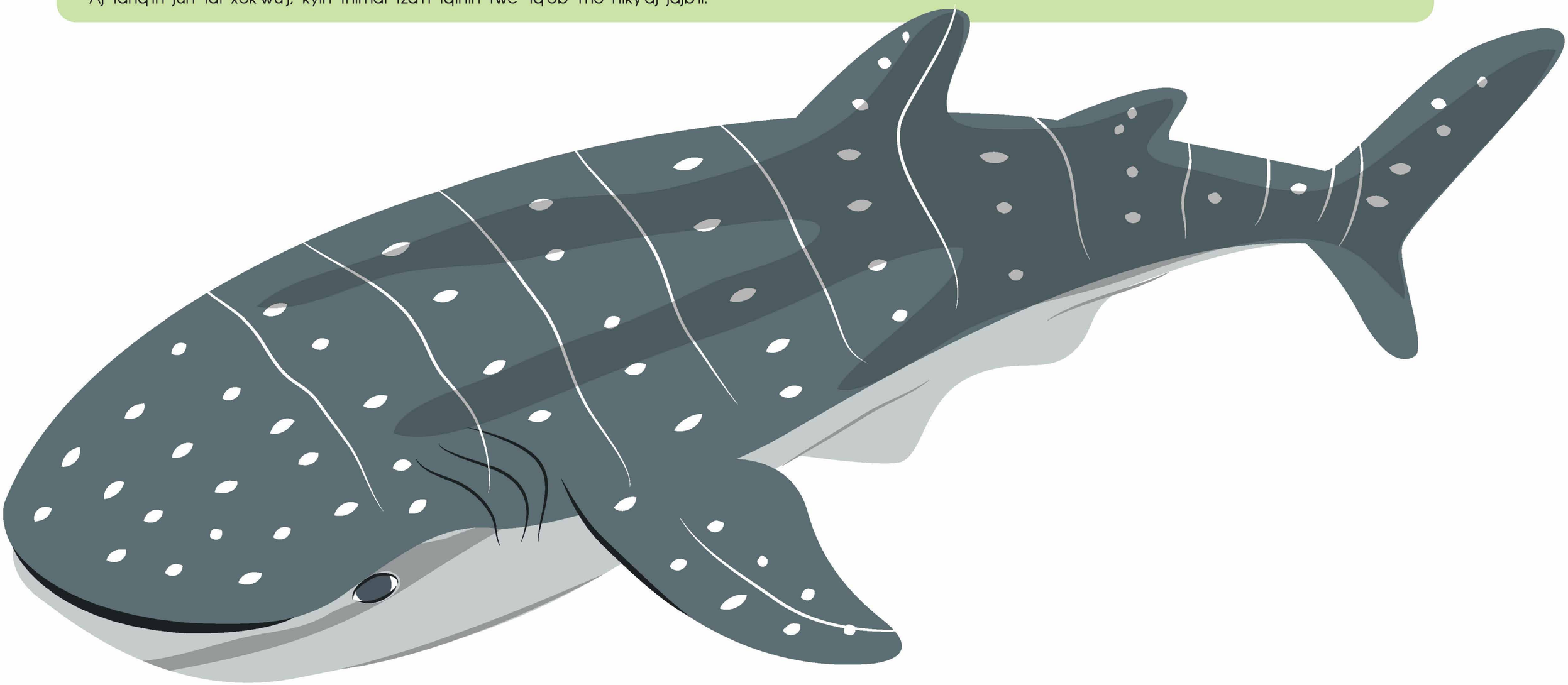


Ximinxa qa aya jun kyiẍ at toj plow. Yekinqex t-xiky'a tu'n t-xnu'xina. Aj ttzaj tq'uma'n tajxnaq'tzala cheb'a nchi xnu'xin kyiẍ, cheb'a yekinqex t-xiky'a ex aj ttzaj tq'uma'n, junpax nchi xnu'xin kyiẍ, junpaqx kchi xe'l tyekin t-xiky'a.
Tuk'e uk'sb'il noqx alkye ka'yin kjawil tsk'o'na, lipexa ti'j sqit t'akin tten, b'inchanxe tyekb'il kyiẍ nxnu'xin.

¿Jni' tnimal matij kyiẍ nxi' t-ximina at twitz tx'otx'?

B'i'ntaq tu'na qa...

A kyiẍ ẍok'wu'j matijxix at twitz tx'otx'. Kyin tnimal tza'n jun xkotzon ex at nimx ch'intl. Tu'n matijx kyxmilal mi' nb'ant kyyekj jun paqx. Sib' ka'yin kyi'j tuk'il junjun t'ak kyq'aq. Ex, at junjun saq mo q'an sqit tok kyi'j, atzan tjaq' kyk'u'j sjanin mo saq. Mya' junx nuk'b'inte ka'yin kyi'j, teyelex te junjun tq'aqil ex tsqitil. Kykyaqil mikyxeqe. Aj tanq'in jun tal ẍok'wu'j, kyin tnimal tza'n tqinin twe' tq'ob' mo niky'aj jajb'il.



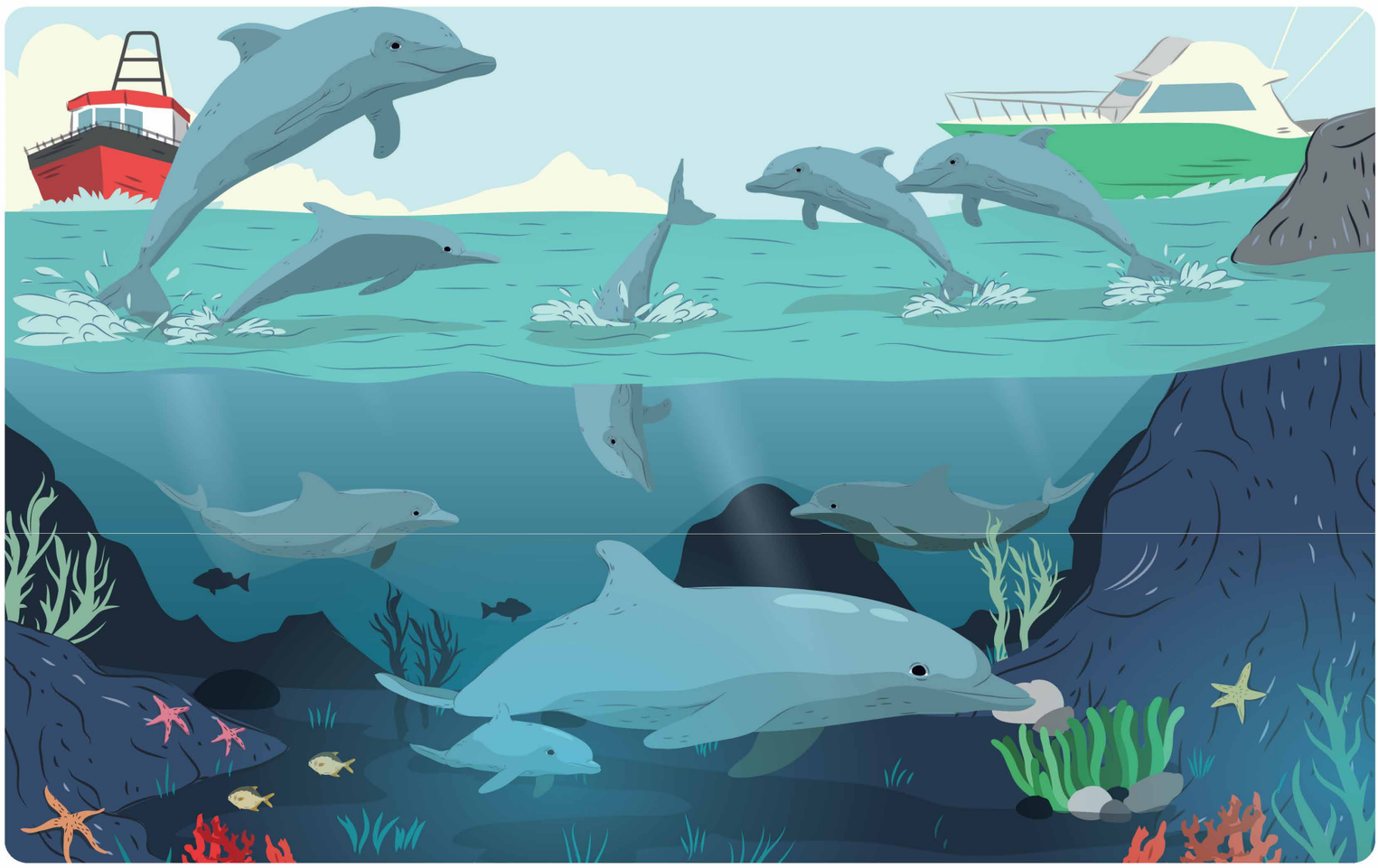
Jun talun a' kyiẍ ẍok'wu'j. ¿B'i'n tu'na tiqu'n? Iky kyb'i kykyaqil txkup nchi najan toj a'.
¿B'a'n s-ela xnaq'tzb'il teya ti'j ẍok'wu'j'? ¿Ti' b'a'n s-ela teya? ¿Ti' txqantl taja tojtzqinteya ti'j matij kyiẍ lu'? ¿Ate' titz'ina, twitzela mo t-xb'oja? Q'inxa t-xaq u'j lu', yek'inxa ex chiky'b'anxa kye ti' xb'ant tu'na ti'j txkup lu'.

¿Oje tb'intexiya jun yol kyi'j sju'l?

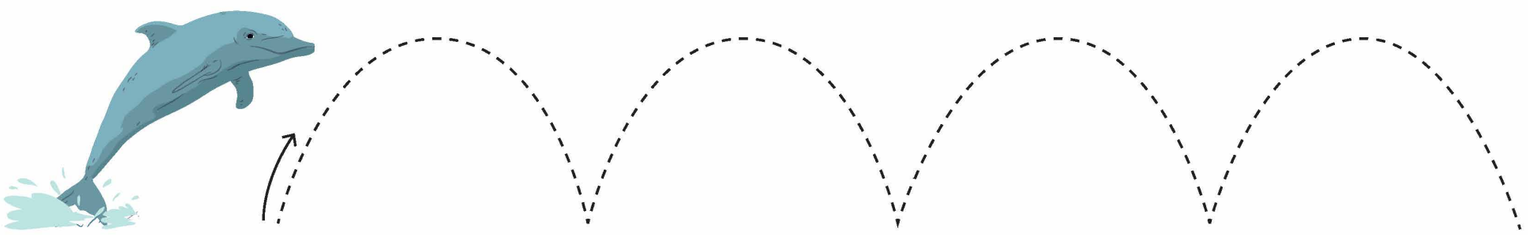
B'i'ntaq tu'na qa...

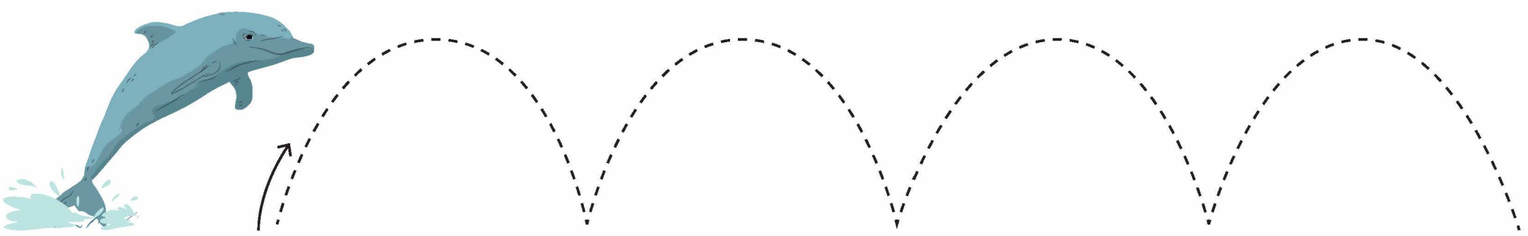
Talun a' qe' sju'l, mo, atza nchi najana toj a'. Qa ma chi kub' tka'yine, ok elil tniky'a qa nti' kytxa'n. Tu'n kyxewin, at jun toyib' tku'x toj kywi' ex atza nchi xewina. Ja'ku chi ku'x ten jwe'laj tal kmuj mo taqklan amb'il tjaq' a' ex mi' nchi xewin. Tu'n tb'ant kyxewin, il ti'j tu'n kyjatz tib'aj plow.

Toj ch'uqin nchi najana sju'l, tzunxix nchi jumin aj kyxnu'xin toj a', nchi jaw lipin ex nchi kux b'aj toj a'. Nchi jaw lipin tu'n kyjumin mo tu'n kyschan. Ex, nchi b'aj lipin aj kyaq'e xmoxil, mo qo chi, aj tpon amb'il tu'n tkanet jun kyuk'il. Nchi jaw lipin ikyjo, qu'n nchi tzalaj.



Ka'yina ti'j kyilb'ilal sju'l. ¿Taja ti'j tilb'ilal lu'? ¿Tiqu'n?
¿Tza'n qe' sju'l? ¿Ti' nb'ant kyu'n? ¿Jte' kyb'aj sju'l tu'n kykyaqil? ¿Jte' kyb'aj tku'x toj plow? ¿Jte' kyb'aj nchi lipin? Yek'inka alkye matij sju'l ex alkye tal nuch mo b'o'tz. ¿Jte' chok at?





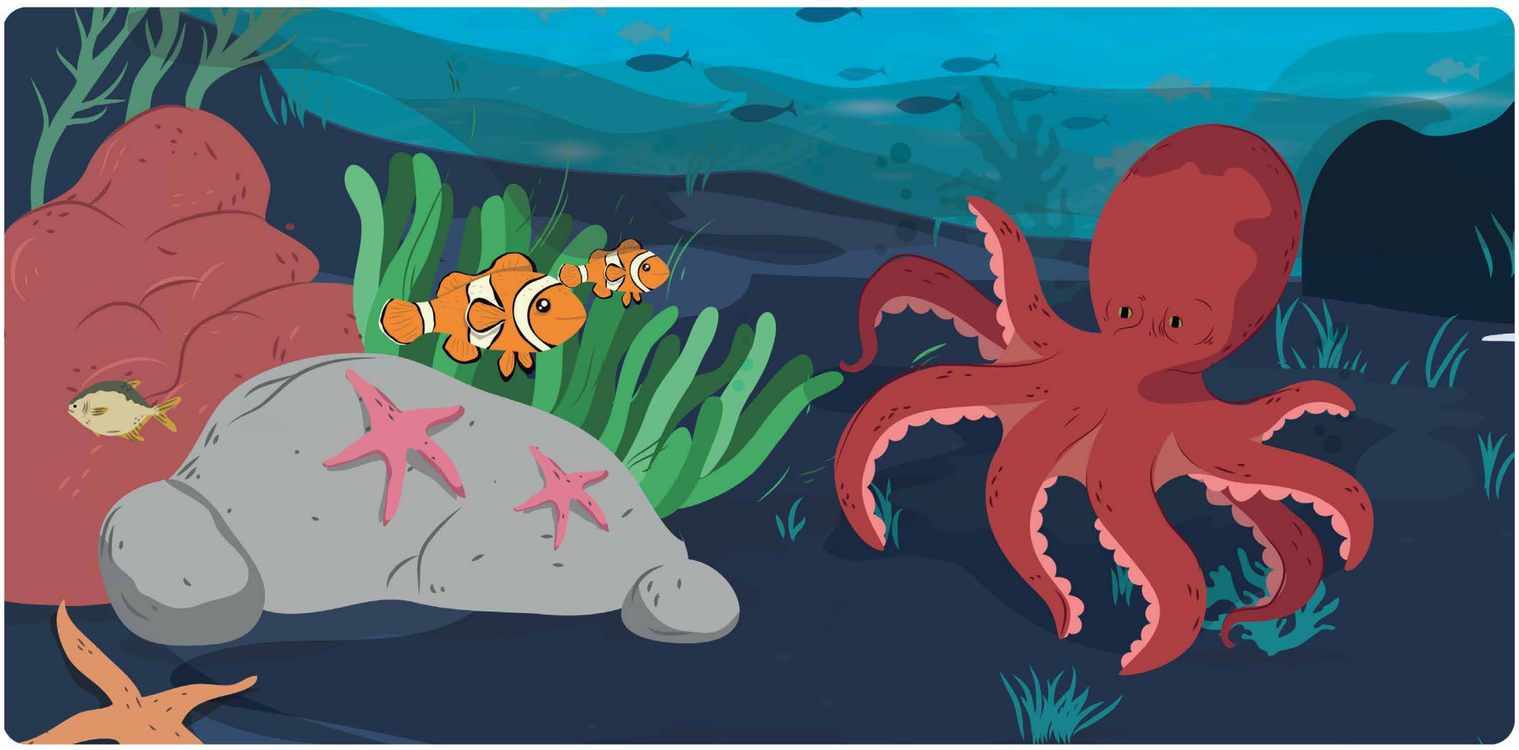
Q'umanxa te tajxnaq'tzala tu'n t-xi' tiq'in tajlal jwe'laj tal kmuj mo taqklan amb'il ex tu'n ttzaj tq'uma'n teya, aj tpon b'aj. Iky ok elil tniky'a jni' amb'il nku'x ten jun sju'l tjaq' a'.
B'inchanxa tsqitb'il lipin jun sju'l. Tz'ajb'en ẍq'ul uk'sb'il tu'na.

¿Oje tb'intixiya jun yol kyi'j kaxin?

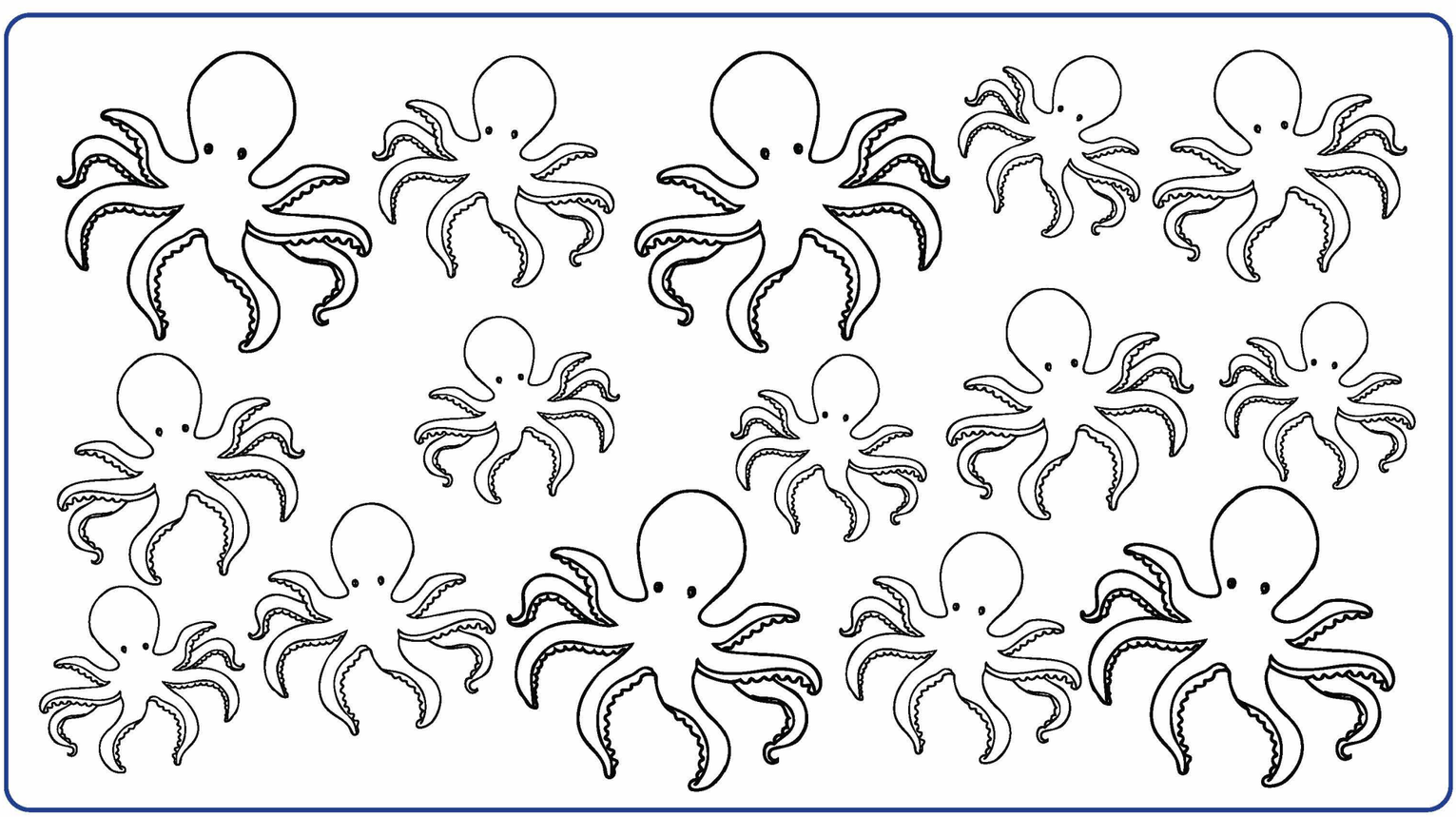
B'i'ntaq tu'na qa...

A txkup kaxin tb'i tzmax t-xe plow nnajana. At wajxaq tq'ob', nchi ajb'en tu'n tyekj. Nim nb'et, in el qititin ex b'a'n xnu'xin. Mib'in b'in ex mib'in q'ajq'ojin, me tb'anil ka'yin t-xmilal.

Ate' kaxin matij ex nuch qe'. Nb'ant ttx'ixpit ka'yin kyi'j tu'n mi' chi iwle kyxol tab'jil ex tk'ul t-xe plow, ikytzan nkleta kychwinqlal twitz il, qo chi, kywitz txkup nxi' cho'nkye.



Ka'yina tilb'ilal. Ajlankub'a kyb'aj tq'ob' kaxin.
Ximinxa qa aya kaxin. Cheb'a yekinqex tq'ob'a tza'n tq'ob' kaxin, yaj ch'intl, jun paqx yekinqexa.
Noqat at wajxaq tq'ob'a ¿Ti'tla ja'ku b'ant tu'na kyuk'e? Nab'linxa ti'tla ja'ku b'ant tu'na ex q'umanxa kye tuk'ila.



Ka'yina kyi'j kyilb'ilal kaxin. At noqx jni'chaq kynimal. Jyonqekuxa kaxin noqx aku kynimal ex uk'sinqekuxa tuk'e uk'sb'il kyaq ka'yin. Jyonqekuxa ex ka'yinxa, qa a qe' noqx aku kynimal. Qa ma' tz'el naja, ex ma ku'x tuk'sina juntl kaxin, mi' b'isina ¡Ponin kyjela t-xaq taq'una!

¿Ja' nchi najana pich' mo chyu'j?

Ka'yina tilb'ilal. ¿Ti' ma tila? ¿Ti' tenb'il ajo toj tnab'ila?

A qe' petz, eky' ex chmeky' atza nchi najana toj kyja alu'maj, toj chq'ajlaj ex naqaku tk'atz kyja xjal. Tu'n tok kyb'i talun xjal mo talun ch'laj.
Ajo kyjos petz nimqe kywitz tjos eky'.
Ex a kyjos eky' nimqe kywitz kyjos chyu'j.

¿Jte' kyb'aj petz tku'x toj tkub'il a'? ¿Jte' kyb'aj chyu'j mo pich' ate'kx toj twi' tze? ¿Jte' kyb'aj tal eky' at? ¿Nimx kyb'aj tal eky' at mo a kyb'aj petz? ¿Ti' junx kyxol eky' ex petz?

Qaninxa toj tjaya, kye tchmana, tyaya kyib'aj talun ch'laj. Ok tzajil kyyolin nimx tb'anil tqanil teya.

Ka'yina tilb'ilal. ¿Ti' tenb'il lu' toj tnab'ila? Jyonkuxa kykyaqil chyu'j mo ch'it.

Toj pintze nchi najana nimx chyu'j mo pich' tza'n: knol, tukru ex txqantl. Toj pintze at txqanx tqan tze ja' nchi najana chyu'j. Atza nkaneta tkyaqil in ajb'en te b'inchb'il kypaqb'il, kyk'wa' ex kywa tza'n tal txkup ex k'ul.

¿Oje tb'intexiya jun yol ti'j kle'ch mo toktok? Iky tb'i qu'n tu'n tuk'e ttzi in ok ten tok'jil tu'n tb'ant toyib' toj ttxu's tze. ¿Ma tlonteya ja' ta'ya?

Ximinxa ¿Ti' nb'aj, tza'n nchi kub' yuch'it mo nchi jaw tx'emit tqan tze?

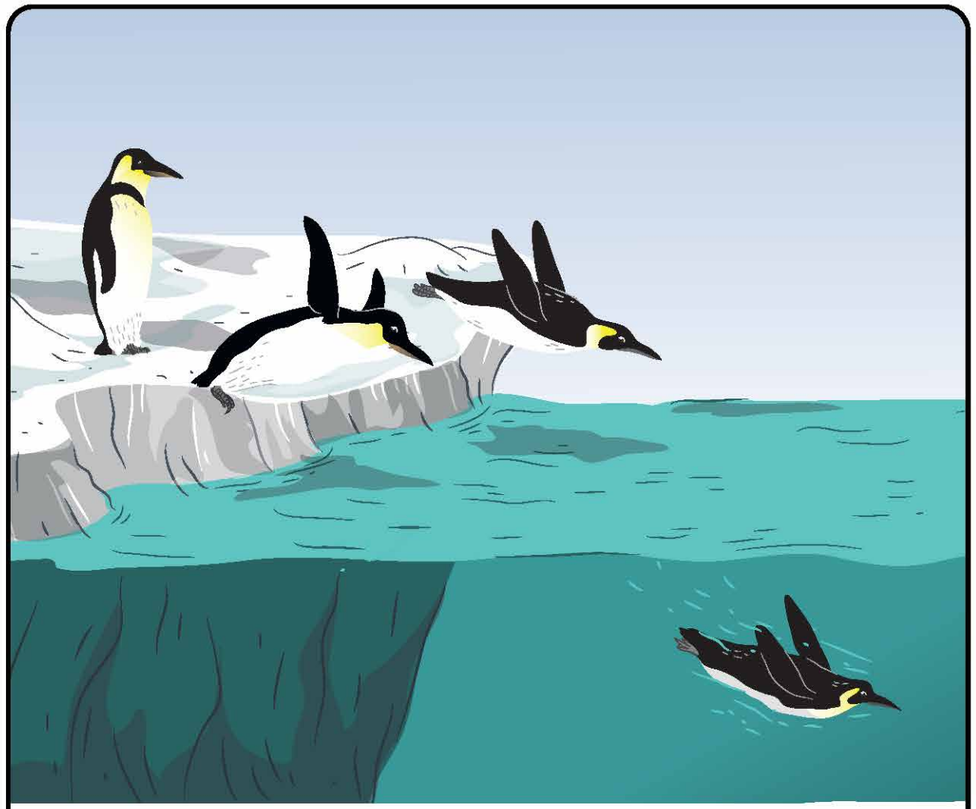
¿Jte' chyu'j ma tlontiya toj pintze? ¿Alkyexix taja? ¿Tiqu'n?

B'i'ntaq tu'na qa...

Toj jos nchi jatz itz'ji chyu'j mo ch'it, at tch'util kytzi, kyxiky' ex kyqan. O'kqex txkup chyu'j at kysmal.

Aj tzma netz'qe mo b'o'tzqe chyu'j, a kytxu nxi' k'a'chinkye, nxi' jyo'n kylo' ex kychi' ẍchuq', nxi' q'o'n toj kytzi. Aj kych'iy, aqex nchi jyon kyniky'b'eb'il.

Nimx chyu'j nnajan twitz Qtxu Tx'otx', mikyxela mo junxichaq kynimal, kyten ex chi ka'yin: qe' chyu'j, tukru, eky', sq'aq ex txqantl. Kyekux chyu'j kytenb'il ja' nchi najana, ja' nkaneta tkyaqil in ajb'en te kyniky'b'eb'il, tu'n kych'iy ex tu'n kyalin. Aqo xjal, b'a'nxix tu'n kyok qka'yin tenb'il lu', mya' tu'n kyxi' qb'inchin ti' nky'ixb'en kyi'j.



Ka'yina tilb'ilal. ¿Ti' tenb'il lu' toj tnab'ila? ¿O tb'intexiya jun yol kyi'j sq'aq?

Chyu'j qe' sq'aq nchi najan toj tenb'il twitz che'wxix tx'otx', ja' wak'in tten a'. At jun wiq kyxiky' nkolin kyi'j twitz che'w. Nim amb'il nchi xnu'xin. Tuk'e kytzi nchi jatz kytzyu'n kyix ex txqantl tal txkup te kyniky'b'eb'il. Toj ch'uqin nchi najana. ¿Nxi' t-ximina jni'qe? Kyinqe tza'n jun k'wal tzma ma tz'itz'ja mo jun netz' mo b'o'tz ne'x. Ex, ate' junjun sq'aq nimqe.

¿Jte' kyb'aj sq'aq ma tila toj tilb'ilal? ¿Ok chi k'welex kykyaqil toj a'? ¿Tiqu'n toj t-xima?

Yolinkub'a toj tjaya ti' xb'ant tu'na kyi'j sq'aq.
Yek'inxa tilb'ilal.

Cheb'a b'inkuya b'ib'itz lu'. A tb'i «Nchi ayon ti'j kytxu» ntzaj tyolin ti' b'aj ti'j jun ttxu chyu'j ex oxe tch'iw. ¿B'i'n tu'na ti' jun ch'iw? Iky kyb'i tal chyu'j tal netz' mo b'o'tzqe?

¿Ti' ok b'ajil toj b'ib'itz toj t-xima?

«Nchi ayon ti'j kytxu»

Tu'n: Olga Orellana

Tej tokx paqe jun chyu'j kyib'aj tjos, cheb'a i xi' tka'yin tuk'e tajb'il, i jatz itz'ji oxe ponix tch'iw. Tzunxix ntzalajtaq txub'aj. Junjun q'ij in extaq jyol kyniky'b'eb'il junx te kykyaqil tal: junjun kychi' xchuq' teyele junjun. Kyoxil ch'iw nimxtaq chi wa'n me nimx ch'intl te jun. B'i'ntaq te tu'n txub'aj ¿B'i'n tu'na tiqu'n? Tu'n nimx nxi' tk'ab'in toj ttzi, kywitz txqantl.

Iky exa tnejil, tkab'in, toxin, tkyajin, tjwe'yin q'ij. Jun paqx nchi ch'iytaq tal pich', otaq ch'iy kysmal, nimx nchi yekjtaq ex nimx nchi wa'ntaq.

Ikyx tza'n junjun q'ij, ex txub'aj jyol kywa, me nchi iky' kmuj amb'il, ok qoniky'in ex mix meltz'aja. ¿Ti b'aj ti'j toj t-xima? A b'aj ti'j, jun aj ub'il, nimxix tajb'il kyi'j chi ka'yin t-xiky, ok ttzyu'n ex okx tjpu'n toj jun jupb'il.

Nchi ayon tal ti'j, i b'isin ex i oq' ti'j kytxu. B'ijte tu'n txub'aj qa nchi oq' tal ti'j, qu'n at kye chyu'j kyxkyin te b'ib'il ti', me mya' q'ancha'lqe. ¿B'i'n tu'na ja' ate'ka? Atza ttxlaj kywitz tjaq' kyxiky'. Kyuk'e t-xkyi'n nb'intaq, nchi q'olb'in tal ti'j. ¿Ma pona ti'j ti' b'ant tu'n? Ok ten puril toj tja ja' okxa jpu'ne, tuk'e tkyaqil tipumal ok ten putitil, nxi'taq toj jun txlaj ex toj juntl, ex b'e'x ku'tz tz'aq tej tja twi' tx'otx', el jaqla tjpel ex b'e'x tzaqpaj tej chyu'j.

Jun paqx el purin chyu'j, tu'n tpon toj tpaqb'il ja' nchi ayontaq tal ti'j. I'chaqx nti' kyniky'b'eb'il pon kanin tu'n, me nchi jqon ex nchi yekjtaq tal toj jun txlaj ex juntl. ¿B'i'n tu'na ti'taq kyaj tu'n t-xi' kyq'uma'n te kytxu tuk'e kyyekb'il? Nxi' kyq'uma'ntaq: «Ma qo b'isinxa ti'j nan, tb'anil tu'n ma tzul meltz'aja toj qja».

¿B'a'n s-ela b'ib'itz teya? ¿Ti' tb'anil s-ela teya ti'j b'ib'itz?
¿Tiqu'n tok tb'i b'ib'itz «Nchi ayon ti'j kytxu»?

¿Ti' tna'nta kytxu tal chyu'j tej tokxtaq toj jupb'il? ¿Ti'tzila qi'jil nximina toj tnab'ila?

¿Ti' kyna'nta tal chyu'j tej tok qoniky'in ex mix meltz'aja kytxu?

Noqtla ja'ku yolina tuk'e aj ub'il ¿Ti' ja'ku t-xi' tq'umana te?

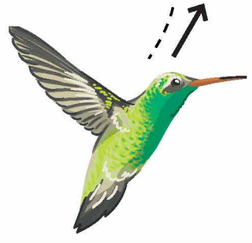
¿Ti' b'aj toj b'ib'itz «Nchi ayon ti'j kytxu»?

Ka'yina kyi'j oxe piẍ u'j tok kyilb'ilal ti'chaq xb'aj toj b'ib'itz. Yek'intza alkye piẍ u'j ntzaj q'umante alkye b'aj tnejil; ti'jxl, yajxtl ex b'ajsb'il. Q'inqexa tilb'ilal tjaya ex yolinxa b'ib'itz lu' toj tjaya.

Ka'yina kyilb'ilal ex sk'onksa oxe. Q'umantza ti' b'in tu'na ti'j junjun. Yek'b'il, qa ma jaw tsk'o'na «tze», ja'ku tzaj tq'umana: At tqan ex tq'ob' tze.

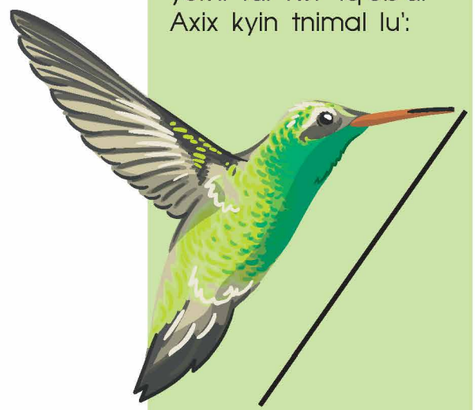
Kyoj swej ate'kub' kyjaq' kyilb'ilal ẍi jaw tsk'o'na, k'wel ttz'ib'in tajxnaq'tzala kyb'i junjun. Ka'yinka tza'n ntena tu'n.

¿B'i'n tu'na jni' chyu'j nuchxix twitz tx'otx'?



B'i'ntaq tu'na qa...

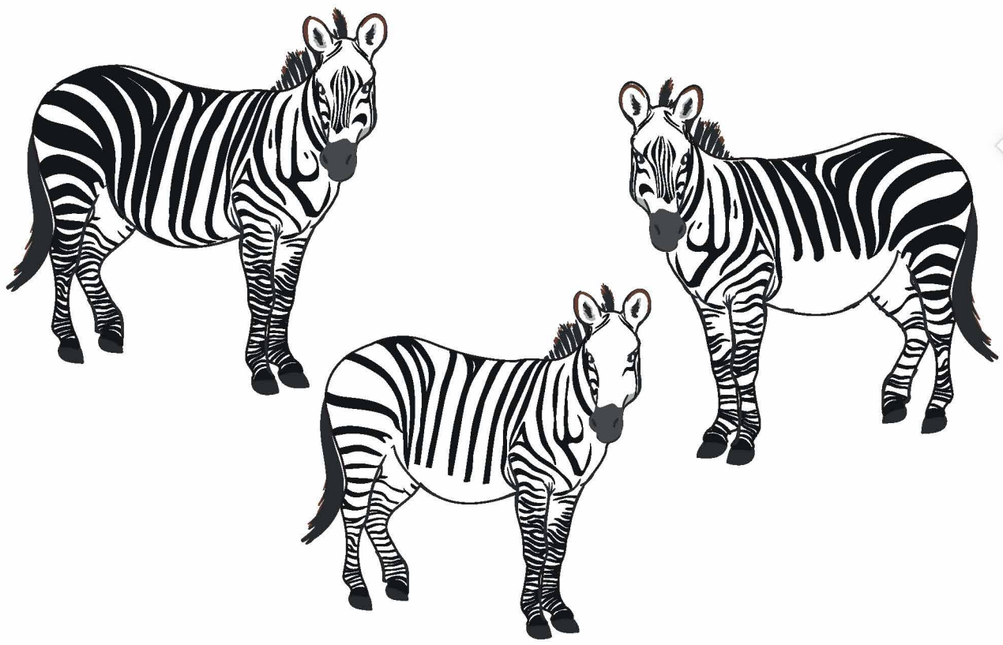
Jun wiq tz'unun mo tz'nuk jun chyu'j netz', b'o'tz mo nuchxix twitz tx'otx' ex kyi'n tza'n yek'il tal twi' tq'ob'a. Axix kyin tnimal lu':



Toj qanq'ib'il maya, a tz'unun tok te yek'b'il tchi'yil ex k'u'jlab'il toj qchwinqlal. Nq'umj qa npon q'olb'il kye b'ech ex xjal toj kyja, iqin tqanil tzalajb'il tu'n. Tu'ntzan, majx tku'x tilb'ilal tz'unun toj kykolob' xu'j.

Q'onkub'a yek'il twi' tq'ob'a ttxlaj tilb'ilal tz'unun tku'x toj txa'x swej. ¿Nxi' tnab'lina jun nuch chyu'j?
Noq ja'chaq tumil nxi' purina tz'unun: nxi' ti'jxi ex twitz, jawni ex kub'ni. Ximinxa qa aya jun tz'unun ex a qe' tq'ob'a t-xiky'a. Aj ttzaj tq'uma'n tajxnaq'tzala: kywitza, ok chi xe'la kywitza ex ok chi xe'l tyekin t-xiky'a. Ex aj ttzaj tq'uma'n kyi'jxiya, ikyx kxe'l tb'inchana. Aj ttzaj tq'uma'n «jun paqx», chi xe'l tyekin t-xiky'a, jun paqx kb'antil tu'na. Aj ttzaj tq'uma'n cheb'a, cheb'a ok chi xe'l tyekina.
Tuk'e jun uk'sb'il, lipexa ti'j tpurin tz'unun: kyja' nkub'a ex kyja' njawa.

¿Alkye jun txkup ch'inme ikyx tza'n sqichej?

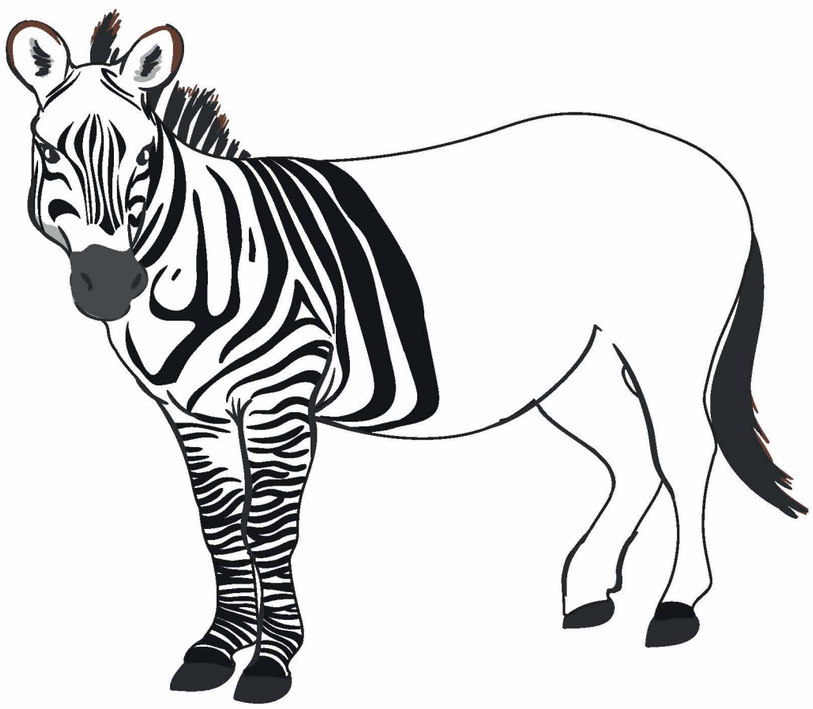


B'i'ntaq tu'na qa...

Junx kye sqichej kyiyajil kyuk'e jaq'chej ex chej, tu'ntzan ch'inme junxqe. Qa ma' tz'ok tka'yina, ok elil tniky'a ch'inme ikyx sqichej tza'n jun jaq'chej, noq tu'n tal sqitin ti'j.

At junjun, tzmax tjaq' kyk'u'j nkupon kysaq sqit ex junjun mi'. At junjun jitx'aj kysaq sqit ex junjuntl iky kysaq sqit tza'n jun yotx. Nti' jun junx kysaq sqit tuk'il jun tuk'e.

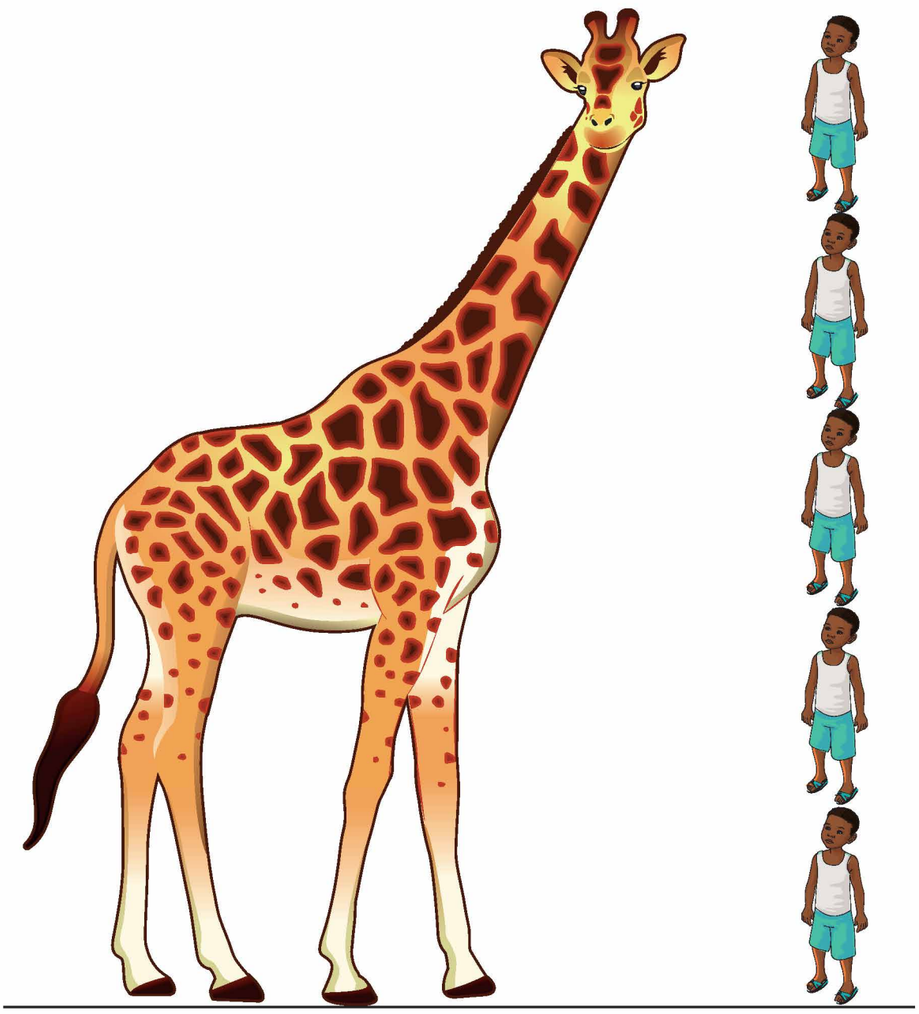
Ka'yina kyilb'ilal oxe sqichej ate'kux toj swej: ¿Ma tila ti' mikyxe sqitb'il kyi'j?



Te sqichej tokx toj swej, mya' tz'aqle qe' tsqitb'il ti'j, noq tza'n taja, b'inchanxa kyilb'ilal tsqit mya' tz'aqleqe.

Ka'yina oxe tilb'ilal sqichej. Ok tlab'ila tza'n nch'iya jun sqichej, noqx aj titz'je ex aj tjapon tijin. Txolb'anqexa tza'n kynimal. Ti'jxi junjun pix u'j ok kanetil nim toklen tqanil kyi'j sqichej tu'na. Q'inqexa tal pix u'j tjaya ex q'umanxa te jun xjal toj tjaya tu'n tjaw tu'jin teya a tqanil tok kyi'j.

¿Taja tojtzqinteya alkye txkup nimx twe' twitz tx'otx'?



B'i'ntaq tu'na qa...

A qiniqul jun txkup nimx twe' twitz tx'otx'. Aj ttijin, njapon twe' te jwe' jaj, qo chi, jwe' maj twe'ya.

Nimx tqinil tqul, in onin tu'n tjapon kyi'j kyxaq tze nim kywe' te twa.
At kab'e tuk'a ¿Ma chi tila? Nchi ajb'en tu'n tkolin tib' aj tb'ujin kyuk'il txqantl txkup.

qiniqul

qiniqul | wïx | qiniqul

wïx | qiniqul | b'alam

Ka'yinka tza'n ntz'ib'ita yol qiniqul. A at tjaq' tilb'ilal. Toj swej ja' tz'ib'inqekuxa ila' yol, jyonqeka yol junx kytz'ib'ijtz tuk'e qiniqul ex uk'sinqekuxa tuk'e uk'sb'il.

A qe' txkup sqichej, kyajxix chi najan kyuk'il kyuk'e, toj ch'uqin.

Atza nchi najana qiniqul tzmax toj ttx'otx' Aprika.

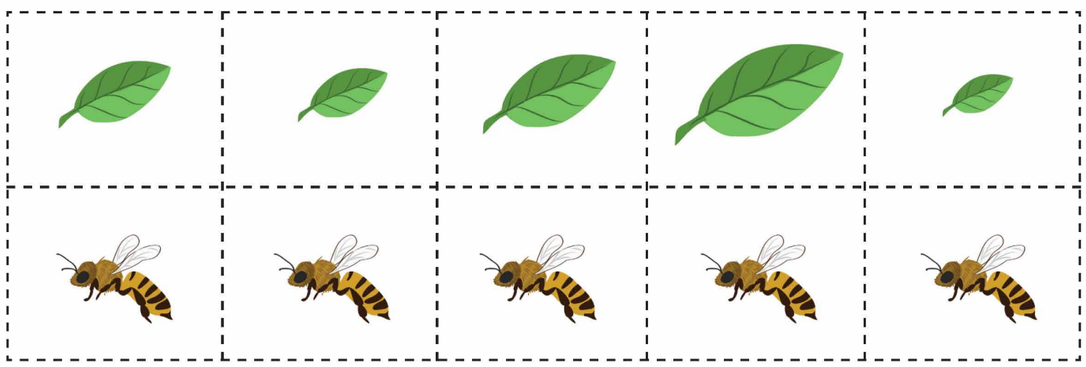
Juninxix kyten sqichej ex nchi ka'yin kyib' toj tkyaqil amb'il tu'n mi' chi ok lipin koj kyi'j.

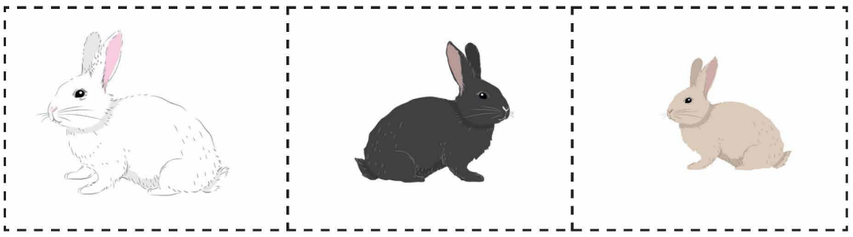
Qa ma tz'ok lipin jun txkup ti'j jun sqichej, b'e'x nchi pon tuk'il kolil ti'j ex nxi' kylajo'n txkup in ok lipin ti'j kyuk'il.

¿Tza'n nchi yolina txukab'?

B'i'ntaq tu'na qa...

Tuk'il kyb'ixb'il txukab' nchi yolina. Aj tkanet kywa tu'n jun txukab', iky tza'n ja' at nimx tqan b'ech, b'e'x nmeltz'aj toj kyja ex nxi' tyek'in kye tuk'il tuk'e tb'ixb'il. Iky nxi' tq'uma'na ja' ta'ya ex jni' ta'ya tqan kywa.





Nchi najan txukab' toj kyja. Ka'yina tilb'ilal kyja txukab' ex jni' tokela ti'jila. Chiky'b'antza ti' ma tila toj tilb'ilal.
Matzonksa kyilb'ilal txukab', ẍiky ex tal t-xaq tze. Chi ajb'en tu'na tu'n kykub' tq'o'na tib'aj tilb'ilal ex jyonxa kytxolil aq'untl ate'k ti'jxi t-xaq u'j lu', ok chi tzajil tu'jin tajxnaq'tzala. Iky te lu' tza'n jun schab'il. Ja'ku chi kub' taq'una'na junjun joyb'il ttxolil ja'lo ex junjuntl toj junjuntl q'ij.

Te qschab'il...

1. ¿Jte' b'ech at? ¿Jte' ïiky at? ¿Nimx kyb'aj ïiky at kywitz b'ech?.

2. «Kyaje txukab' ate' toj aq mo kyja, me ma tz'ex te jun b'etil. ¿Jte' kyb'aj txukab' ma chi kyij ten toj aq mo kyja».

3. «Kyaje kyb'aj txukab' ma chi ex toj aq mo kyja, ma che'x jyol tqan b'ech. ¿Ok pon kanin junjun b'ech te junjun txukab'? Q'umanxa te jun tuk'ila txin mo q'a, tza'n xtena tu'n tel tniky'a qa pon kanin jun b'ech teyele junjun mo mi'.

4. «Qe' oxe ïiky kyitz'in kyib' txolin kyten ma chi ex schal, a nim kxe'l nej ex a netz' mo b'o'tz itz'inb'aj tch'ib'il.» ¿Alkye nim ïiky? ¿Alkye nuch? Tzyu'nksa q'aq ïiky, mujb'inka tnimal kyuk'e kab'etl. Tz'aqtzankub'a txolyol lu': A q'eq ïiky nimx twitz: ..... ex mya'la tza'n: .....

5. Ka'yina t-xaq tilb'ilal ¿Jte' sniky at?

   Ajlanqekub'a. ¿Tiqu'n toj txolin nchi b'eta toj t-xima? Aj tjyet wab'aj tu'n jun sniky', nkyaq' jun kyk'ok'jal nkyna'n kyuk'il, tu'ntzan nche'x lipe ti'j toj txolin kyten.

6. Txolinqexa tal t-xaq tze, a k'wel tnejsina netz' mo b'o'tz t-xaq tze ex a nim kxe'l lipe te tch'ib'il. Atzan ja'lo, chmonka kab'e ch'uq. ¿Alkyeqe t-xaq tze kchi xe'l toj teya tch'uq? Ex ¿Alkyeqe kchi xe'l tq'o'na toj juntl?

7. B'intza netz' mo nuch b'ib'itz lu':

Chitzan qa jun maj, attaq jun tal txukab' nimxix nschan, Sara tb'i. Noqx aj tb'ant tex oq, b'e'x in ex toj tja ex mi' nkyij tq'uma'n tqanil mix alqe. Jun q'ij xi' purin naqchaqxix ex b'e'x el naj. Mix kanetil tumil tu'n, tu'n tmeltz'aj tja. Tej tok tka'yin ttxu nchi b'et kmuj amb'il: jun, kab'e, oxe, kyaje, jwe'... b'e'x ex jyolte. Tej tjyet tzunxix in oq'taq ex otaq xob'x. ¿B'i'n tu'na ti' b'ant tu'n txub'aj? B'e'x tzaj tchle'n kuwxix ex b'e'x ok tnab'il Sara. I'chaq jun tal txukab' Sara tajxixtaq schan, mix juntl maj ex, mya' toj tzaqpib'il tu'n ttxu.

¿B'a'n s-ela b'ib'itz teya lu'? ¿Tiqu'n?
¿Ti' b'aj tnejil?
¿Ti' b'aj ti'jxi?
¿Ti' b'aj te b'ajsb'il?

¿Jte' amb'il nnajan jun pakal toj t-xima?

Jun q'ij ☐

Jwe'laj q'ij ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

B'i'ntaq tu'na qa...

Ch'inme kykyaqil pakal noq jwe'laj q'ij nchi najan.

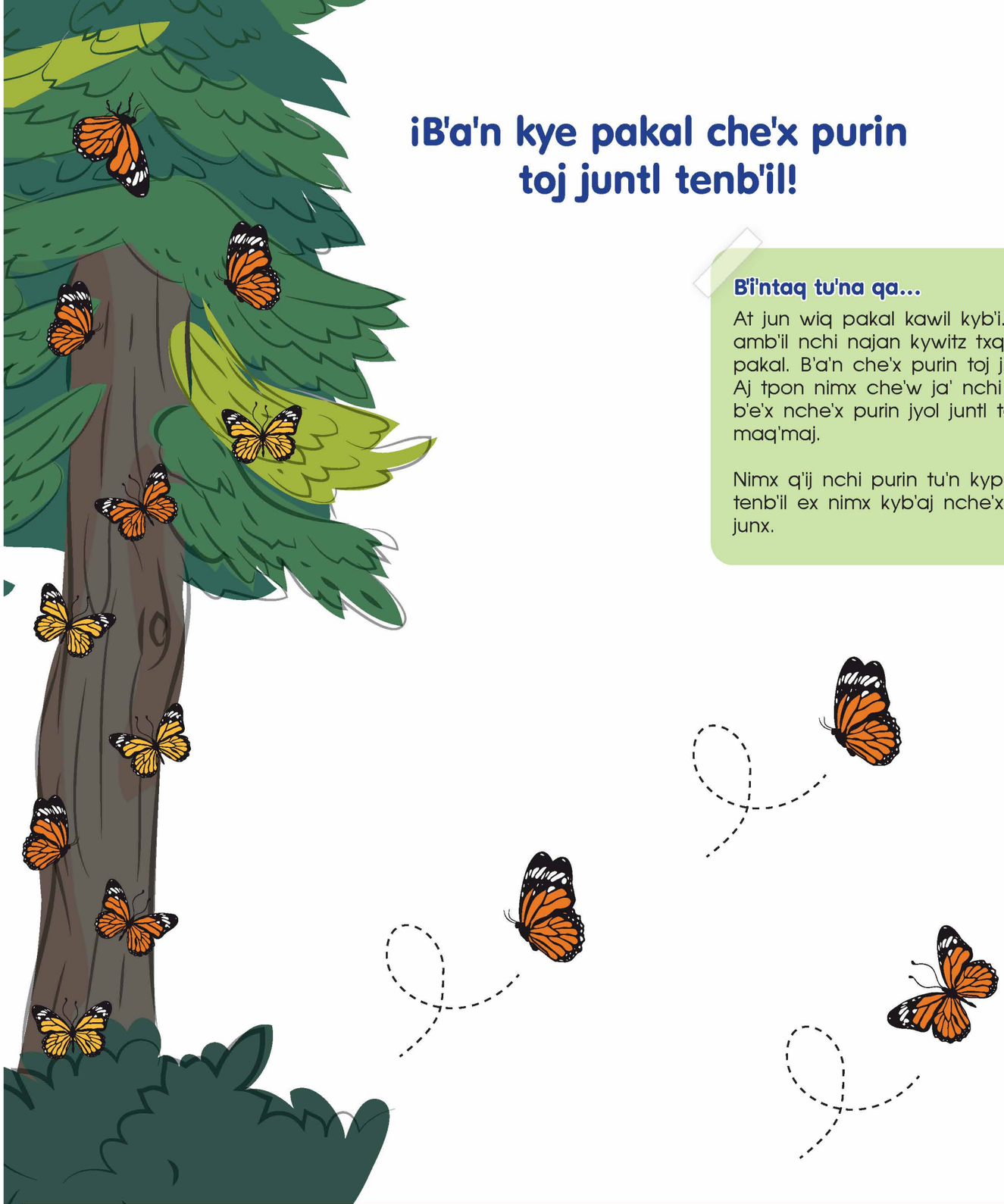
No'ẍ kyijajil pakal, qo chi, nti' kyb'aqil ex at qaq kyqan. Nchi jatz itz'ji toj jun jos ex ntx'ixpaj kyxmilal:

- Tnejil aj tjatz toj jos iky tza'n jun ẍchuq'.
- Yaj ch'intl in okx kyjpu'n kyib' toj kypo'tz, ikytzan tza'n jun tal pa, aqex nchi kub' chmonte te kyja. Toj kyja ntx'ixpaj kyxmilal. Yajxitl ¿B'i'n tu'na ti'tl nb'aj?

- Toj b'ajsb'il, nchi etz toj kyja, noq atl kyxiky' poninx chi ka'yin ¿B'i'ntaq lu' tu'na kyi'j pakal?

¿B'i'ntaq lu' tu'na kyi'j pakal?
Ka'yina kyilb'ilal pakal. ¿Tza'n chi ka'yin? ¿Alkye tajb'ila ti'j? ¿Tiqu'n? ¿Ti' ja'ku t-xi' tq'uma'na kye xjal nchi tzyun pakal noq tu'n kyschan?

Aqe piẍ u'j ate' kub'ni, at kyilb'ilal ttx'ixpib'il t-xmilal pakal tok kyi'j. Matzonqeksa ex txolb'inqexa tza'nx nb'aj toj kyxmilal pakal, tnejil, yajxi ch'intl, yajxitl ex mankb'il mo b'ajsb'il. B'inchinxa tjunala, qa mi' xb'ant tu'na, qaninxe mojb'il te tajxnaq'tzala.



¡B'a'n kye pakal che'x purin toj juntl tenb'il!

B'i'ntaq tu'na qa...

At jun wiq pakal kawil kyb'i. Nim amb'il nchi najan kywitz txqantl pakal. B'a'n che'x purin toj juntl tenb'il. Aj tpon nimx che'w ja' nchi najana, b'e'x nche'x purin jyol juntl tenb'il toj maq'maj.

Nimx q'ij nchi purin tu'n kypon toj juntl tenb'il ex nimx kyb'aj nche'x purin junx.

Mutz'unqekub' twitza ex ximinxa txqan kyb'aj kawil pakal nchi purin, toj naqchaq kyb'e.
Ka'yina tilb'ilal tze kyuk'e kawil pakal lak'leqe ti'j: ¿Jte' kyb'aj? ¿Jte' kyb'aj kawil pakal nchi purin? ¿Ti' nb'aj aj tjaw kytx'emin xjal tqan tze ja' nchi pona kawil pakil najal?
Ka'yinkub'a tza'n npurina jun pakal ex tuk'e twi' tq'ob'a lipexa ti'j sqitb'inte. Ex, ja'ku t-xi' tb'inchina tuk'e jun uk'sb'il. B'inchanxa toj kyq'iq', tuk'e twi' tq'ob'a

Qe' k'ul twitz tx'otx'

Matzonktza tzalu'

Matzonksa tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila

Xikyb'anka tzalu'

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

Ti' kb'antil qu'n toj tnej xnaq'tzb'il lu'

B'a'n tulena toj xnaq'tzb'il kyi'j «k'ul twitz tx'otx'»

1

Ikyx kye k'ul kychwinqlal tza'n kye xjal ex txkup: nchi itz'ji, nchi ch'iy, nchi poq'in, nchi tijin ex nchi kyim. Ex, nchi k'a'chin kyib' ex nchi xewin. Tkyaqil maj aj tok kyka'yina jun k'ul mo tze, il ti'j tu'n t-xi' kyximina qa at tchwinqlal.

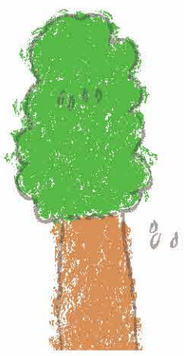
Toj tnej xnaq'tzb'il lu', nimx tajb'en xnaq'tzb'il kb'antil kyu'ne kyi'j tze ex k'ul, yek'b'il ti'j: tza'n nchi onin ti'j qchwinqlal ex alkye ttxolil tu'n kyok qka'yin.

¿B'i'ntaq tu'na qa ate' b'ech nkub' kyjupu'n kywitz toj q'ijtl ex njaw kyjaqo'n toj qoniky'in? Chi we'ksa tu'n tok kyb'i'na junjun nim ojtzqib'il ex tqanil kyi'j tze, b'ech, itzaj ex lob'j ntzaj kyq'o'n tze qe.

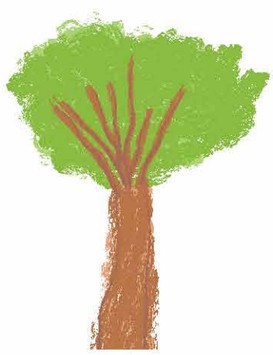
1. Kych'uqb'ink kyib'a kab'e mo oxe kyb'aja ex kyaq'unanqexa aq'untl lu':
   - Kymutz'unkub' kywitza ex kyximinxa: ¿Tza'ntla twitz tx'otx' noqtla nti'qe tze? ¿Tza'n nxi' kyximina qchwinqlal jawtla naj tkyaqil ttxa'xil twitz tx'otx'? Chi yolina kyi'j xjel lu' kyuk'e kyuk'ila.
   - ¿Ti'chaq tze mo k'ul at kyjaya? ¿Alkye nka'yinkye? ¿Tza'n nchi ok ka'yina?

2. Toj jun t-xaq u'j, kyb'inchinkub'a tilb'ilal jun tze, noq alkye kyajb'ila. Ja'ku kub' kyka'yina matij tilb'ilal ex tkub' kyilb'ina jun tze tku'x toj lu'. Ex, kyuk'sankub'a. Kyximinkub'a jun txolyol ja' ktzajil kyq'umaniya ti' ojtzqi'n kyu'na kyi'j tze. Kyq'umanxa te kyxnaq'tzala, tu'n tkub' ttz'ib'in tjaq' tilb'ilal toj t-xaq u'j. Lu'qe yek'b'il:

Kyk'u'nxa t-xaq u'j lu'. Toj tnej xnaq'tzb'il lu' kchi ojtzqila kyi'j tze. Aj tpon b'aj tnej xnaq'tzb'il, k-ajitz meltz'aj kyi'ja ka'yil tilb'ilal tze xb'ant kyu'na toj t-xaq u'j lu', kyq'umantza juntl txolyol tuk'e xnaq'tzb'il ma b'ant kyu'na ti'j tze ex kyq'umanxa te ajxnaq'tzal tu'n tkub' ttz'ib'in.



Ntzaj kyq'o'n tze kyxlekmil qe.



Toj kywi' tze nchi najana pich' mo chyu'j.

2

Ti' b'i'n qu'n kyi'j k'ul ex tze

1. Ka'yina kyilb'ilal k'ul ex tze twitz tx'otx' ate' toj matij tilb'ilal ex b'inchinqexa aq'untl lu':
   a. Chiky'b'enxa tza'n tenb'il lu' toj t-xima.
   b. Tzaq'winxa: ¿Ja' nchi anq'ina ex nchi ch'iya tze? ¿Tiqu'n at kyajb'en tze kye txkup? ¿Ti' ja'ku b'aj noqtla nti'qe tze? ¿Ja' ate'ya xul mo xwich'?
   c. Toj matij tilb'ilal ma tila jun tenb'il tuk'e txqan tze ex txkup. ¿Alkyeqe txqantl txkup nchi najan toj tenb'il lu'?
   d. Mutz'unqekub' twitza ex ximinxa axjo tenb'il at toj matij tilb'ilal, aj tok qoniky'in. ¿Ti'chaq tq'ajq'ojil nb'i'yit? ¿Ti' nb'ant kyu'n txkup nchi najan atza?.
2. Nimx wiq k'ul ex tze at twitz tx'otx': at n-ajb'en te q'anb'il yab'il kyi'j xjal ex junjuntl te niky'b'eb'il. Ex ate' k'ul ex tze nchi ajb'en te achb'il qja ex junjuntl ntzaj kyq'o'n kyxlekmil qe.

Yolinkub'a: ¿Alkyeqe k'ul mo tze ojtzqi'nqe tu'na ntzaj kyq'o'n qwa mo qniky'b'eb'il? ¿Alkyeqe k'ul ex tze ojtzqi'nqe tu'na nchi ajb'en te b'inchb'il jun q'anb'il yab'il?

Xikyb'anka tzalu'

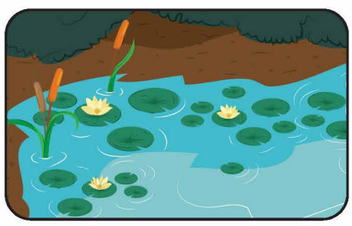
Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

3

¡Tu'n t-xnaq'tzet!

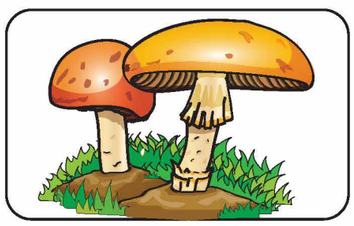
1. Kyoj pïx u'j lu', at nim tqanil kyi'j k'ul ex tze ktzajil tu'jin xnaq'tzal. B'inkub'a tuk'e tnab'ila ti' tyol junjun pïx u'j ex, chiky'b'enxa ti' s-el tniky'a ti'j.



Ate' k'ul nchi anq'in toj najab', xoch, xoq'il ex ttzi a'. A kyb'i toj a' k'ul, tu'n atza nchi najana toj a'.

Ate' toj a' k'ul nchi anq'in t-xe a' ex junjuntl tananan kyten tib'aj a'.

At toj a' k'ul nchi ajb'en te kywa txkup nchi najan toj a'.



Ate' xul mo xwich' b'a'n kycho'lajtz ex junjuntl mi', tu'n ja'ku qo kyim tu'n kya'l qa ma' che'x qcho'n.

Qe' xul mo xwich' mya' b'a'n kycho'yit ja'ku tz'ok tzakaj kyu'n ti'j qxmilal mo ja'ku qo kyim kyu'n.

B'a'n tu'n t-xi' qcho'n xul q'antzu, ojtzqi'nxix toj qtanam ex ila' tb'inchajtz te qchi': toj jk'om, tx'i'lsan, tuk'e ich ex tuk'e jos.

Kyxol kykyaqil k'ul ex tze, a qe' nimx kyajlal at kyb'echil mo kyxmakil. Nimx kyten ex chi ka'yin b'ech ex ate' toj a' b'ech.

Nchi ajb'en bech te yek'il k'u'jlab'il ex tnab'il qanmi; tu'ntzan, tu'n tyek'it k'u'jlab'il, chjontb'il mo tzalajb'il, nche'x oyit b'ech.

¿Ti' ntq'uma'n pïx u'j lu' kyi'j toj a' k'ul?

¿Ti' ntq'uma'n pïx u'j lu' kyi'j xul mo xwich'?

¿Ti' ntq'uma'n pïx u'j lu' kyi'j b'ech?

2. Ka'yina kyilb'ilal k'ul ex tze twitz tx'otx' ate' toj matij tilb'ilal ex b'inchinqexa aq'untl lu':

Sk'o'nksa oxe tilb'ilal, b'a'n qa kyilb'ilal txkup mo tze ex q'onkub'a jun tal ab'j kyib'aj.

Q'umankub'a ila' maj kyb'i junjun tilb'ilal ti' ïi jaw tsk'o'na ex tu'n tjaw lipina jun maj ti'j junjun pïxyol. Yek'b'il: qa ma jaw tsk'o'na q'antzu, kxe'l tq'uma'na /q'an/ /tzu/, kjawil lipina jun maj ti'j junjun tpïxyol q'antzu. Ka'yinxa tza'n ntena tu'n t-xnaq'tzala.

Xikyb'anka tzalu'

4

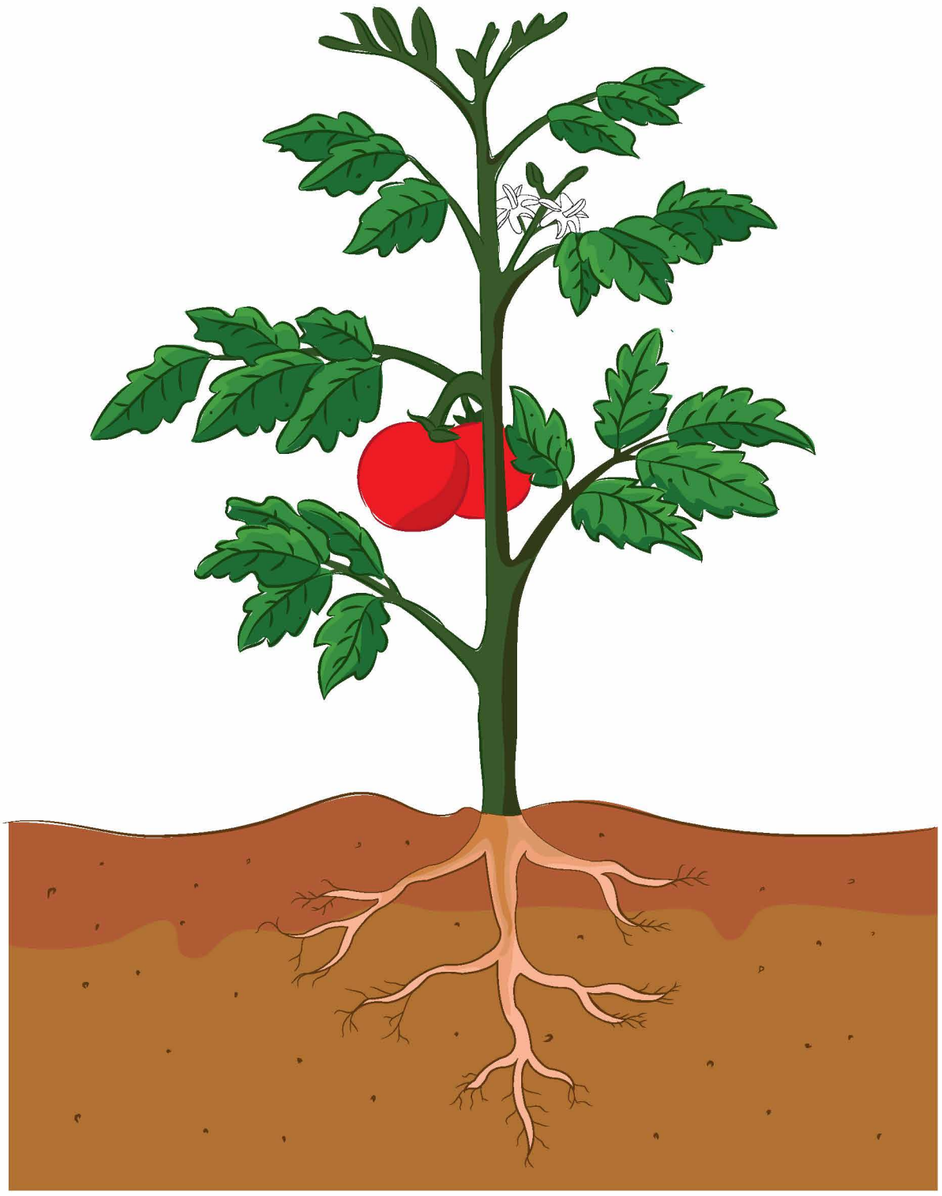
Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

- Q'inxa matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila tjaya ex yek'inxa kye tb'aja. Ex, yek'inqexa pïx u'j tz'ib'ink kyqanil toj a' k'ul, xul, b'ech ex yolinxa kye ti' xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na kyi'j pïx u'j lu'.

- Nimxix tajb'en tqan kjo'n, a n-ajb'en te b'inchb'il ila' wiq qniky'b'eb'il. Qaninxa te jun a'la toj tjaya, tu'n ttzaj tchiky'b'en tza'n tawajtz kjo'n, tza'n tka'yijtz ex tza'n njaw jtx'etza jal. Yolinxa kye tuk'ila toj jaxnaq'tz ti' xnaq'tzb'il ma b'ant tu'na ti'j kjo'n.

Tb'i tajaw matij tilb'ilal xnaq'tzb'il lu':

¿Ti' b'i'n tu'na kyi'j k'ul ex tze?



B'i'ntaq tu'na qa...

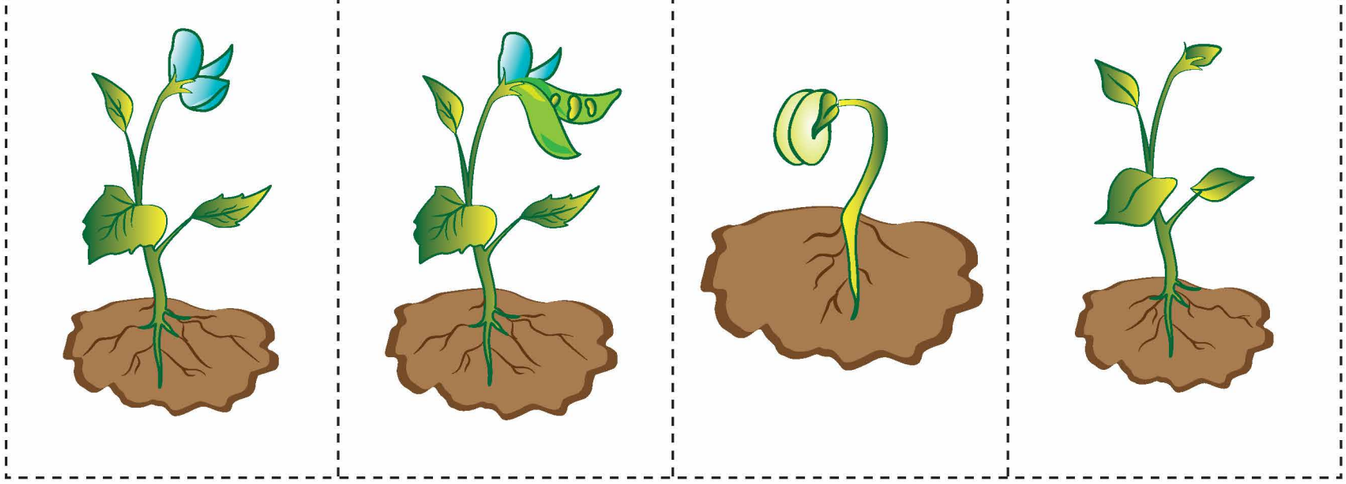
Itz'qe k'ul ex tze, qo chi, at kychwinqlal tza'n kye xjal ex txkup. Kykyaqil k'ul ex tze nchi itz'ji, nchi k'a'chin kyib', nchi xewin, nchi ch'iy, nchi tijin ex nchi kyim.

Nimx tal k'ul ex tze nchi jaw itz'ji twi' tx'otx' aj tkub' tz'aq kyijajil, njatz anq'in kywi' mo nchi jatz itz'ji.

Aj tjatz itz'ji jun tijaj k'ul mo tze, tnejil in etz anq'in tlok' ex kyja' nxi' ch'iya toj tx'otx'. Aj tb'et amb'il, njatz anq'in tqan tze mo k'ul twi' tx'otx', njatz jyol tqan Q'ij. Yajku, nchi etz ch'iy t-xaq ex tb'echil. Te mankb'il, aqe tb'echil nchi ok te lob'j. Kyoj lob'j ate'kxa kyijaj tze, aj tku'x awet, njatz ch'iy juntl tal tze mo k'ul.

Na'ntza: ¿O ku'x tawa'nxiye jun tze mo k'ul? ¿Ja' ku'x tawa'niya ex ti' k'ulil? Qa na'm tku'x tawa'nxiya, qaninxe mojb'il toj tjaya ex awankuxa, tu'ntzan tka'yine ti'j tu'n tch'iy. Ex, ja'ku b'ant tu'n tku'x tawa'na jun tal tze twi' tpe'n jaxnaq'tzb'il, kb'antil tka'yine ti'j aj tjaw ch'iy.
Yek'inkub'a toj tilb'ilal ja' ta'ya tlok' ex tqan tze.
Uk'sina kyi'j b'ech noq alkye tka'yb'il taje.

Matzonqeksa pïx u'j ex txolb'anqekub'a tib'aj meẍ. Jyoma alkye b'aj tnejil, yajxi, ti'jxi ex mankb'il. Yolintza ti' in el tniky'a ti'j tku'x toj junjun pïx u'j.



¿Tza'n ja'ku qo ka'yin ti'j kychwinqlal k'ul ex tze?

B'i'ntaq tu'na qa...

Itz'qe k'ul ex tze, b'a'n chi na'n tza'n kye xjal ex txkup. Tu'ntzan il ti'j tu'n tkub' qnimin kychwinqlal. ¿Tza'n ja'ku tena? Mya' kuw:

1. Kxe'l tk'wa' a'. Qo chi, il ti'j tu'n tku'x qet a' ti'j.
2. Qa awa'nqe toj jun tkub'il b'ech, taj tu'n kykub' toj tqan q'ij.
3. Taj tu'n kyok yolit jun paq ex tu'n t-xi' k'u'jlab'il kye. Ikyqex tza'n txqantl itz', nkyna'n qa b'a'n mo mya' b'a'n nchi ok eslit.
4. Mi' tu'n qjax we' kyib'aj ex mi tu'n tel qk'unpin kyxaq.

Tu'n tku'x tawa'na jun tal tze mo ti'j jun tal tze ma ch'iy, b'inchanxa tza'n tu'n tka'yit ex ok tla'b'ila tza'n ok ch'iyila.
Toj saq swej, b'inchankuxa tilb'ilal jun tze.
Yolinxa kye t-xjala toj tjaya alkye ttxolil tu'n tka'yit jun tal tze.

¿Tiqu'n nchi jyon pakal ex txukab' kyi'j b'ech?

B'i'ntaq tu'na qa...

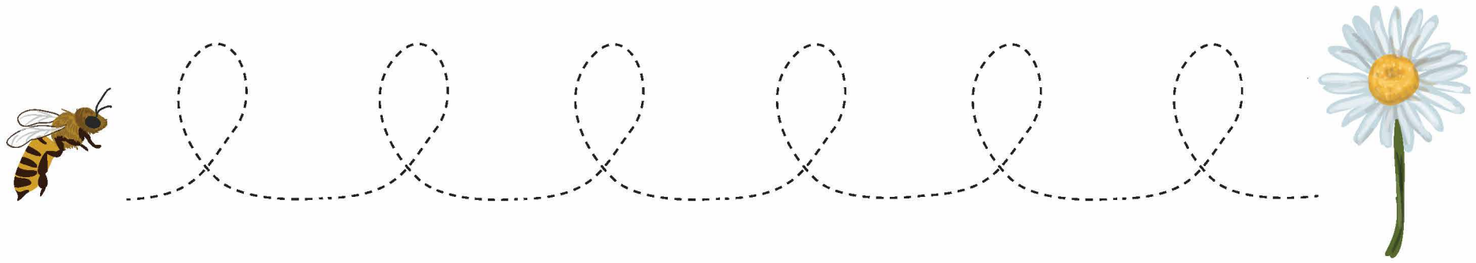
At kyb'eqil b'ech nb'ant. Atza tku'xa kyojxi b'ech. A kyb'eqil b'ech in ok te kyniky'b'eb'il ila' wiq txkup tza'n pich' mo chyu'j, txukab' ex pakal. Tuk'e kyb'eqil b'ech nb'ante ta'lkab' kyu'n txukab'. In ajb'en ta'lkab' te kyniky'b'eb'il xjal.

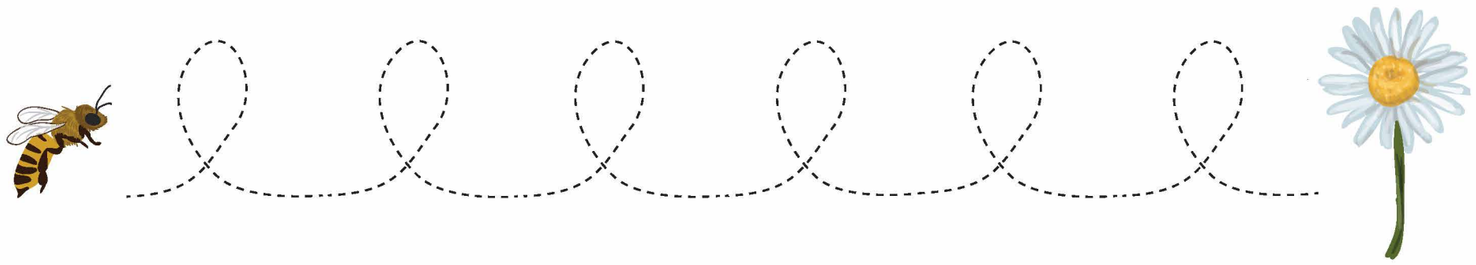
Ikytzan ok elil qniky' qa twitz Qtxu Tx'otx' qkyaqil nqo onin qib'.

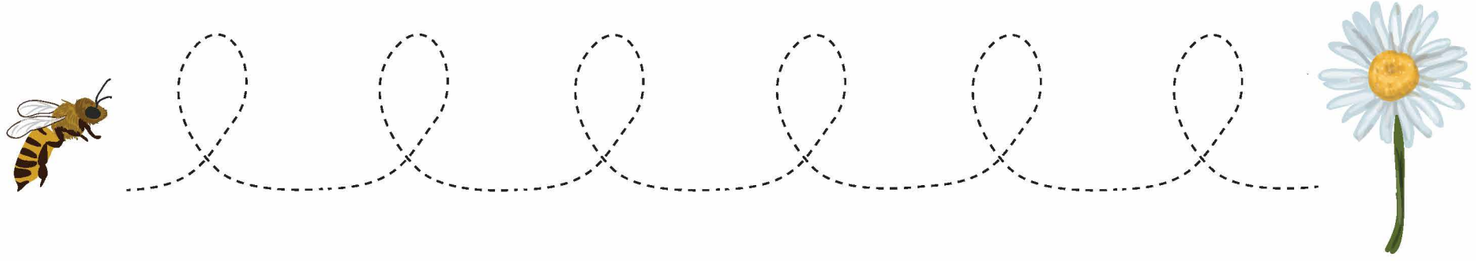
¿O chi tila pakal nchi pon we' kyib'aj b'ech ex qe' tz'unun nchi purin kyi'jile b'ech? ¿O chi tila txukab' nchi purin kyib'aj tqan b'ech? Ma tz'el tniky'a tiqu'n.

A qe' t-xaq twitz b'ech, ikyqe tza'n t-xaq, noq tu'n at kyka'yb'il. Ila' mo b'a'npun kynimal, kyten ex kyka'yb'il t-xaq twitz b'ech, tu'ntzan mikyxela junjun wiq b'ech. A chi ka'yin b'ech ntzaj jk'unkye tal txkup.

Ka'yina tilb'ilal. ¿Jte' kyb'aj b'ech at? ¿Tza'n chi ka'yin? Jyonqekuxa txkup ate'k naqaku kyk'atz b'ech. ¿Alkyeqe ma chi kanet tu'ne? ¿Alkye txkup kyxol ma chi kanet tu'na nimxix? ¿Alkye txkup netz' mo b'o'tz?

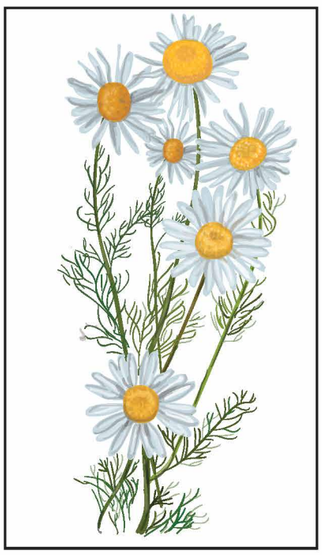






Sqitinxa kyb'e txukab' tu'n kypon tz'ub'il ta'l b'ech. Tnejil, sqitinxa tpurin txukab' tuk'e twi' tq'ob'a. Ex sqitinxa kypurin oxe txukab', tu'n uk'sb'il noqx alkye ka'yin taja.

¿B'i'ntaq tu'na qa ate' b'ech in ok kyjpu'n kywitz aj tok qoniky'in?



Twitz q'ij

Dondiego te qoniky'in

Asapran

B'i'ntaq tu'na qa...

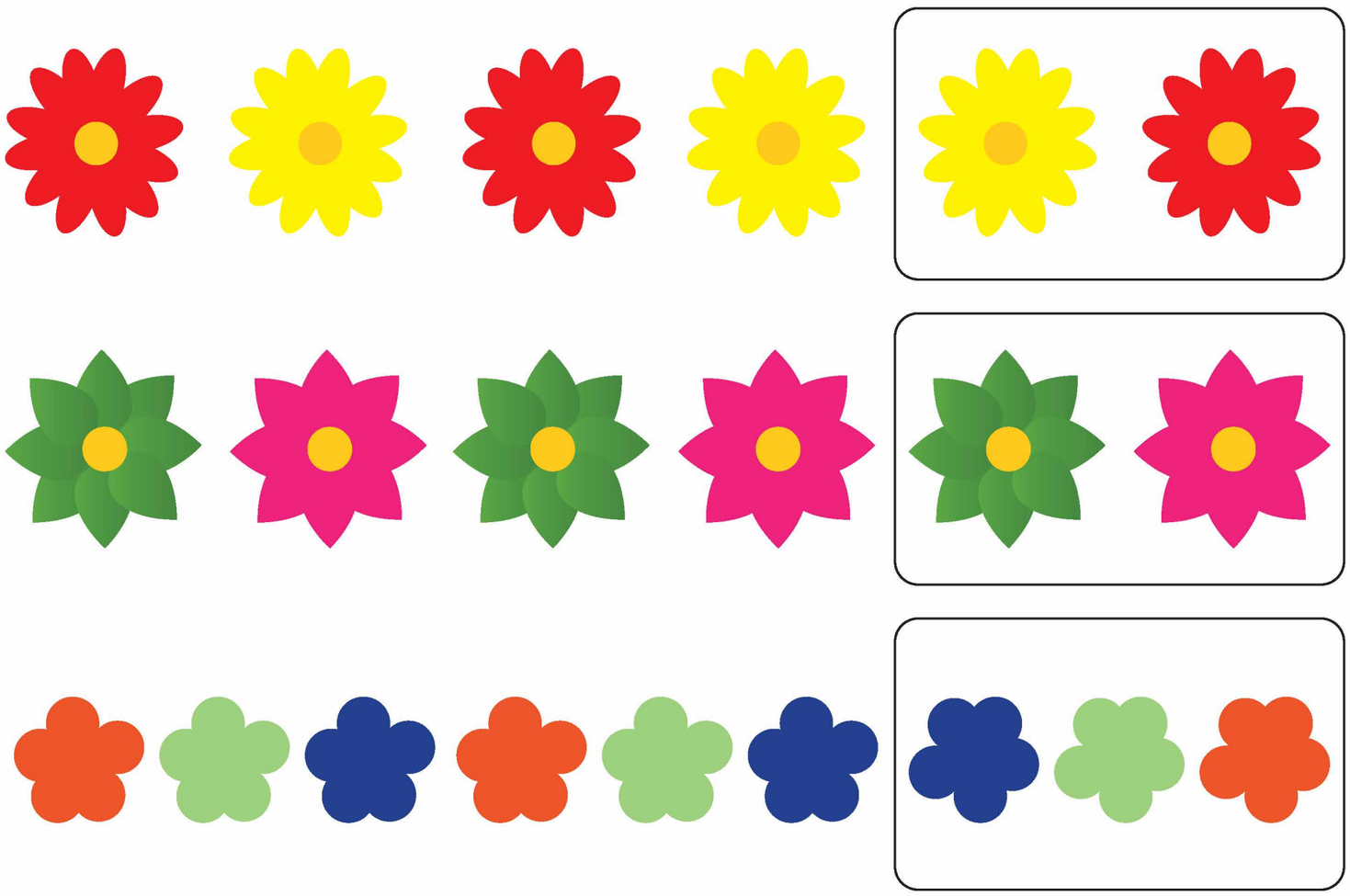
Ate' b'ech b'e'x in ok kyjpu'n kywitz aj tok qoniky'in mo tza'n at nim che'w.

A b'ech twitz q'ij mo margarita toj kyyol mos, nchi ok tjpu'n twitz aj qok yupj. Ex at juntl b'ech asapran tb'i, b'e'x in el jaqla twitz qa nk'ant tqan q'ij ex b'e'x nkub' tjpu'n twitz aj tex naj tqan q'ij.

Ate' txqantl b'ech b'e'x nkub' kyjupu'n kywitz tza'n q'ijtl ex in el kyjaqo'n kywitz toj qoniky'in, tza'n jun b'ech *Dondiego* te qoniky'in tb'i toj tyol mos. Qa qaj qo ka'yin kyi'j t-xaq tb'ech, taj tu'n qwe'ks qnuminx mo primxix tu'n qlonte, aj na'mtaq qel spiky'e.

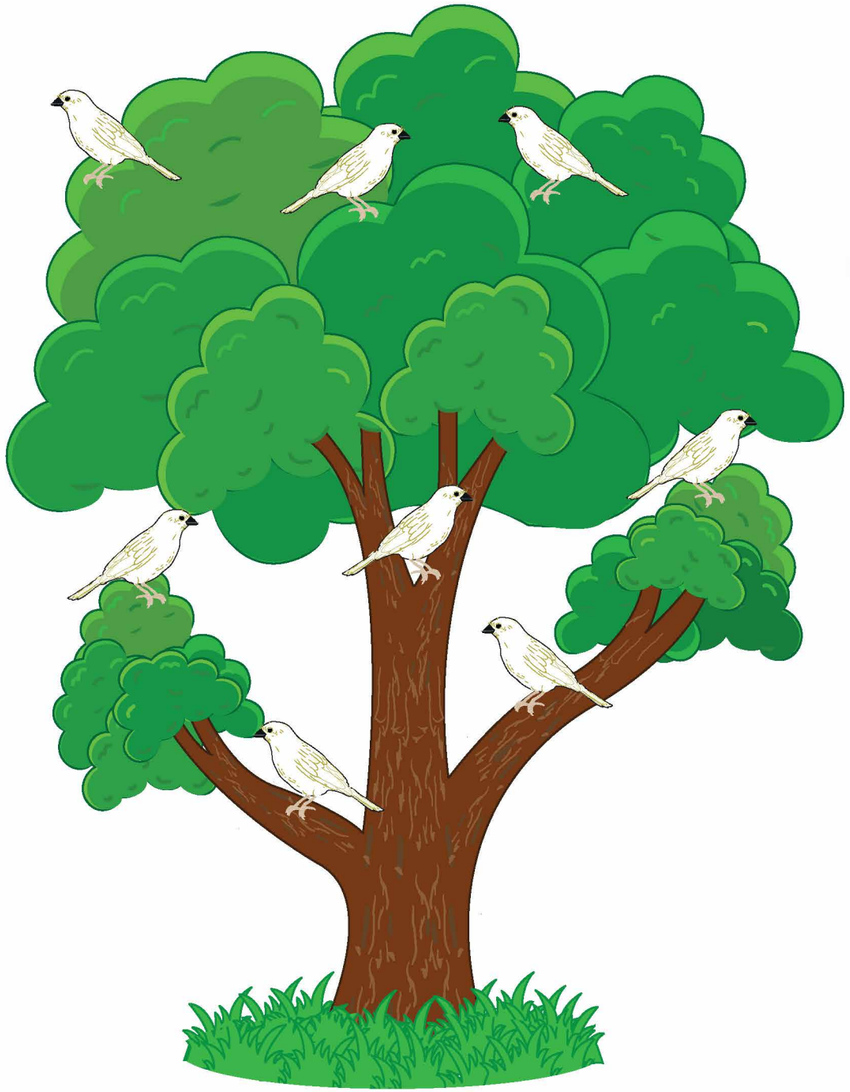
¿Taja kyi'j b'ech? ¿Ti' b'i'n tu'na kyi'j b'ech?

Ka'yina kyilb'ilal junjun b'ech. A tnejil nxi' tka'yina twitz q'ij kyb'i ¿Tza'n chi ka'yin? ¿Jte' kyb'aj twitz q'ij ate' ti'j tqan? A qe' ate' toj niky'jin mo tmij, Dondiego te qoniky'in kyb'i ¿Jte' b'ech ate'k ti'j tqan? ¿Tza'n chi ka'yin? ¿Na'ntza ti' nb'at kyu'n b'ech lu' aj nk'ant q'ij? ¿Tiqu'n iky tb'i Dondiego te qoniky'in? Atzan toxin tilb'ilal jun tqan b'ech asapran tb'i ¿Tza'n chi ka'yin tb'echil? ¿Jte' b'ech tok ti'j tqan?



Ka'yina ti'j junjun txol b'ech. Kyi'j b'ech ate'kx toj swej, sk'o'nksa alkye lipchix ex jpunkuxa toj jun se'w. Q'umantza kyb'i chi ka'yin b'ech tza'nx nuk'u'ma kyten, yek'b'il: kyaq q'an, kyaq q'an. B'unin ok elil tniky'a alkye ka'yin lipchix ikyjo.

¿Tiqu'n nim kyoklen tze?



B'i'ntaq tu'na qa...

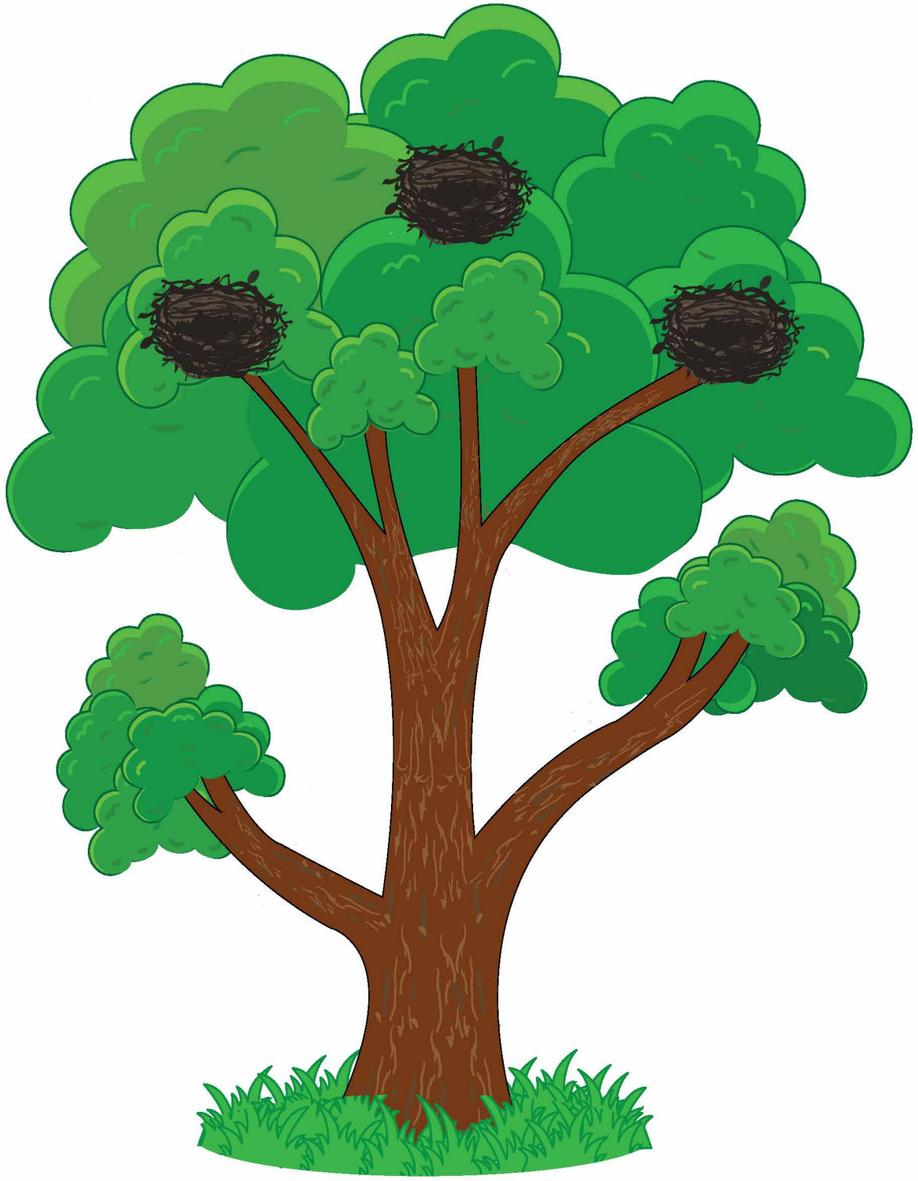
A qe' tze nimx kynimal kywitz txqantl.

Ntzaj kyq'o'n tze kyxlekumil qe, kywitz ex nchi onin tu'n tten ẍtilin kyq'iq'. Toj kywi' tze nchi najana nimx txkup: ku'k, maẍ, no'ẍ, tukru ex txqantl pich' mo chyu'j. Nchi najan twi' kyq'ob', ti'j kyxaq ex toj toyib' t-xmil tze.

Toj qanq'ib'il Maya, nq'umj qa nchi oq' txkup te q'ol chjonte kye tze tu'n kyja, ja' nchi najana ex nchi ojlana.

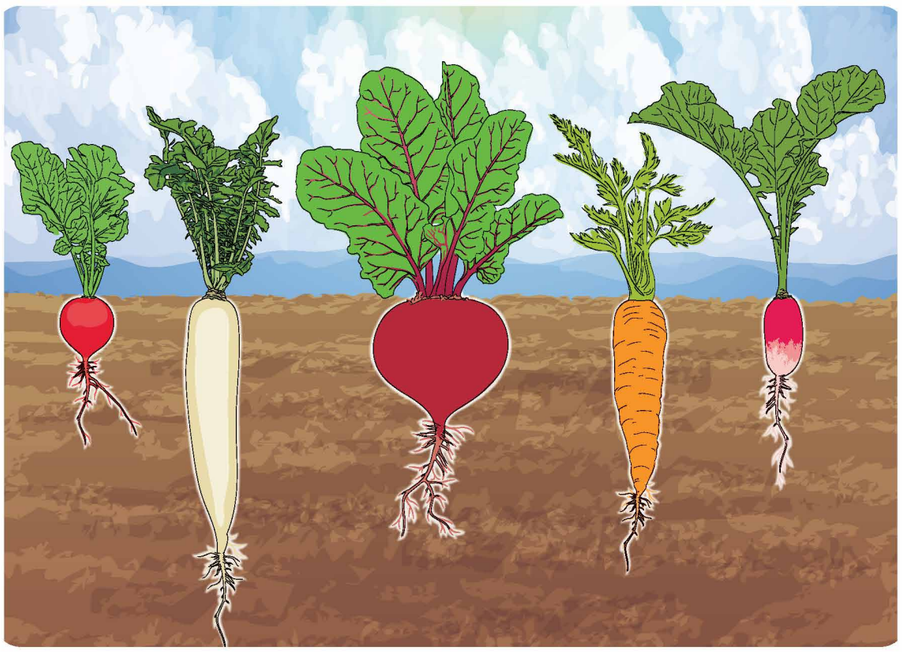
Ka'yina ti'j tnejil tze kyuk'e chyu'j ila' mo b'a'npun chi ka'yin. Ajlanxa kyb'aj. ¿Jte' chyu'j at? ¿Alkye chi ka'yin nimx kyb'aj? ¿Ja'ku t-xi' tb'inchana chi oq' chyu'j?
Toj twi' tkab'in tze tok tk'atz tnejil, aqex pich' mo ch'it ate'kx toj twi', noq tu'n mya' uk'sinqe. Taj tu'n kyku'x tuk'sina tza'n chi ka'yin toj twi' tnejil tze. Ka'yinka ja' ate'kxa ex tza'n chi ka'yin.
Qaninxa kye t-xjal tjaya ti' b'i'n kyu'n kyi'j tze ex chyu'j. Yolinxa nchi'j kyxol tuk'ila.

¡Ok chi xe'l purin chyu'j ex toj kyq'u kchi pola!



Ka'yina tilb'ilal tze. Chiky'b'anxa tza'n qe' tze.
Ajlanxa jte' kyq'u mo kypaqb'il ch'it at.
Ti'jile tze nchi purin nimx chyu'j.
¿Jte' kyb'aj chyu'j kyaq chi ka'yin? ¿Jte' q'an? ¿Jte' ẍq'ul? Mojinqexa tu'n kypon chyu'j toj kypaqb'il. Sqitinxa jun sqit teyele junjun chyu'j tu'n kypon toj kyq'u.
¿Tiqu'n iky ẍi kub'a tq'o'niya?
Knomila chi purin chyu'j. B'i'nchanxa tza'n ktzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala: Kuw chi purin, cheb'a chi purin ex nchi purin toj se'w.

¿B'i'n tu'na ti'tzan jun awab'il?



B'i'ntaq tu'na qa...

Jun awab'il a ja' nchi ku'x aweta ila' wiq itzaj. At jaxjal at kyawab'il. Qa in ok kyawa'n xjal itzaj ex lob'j, tb'anil kyniky'b'eb'il xjal at ikyjo ex mya' nim twi' tza'n tu'n qxi' loq'ol toj ka'yb'il.

Nchi onin itzaj tu'n tten tipumal qxmilal junjun q'ij. A qe' itzaj ex lob'j, nchi kolin ti'j qxmilal kywitz yab'il ex nchi onin tu'n qch'iy.

Nimx tajb'en tu'n tel qtx'ajo'n qq'ob' aj na'mxtaq qwa'n. Qa mi' ẍi el qtx'ajo'n, ja'ku yab'te qk'u'j.

Ka'yina ti'j tilb'ilal awab'il. ¿Alkyeqe itzaj ma chi tila? ¿Tza'n chi ka'yin? ¿Ma tila ja' awa'nqe? At itzaj toj tx'otx' in el ch'iy kyxe tza'n: ma'n, maẍnaka mo saqtxe', kyaqtxe' ex chiky'txe'.
B'inxa jun b'ib'itz lu' «Ju ma'n mikyxe». Attaq jun nan attaq awab'il titzaj me b'aj jun ti' junxiku toj. ¿Alkye b'ilte ti' b'aj toj?

Jun ma'n mikyxe

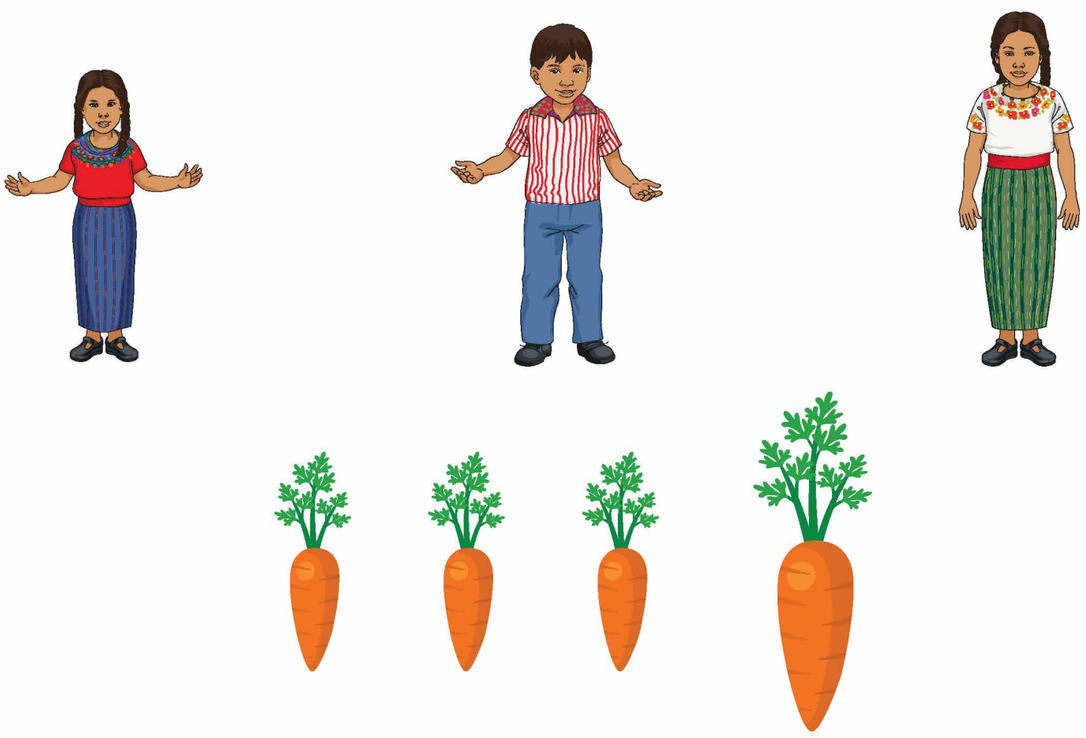
Attaq awab'il titzaj nan Kata ti'jxi tja. B'a'n ka'yinqex tqan titzaj. Kykyaqil q'ij nchi ku'x ta'lin ex qa nimx kyaq, nxi' qol a' kyi'j. Ex, nchi el tsk'o'n tal txkup nchi ok wa'l t-xaq itzaj. Ex nchi el tklo'n twitz che'w ¿b'i'n tu'na ti' nxi' tb'inchan? Njax tq'o'n nan Kata jun kytxo'w me mi' npon aq'le kytxo'w kyi'j kyxaq tu'n mi chi ky'ixb'e.

Jun q'ij, tzmataq in a'lin toj awab'il, tej tok tka'yin jun tqan ma'n, otaq chi el ch'iy matij t-xaq. Nchi b'aj b'et kye q'ij: jun, kab'e, oxe, kyaje, jwe', qaq, wuq, wajxaq, b'elaj, laj q'ij ex txqantl.

Nch'iy te ma'n, tej tpon amb'il tu'n tjatz q'i'yit, b'e'x jaw ka'ylaj nan Kata ti'j jun tij me jun matij ma'n.

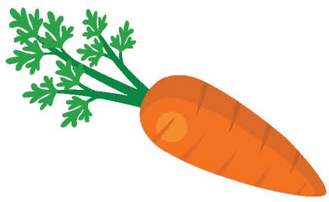
I jatz tiq'in oxe nuch ma'n ex majx matij ma'n. Nti' tumel kanet tu'n nan Kata tza'n tu'n t-xi' tsipina matij ma'n kyxol tal.

Oninxa nan Kata tu'n kysipit ma'n kyxol tal ex ntpon b'aj b'ib'itz tu'na. Ximina: ¿Jte' ma'n kxe'l tq'o'na te junjun tal nan Kata? ¿Tza'n ok tela tu'n tsipit matij ma'n tu'na?

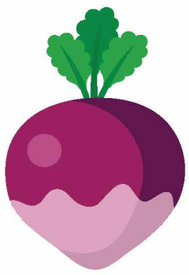


¿Tajb'ila itzjin itzaj? ¿Alkyeqe?

Tb'anil maẍnaka mo saqtxe' te qk'u'j. Ex, ntaq' ttxu'txjil qchi', at tqaqil qa txa'x, aj ttzq'aj b'e'x in el naj tqaqil.



In onin ma'n tu'n tok tipumal qwitz ex tb'anil te qk'u'j.
Atza in anq'ina ma'n toj che'w tx'otx' ex ja' ẍb'ob'j mo ẍb'unb'j tx'otx'.

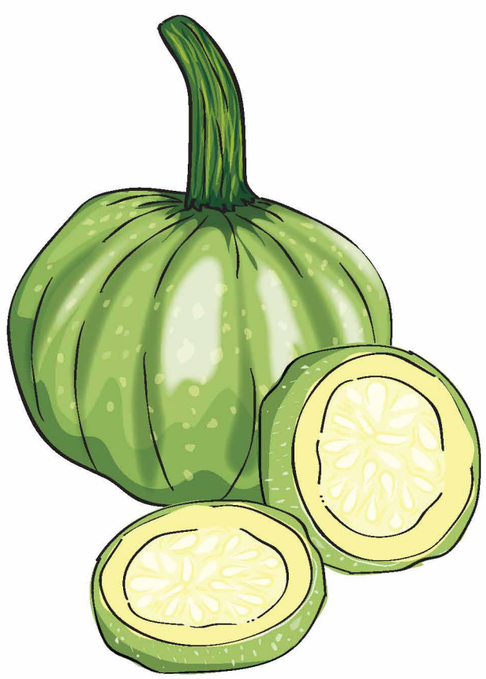


Nimx tipumal chiky'txe' at, in onin tu'n tten qchiky'el mo nq'anin ti'j spelb'aj. Jun yab'il te spelb'aj toj qchiky'el ex nchi sikyte xjal tu'n.

¿Nche'x tniky'b'ina t-xe itzaj lu'? ¿Alkye t-xe itzaj tajb'ila? ¿Atpa jun t-xe itzaj tky'e'ya ti'j?

Toj saq, b'inchankuxa tilb'ilal t-xe itzaj tajxixa ti'j.

Yolinxa toj tjaya ti' xnaq'tzb'il xb'ant tu'na kyi'j itzaj.



mukun

xkoya

mukun

saqxma'k

mukun

mukun

Ka'yinkub'a tza'n ntz'ibita yol mukun. A tokx tjaq' tilb'ilal. Toj swej at ila' yol tz'ib'inqe, jyonqekuxa yol junx kytz'ib'ijtz ex uk'sinqekuxa tuk'e uk'sb'il.

iQo k'wan ta'l itzaj!

B'intaq tu'n qa...

A qe' qchman ex qyaya ma tzaj kyxnaq'tzan qe tu'n qa'on chjonte te Qtxu Tx'otx' ti'j tkyaqil ntzaj ta'o'n qe. Ntzaj ta'o'n qlo', qitzaj, a', kya'ia' ex tkyaqil at tajb'en tu'n qana'in.

B'anxix tu'n ttzaj b'inchin ta'l qitzaj toj qja: aselka, xlaqtx'o, tiba, imo'ch ex txqantl.
Kykyaqil nimx k'a'chb'il qxmilal iqin kyu'n.

Kymujb'ank kyiba ox-ox kybaja ex chi yolna: ¿Nchi k'wana ta'l itzaj? ¿Alkyechaq itzaj nchi k'wana ta'l?
¿Kyaja ti'j ta'l itzaj?
Kytzaq'wentza xjel nxi' qanin kyeya toj junjun swej.

I xi' ttxokon txin Ana tuk'll wa'l tja. Kub' tb'inchan ttxu jun txu'txj ta'l itzaj. Kyaje laq ta'l itzaj jatz toj k'wil. ¿Ok pon kanin junjun laq teyele junjun k'wal? Qa mi' xpon kanin ¿Ti' ja'ku t-xi' qb'inchan?

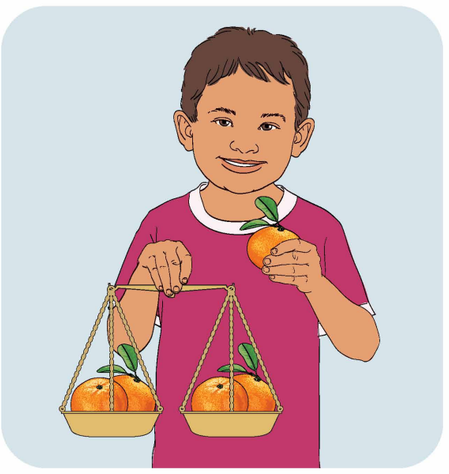
Jax ttzqajsan ntxuya qk'wa'ya ta'l trasin te qkyaqila toj qjaya. Xi' tsipin jwe' k'wa'b'il. ¿Pon kaninpila junjun k'wa'b'il teyele junjun? ¿Jte' k'wa'b'il mi' xkanin?

¿Taja kyi'j lanch? ¿Tiqu'n?

B'i'ntaq tu'na qa...

Nimx qlo' ntzaj kyq'o'n tqan lob'j: tx'om mo limunch, mank, saq'ul, lanch ex txqantl.
Kyajxix k'wal ex tij xjal chi lo'n lanch, tb'anil tejo, qu'n in onin ta'l lanch tu'n kykuwix qb'aqil ex qste.
Qa nqo lo'n lanch, in onin tu'n mi tzaja chiche'w ex sjo'l qi'j.

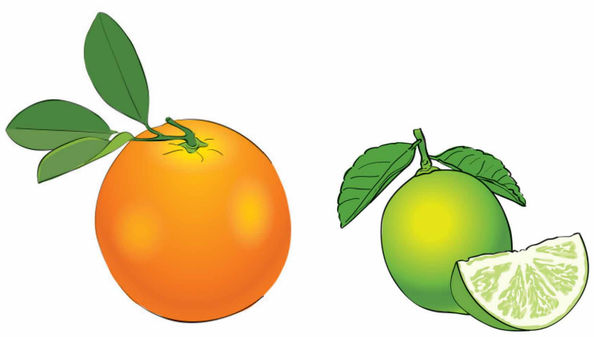
Aj tjax tq'o'n txin lanch toj tlaqil malb'il ¿Tza'n ok xe'l pich'eya? Jpunkuxa toj jun se'w.

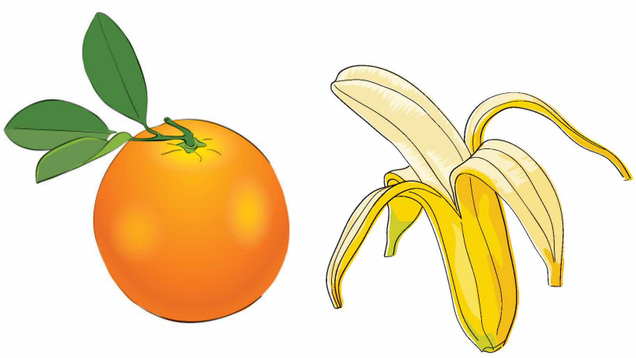


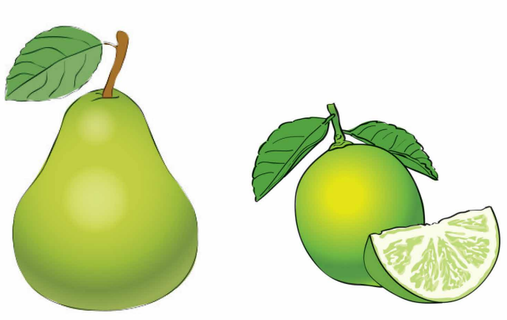
Aj tjax tq'o'n q'a lanch toj tlaqil malb'il ¿Tza'n ok xe'l pich'eya? Jpunkuxa toj jun se'w.

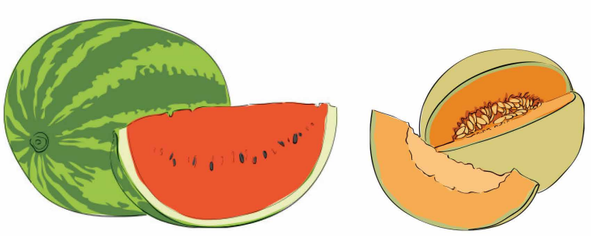
¿Alkyeqe lob'j nimx taja? Qaninxa toj tjaya, alkyeqe lob'j nimx nchi ok awet?

Ka'yina junjun tilb'ilal ex tzaq'wentza ti' nxi' qanin teya.









Ka'yina kyilb'ilal lob'j toj junjun swej, ximina ex tzaq'wentza: ¿Ti' junx kyxol jun muj lob'j? ¿Ti' mikyxe mo junxitl kyxol?

¡Qo schan na'l kyb'i ti'chaq!

B'i'ntaq tu'na qa...

Ajo schab'il na'l kyb'i ti'chaq jun ch'uq pïx u'j nchi onin te xnaq'tzb'il qnab'il, qo chi, tu'n kyna'yit kyb'i ti'chaq.

Tu'n kyschana ti'j na'l kyb'i ti'chaq, taj tu'n tok kych'uqin kyib'a te ox-ox mo kyajkyaj kyb'aja. A schab'il lu', taj tu'n tok tka'yine ex tu'n tkub' tna'na ja' tkub'a junjun pïx u'j, tu'n tkanet tmuj mo tuk'e junjun. Matzonqeksa junjun pïx u'j. Smonqexa ex mutzb'inqekub'a tib'aj jun meẍ. Qa aya xkub' nej, meltz'unksa kab'e pïx u'j. Qa junx kyilb'ilal tok, ok chi kyjel te teya.
Qa mya' junx kyilb'ilal tok, mutzb'inqekub'a juntl maj. Ikyx kxe'l tb'inchan juntl tuk'ila. Kxe'l amb'il te junjun kyuk'ila, aj kyjaw b'aj pïx u'j, a kyuk'ila kkanb'il a nimx kyb'aj pïx u'j ẍi jaw tu'n.
Schana kyuk'il t-xjala toj tjaya. ¡Ok chi tzalaja! Ka'yina kyi'j pïx u'j ex k'u'nqexa tu'n kyajb'en ila' maj tu'na.

Nqo najan toj qjaxjal

Matzonktza tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila

Xikyb'anka tzalu'

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

1 Ti' xnaq'tzb'il kb'antel qu'n toj tnej lu'

Ja'lo kxe'l qe jun tnej xnaq'tzb'il qu'n nimx tajb'en ja' ok qo yolila ex ok qo xnaq'tzil kyi'j jaxjal: ti'chaq mikyxe kyxol, tza'n chi nimin ex chi k'u'jlan kyib', tza'n ja'ku qo onin aq'untl toj qja. At jun ti' kpol kyajb'ila ti'j, mlay qo naj ti'j, a tu'n qyolin kyi'ja tej ne'ẍqetaqa.

Tu'n t-xi' qe qaq'un, kchi k'wel qb'inchan aq'untl lu':

1. Kyka'yinkub'a matij tilb'ilal kyxnaq'tzb'ila ex kyyek'inkub'a kyilb'ilal jaxjal ate'ku atza.
2. Kyb'inkub'a junjun txolyol kxe'l tu'jin kyajxnaq'tzala. Kyjonkuxa toj tilb'ilal, a tilb'ilal ntq'uma'n txolyol ex kyq'onkub'a jun tal ab'aj tib'aj.
   - Nche'x k'wal toj tb'etb'il tnam kyuk'e kychman.
   - Nchi onin Romelia ex Mario tuk'e kytxu tu'n kyka'yit eky'.
   - Kub' tb'inchan tnan Pedro kywa wiq' te iky'sb'il tab'q'i tal toj kyja.
   - Nchi ex jaxjal b'etil toj tnam.
   - Nchi najan Marta ex Juan kyuk'e kychman ex kyyaya. Kykyaqil qoniky'in, nxi' kyyolin tb'anil nab'itz kye tal kychman.

2 Ti' b'i'n qu'n ti'j jaxjal

1. Aj t-xi' kyb'i'na yol jaxjal ¿ti' nxi' kyximina?

   Nti' tu'n qka'min ti'j, aj t-xi' qb'i'n yol «jaxjal», nchi ximina kyi'j xjal nchi najan kyuk'ila, kyaj kyi'ja ex nchi ka'yin kyi'ja.
   Ex, chi ximina kyi'j xjal at ate'ka toj kyjaxjala, ¿i'chaqx mi' nchi najan axtza toj kyjaya?

2. Kych'uqb'ank kyib'a kab'e mo oxe kyuk'ila ex chi yolina ti'j kyjaxjala:
   - ¿Alkye xjal toj tjaxjala nchi ka'yin ex nchi onin ti'ja?
   - ¿Alkyeqe nchi b'inchan aq'untl toj ja ex alkyeqe nchi ex aq'unal ti'jb'inxe ja?
   - ¿Nchi najan tchmana toj tjaya?
   - ¿Alquk'e tajiya yolina toj tjaya? ¿alquk'e tajiya schana?
3. Ka'yina kyi'j tilb'ilal ex q'umantza jun txolyol ti'j junjun yol. Yek'b'il, tuk'e tilb'ilal yaya, ja'ku t-xi' tq'umana: *A we tb'i nyaya Josefina. Mo: Amuntqex twa wiq' nyayina nchi b'ant.*

   Qa taja tu'n tok ttz'ib'in tajxnaq'tzala jun txolyol twitz sle'wtz'lan, q'umanxa te. Q'umanxa txolyol ex ok okil ttz'ib'in.

Xikyb'anka tzalu'

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

3

¡Tu'n t-xnaq'tzet!

1. Kynuk'um kyib'a kakab' mo ox ox kyb'aja ex kyaq'unanxa lu':

a. Kyka'yinkub'a matij tilb'ilal xnaq'tzb'il, at nimx kyilb'ilal jaxjal toj. Kysk'o'nksa jun tilb'ilal, kyka'yinkuxixa ex kychiky'b'antza ti' nb'aj. Ex, kyxkansinksa jun nab'il tuk'e tilb'ilal. Kyka'yinkub'a yek'b'il lu':

Toj tqaqin kol xnaq'tzb'il tokxa José ex tajxix t-xi' toj jaxnaq'tzb'il. Toj kykyaqil q'ij in iky' ttata wa'b'ilte toj jaxnaq'tzb'il ex nxi'xitl toj taq'un. Nxi' kyb'etin ila' klab' tu'n kypon toj jaxnaq'tzb'il, i'chaqx b'e'x nsikyte José, me ntzalajxix ex nyolin tuk'e tman. Toj b'e, nxi' tyolin ttata ila' nab'il

b. Toj ch'uq, teyele junjun ktzajil tyek'in tilb'ilal jaxjal xjaw tsk'o'n ex ktzajil tyolin nab'il xjaw t-xkansan.

2. Kyb'intza nab'il lu' ex ktzajil kytzaq'wena xjel kchi xe'l tqanin ajxnaq'tzal kyeya aj tpon b'aj.

Ma tz'el juntl ab'q'i toj tchwinqlal Nicolás ex kub' b'inchin amunt-x wab'aj wiq' tu'n txub'aj te iky'sb'il tzalajb'il.

Ma chi tzaj ttxoko'n tchman ex tkyan Nicolás. B'e'x ӧi pon kanin qlaxjexix.

Ntzalaj Nicolás tej xjaw we'ks, ma b'aj ichin, ma tz'el ttx'ixpun ti'j ex ma chi ok tq'o'n t-xjab' saqqe i tzaj tloq'o'n tnana.

Tib'aj meӧ, ma chi b'aj yolin ti'j q'ij tej titz'ji Nicolás. Ex, ma b'aj tzaj kyna'n ti'chaq nb'ant tu'n Nicolás te ne'ӧtaq. Kykyaqil ma chi tzalaj, ex ikyx Nicolás.

Ma chi b'aj q'olb'en tchman ex tkyan tu'n kyaj, ex at wab'aj xkyij ten, b'e'x s-ex tsipin ttxu Nicolás kywa tu'n taj kyiqin.

¿Tiqu'n ntzalaj Nicolás tej tjaw we'ks?

¿Ti' xi' toyin tnana Nicolás tej tel tab'q'i?

¿Ti' b'aj kyyolin tjaxjal Nicolás tib'aj meӧ?

¿Nchi najan tchman ex tyaya Nicolás toj junx ja? ¿Tza'n tten b'i'n tu'na?

¿Tb'anil s-ela nab'il teya lu'? ¿Tiqu'n?

Xikyb'anka tzalu'

Xikyb'anka tzalu'

Ajxnaq'tzal

4

Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

- Q'inxa matij tilb'ilal xnaq'tzb'il tjaya ex yek'inxa te tjaxjala. Yek'inqexa mikyxela junjun jaxjal at toj ex chiky'b'anxa ti' nb'ant kyu'n.
- Qaninxa te tnaniya, ttatiya mo kye tchmana, tu'n ttzaj kyyolin jun nab'il kyjaxjala. Mlay qo jaw ka'min, at ila' nab'il tu'n tkub' kyyolin.
- Ktzajil tq'o'n tajxnaq'tzala jun t-xaq u'j teya tza'n lu'. Toj t-xaq u'j ntq'uma'n «Tjaxjal _____». Tib'aj sqit, tz'ib'inkub' tb'iya. Qa na'm tb'ant ttz'ib'inte tb'iya, mi' b'isina, ok onil tajxnaq'tzala ti'ja.
- Q'inxa t-xaq u'j lu' tjaya ex qaninxa te jun a'la toj tjaxjala tu'n kykub' ttz'ib'in kyb'i kykyaqil xjal nchi najan toj tjaya twitz t-xaq u'j lu'. Q'intza t-xaq u'j toj jaxnaq'tzb'il tu'n t-xi' tyek'ina kye tuk'ila.

Tjaxjal

_____

Tb'i tajaw matij tilb'ilal xnaq'tzb'il lu':

¿Tza'n tjaxjala?

B'i'ntaq tu'na qa...

Kykyaqil k'wal at kyoklen tu'n kyok k'u'jlan, ka'yin, tu'n kykub' nimin, tu'n kyel klet ex tu'n t-xi' xnaq'tzan tb'anil ti'chaq kye te kychwinqlal.
Mikyxe'chaq mo junxichaq junjun jaxjal. At nim tajlal t-xjal ex junjuntl noqx jte' tajlal. Kykyaqil jaxjal nimx kyoklen, noqx jte' kyb'aj t-xjal. Axix nim toklen nimb'il ex k'u'jlab'il, ajo tumil tza'n nchi ka'yina ex nchi onina kyib' toj kyja.
Mix alkye tu'n tok b'ujin mo tu'n tok tky'ixb'en aqo tuk'e tyol.

Ate' jaxjal nimx kyb'aj ex ate' mya' ila' kyb'aj. Ate' jaxjal junx nchi najana chman, yaya, qe' kyanb'aj ex qe' kywitze'l. Ate' jaxjal nimx kyb'aj kyk'wal ex kyal ex ate' noq jun mo kab'e.

¿Jte' kyb'aj xjal ate' toj jaxjal lu'? ¿Alkyeqe toj t-xima?

Ate' k'wal mya' tuk'e kyman ex kytxu nchi najana, qala kyuk'e kychman ex kyyaya. Tu'n ate' manb'aj ex txub'aj nchi aq'unan toj junxitl tnam.

¿Jte' k'wal chmanb'ajqe nchi najan toj ja lu'? ¿Ti' qi'jil nchi yolina aj kyaq'eya wa'l?

Ate' jaxjal o'kx txub'aj nnajan kyuk'e tal ex ate' junjuntl, o'kx manb'aj. Ate' txub'aj ex manb'aj nchi najan toj junxitl ja.

¿Jte' kyb'aj xjal at toj ja lu'? ¿Ate' jaxjal ojtzqi'nqe tu'na iky qe' tza'n lu'?

Ka'yina tilb'ilal ex b'inxa ti' ktzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala.
Kyb'uyink kyib'a ox-ox kyb'aja ex kyyolinkub'a tza'n kyjaxjala.
¿Alkyeqe nchi najan toj kyjaya? ¿Ti' kyb'i? ¿Ti' kyaq'un nb'ant? ¿Alquk'e kyaja chi kub' tena? ¿Tiqu'n?
Ka'yina ti'j tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila. Ka'yina ti'j junjun mikyxe jaxjal. ¿Tza'n qe'? ¿Ti' nb'ant kyu'n?
Tuk'e tonb'il tajxnaq'tzala, q'umanxa alkyeqe ttxolil tu'n tyek'it nimb'il ex k'u'jlab'il toj tjaxjala.
Toj jun t-xaq u'j, b'inchankub'a jun tilb'ilal ti' te tjaxjala. B'inchankub'a alkye tajb'ila.

¿Tza'n qe' tchmana?

B'i'ntaq tu'na qa...

A qe' qchman nimx kyk'u'jlab'il kyi'j tal kychman: nchi ok kyka'yin tza'n nchi yab'te, nchi schan kyuk'e, nxi' q'o'n tumel kynab'il, nxi' yolin kyb'ib'itz, ex nxi' xnaq'tzan nimx ti'chaq tu'n tajb'en toj kychwinqlal.
Nimx ab'q'i o chi kub' ten qchman najal, tu'ntzan, nimx nab'il b'a'n kyu'n. Kyoj ab'q'i ja'lo, nimx nchi ka'yin kyi'j kyk'wal ex kyi'j tal kychman. Tu'n ikyjo, b'a'n tu'n kyok qk'u'jlan ex tu'n kyok qnimin.

B'inkub'a b'ib'itz lu':

Nan yaya Paula

A nb'iya José ex jwe' wab'q'iya. Atxix tej witz'jiye, nka'yin nyayiya Paula wi'je. A kub' sb'unchinte mo kub' ichinweye tnejil maj.

Tej tpon amb'il tu'n nwana tnejil maj, a nyayiya kub' b'inchinte ex tzaj tq'o'n lu'b'in lob'j weya toj jun tx'otx' laq. Chitzan qa amunt-x mo txu'txjxix ela weya, b'aj tkyaqil tku'xtaq toj b'a'n laq wu'na.

Ex a tzaj pïxinte tnejil nmuqina toj nchi'ya ta'l chenaq' ex a nwaya wajb'ila ti'j ja'lo.

Tb'anil ch'iysin nyayiya kyi'j eky' ex txqantl alu'maj toj ch'laj. A tzaj yek'inte qeya tuk'il wanab'a ex weya, tza'n tu'n tb'inchit tpaqb'il jun ttxu eky' aj tokx paqb'it kyib'aj tjos. Ex, tu'n kyajlet, tu'n tel qniky' jte' tal eky' ok chi elitz itz'ji.

Junjun q'ij nqo'xa ka'yilte qa b'a'ntaq ta'ya ttxu eky' ex qa otaq chi itz'ji tal. Nxi' nb'i'na nyolin kyuk'e ttxu eky', nxi' nximina, qa tu'n ikyjo nchi tzajala kye ttxu eky'.

Aj kyjatz itz'je ïi'l, wich' mo b'i'ï, junx tuk'e qyayiya nchi kub' qajlana: jun, kab'e, oxe, kyaje, jwe'...

Qa ma tzaj yab'il qi'ja, b'e'x nxi' tq'uma'n qtxuya te qyayiya. Qa ncho'n qk'u'ja, nkub' tsu'n qk'u'ja kyuk'e k'ul q'anb'il ex b'unt. Qa at sjo'l mo qulb'aj qi'ja, nkub' tb'inchin ta'l qq'anb'ila b'a'nk'ul tuk'e xanxiw.

Toj junjun qoniky'in, aj qb'aj wa'na, nkub' tyolin qyayiya qb'ib'itza ti'j o tziky' ti'j, tza'n jun maj tej tel kanet jun tal chyu'j otaq ky'ixb'e ex kub' tq'anin.

¡Nim nchin tzalaja tu'n at nyayiya Paula!

Na'ntza tyol b'ib'itz ex tzaq'wentza: ¿Alkye nyolin ti'j b'ib'itz lu': a José mo a tal tanab'? ¿Tza'n s-ela tniky'a ti'j? ¿Alkye twa José tajxix? ¿Alkye teya? ¿Alkye tyol b'ib'itz tb'anil s-ela teya? Ka'yina kyi'j oxe kyilb'ilal, sk'o'nksa jun ex chiky'b'inkub'a ti' nb'aj.
Yolina kyuk'e tuk'ila kyi'j tchmana. ¿Jte' tcnmana at? ¿Ti' kyb'i ex ja' nchi najana? ¿Nxi'ya q'olb'il kye tchmana? ¿Tza'n nchi onin tchmana ti'ja? ¿Tza'n in onina ti'j tchmana? Chi tjyonkuxa chmanb'aj ex yayb'aj toj matij tilb'ilal xnaq'tzb'il ti'j jaxjal. ¿Ti' nb'ant kyu'n?

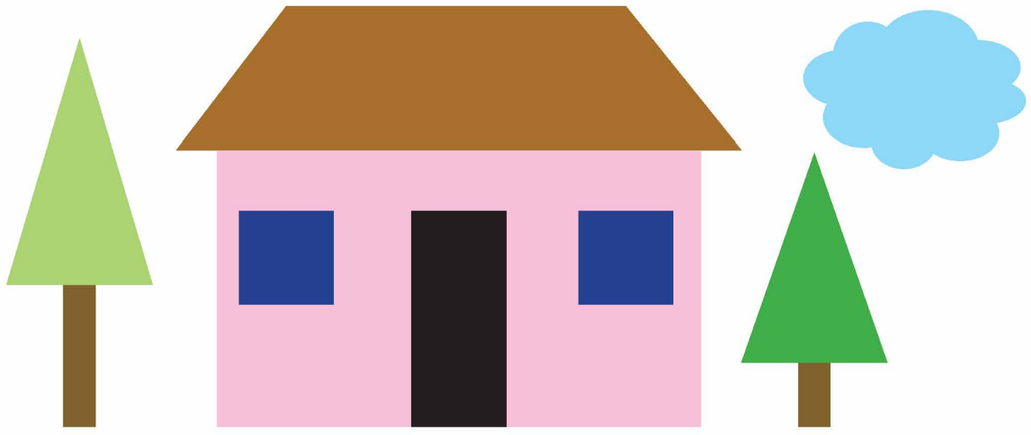
¿Tza'n in onina toj tjaya?

B'i'ntaq tu'na qa...

Jun tb'anil tenb'il ajo ja ja' nchi najana jaxjal, mya' ti'j tnimil mo tnuchil kyja. Tb'anil qu'n atza nnajana qjaxjal. Atza nqo chmeta wa'l. Nqo yolin ti' nb'ant qu'n junjun q'ij. Nkub' qq'uma'n ti'chaq qaj ex alkyechaq mya' qaj. Ex, nqo ten junx kyoj qschab'il, aj qex toj jun qb'e ojtzqil juntl tenb'il, aj qxi' aq'unal toj tx'otx' mo toj qja.

Tb'anil tenb'il qja, qu'n nqo klet toj twitz che'w ex jb'al. Tu'ntzan il ti'j tu'n tok qka'yin qja.

Qkyaqil tu'n qmojin qib', at taq'un junjun tu'n tb'ant.

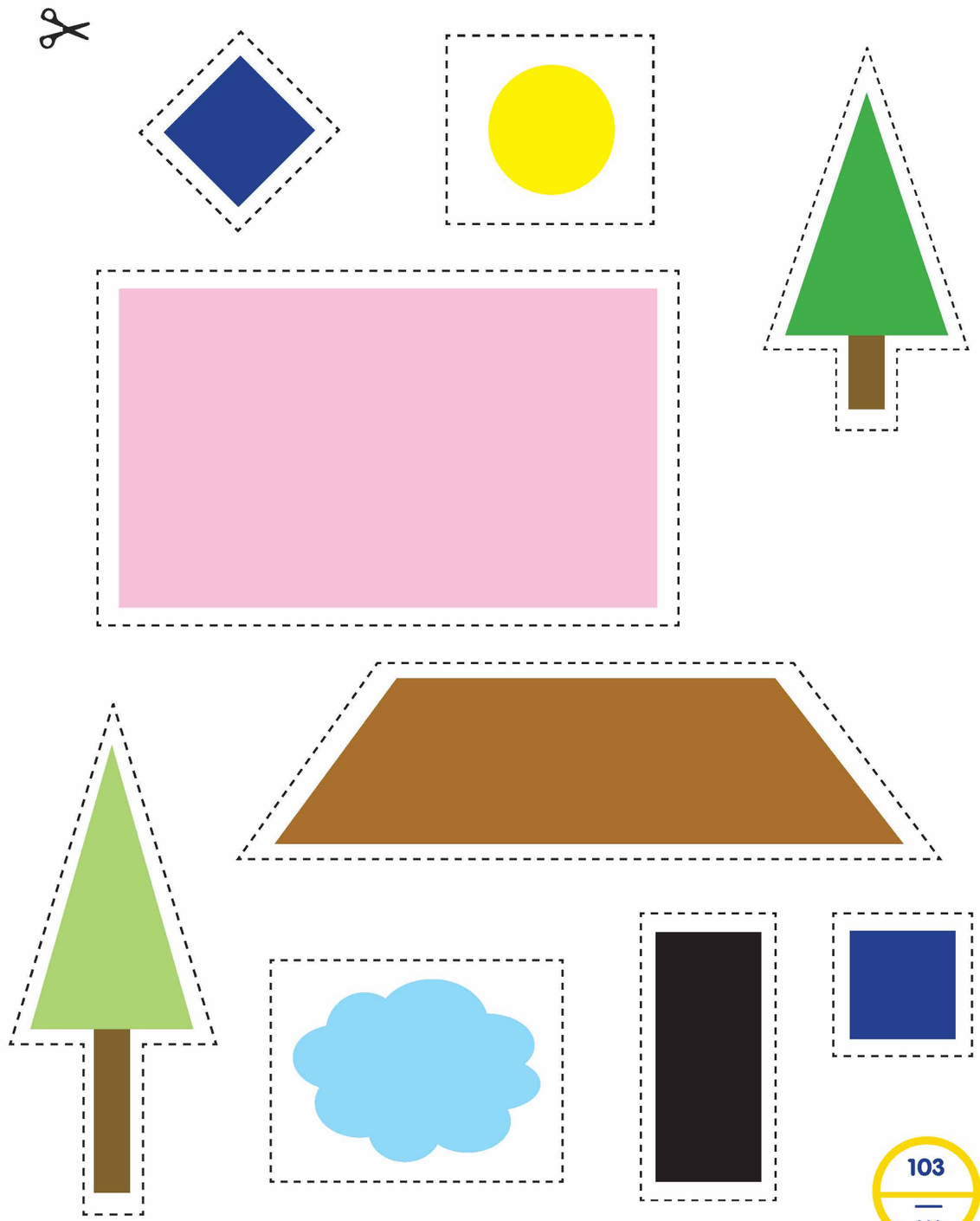


Tal njaya

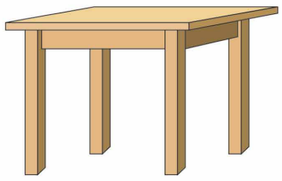
Tu'n tten tb'anil tka'yb'il tal njaya,
il ti'j tu'n qonin qib'a tu'n tẍtilset,
tuk'e tz'isb'il tkyaqil tz'is njaw miset
ex kykyaqil qlaqa nchi jaw tx'ajet.

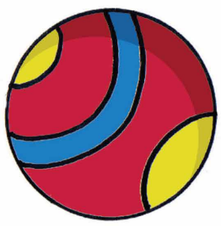
Toj qoniky'in nqo q'one chjonte te Qajaw ti'j qjaya.
Chjonte Qajaw tu'n qjaya.

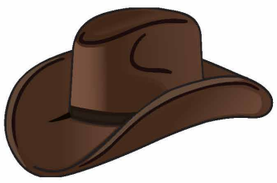
Ximina ¿Tza'n tu'n tmojina tu'n tten tjaya toj ẍtilin ex nuk'u'n?
Xnaq'tzana ti'j tpakab' ja ex pakab'inxa.
Matzonqeksa tilb'ilal ex lipexa ti'j yek'b'il ja, b'inchanxa tu'n tb'ant ikyxix.



Ti'chaq at toj ja







Ka'yina ti'j junjun tilb'ilal ti' ex chiky'b'anxa tza'n junjun. Tu'n tb'ant, ximina, jni', tza'n tten, tza'n ka'yin, ti' ok te b'inchb'ilte ex ti' tajb'en. Yek'b'il ti'j xk'o'n, se'w tten, tz'aqb'aj tx'otx' ttx'otx'il ex in ajb'en te b'inchb'il qwa muqin.

Toj jun ja at jun tenb'il nim toklen ¿b'i'n tu'na alkye?

B'i'ntaq tu'na qa...

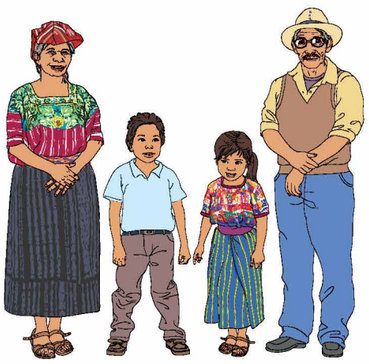
Noq jni' jun ja, axix jun tenb'il nim toklen toj: a ja' nb'inchet qwa ex nqo wa'na. Nimxix toklen tenb'il lu', qu'n atza nqo chmeta qkyaqil toj qja.

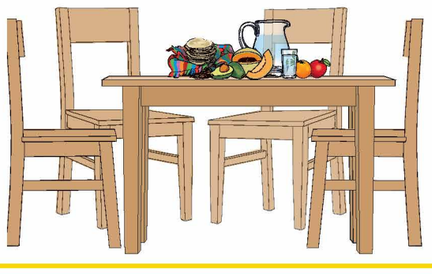
Toj junjun ja, a ja' ntzq'ajset wab'aj. Toj junjuntl a wa'b'il.

Ate' jaxjal mya' toj kykyaqil wa'n nchi chmet toj jun q'ij tu'n tpaj kyaq'un txub'aj mo manb'aj. Me nim toklen tu'n, kypon chmet toj kykyaqil tu'n kywa'n ex kyyolin.

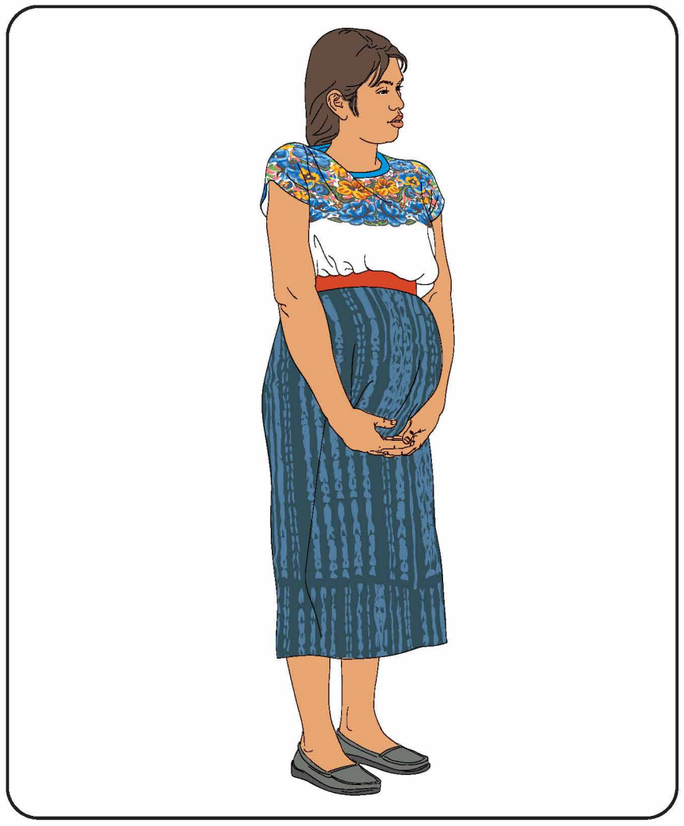
¿Ti' nkub' kyyoline toj kyjaya aj kypon chmete wa'l?
Yolinxa kye tuk'ila. ¿Alkye nkub' b'inchinte kywaya toj kyjaya? ¿Tza'n tten tu'n tonina tu'n kyb'inchit kywaya toj kyjaya?

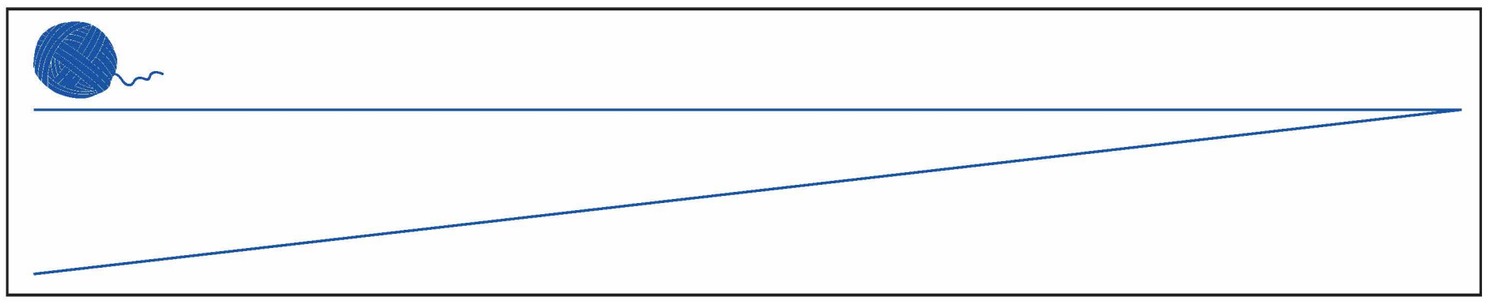
Ka'yina kyilb'ilal junjun jaxjal. Ok elil tniky'a qa junxiqe junjun jaxjal, at ila' kyajlal ex noq jun jte'b'in. Ajlanxa jte' kyb'aj xjal at toj junjun jaxjal. Ka'yinka kyilb'ilal meẍ ex q'a'jtz mo q'uqb'il. Jyoma alkye kymeẍ ex kyq'uqb'il mo kyq'a'jtz junjun xjal toj kyja ex mujb'anka junjun tuk'e jun sqit mo sky'ir.





¿B'i'ntaq tu'na qa antza saj anq'iniya tnejil toj tk'u'j ttxuya?





B'i'ntaq tu'na qa...

Tej na'mtaq titz'jiya, atza saj anq'iniya tnejil toj tk'u'j ttxuya. Tal nuchtaqa ex cheb'a xch'iya junjun q'ij, toj nimx q'ij.

Tej xnimixa mi'taq nb'ant ttena toj tk'u'j ttxuya. B'e'x, pon amb'il tu'n titz'jiya. Tej titz'jiya, jun tb'anil tzalajb'il te ttxuya ex kye tjaxjala.

Kych'uqink kyib'a kyuk'e tuk'ila. Q'umanxa alkye tb'iya, tza'n tb'iya nq'olb'ajtz tjaya, alkye ok jyonte tb'iya ex tiqu'n s-ok q'o'n tb'iya ikyjo. Q'umanxa jte' ttzikya ex titz'ina at ex ti' kyb'i. Q'umanxa te tnana, ttata, tchmana mo tyayiya tu'n ttzaj kyq'uma'n tza'ntaq tej ne'ẍtaqa.
Alqi'j toj tjaya xxeliniya.
Tuk'e jun noq' ex tuk'e tmojb'il tajxnaq'tzala, malonqexa sqit ẍq'ul chi ka'yin, q'onkub'a noq' kyib'aj sqit ex matzomela. Nuqpinxa noq' ex ok okil tka'yina jni' twe' jun ne'ẍ aj titz'ji. At junjun ne'ẍ nimx ch'intl mo nuch ch'intl tza'n twe' noq' mo q'in lu'.

¿Tza'n qe' ne'ẍ? ¿Ti' nb'ant kyu'n?

B'i'ntaq tu'na qa...

Qkyaqil aqo xjal ma qo iky' toj qne'ẍil. Tnejil xqo ch'iy toj tk'u'j qtxu ex ma qo itz'ji ti'j.

Jun paqx nchi ch'iy ne'ẍ, nb'ant kyqe ex kyk'o'n.
Aj kyjapon te jun ab'q'i b'e'x nb'ant kyb'et. Nchi ch'iyxitl ex nb'ant kyrinin. Yajxitl, nchi japon ch'iy te jun k'wal tza'n ttena.

Kykyaqil k'wal nkyq'o'n tzalajb'il toj kyja xjal.

Tej ne'ẍtaqa, tnejil xb'ant tk'o'na, tb'eta ex xb'ant tyolina kyuk'il tnejil tyola, o chi tzalaj tjaxjala ti'ja. ¿Nxi' tnab'lina ti' ntna'n jun txub'aj aj tb'inte tnejil maj nxi' q'uma'n «nan» te tu'n tal? Atzan ja'lo tu'n ma ch'iya, ex at tb'anil ti'chaq nb'ant tu'na nchi tzalaj tjaxjala ti'ja, tza'n aj tichina mo tsb'unchina ex aj kyetz ttx'ajo'n tsteya tjunala, aj tb'ant tk'alonkye t-xjab'a ex aj t-xi'ya tnejil maj toj jaxnaq'tzb'il.

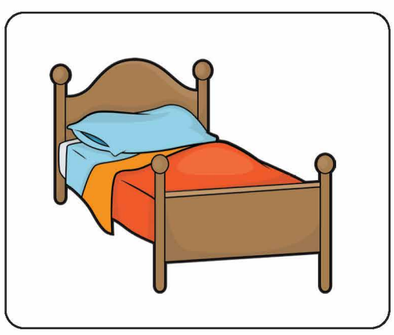
Ka'yina tilb'ilal jaxjal. Ximina: ¿Tza'n tumil tu'n tmojin tat tu'n tka'yit ne'ẍ?
Nimx toklen tu'n tka'yit jun ne'ẍ. Kyaq'un tij xjal tu'n tka'yit jun ne'ẍ, me ja'ku chi onin k'wal kyuk'e mya' kuw aq'untl. ¿Tza'n ja'ku chi onin tzikyb'aj tu'n kyka'yit kyitz'in?
¿Ma chi tila yol tz'ib'inqe toj tilb'ilal at jawni? Nkyq'uma'n: tat, nan, ne'ẍ, tzikyb'aj. Yek'intza ja' ntq'umana «tat» ex «nan».
Atza ja'lo, jyonqekub'a nchi q'uman «ne'ẍ» ex «tzikyb'aj». Ka'yina kyi'j yol ex yek'intza alkye nim tqinil, qo chi, nimx techtz'ib' at toj.

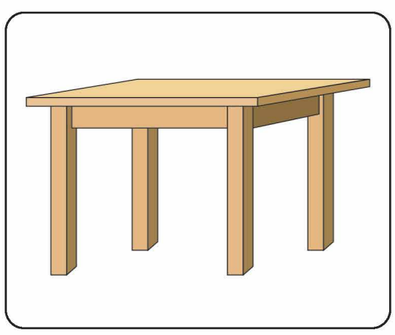
¿Ti' kyb'i t-xjal tjaxjala?

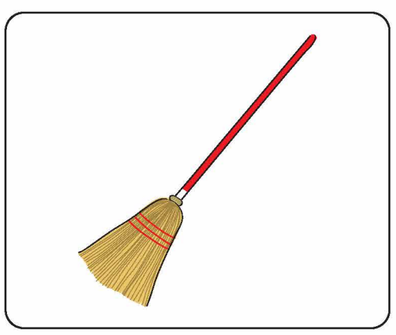
B'i'ntaq tu'na qa...

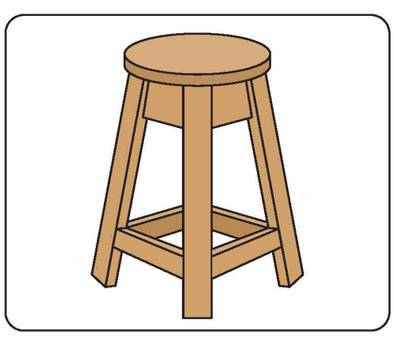
Qkyaqil aqo xjal at jun mo kab'e qb'i. Aj qitz'ji mo na'mtaq, njaw sk'o'n alkye qb'i ok okil q'o'n. Atku a qb'i in ok q'o'n axjo tza'n te qtat, qnan, qchman, qyaya mo tb'i jun qkyan.

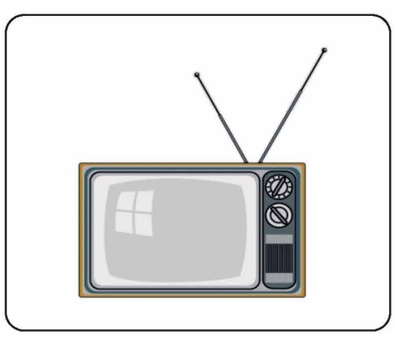
Yolinxa kye tuk'ila qa jun mo kab'e tb'iya. Ex, qa at juntl xjal toj tjaya ax tb'i tza'n tb'iya ok q'o'n.
Toj swej kyaq ka'yin, tz'ib'inkux tb'iya. Qa mi' xb'ant tu'na, mi' b'isina, ok onil tajxnaq'tzala tuk'ila.
Sk'o'nksa oxe t-xjal tjaya. Toj junjun swej ẍq'ul chi ka'yin, ok k'wel ttz'ib'in tajxnaq'tzala kyb'i junjun.

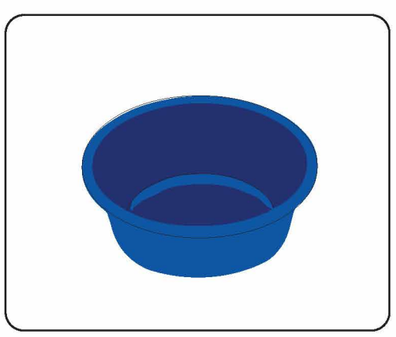












Ka'yina junjun tilb'ilal, cheb'a ex jaw tq'ajq'ojil twi'ya q'umal kyb'i. Q'umantz juntl maja ex poq'chinx jun maj tq'ob'a ti'j junjun pixyol toj yol. Qa noq jun pixyol at toj jun yol, k'welex tuk'sina jun tal swej, qa kab'e pixyol toj jun yol, k'welex tuk'sina kab'e swej. Ka'yinkub'a yek'b'il.

¿B'i'n tu'na ti' qe' yuẍ k'wal?

Kux watana tal nne'ẍa

Kux watana tal nne'ẍa,
tal nk'u'jlab'ila ex t-xu'l
wanmiya.

Tajte nne'ẍa kub' watan
nchi kub' tmutz'un twitz ex
nchi jaw tjqo'n.

B'i'ntaq tu'na qa...

Yuẍ kyb'i k'wal nchi itz'ji junx mo ax amb'il ti'j kytxu. Ate' yuẍ k'wal junxix chi ka'yin ex kyuw tu'n tel qniky' alkye junjun. Ate' yuẍ k'wal nchi itz'ji kab'e q'a mo kab'e txin. Ex at maj jun txin ex jun q'a.

Tb'anil tu'n kyok ka'yit yuẍ k'wal, me mya' b'unin. Nxi' t-ximina: tu'n tel tx'ixpit kyxb'alin, tu'n t-xi' kymi'ẍ, tu'n kysb'unchit, tu'n kyjaw iqit aj qa nchi oq', tu'n qschan kyuk'il, ¿tu'n ttx'ajet kyxb'alin? Yajxitl, aj kych'iy, aj kyxi' qe k'o'l ex b'etil, tu'n kyka'yit tu'n mi' chi ky'ixb'e. Nim sikyten te nan ex tat tu'n kyka'yit yuẍ k'wal, me tuk'il tkyaqil tzalajb'il nxi' kyb'inchan.

Aj titz'ji jun ne'ẍ, kykyaqil kyxb'oj ex t-xjalil kyjaxjal nchi pon q'olb'il ex nxi' kyiq'in jun oyaj te ne'ẍ. Ate' xjal naq'leqe ex nchi oyin niky'b'eb'il: lob'j, itzaj, chi'ysb'il, chenaq', saqk'lo'x ex txqantl ti'. Ex, ate' xjal nxi' kypotzo'n jun oyaj, jun t-xb'alin mo tchaq ne'ẍ.

¿Ojtzqi'nqe yuẍ k'wal tu'na? ¿Alkyeqe?
Tu'ntla tonina ti'j jun jaxjal tu'n tok kyb'i kwa'ch k'wal ate' toj tilb'ilal ¿Ti' tb'i txin ex tb'i q'a ja'ku tz'ok tq'o'na? ¿Tiqu'n?
Toj junjun jaxjal nxi' b'itzin kyb'itz ne'ẍ tu'n kywatan.
Tej ne'ẍtaqa, i'chaqx mi' na'n tu'na, nxi' b'itzintaq b'itz teya tu'n tiky' watana.
Xnaq'tzana ti'j b'itz: **«Kux watana tal nne'ẍa»** ex b'itzinxa junx kyuk'e tuk'ila. Ok onil tajxnaq'tzala tu'n tok tb'itzajtz.
Qaninxa kye t-xjal tjaxjala qa at jun kyb'itz ne'ẍ b'i'n kyu'n ex xnaq'tzankub'a. Ex, kxe'l tb'itzina tzalu' toj jaxnaq'tzb'il, kywitz tuk'ila.

¿Ti' qi'j taja schana toj tjaya ex toj tjaxnaq'tzb'ila?

B'i'ntaq tu'na qa...
A qe' schab'il mya' noq kye txin mo noq kye q'a. Achaq nb'aj toj qja, tu'n naq'le qe' qb'aj toj qja, junxichaq kychaq txin ex q'a nxi' yek'it. Jun yek'b'il, a kye q'a kychaq nxi' yek'it xkotz, atzan kye txin laẍ mo kyne'ẍ.

Nti' il qa junx kyscha'b'il mo kychaq txin ex q'a tu'n kyschan ti'j, b'a'n tejo. Ex, tu'n qschan ti'j tkyaqil schab'il nimxix tzalajb'il ikyjo.

Matzonqeksa piẍ u'j tok ila' kyilb'ilal scha'b'il kyi'j. Ttxlaj txin ex q'a, xikyb'anka alkyecha schab'il tu'n kyschan ti'j ex tu'n kytzalaj.

¿Tza'n nxi' qyek'in qk'u'jlab'il ti'j qjaxjal?

B'i'ntaq tu'na qa...

Nchi tzalaj xjal qa k'u'jlanqe qu'n, qo chi, qa nim qajb'il kyi'j. Ila' ttxolil tu'n tyek'it qk'u'jlab'il: kyuk'e tb'anil qyol, kyuk'e chelb'il, ma'tz mo tz'ub', oyil jun oyenj mo jun tal u'j, onil ti'j taj jun xjal.

Aj qa at k'u'jlab'il ex nimb'il kywitz xjal, nti' yol nky'ixb'en kyi'j, tb'anil ntna'n kyanmi. Aj qa at yasin, lamob'il, yol nchi ky'ixben, at b'is nkyna'n xjal.

At toklena tu'n tok eslina toj tb'anil. Jun oklenb'il jun tetzb'ila ex mix a'l tu'n tel q'inte.

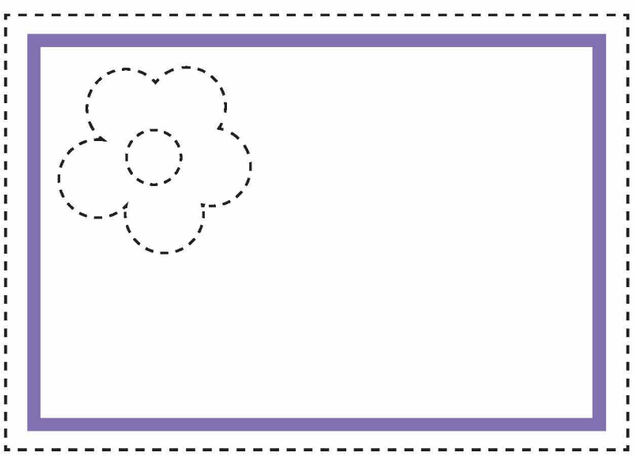
Junx kyoklen kykyaqil xjal, noqx tza'n teya, ja' najliya ex tab'q'iya.

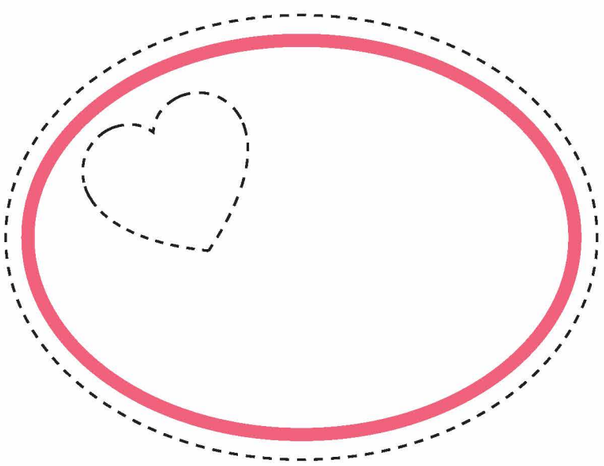
Ka'yina tilb'ilal. ¿Ti' ntna'n nan? ¿Ti' ntna'n txin? ¿Tza'n nxi' kyyek'ina k'u'jlab'il toj kyjaya?

Toj ch'uqin te ox-ox mo kyajkyaj kyuk'ila, kyq'umanqetza yol nchi ajb'en te q'umal nimb'il ex k'u'jlab'il, ex tb'anil nqna'n kyu'n. Yek'b'il, tu'n t-xi' qq'uma'n chjonte. Ex, alkyeqe yol mi' nchi q'uman nimb'il twitz jun xjal.

Ximinxa qa kxe'l tq'o'na jun oyaj te ttxuya. Toj jun tal k'ub'il, k'welex tq'o'na jun ti' ktzalajil ti'j. Mi' ximina tu'n ttzaj tloq'o'na jun oyaj, qala ximina ti' ja'ku b'ant tu'na mo jun ti' ja'ku kanet tu'na mya' tuk'e pwaq.

B'inchinxa kysqitb'il tilb'ilal t'akin tten kywitz pïx u'j ex uk'sinqekuxa noq alkye tka'yb'il taja. Matzonqeksa pïx u'j ex oyinqexa kye t-xjal tjaxjala. Ja'ku chi kub' tb'inchina junjun pïx u'j ja'lo ex junjuntl nchi'j. Ok onil tajxnaq'tzala tu'n tok kyb'i xjal alqe kxe'l tq'o'niya.





¡Chelb'il te qkyaqil!

B'i'ntaq tu'na qa...

Qkyaqil qaj tu'n qna'nte qa nqo ok k'u'jlan toj qjaxjal. At ila' ttxolil tza'n tu'n kyyek'ina qjaxjal k'u'jlab'il. Jun ttxolil kyuk'e chelb'il.

Nqna'n qa nqo ok k'u'jlan kyuk'e chelb'il, ex, nchi onin qa at b'is qi'j. Aj qa b'is ta'ya jun xjal, tu'n t-xi' chelb'il te ntna'n qa mya' tjunal at, ate' xjal nchi onin ti'j.

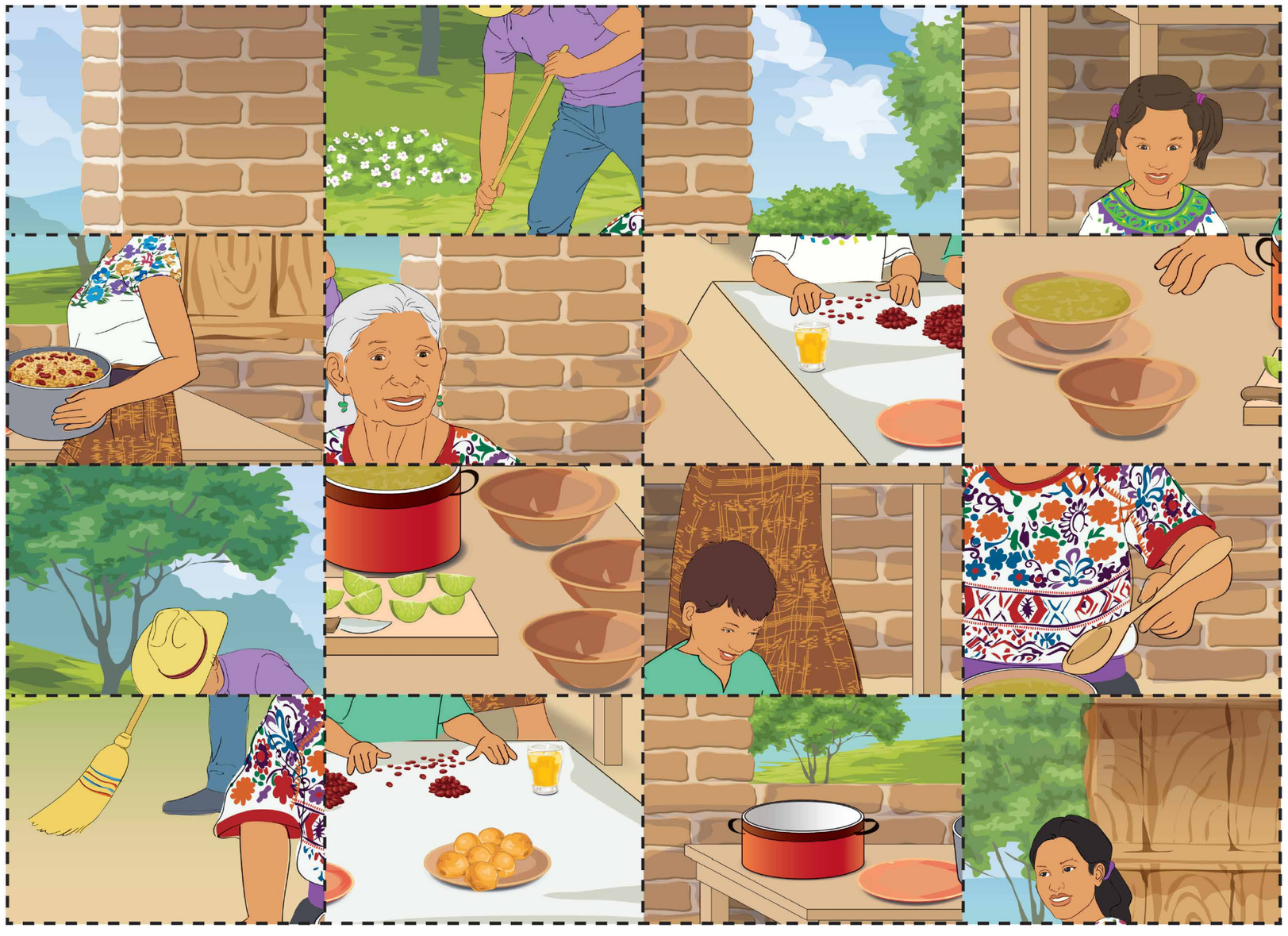
Nxi' kyyek'in xjal kyk'u'jlab'il kyuk'e chelb'il ex ma'tz mo tz'ub', me qa mya' b'a'n nchi ela tchelb'il ex tma'tz jun xjal teya, yolinxa te jun xjal q'uqlek tk'u'ja ti'j. Mix alkye ja'ku tz'ok q'onte il ti'ja tu'n t-xi' tq'o'na mo tu'n ttzaj tk'amo'na tchelb'il jun xjal.

Nimx kyb'aj t-xjal jun jaxjal lu. ¿Jte' kyb'aj? ¿Jte' kyb'aj k'wal at? ¿Jte' kyb'aj tij xjal?
Oninqexa tu'n kyk'amon chelb'il teyela junjun, mujb'anqeka tu'n jun sqit tuk'e junjun.
¿Atpa jun nti' tchelb'il ma t-xi'? ¿Tza'n ja'ku tena il tu'na?

¿Ja' k'welixa? ¿Ja' tu'n tku'xa? Tuk'e tipb'ila kykyaqil kchi k'welix toj kykub'il

B'i'ntaq tu'na qa...

Schab'il xmol tlb'ilal tb'i tze'b'itz scha'b'il lu', qu'n nimx tu'n t-ximina ja'chaq tu'n tkub'a junjun tal tz'aqtzb'ilte.



Matzonqeksa tal schab'il xmol tlb'ilal toj t'akin sqitin ex nuk'unxa tza'n yek'b'il. B'inchanxa ila' maj tu'n tel b'ant. Ka'yina tilb'ilal ex chiky'b'anxa ti' ma b'ant ¿Tza'n in onin junjun xjal toj tja?
Cheb'a k'u'nqexa tal schab'il xmol tilb'ilal ex tz'okb'in ila' maj tu'na. Ok okil tka'yina, junjun maj aj tkub' tnuk'u'na, mya'le amb'il nxi' ti'n.

Qe' ajb'inel toj kojb'il

KYJA YUPIL Q'AQ'

IQIL YAB'

K'AYB'IL MUQIN TE KYOXIL WÄN

Matzonktza tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila

Xikyb'anka tzalu'

TJA KAWB'IL TNAM

ALCALDE

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

1

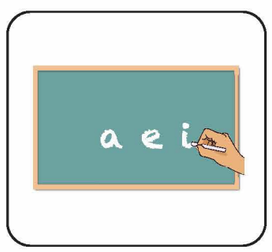
Ti' xnaq'tzb'il kb'antil qu'n toj tnej lu'

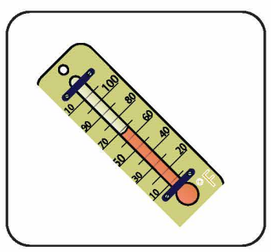
1. «Qe' ajb'inel toj qkojb'il» tb'i tnej qxnaq'tzb'il kxe'l qe ja'lo. Chi ka'yina ti'j matij tilb'ilal: ¿Ti' nxi' kyka'yina? ¿Ti' xnaq'tzb'il nxi' kyximina tu'n tb'ant kyu'na toj tnej lu'?

   Toj xnaq'tzb'il lu', ok chi ojtzqila kyi'j xjal nchi onin tuk'e kyaq'un kyi'j qxjalil toj kojb'il, ok elil kyniky'a tiqu'n nim tajb'en kyaq'un ex ok chi witziky'ila ti'j kyaq'una kyaja t-xi' kyb'inchana aj kytijine.

2. Kych'uqink mo kyb'uyink kyib'a kab'e mo oxe kyb'aja ex kyyolinkub'a ti' kchi okila aj kytijina ex tiqu'n.

3. Chi ka'yina kyi'j kyilb'ilal, makb'ilqe mo aq'unb'ilqe nchi okb'in kyu'n tajb'inel kojb'il, tu'n tb'ant kyaq'un. Q'umantza ti' tb'i junjun ex ti' in ajb'ena. Qa at junjun mya' ojtzqi'n tu'na, mi' jaw b'isina, noq jupunkuxa toj jun se'w. Toj tkyaqil tnej xnaq'tzb'il, ok elil tniky'a ti'j ex ti' tajb'en.





2

Ti' b'i'n qu'n kyi'j ajb'inel toj qkojb'il

4. Cheb'a kyka'yinka tilb'ilal ex kyq'umanka kyb'i junjun tenb'il ntzaj tyek'in. Teyele junjun kjawil tsk'o'n jun tenb'il ex kxe'l tchiky'b'en: alkye tenb'il, ti' b'i'n tu'n ti'j tenb'il, alkyeqe xjal nchi aq'unan atza, ex qa ojtzqi'n kyu'na toj kykojb'ila, alkye junjun xjal ajo. Tza'n yek'b'il:

A kyja yupil q'aq' tnejil tenb'il, toj tenb'il lu', atza ate' xjal yupil q'aq' nchi onin kyi'j xjal kyaj onb'il, tu'n tonit jun yab' mo ky'ixb'en. Ojtzqi'n tat Luch wu'na, jun yupil q'aq' ex t-xb'oj njaxjala.

5. Kyi'j tajb'inel kojb'il ate' toj matij tilb'ilal, q'onkub'a jun tal ab'j kyib'ajqe mya' ojtzqi'nqe tu'na mo taja ojtzqin txqantl ojtzqib'il ti'j kyaq'un.

6. Chi ximina ex kytzaq'winxa:

- ¿Ti' ja'ku b'aj mi'tla pon ajq'anil mo onil ajq'anil aq'unal toj tja q'anb'il?
- ¿Ti' ja'ku b'aj t-xi' kytzaqpi'ntla b'inchil ja kyaq'un?
- ¿Ti' ja'ku b'aj mi'tla pon ajxnaq'tzal aq'unal toj jaxnaq'tzb'il?
- ¿Ti' ja'ku b'aj mi'tla chi b'inchin ajtze tkyaqil nb'ant tuk'e tze?
- ¿Ti' ja'ku b'aj miti'qetla b'inchil mo xwiqtz'il q'a'jin?

Xikyb'anka tzalu'

TJA Q'ANB'IL

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

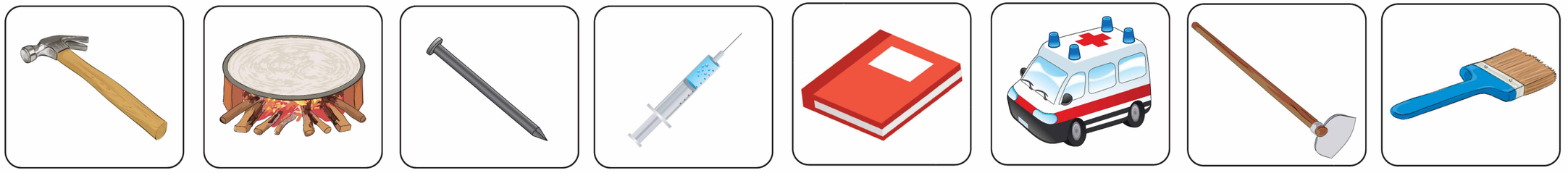
3

¡Tu'n t-xnaq'tzet!

1. Kyka'yinka juntl maj matij tilb'ilal ex kyq'umantza kyb'i tajb'inel kojb'il ate' toj tilb'ilal lu'. A xnaq'tzal k-okil tz'ib'inte twitz sle'wtz'lan kyb'i junjun ajb'inel kxe'l kyq'uma'na. Ex, kyximinxa txqantl xjal miti' kyilb'ilal tku'x, me tuk'e kyaq'un nchi onin qi'j. Junjunku kxe'l kyq'uma'na kyb'i tu'ntzan tok ttz'ib'in ajxnaq'tz kyb'i.
2. Chi ka'yina kyilb'ilal, makb'ilqe mo aq'unb'ilqe nchi okb'in kyu'n tajb'inel kojb'il, tu'n tb'ant kyaq'un. Cheb'a kyq'umankub'a ila' maj tq'ajq'ojil kyb'i junjun ti'. Kyb'inkub'a alkyexix tnejil tq'ajq'ojil yol ex kyq'umantza. Tza'n yek'b'il lu':

   pej-b'il, pej-b'il, pej-b'il. A tnejil tq'ajq'ojil yol /p/

   Kyb'inchanxa aq'untl lu', mi chi jaw b'isina qa kuw in ela kyeya, ok onil xnaq'tzal kyuk'ile.



3. B'inkub'a junjun tal b'ib'itz kchi tzajil tu'jin ajxnaq'tzal. Aj tb'aj tu'jin ajxnaq'tzal junjun tal b'ib'itz, yolintza tal b'ib'itz.

Aq'unal tze tat Lucas toj tnam at ttxlaj qtanam. Tu'n tpaj jun paqx ex jun maj toj tja, mi' na'n tu'n t-xi' tiq'in tpejb'il. Jaw q'ojla tu'n mi' na'n tpejb'il, meltz'aj q'ilte.

Toj tnejil kol tokxa Marta. Aj taq'e yolil tuk'il tyaya, chq'al maj nxi' tq'uma'n qa aj ttijin ojtzqil che'w k-okila ex kxe'l toj purb'il twitz kya'j.

A netz' mo nuch titz'in Wicho, jaw tz'aq ex b'e'x ixk'aj tq'ob'. B'e'x xi' q'i'n tu'n ttxu toj jaq'anb'il ja' ok q'anan tq'ob' ex kub' slepin tuk'e ox k'alb'inte tu'n tjupet ixk'aj.

Xikyb'anka tzalu'

Ajxnaq'tzal

4

Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

- Kyiq'inxa matij tilb'ilal xnaq'tzb'il kyjaya ex kyyek'inxa kye kyb'aja. Kyqaninxa tu'n ttzaj kyyolin ti' ojtzqi'n kyu'n kyi'j tenb'il ex kyi'j xjal nchi aq'unan kyoj tenb'il ajo.
- Chi yolina kyuk'e kyb'aja toj kyjaya ex kyqaninxa tu'n ttzaj kyq'uma'n ti' kyaq'un nb'ant.
- Tuk'e tonb'il jun a'la toj tjaya, tz'ib'inkub'a kyb'i junjun ajb'inel toj kykojb'ila.

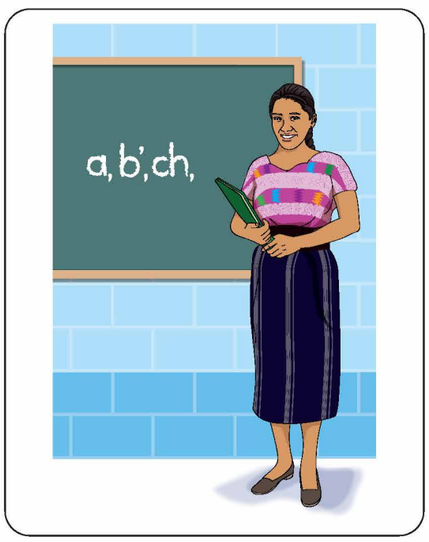
Tb'i tajaw matij tilb'ilal xnaq'tzb'il:

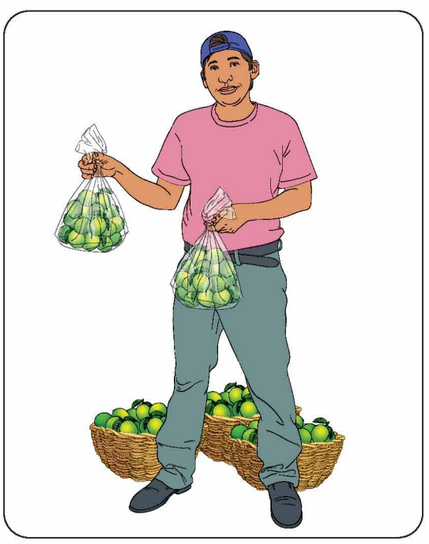
¿Tiqu'n nimx tajb'en ex toklen kyaq'un xjal?

B'i'ntaq tu'na qa...

Nchi aq'unan xjal tu'n tkanb'it kypwaq te loq'b'il ti'chaq toj kyja: kywa, kyxb'alin ex kyq'anb'il. Tuk'e taq'un junjun xjal nb'ant, nchi onin kyi'j txqantl. Kykyaqil aq'untl nim kyajb'en ex tu'n tb'ant junjun aq'untl kyu'n xjal taj tu'n kyxnaq'tzan nimx ab'q'i. A taj tu'n tok kyk'u'jlan xjal kyaq'un nb'ant. Ikytzan kb'antil ex kchi tze'jil ti'j tb'anil kyaq'un.

Nti'qe aq'untl noqx kyeku xu'j mo kyeku ichan. Qkyaqil ja'ka b'ant noqx alkye aq'untl qu'n. Qkyaqil aqo xjal aj qanq'in at jun qaq'un iqintz qo chi, a qaq'un tu'n t-xi' qb'inchin te mojb'il mo onil kye txqantl qxjalil.





Kych'uqb'ank kyib'a kyuk'e tuk'ila. Chi ka'yina tilb'ilal ex kytzaq'wentza: ¿Alkyeqe ajb'inel toj kojb'il? ¿Ti' nb'ant tu'n junjun? ¿Ti' ja'ku b'aj noqtla miti'qe aq'unal lu'? ¿Ti'chaq kyaq'unb'il in ajb'en? ¿Ti' tajb'ila tu'n toka aj ttijina? ¿tiqu'n?

Nxnaq'tzan ajxnaq'tzal.

Ka'yina ti'j txolyol tku'x toj swej, ntq'uma'n: Nxnaq'tzan ajxnaq'tzal. Atzan ja'lo, kyi'j tilb'ilal tajb'inel kojb'il, sk'o'nksa jun ex q'umantz tyola ti'j mo jun txolyol ti'j taq'un. Q'umanx juntl maja te tajxnaq'tzala, ok k'welex ttz'ib'in toj saq swej. Ka'yinka tza'n nkub'a ttz'ib'in.

¿Tajb'ila tz'oka te ajq'anil aj ttijina?

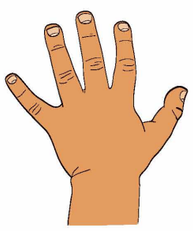
B'i'ntaq tu'na qa...

In onin mo nmojin jun ajq'anil kyi'j xjal yab'qe tu'n kyq'anit. Ex ikyx, tu'n tmiyet yab'il, qo chi, nq'on tumil tu'n mi' chi yab'te xjal. Txqanx ajq'anil saq mo sjanin ka'yin kyxb'alin in ok. Atza nchi aq'unana kyoj nim jaq'anb'il, kyoj tja q'anb'il ex toj ja ka'yb'il yab'.

Nimx in el kyniky' ajq'anil kyi'j xjal, qo chiwtla, ti' nkyna'n xjal tza'n yab'qe.
Ex, nchi ximin kyi'j tu'n kyok onit.

Tu'n toka te ajq'anil taj tu'n t-xnaq'tzan tib'a ila' ab'q'i ex tu'n tojtzqinteya tkyaqil t-xmilal xjal. Tu'ntzan ojtzqi'n kyu'n ajq'anil ti' tyab' jun xjal in ok ex tza'n tu'n kyq'anita.

¿Ojtzqi'n jun xu'j mo ichan ajq'anil tu'na? Ka'yina tilb'ilal: ¿Ti' nb'aj?
Yolinkub'a tuk'e jun tuk'ila qa o t-xi' ajxiya toj jun Tja Q'anb'il. Kyyolinkub'a: ¿Tiqu'n i xi' aja? ¿Ti' kyna'ntiya?
¿O tz'ok xyu'nxi q'anb'il kyi'ja? ¿Ti' kyna'nteya tej tok q'o'n kyi'ja?



Ka'yinka junjun tilb'ilal. Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal tkub' toj tnejil wa'l txol ex jyontza tuk'e toj tkab' wa'l txol junx npon b'aj kyq'ajq'ojil yol. Tuk'e uk'sb'il xikyb'anka junjun tuk'e tmuj tuk'il jun sqit. B'inchanxa ti'j tjunala, qa kuw s-ela teya, q'uqb'inx tk'u'ja ti'j tajxnaq'tzala, qaninxa onb'il te.

¿Tza'n tajxnaq'tzala?

Ka'yina tilb'ilal.
Nxi' kytxolin kyib' k'wal tu'n kyokx toj jaxnaq'tzb'il ex mi' nchi ky'ixb'en kyib'.
¿Alkye at tnejil toj txoli'n? ¿Alkye at tch'ib'il mo b'ajsb'il? B'inchanxa junjun txol te jwe' k'wal. ¿Alkye at tnejil toj txoli'n? Q'umantza tb'i.
¿Alkye at tch'ib'il mo b'ajsb'il? Q'umantza tb'i. Kych'uqb'ank kyib'a ox-oxchaq kyb'aja: ¿Alkye tkojb'il tajxnaq'tzala? ¿Taja tz'oka te ajxnaq'tzal? ¿Tiqu'n? ¿Ti' tajb'ila ti'j tjaxnaq'tzb'ila?
Ximinxa qa aya ajxnaq'tzal ex ma chi tila kab'e k'wal nchi b'ujin: ¿Ti'tla ja'ku t-xi' tb'inchina?

B'i'ntaq tu'na qa...

Ajb'inel qe' ajxnaq'tzal toj kojb'il, qu'n in onin kyaq'un kyi'j txqantl xjal. Nchi onin ajxnaq'tzal kyi'j k'wal tu'n tb'ant ti'chaq nim tajb'en te kychwinqlal.

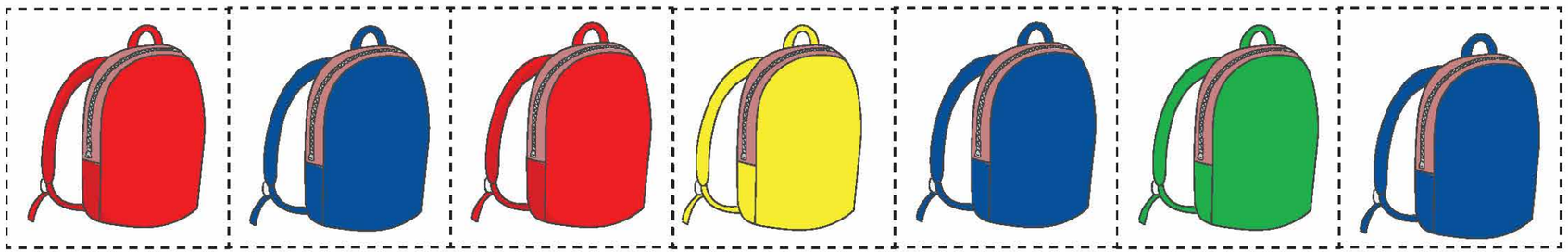
Nim nchi xnaq'tzan kye ajxnaq'tzal kyib', toj xnaq'tzb'il ila' ab'q'i, tu'n tb'ant tb'anil kyaq'un.

Txqanx ajxnaq'tzal nchi najan toj kykojb'il naqchaq tk'atz kyjaxnaq'tzb'il. B'e'x nchi ex toj kyja qnuminx mo qlaxjexix tu'n kypon toj amb'il toj jaxnaq'tzb'il, ja ayo'nqe kyu'n k'wal. Ex at maj, nchi kyij ten najal toj kojb'il ja' ta' jaxnaq'tzb'il naqchaq tk'atz kyjaxjal.

Ntzalaj jun ajxnaq'tzal qu'n nimx tajb'il xnaq'tzan kyi'j k'wal. Nimx ntze'jin aj kyok tka'yin t-xnaq'tzanjtz nb'ant xnaq'tzb'il kyu'n junjun q'ij.

Toj jaxnaq'tzb'il qkyaqil nimx qoklen, qe' ajxnaq'tzal ex k'wal. Tu'n tb'anil qo tena ex nqo tze'jin tu'n nqo'x toj jaxnaq'tzb'il, tajxix tu'n qnimin qib', qo chiwtla b'a'n tu'n tok b'a'n qse'na qib'.

Ma pon amb'il tu'n kyok yo'b'it junjun pa toj kytenb'il



Cheb'a chi tka'yinka tz'alan ja' yo'lqe iqb'il mo pa. ¿Jte' kyb'aj iqb'il at kykyaqil? ¿Jte' kyaq chi ka'yin? ¿Jte' q'an chi ka'yin? ¿Jte' ẍq'ul chi ka'yin? ¿Jte' txa'x chi ka'yin? ¿Alkye chi ka'yin iqb'il nimx kyb'aj? Matzonqeksa junjun piẍ tu'j junjun pa. Yob'inqeksa ti'j tz'alan at ttxlaj, tza'nx qe' yo'lqe. Qa at jun t-xjela, qaninxa te tajxnaq'tzala, ok tzajil mojina tu'n.

¿B'i'n tu'na ti'tzan jun naqch ka'yb'itz mo teleskopyo?

B'i'ntaq tu'na qa...

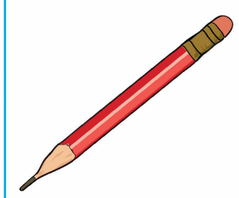
A qe' xjal nchi ojtzqin ti'j twitz kya'j tok kyb'i te ajche'w mo ojtzqil twitz kya'j. Tza'n ktzajil tna'na, twitz kya'j tb'i tkyaqil at ti'jxi Tx'otx', qo chi, ja' ta'ya Q'ij, Xjaw, qe' che'w ex txqantl ti'.

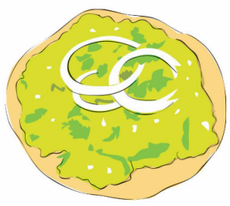
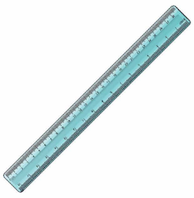
In ajb'en jun makb'il kyu'n ojtzqil twitz kya'j naqch ka'yb'itz tb'i te ojtzqil tkyaqil at twitz kya'j. At jun tle'mon makb'il lu' te nimsal tka'yb'il tnimal ti'chaq tib'ajxi tten. Ex, nb'ant tka'yit ti'chaq nakaj naqaku ta'ya.

Jaw b'ant k'uxb'il lu' atxix ojtxe tu'n jun ichan Galileo tb'i.

Ka'yina tilb'ilal ajche'w: ¿Ti' nb'ajte? Chiky'b'intza tuk'e t-xima ti'tzan jun naqch ka'yb'itz.

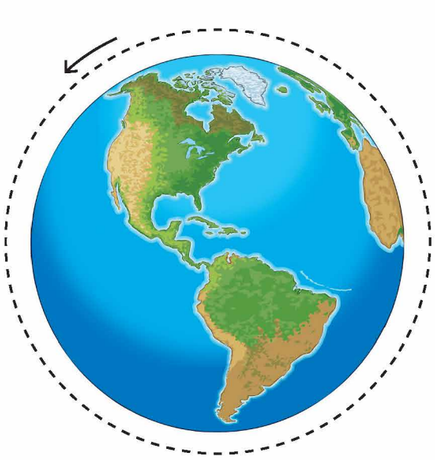
Tuk'e tmojb'il tajxnaq'tzala, b'inchinkub'a jun naqch ka'yb'itz kyuk'e telex ka'yb'il tuk'e pin u'j ex schana tu'n toka te ajche'w. Ximinxa qa nka'yina ti'j twitz kya'j ex q'umantza kyb'i tkyaqil ma tila atza.

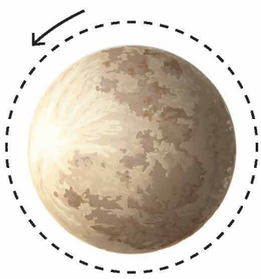


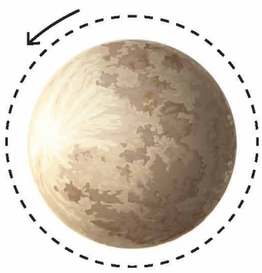



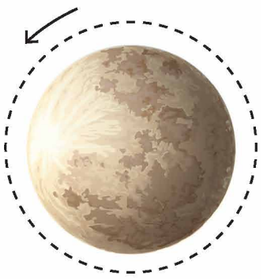
Ka'yina kyilb'ilal ex q'umantza kyb'i junjun ti'. Kyuk'e tilb'ilal lu' ja'ka chi b'ant oxe k'loj mo ch'uq. Yek'b'il ti'j, a xjaw, a q'ij ex kalaq tx'otx', nb'ant jun k'loj kyuk'e «ti' twitz kya'j». Tu'n jun k'lojqe, junx te kyaq uk'sina se'w tok kytxlaj. A ja'lo, il ti'j tu'n kykanet kab'e k'loj tu'na ex ok okil tq'o'na jun kyb'i. Uk'sinkuxa kyse'w jun k'loj te q'an ex atzan juntl te ẍq'ul.

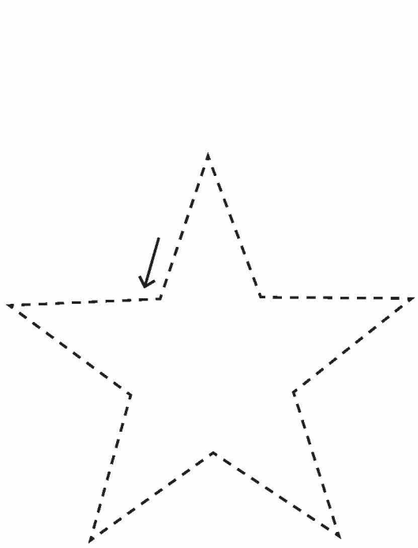
¿Na'nx tu'na tza'n chi ka'yin che'w?

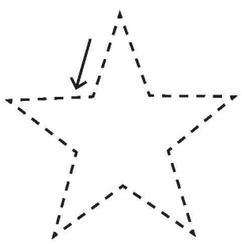


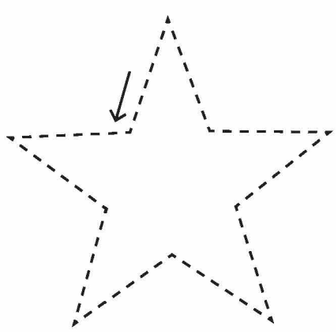


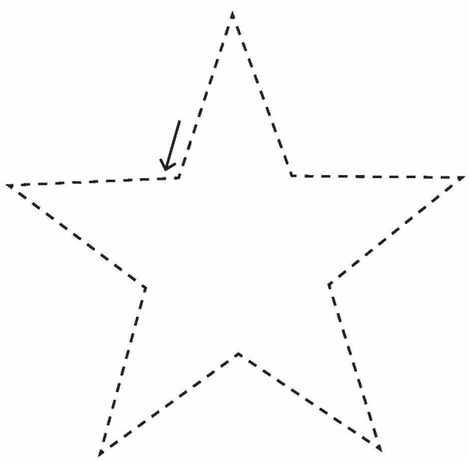












Ka'yina kyilb'ilal. Yolina kyuk'e tuk'ila ti' b'i'n tu'na ti'j kalaq tx'otx', a Qtxu Tx'otx', Qyaya Xjaw ex qe' che'w.
Tuk'e uk'sb'il kjawil tsk'o'na, sqitinxa tib'aj t'akin tsqitb'il junjun tilb'ilal. Uk'sinkuxa junjun che'w noq alkye ka'yin taja.
Tzaq'wentza: ¿Jte' che'w at? ¿Alkyeqe che'w nimxix kynimal? ¿Alkye che'w nuchxix? ¿Alkye che'w noqx aku tnimal?

¿B'i'n tu'na ti' kyaq'un yupil q'aq' nb'ant?

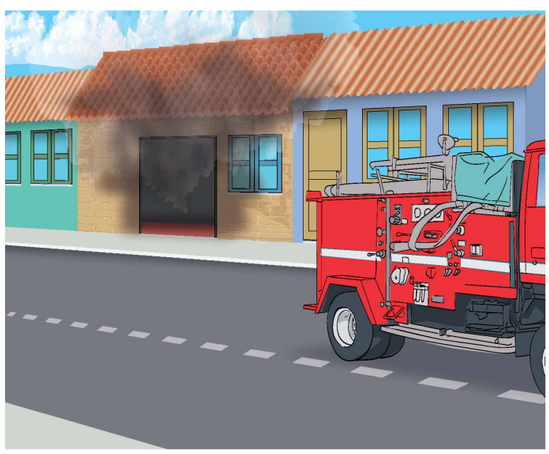
B'i'ntaq tu'na qa...

Aqe xjal yupil q'aq' kyb'i ajb'inelqe kye kykyaqil xjal. Jun paqx nchi pon aj t-xi' jun txokb'il kyi'j, qo chiwtla, aj kyxi' q'olb'it tu'n kypon onil xjal ntzaj il kyi'j.

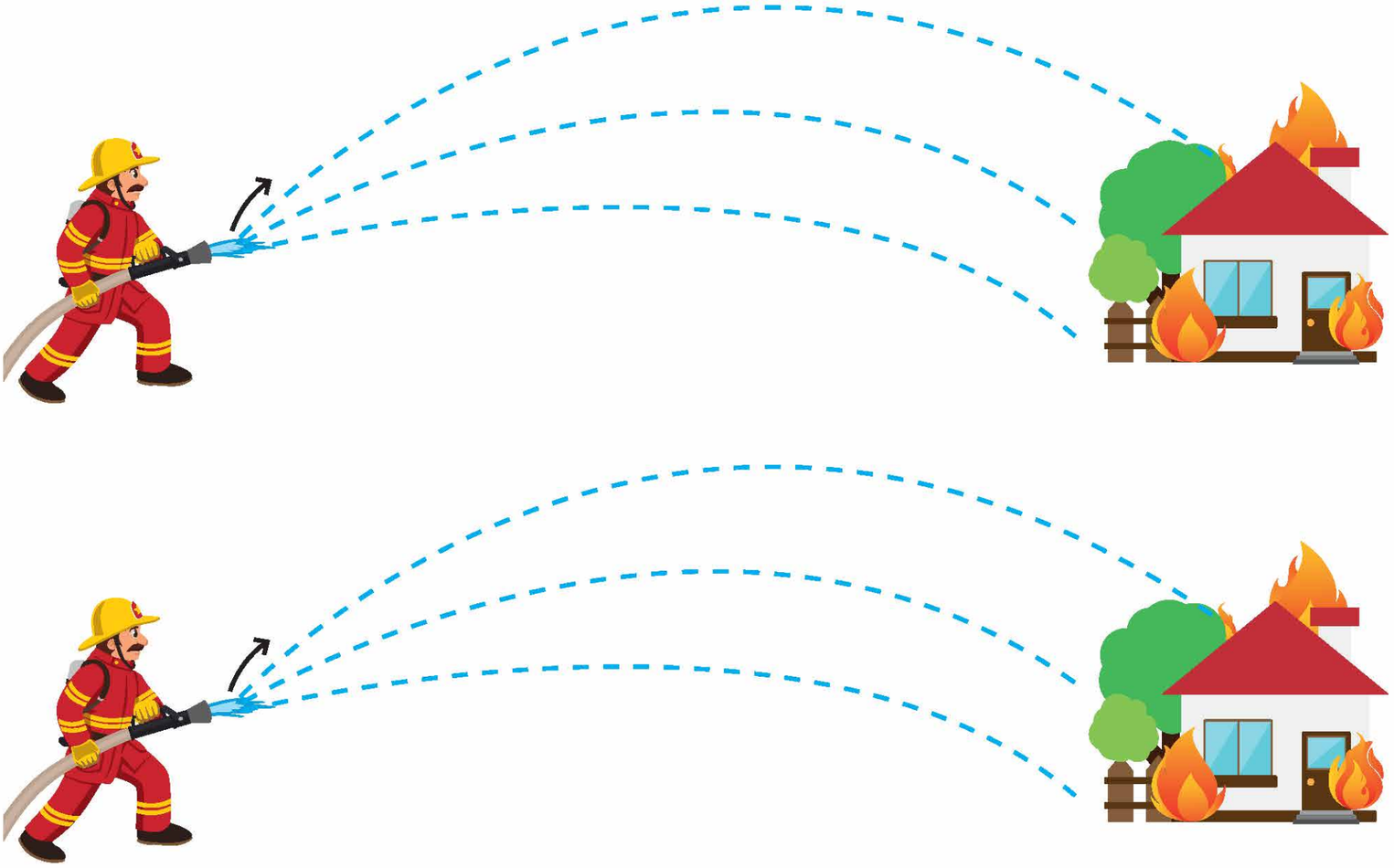
At maj jun xjal yab', ky'ixb'en mo tiqtz'in. B'e'x nxi' kyi'n yupil q'aq' toj jun majaq'anb'il. Ex nchi pon yupil tqan q'aq' nxi' julj. At jun iqatzon nojnin jun matij tkub'il a' iqin tu'n. Nimxix tipumal iqatzon tu'n t-xi' tchto'n a' tib'aj tqan q'aq' tu'n tyupj. At kyxb'alin yupil q'aq' tok tu'n kyklet twitz q'aq' ex te sib'.

Nimx kyipin yupil q'aq', qu'n, i'chaqx at kyxob'il ntzaj, n-el kyiq'inx kyxob'il tu'n kyokx toj jun ja njulin tu'n q'aq', in el kynajsin kyxob'il tu'n tb'ant kyaq'un.

¿Ate' yupil q'aq' toj tkojb'ila? ¿O tlontiya tza'n kyxb'alin tok?
Chi tmatzonksa piẍ u'j. Ka'yinkub'a ti' nb'aj toj junjun piẍ u'j ex txolb'inqexa tib'aj tmeẍa, tza'n in ela tniky'a alkye xb'aj tnejil, ti'jxi ex b'ajsb'il. Chiky'b'anxa ti' nb'aj toj junjun piẍ u'j tza'nx t-xima.
Ximina ¿Ti'tla xb'aj noqtla mi' ẍi pon yupil q'aq'?
Q'inqexa piẍ u'j tjaya ex yolinxa kye t-xjal tjaya ti' nb'aj toj junjun. Ex, chiky'b'inxa ti' ma tojtzqinteya kyi'j yupil q'aq'.



Noqtla ja'ka yolina tuk'e jun yupil q'aq', ¿ti' ja'ku t-xi tqanina te?



Tuk'e jun uk'sb'il, sqitinxa mo sky'irinxa tb'e tqan a' in ex toj aq'b'il a' tu'n tpon ti'j ja npatj. Ximinxa qa aya yupil q'aq' ex nyupina ti'j q'aq' njulin.
Yekinxa aq'b'il a' ja' ktzajil q'uma'n tu'n tajxnaq'tzala: «Toj tmanq'ob'a», toj «tẍnayaja», «ti'jxiya» ex «twitzajtza».

¿Ti' taq'un jun ajkjol nb'ant?

B'i'ntaq tu'na qa...

Nimx toklen taq'un ajkjol nb'ant. A in aq'unan twitz Qtxu Tx'otx' tu'n tawet ex tu'n tjaw twitz awal te qwa tza'n: ixi'n, chenaq', ẍma'r, itzaj, lob'j ex txqantl.
Nimx in ipan tu'n tb'ant taq'un ex ila' kmuj nten aq'unal tjaq' tqan q'ij.
Toj qtanam ex kyoj nimx tnam twitz Qtxu Tx'otx', txqanx xjal ajkjolqe. A kyaq'un lu'. Kyoj jaxjal, txqanx maj, a manb'aj mo a qe' tzikyb'aj nchi aq'unan toj tx'otx', qo chi, ajkjolqe. Aj tjaw twitz kyawal, nkyij kyq'o'n ch'in toj kyja ex in ex kyk'ayin txqantl.

Jun ajkjol tnejil nkub' tb'inchan tx'otx', nku'x tawa'n tijajil awal, in ex tjso'n toj awal, qo chi, in ex tiq'in k'ul nmiyin ti'j tqan awal.

Txqantl taq'un in b'ant, in a'yin ti'j awal, in ka'yin tu'n mi' b'aja awal kyu'n txkup, qo chi, tu'n mi' chi ok nuch txkup b'iyil awal. Te b'ajsb'il, njaw tchmo'n twitz tawal.

I'chaqx nim nsikyte ajkjol tu'n taq'un nb'ant, nim tk'u'jlal ex tka'yb'il ti'j tawal. Ex, in ayon ex q'uqlek tk'u'j ti'j Qtxu Tx'otx' tu'n tb'anil tz'e'la tawal ex nimx twitz kjawil.

Yolina kyuk'e tuk'ila: ¿O chi tila ajkjol nchi aq'unan? ¿Ti' kyaq'un nb'ant? ¿Ate' ajkjol toj tjaya?
Ximina: ¿Ti' nb'aj qa mi' ẍi ex tmiso'n ajkjol txkup ti'j tawal? Qaninxa toj tjaya ¿Alkye tnej t-xmilal tqan awal in ok kyb'iyin ttxkupil awal? ¿Tza'n in ela kyniky' ajkjol qa at ttxkupil awal in ok?
Ka'yina kyilb'ilal itzaj. ¿Jte' ẍwo'l itzaj at? ¿Jte' ẍnaka mo saqtxe' at? ¿At nimx ẍwo'l mo a saqtxe' nimx at?
Noqtla chi ku'x tq'o'na wiq itzaj lu' kyoj kab'e chi'l ¿Alkye k'welex tq'o'na toj junjun chi'l? Sqitinxa mo sky'irinxa jun sqitb'il ti'j junjun wiq itzaj tu'n kypon kyoj chi'l. Ximina: ¿Tiqu'n ma chi kub' tq'o'na ikyjo? ¿Alkyetla juntl ttxolil tu'n kyku'x tq'o'na?

¡Amb'il te awab'il!

B'i'ntaq tu'na qa...

Toj qanq'ib'il Maya, aj tpon amb'il te awab'il awal, a qe' qchman ex qyaya, b'e'x nchi jaw we'ks qnuminx mo qlaxxix, qnuminx nche'x toj tx'otx', nchi pon patil pon mo storak ex kytzaj. Nb'ant lu' kyu'n te qanb'il nimx twitz awal.

Ka'yina tilb'ilal ex tzaq'wentza: ¿Ti' nb'aj? ¿Jni' tajlal kmuj amb'il toj t-xima?

Axix tnejil tawal qtanam Qtxu Ixi'n. Ch'inme kykyaqil jaxjal nchi wa'n muqin ex txqantl kyniky'b'eb'il nb'inchit tuk'e ixi'n. Ila' wiq ixi'n at: q'an, kyaq, q'aq ex saq.
Qaninxa toj tjaya ti'chaq kyniky'b'eb'ila nb'ant tuk'e ixi'n. ¿Ka'yina tilb'ilal tqan kjo'n mo ixi'n. ¿Alkye nimx twe'? ¿Alkye nuch twe'? Jpunkuxa toj jun se'w. Jyonxa tqan kjo'n tok tal, qo chi, ila'xix i'ẍ tok ti'j. Qa ma tzaj o'yin jwe' i'ẍ teya ¿Ti' ja'ka b'ant tu'na kyuk'e?

¿Tza'n nchi b'ante muqin?

B'i'ntaq tu'na qa...

Toj junjun wa'n at qwa muqin nkanet tib'aj qmeẍ. At maj nqo wa'n muqin toj wa'n qlaxje, q'ijtl ex qoniky'in.

Aqo xjal tu'n qwa'n muqin, tnejil a qe' txo'l muqin njax kytzq'ajsin b'utx toj ch'in ta'l txun, nxi' kyiq'in b'utx toj cheb'il tu'n tetz kyq'otaj. Ti'jxi, nkub' kyyoq'o'n tuk'e kyq'ob' tu'n tb'unmix kyq'otaj. Yajxi nchi kub' kyb'inchan wa'k q'otaj junx kynimal ex te b'ajsb'il nchi aq'e txo'l muqin.

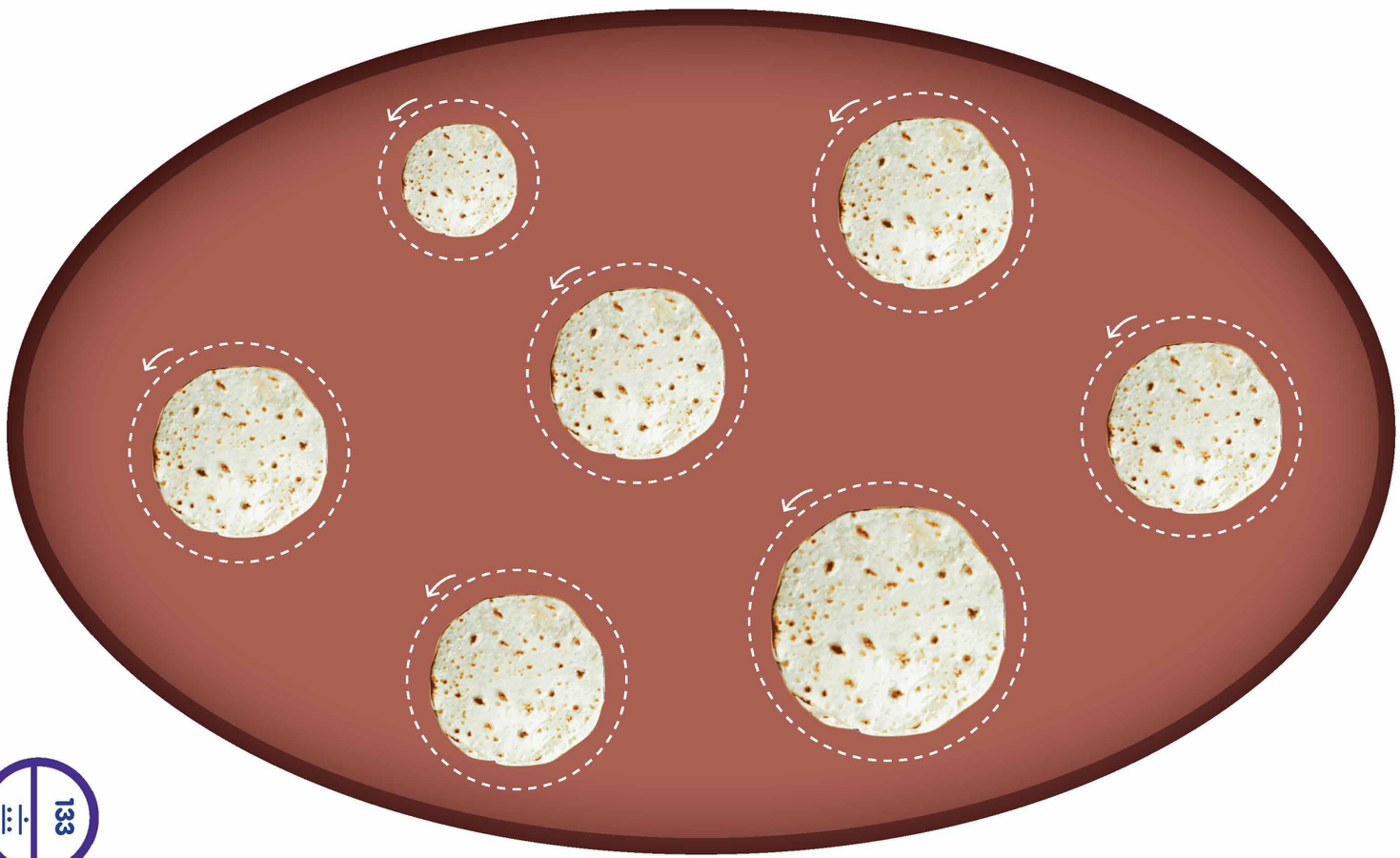
Nim sikytin tu'n aq'untl txo'l muqin, a txo'l muqin nimx amb'il wa'l tten ex naqaku ti'j q'aq'. Tu'ntzan aj qaq'e wa'l jun muqin, qo ximil ti'j tkyaqil taq'un ajtxo'l aj kyxi' qwa'n amunt-x mo txu'txj muqin.

Il ti'j tu'n t-xi' qq'o'n chjonte kye ajtxo'l kyi'j muqin nche'x qwa'n.

¿Taja kyi'j twaya muqin? ¿B'a'n wa'na nimx muqin mo mi' toj jun q'ij? ¿Toj tjaya nchi b'ante kywaya muqin mo noq nxi' loq'b'aj toj k'ayb'il muqin?

Ka'yina tilb'ilal xk'o'n kyuk'e muqin at kub'ni. ¿Jte' muqin at? ¿Junxqe kykyaqil? ¿Ti' miky'xe kye? ¿Alkye muqin nimxix? ¿Ex alkye netz', nuch mo b'o'tz? Chi tyek'intza kab'e muqin junx kynimal.

Tuk'e uk'sb'il, sqitinxa kytxa'nila junjun muqin.



¡Nchin sipina muqin!

Ka'yina tilb'ilal. At qaq tmuqin yaya ex taj tu'n t-xi' tsipin kye kab'e txin tchman. ¿Jte' muqin tkanb'il junjun txin chmanb'aj? Q'inxa junjun muqin tuk'e jun sqit toj tchi'l junjun txin.

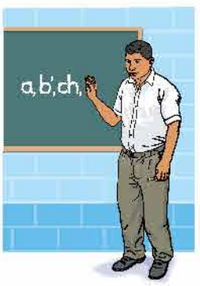
¿Na'nx tu'na tza'n nchi b'ante muqin? Chiky'b'anxa tza'nx t-xima. Qa ma tz'el naj jun tqiky' toj tnab'ila, ok onil tajxnaq'tzala ti'ja.
Toj xk'o'n lu', tilb'inqekub'a jte' muqin. Tilb'inqekub'a noqx jte' muqin taja ex noqx jni' kynimal. Yek'inxa kyilb'ilal muqin kye tuk'ila ex q'umanxa kye jte' muqin xkub' kyilb'ina.

¿Ti' tajb'ila tz'oka aj ttijina? ¿Tiqu'n?

B'ïntaq tu'na qa...
Nimx toklen taq'un junjun xjal nb'ant. Kykyaqil aq'untl nimx kyipumal ex il ti'j tu'n t-xi' qq'o'n chjonte kye kykyaqil xjal ti'j kyaq'un nb'ant.

Matzonqeksa kykyajil kyilb'ilal tajb'inel kojb'il.
Majqex pïx u'j tz'ib'inkub' junjun yol kyib'aj. Ka'yinka tza'n ntz'ib'ite kyb'i junjun ajb'inel ex jyonqekuxa yol junxqe tza'n lu'. Aj kykanet tu'na, xikyb'anqekuxa toj kykub'il toj pïx u'j. Tz'aqtzinqekub'a txolyol ate'k ti'jxi junjun pïx u'j.

ajxq'uqil



ajxnaq'tzal

aj uk'sil

ajq'anil

ajxq'uqil	aj uk'sil	ajxnaq'tzal	ajq'anil
ajxnaq'tzal	ajq'anil	ajxq'uqil	aj uk'sil

Ajxnaq'tzal

A wajxnaq'tzala ntzaj t-xnaq'tzan tu'n tb'ant...

Ajxq'uqil

Nimx toklen ajxq'uqil tu'n...

Ajq'anil

Noqtla ajq'anil qina, ma'tla t-xi' nq'uma'na kye k'wal tu'n...

Aj uk'sil

Noqtla aj uk'sil qina ma'tla kub' wuk'sina jun...

¿Oje t-xi'ya toj k'ayb'il?

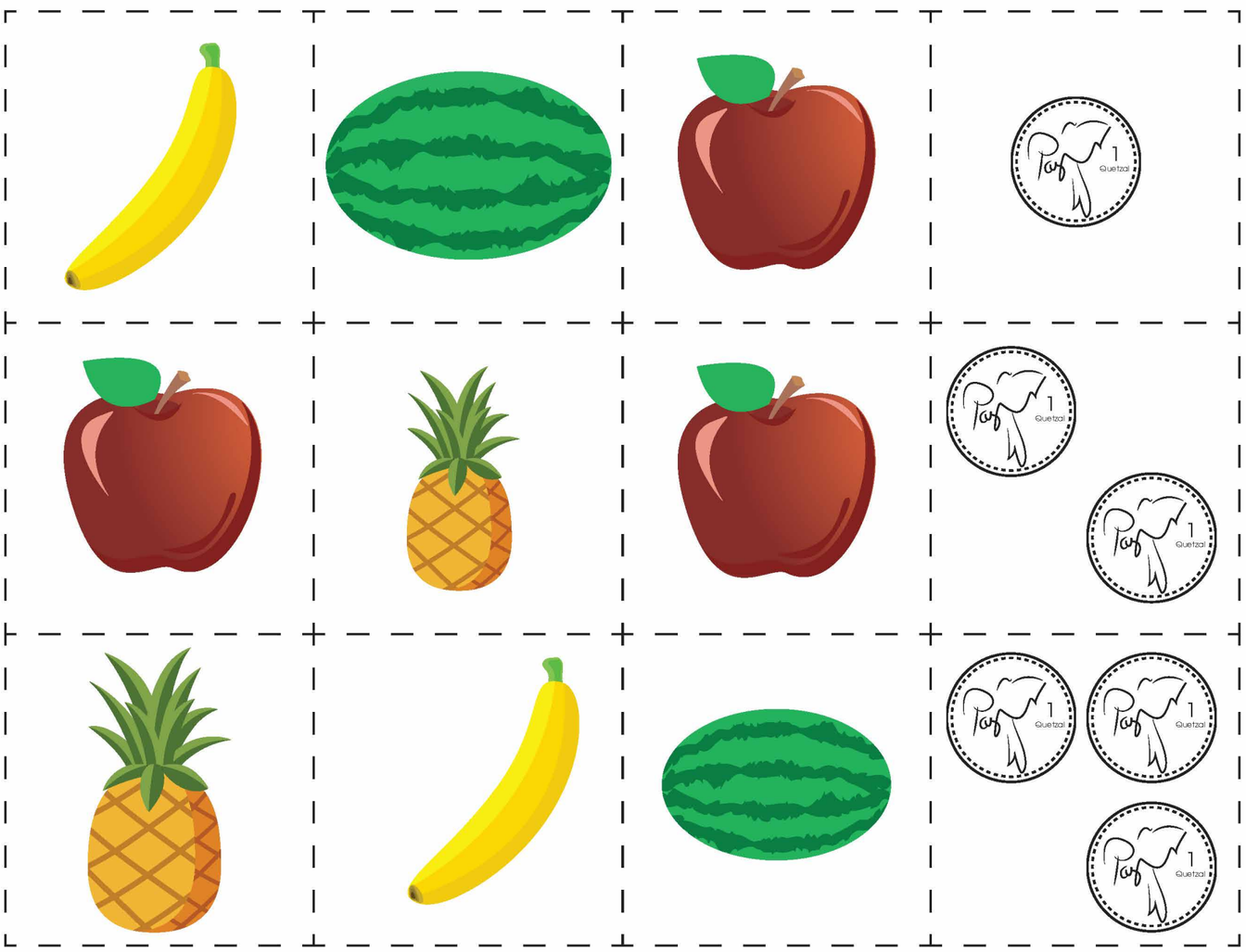
B'i'ntaq tu'na qa...

Jun aq'untl tejo k'ayil toj k'ayb'il. Qnuminx mo qlax nchi ex ajk'ayil aq'unal tu'n tpon kyk'aẍjil toj k'wik tza'n: lob'j, itzaj, chenaq', saqk'lo'tx ex txqantl qniky'b'eb'il.

Il ti'j tu'n tmiset kytenb'il ajk'ayil ex nuk'u'nxix tu'n ttena tu'n mi' chi yaj qniky'b'eb'il.

Ka'yina tilb'ilal. ¿Ti' ma tila? Toj tkojb'ila ¿Alkye tq'ijil k'ayb'il? Qa mi' b'i'n tu'na qaninxa toj tjaya.
Ka'yinka kyilb'ilal lob'j kyoj piẍ u'j ¿Jte' witzti' at? ¿Alkye witzti' nim tnimal? ¿Jte' mansan at? ¿Jte' saq'ul? ¿Jte' kyaqq'oq'? ¿Alkye kyaqq'oq' netz' mo b'o'tz?
Ka'yinqeka kyilb'ilal pwaq kyoj piẍ u'j ¿Alkye piẍ u'j tku'x jun pwaq toj? ¿Alkye piẍ u'j tku'x kab'e pwaq toj? ¿Alkye piẍ u'j tku'x oxe pwaq toj? Ajlanqexa kykyaqil pwaq ¿Jte' kyb'aj pwaq at kykyaqil?

Matzonqeksa piẍ u'j ex b'inchanx tib'a tu'n t-xiya schal ti'j «Qo tuk'e txin Ana toj k'ayb'il». Chi okb'in piẍ u'j tu'na ẍi jatz tmatzo'na. Ok chi tzajil tu'jin tajxnaq'tzala ttxolil schab'il teya ate'k ti'j t-xaq u'j lu'.



«Qo tuk'e txin Ana toj k'ayb'il»

A tajb'il schab'il lu' tu'n t-xi' qonin txin Ana tu'n tloq'et ex tu'n tchjet tloq'b'il. A tajxnaq'tzala ktzajil q'umante ti' kxe'l tb'inchan txin Ana.
Qa mi' s-el tniky'a ti' tu'n t-xi' tb'inchina, mi' b'isina, q'umanxa te tajxnaq'tzala ex ok ktzajil tq'uma'n ttxolil teya.

- Ma tz'etz tloq'o'n txin Ana kab'e witzti' tu'n tb'inchet ta'l k'wa'b'aj te wa'nq'ij. Kxe'l tchjo'n tuk'e kab'e q'uq' pwaq.
- Ma chi etz tloq'o'n txin Ana oxe mansan tu'n kyxi' toyin kye titz'in. Ok chi xe'l tchjo'n kyuk'e oxe q'uq pwaq.
- Ma chi etz tloq'o'n txin Ana kab' saq'ul, jun te te ex jun teya. Kchi xe'l tchjo'n kyuk'e kab'e q'uq pwaq.
- Ma chi etz tloq'o'n txin Ana, toqxenj ttxu, jun netz', nuch mo b'o'tz kyaqq'oq'. Kxe'l tchjo'n tuk'e jun q'uq' pwaq.

Matzonktza tzalu'

Matzonktza tzalu'

Iky tu'n tb'ant matij tilb'ilal t-xnaq'tzb'ila

Xikyb'anka tzalu'

Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

1 Ti' xnaq'tzb'il kb'antel qu'n toj tnej lu'

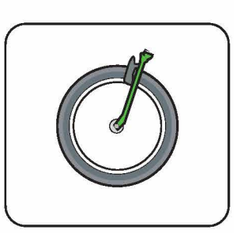
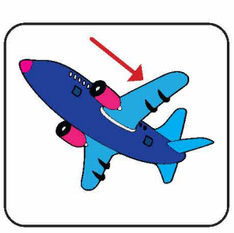
Tb'anil kyulena toj b'ajsb'il tnej xnaq'tzb'il toj qu'jb'il: Nqo ojtzqin kyi'j b'etb'il.

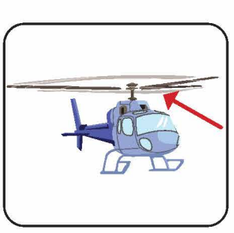
A qe' b'etb'il nchi ajb'en tu'n qxi' toj jun tenb'il tu'n qpon toj juntl. Kchi tze'jila ex kchi ojtzqila kyi'j b'etb'il nchi b'et twi' tx'otx', toj kyq'iq' ex toj a'.

1. Kyka'yinka tilb'ilal xnaq'tzb'il ex kyyolintza ti'chaq ma kyila: ¿Alkyechaq tenb'il q'ancha'l toj tilb'ilal? ¿Alkyechaq b'etb'il at? ¿Alkyechaq b'etb'il ojtzqi'nqe tu'na ex alkyechaq mya' ojtzqi'nqe? ¿Alkyechaq b'etb'il o chi jaxa kyoj? ¿Ja' o chi' poniya?
2. Chi kyb'intza xjel lu' ex kyniky'inxa tzaq'welkye. Aj tb'aj kyxnaq'tzana xnaq'tzb'il kyi'j b'etb'il toj tnej lu', ok elil kyniky'a qa b'a'n mo mya' b'a'n tzaq'wel xi' kyq'uma'na.
   - Kyi'j b'etb'il nchi ka'yina kyi'j toj matij tilb'ilal, kyximinxa ¿Alkye jun paqx mo jun smajx b'et?
   - ¿Jte' xjal ja'ku t-xi' tiqin jun tuktuk?
   - ¿Ja'kupa chi iky'x sis kyoj muj?
3. Kysk'o'nksa jun b'etb'il kyxolju ate'kux toj matij tilb'ilal, ajo tajxixa ti'j mo ajo o jaxa toj. Toj jun t-xaq u'j, b'inchinkub'a tilb'ilal. Ex, kxe'l tyek'in junjun quk'e tilb'ilal xb'ant tu'n kye tuk'e ex te ajxnaq'tzal.

2 Ti' ojtzqi'n qu'n kyi'j b'etb'il

4. Toj ch'uqin, chi ka'yine ti'j matij tilb'ilal ex chi yolina:
   - ¿Alkyeqe b'etb'il kyxolju lu' nxi' kyximina matijxix kynimal?
   - ¿Alkye b'etb'il kyxol kyuk'e nxi' kyximina jun paqx b'et?
   - ¿Alkyeqe b'etb'il kyaj kyk'wa' mo kyb'olb'il tu'n kyb'et? ¿Alkyeqe mi' nku'x kyk'wa'?
   - ¿Alkyeqe b'etb'il nimx xjal nxi' kyiqin? ¿Alkyeqe mya' ila' xjal nxi' kyiqin?
2. Ka'yina kyi'j tilb'ilal ate'ku toj tnejil txol, kytz'aqtzb'il junjun b'etb'il. Q'umantza tb'i, tb'i b'etb'il nttz'aqtzan ex ti' tajb'en. Ka'yinkub'a yek'b'il: a tnejil tilb'ilal xak'chi'l tb'i, tz'aqtzb'il xkotzon ex a tajb'en iqb'il nim iqtz tib'ajxi xkotzon tza'n mo tze'n: swejb'il, chi'l, pa tuk'e itzaj ex lob'j. Qa mya' ojtzqi'n kyb'i junjun ti' tu'na, mi' jaw b'isina, ok onil tajxnaq'tzala tuk'ila.



Xikyb'anka tzalu'

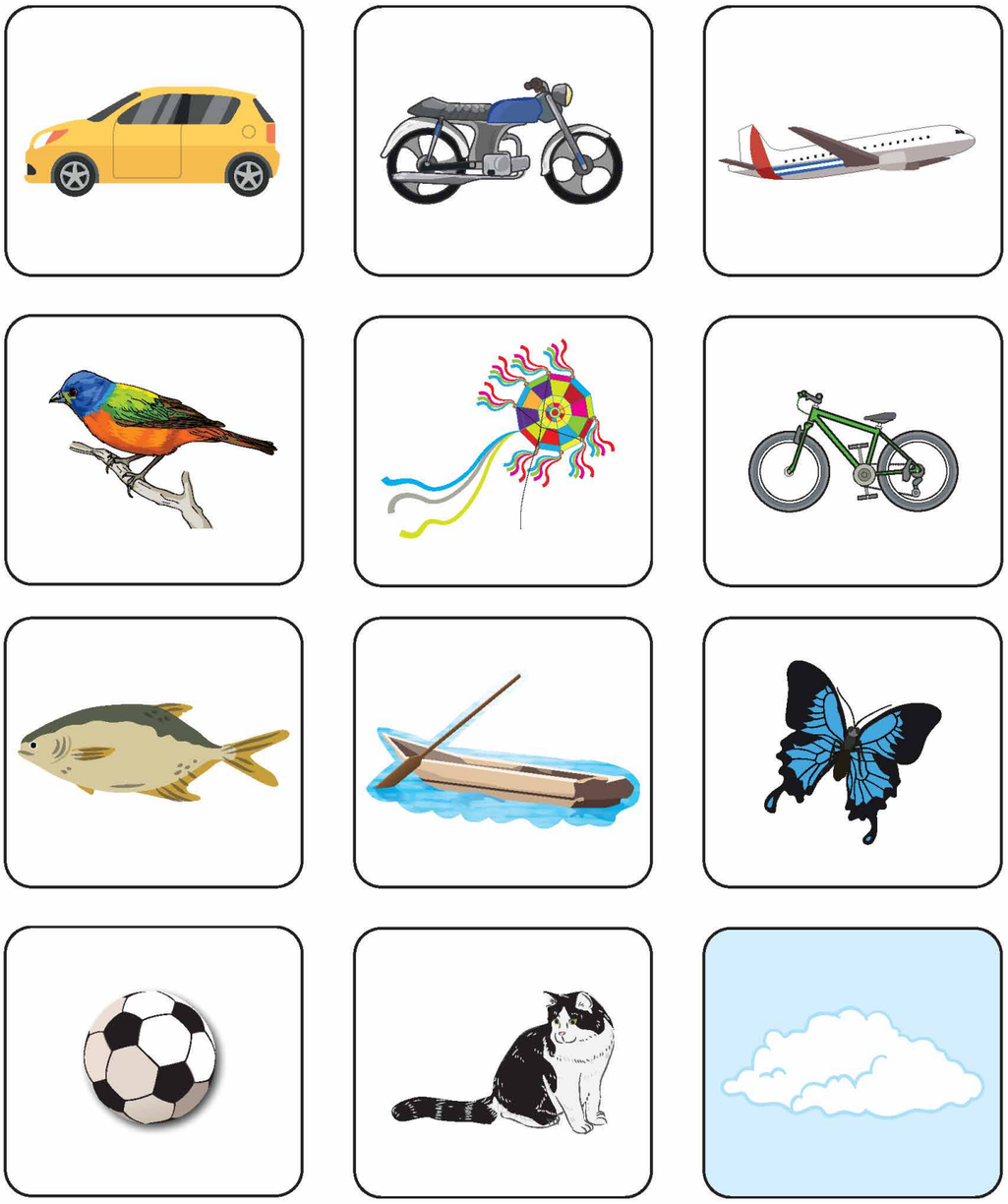
Matzonktza tzalu'

Ajxnaq'tzal

3

¡Tu'n t-xnaq'tzet!

1. Chi ka'yina kyi'j tilb'ilal ex kyq'umantza kyb'i, ila' maj, tjaw tq'ajq'ojil kyyola ex cheb'a. Kyb'inka alkye tnejil tq'ajq'ojil yol ex kyq'umantza. Tza'n yek'b'il: xkotz, xkotz. Nxi' qe tb'i tuk'e xe /x/. Chi xnaq'tzana tu'n tq'umet tq'ajq'ojil techq'aj xe /x/, mi chi jaw xob'a qa kuw te kyeya, ok onil kyajxnaq'tzala kyuk'ila.



2. Kyb'inxa junjun b'inchb'il aq'untl kxe'l tq'uma'n ajxnaq'tzal ex tib'aj junjun tilb'ilal ate'kub' toj swej ma kyij jawl, kyq'onkub'a jun nuch ab'j tib'aj alkye ktzajil q'uma'n tb'i:

   - Q'onkub'a jun nuch ab'j kyib'aj ti' b'a'n chi purin mo chi lipin.
   - Q'onkub'a jun nuch ab'j kyib'aj ti' iqil xjal.
   - Q'onkub'a jun nuch ab'j kyib'aj ti' b'a'n chi yekj tib'aj tx'otx'.
   - Q'onkub'a jun nuch ab'j kyib'aj ti' b'a'n chi yekj toj a'.
   - Q'onkub'a jun nuch ab'j kyib'aj ti' b'a'n chi tolj.

3. Kysk'o'nksa kab'e tilb'ilal ti' ex kyq'umantza junjun txolyol tuk'e junjun. Tza'n yek'b'il, qa ma jaw kysik'o'na silb'il mo chejb'il, ja'ka tzaj kyq'uma'na: Te nxib'ina silb'il. Kxe'l tq'uma'n junjun quk'il txolyol xkub' t-ximin te ajxnaq'tzal ex a k-okil tz'ib'inte twitz sle'wtz'lan.

Xikyb'anka tzalu'

4

Nchin xnaq'tzana tuk'e njaxjala

- Kyiq'inxa matij tilb'ilal xnaq'tzb'il toj kyjaya ex kyyek'inxa kye kyjaxjala. Kyqaninxa tu'n ttzaj kyq'uma'n alkyechaq b'etb'il ojtzqi'n kyu'n ex al qoj o chi jaxa iqin toj kyb'e.
- Tuk'e tonb'il jun a'la toj tjaya, kytz'ib'inkub'a kyb'i b'etb'il ate' toj tkojb'ila mo ttanama.
- Chi schana kyuk'il kyb'aja toj kyjaya tuk'e matij tilb'ilal: aj tjapon ajlab'il toj ox, teyele junjun kjawil tsk'o'n kab'e b'etb'il ex ok k'wel tq'o'n jun nuch ab'j tib'aj junjun. B'e'xkux, k'wel tyolin junjun ti' b'i'n tu'n ti'j junjun b'etb'il.

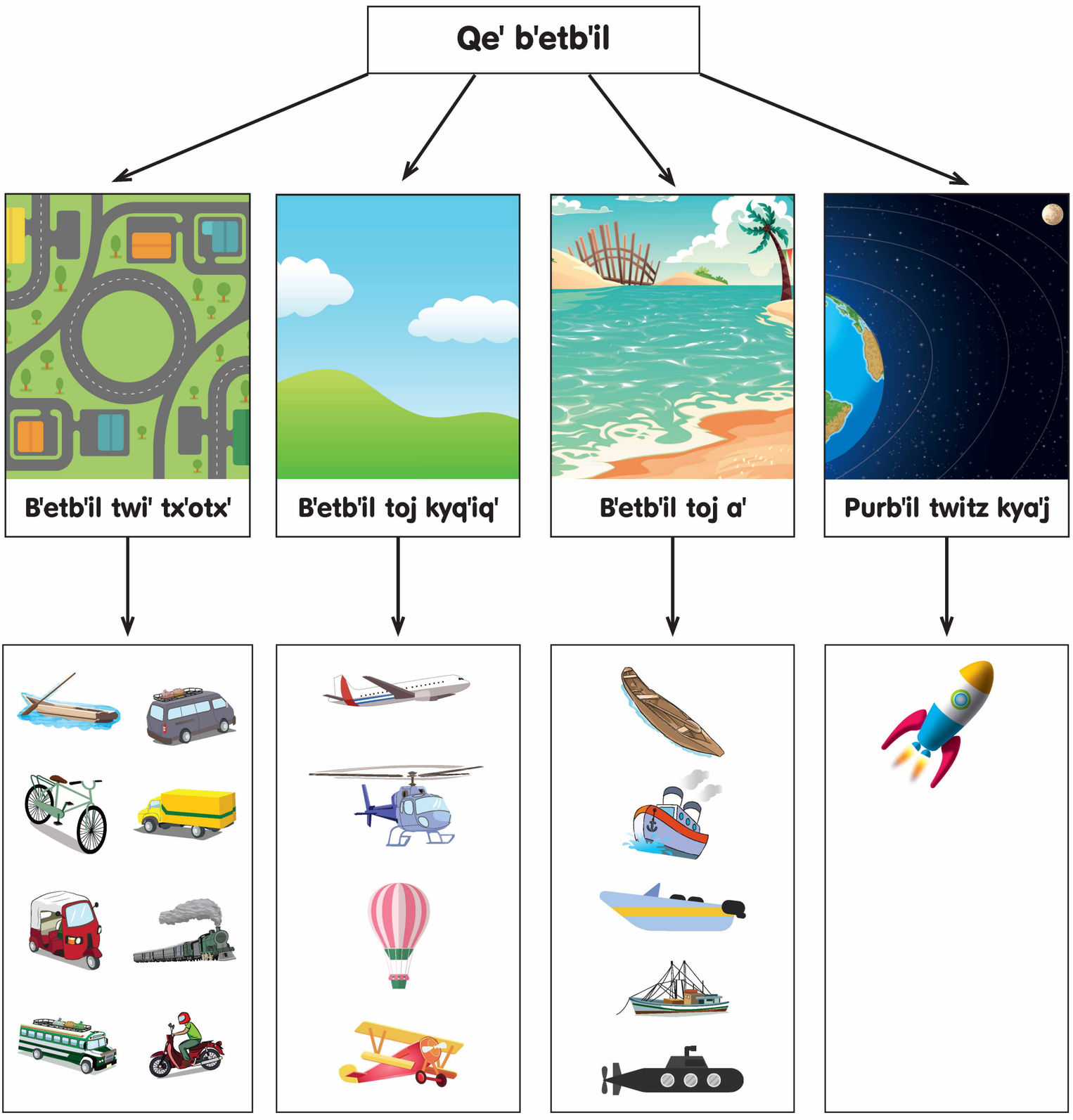
Tb'i tajaw tilb'ilal xnaq'tzb'il:

¿Alkyeqe b'etb'il ojtzqi'nqe tu'na?

Ka'yina ti'j matij tilb'ilal. ¿Taja ti'j? ¿Ti' ntzaj kyyek'in tilb'ilal?
Ka'yinkuxa ti' tku'x toj t-xaq u'j lu'. Kchi kanetil kyaje ch'uq b'etb'il tu'na: ¿Ma chi tila? A qe' ate' toj tnejil ch'uq a qe' b'etb'il twi' tx'otx', qu'n tib'aj tx'otx' nchi b'eta. A qe' ate' toj tkab'in ch'uq a qe' b'etb'il toj kyq'iq' ¿B'i'n tu'na tiqu'n iky kyb'i? Tu'n toj kyq'iq' nchi b'eta. A qe' ate' toj toxin ch'uq ¿Ja' tumil nchi b'eta? Toj a' nchi b'eta, tu'n tok kyb'i te b'etb'il toj a'. Ex atzan toj tkyajin ch'uq, noq jun at, ajo purb'il twitz kya'j. ¿Na'n tu'na ti'tzan twitz kya'j? Ajo tkyaqil at ti'jxi kalaq Tx'otx'.

Ka'yinqeka junjun b'etb'il toj junjun ch'uq. Jpunkuxa junjun b'etb'il ojtzqi'n tu'na. Ex, kych'uqbank kyib'a kyuk'e tuk'ila ex yolinxa ti' ojtzqi'n tu'na kyi'j b'etb'il.

B'inxa kyb'i b'etb'il ktzajil tq'uma'n tajxnaq'tzala. Aj t-xi' tb'i'na, jyonkuxa jun paqx, tilb'ilal. Qa at jun b'etb'il mya' tojtzqi'na, qaninxa te tajxnaq'tzala, ok ktzajil tq'uma'n, ti' tb'i.

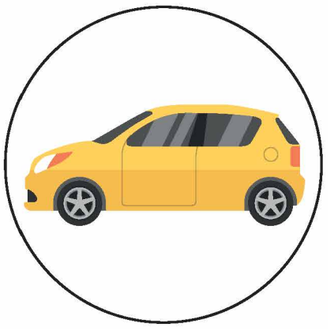


¡Pona ti'j ajpol?

B'i'ntaq tu'na qa...

Jun schab'il tejo ponb'itz. Tnejil ntzaj q'uma'n teya tza'n jun ti': jun txkup, jun lob'j mo juntl ti' ex tu'n tpona ti' mo tu'n tkanet ti' qi'jil nchi yolina xjal.

Jun b'etb'il tajb'il ttol**b'il**
tu'n tb'**et**
Nqo'x tiqin ja' qaj**b'il**
ex mi' nqo syutin kyi'j
ttolb'il kyu'n qqan
tu'n tb'**et**. ¿Alkyetzan?



Ate' t-xiky' me mya' chyu'j,
at tje me mya' jun kyiẍ,
tu'n t-xi' iqina tu'n toj
kyq'iq'
nej tu'n tokxa toj tk'u'j.
¿Alkyetzan?

Kab'e tyekb'il ttolb'il at
junjunku nxi' lamet tu'n tb'et,
nqo'x tiqin ja' tumil qaj
ex mixti'x nkub' we',
¿Alkyetzan?

¿Tib'aj a' nxi' b'eta ex tib'aj
a' in ula. ¿Alkyetzan?

Tib'aj k'uxb'il b'e nb'eta ex
ntzalaj toj tb'e, tzunxix in
uwin aj tpon toj twa'b'il.
¿Alkyetzan?

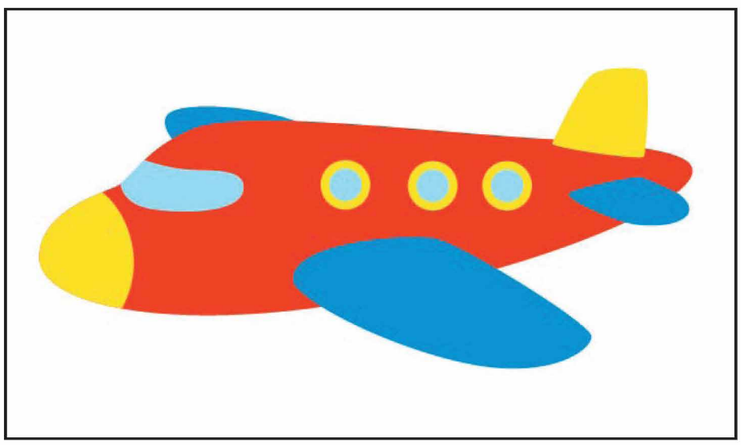
Nxi' toj ila' tenb'il, me
nimxix ntinin tjuk'b'il, qa at
juntl xjal taj t-xi' qe tib'aj,
ja'ku che'x qe kab'e xjal
tib'aj. ¿Alkyetzan?

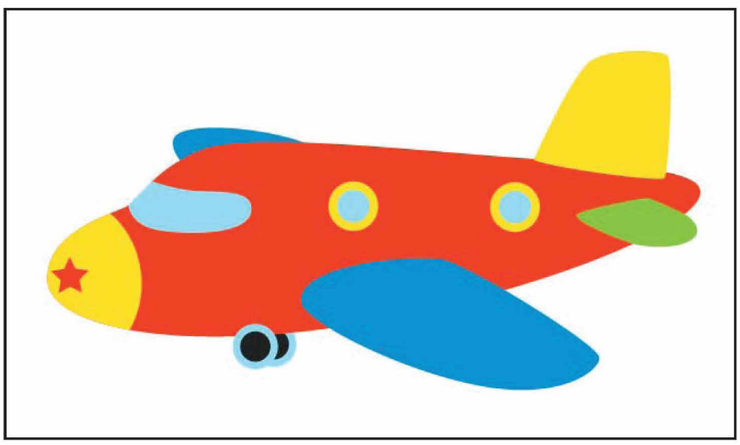
¿B'i'ntaq tu'na qa a sis jun jumx b'et twitz tkyaqil tx'otx'?

B'i'ntaq tu'na qa...

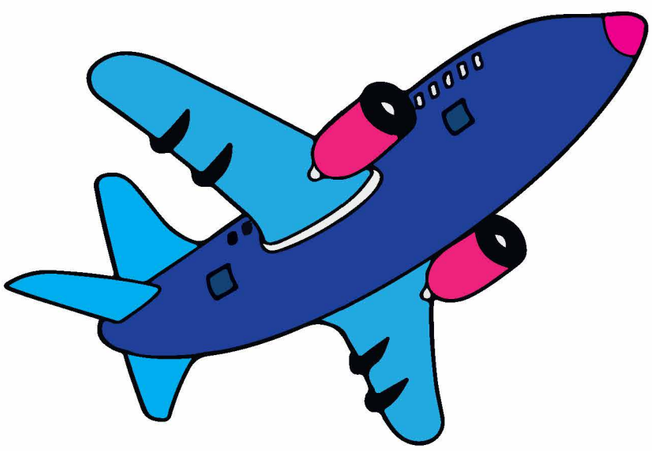
Jun jumx kye sis chi b'et, qo chi, un paqx chi purin, nimx njumin twitz jun runb'il, xkotzon, xkotz ex nimchok. ¿Nxi' t-ximina jni' tnimal?

Nchi ajb'en tu'n qxi' toj tnam mo jun tenb'il naqchaqxix ex mlay b'ant tu'n qxi' toj jun xkotzon mo jun xk'uno'x̌, taj nimx q'ij tu'n qb'et. Jun yek'b'il, tu'n qxi' toj tnam Estado Unidos, toj sis noq toj kyaj kmuj amb'il ja'ku qo pon. Kyin amb'il tza'n nkub' tena jun q'ij toj jaxnaq'tzb'il. Atzan qa toj jun xkotz xqo'xa toj ax tnam, toj jwe' q'ij ja'ku qo pona.





Kych'uqb'ank kyib'a kyuk'e kyuk'ila ex kyyolinkub'a ti' b'i'n kyu'na kyi'j sis.
Ka'yina kyi'j kab'e tilb'ilal. Toj tilb'ilal sis at toj tmanq'ob'a mikyxe mo junxitl tza'n at toj tx̌nayaja. Jyonkuxa ti' mikyxe at toj. Q'onkuxa techil tuk'e jun xe (x).



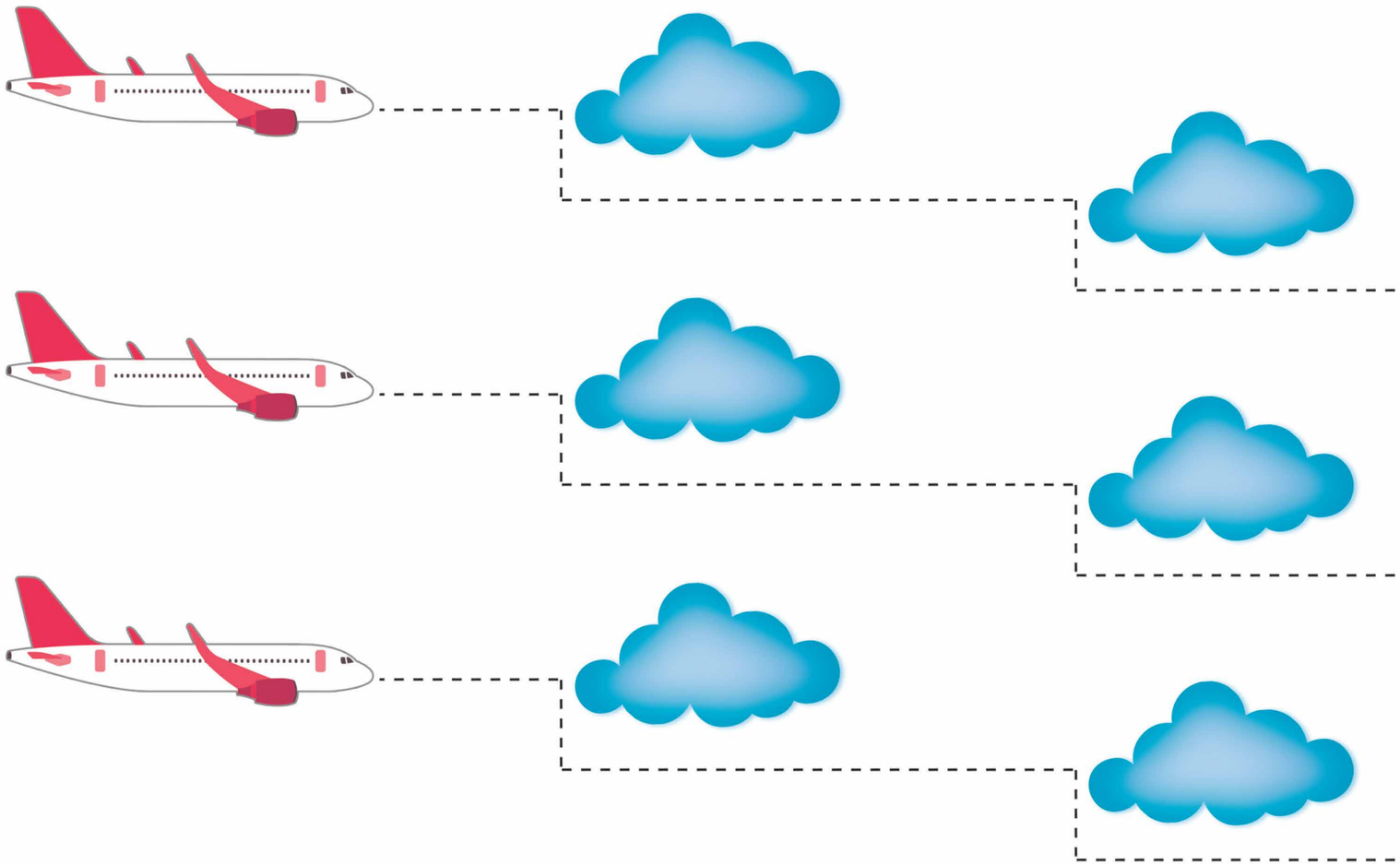
sis

sis | **xkotz** | **sis**

xkotz | **sis** | **runb'il**

Ka'yinxa tza'n ntz'ib'ita yol sis. Ajo yol at tjaq' tilb'ilal. Kub'ni, ate' ila' yol tz'ib'inqe kyoj tal swej, chi tjyoma yol junx tz'ib'inkye tuk'e yol sis ex uk'tzinqekub'a tuk'e uk'tzb'il.

¿Ja'ku chi iky'x sis toj muj?



B'i'ntaq tu'na qa...

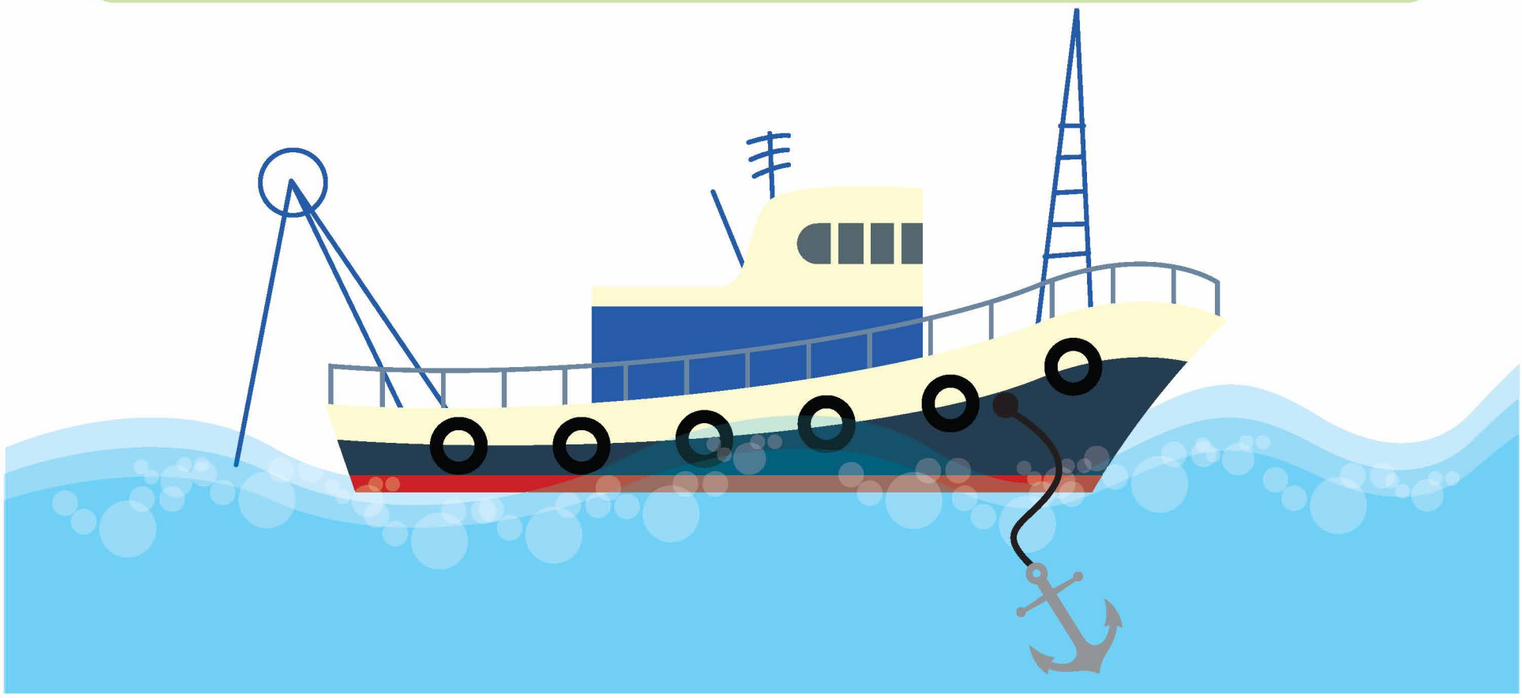
Ja'ku chi iky'x sis toj muj. Ja' tokxi ajyekil sis, at jun k'uxb'il juk'il tqanil qa ja'ku tziky'x sis toj muj mo mi'. Qa noq a' at toj muj txa'x tka'yb'il njatz tyek'in kxb'il, a t-xilen qa ja'ku tziky'x sis toj muj. Atzan qa ẍpisinxix a' at toj muj ex at wak'in, qo chi, tmujil jun q'aqjab'il, kyaq ka'yin njatz tyek'in juk'il tqanil, a t-xilen, mlay tziky'x sis toj muj. B'e'x k-xe'l tjyo'n ajyekil tb'e sis tu'n mi' tziky'xa toj muj.

Sqitinxa tb'e sis npurin ex mi' tu'n tiky'x kyoj muj. ¿Tiqu'n mi' tu'n tiky'x sis kyoj muj toj t-xima?
Tuk'e tmojb'il tajxnaq'tzala, b'inchankub' jun tsisa tuk'e oksb'in t-xaq u'j ex kxe'l tb'etsina toj kyq'iq' tu'n mi' tziky'xa kyoj muj.

¿Ti' b'i'n tu'na kyi'j nimchok?

B'i'ntaq tu'na qa...
Jun b'etb'il nimchok tib'aj mo toj a'. Iky tb'i qu'n atz nb'eta tib'aj a'. Ate' txqanx nimchok, ate' nimqe ex netz' mo b'o'tzqe. Ch'inme kykyaqil nimchok at jun kych'ok iqin. A kych'ok nimchok jun kxb'il at tch'okil ex nimxix talil, k'alo'nk ti'j jun k'uxk'alb'il. Aj tpon b'aj tb'e, nxi' xo'n toj a' tu'n mi' yekja nimchok ex tu'n mi' t-xi'ya tib'aj plow.

Ikyx tza'n txqantl b'etb'il at kye nimchok kyyekb'il.



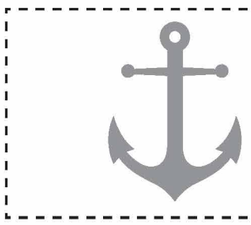
Ka'yina tilb'ilal nimchok: ¿Ma tila ja' toka tch'ok? ¿Ma tz'el tniky'a ti' tajb'en?
Schana ti' ma tila toj nimchok ex aya yekil tyekb'il. Tz'ajb'en jun ti' tu'na te tyekb'il, jun tjpel ti' mo b'inchinkub'a jun se'w tuk'e pin u'j. Aj ttzaj tq'uma'n tajxnaq'tzala toj tmanq'ob'a, atza kxe'liya. Aj ttzaj tq'uma'n toj tẍnayaja, antza kxe'liya. Ka'yinxa tza'n ntena tu'n tajxnaq'tzala.

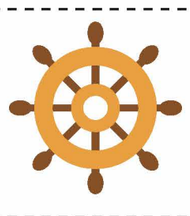
Ka'yina kyi'j oxe tilb'ilal at kub'ni. At jun nuchchok, jun ch'ok ex jun yekb'il. Matzonqeksa ex xikyb'anqeka te tz'aqsalkye txolyol. Ktzajil tu'jin tajxnaq'tzala junjun txolyol, ex aya k'wel q'onte tilb'ilal ja' tu'n tkub'a.

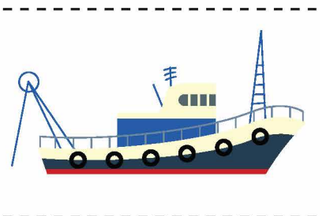
Ok xe'l wajxnaq'tzala toj jun

Tu'n mi' yekja nimchok taj jun

Ok xe'l nyekina nimchok tuk'e jun





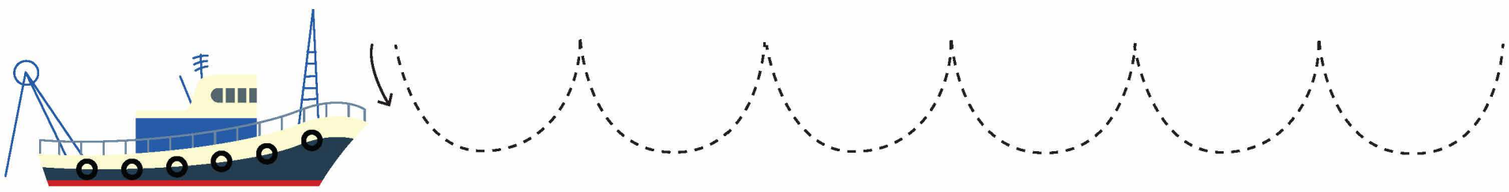


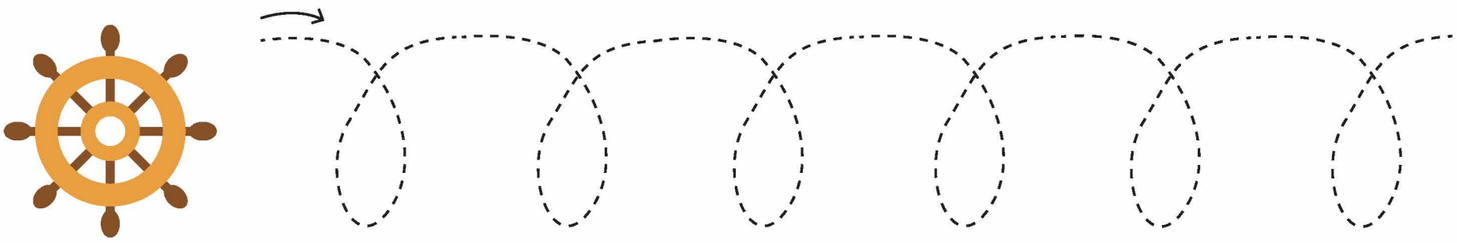
¿B'i'n tu'na alkye nejenel toj jun nimchok?

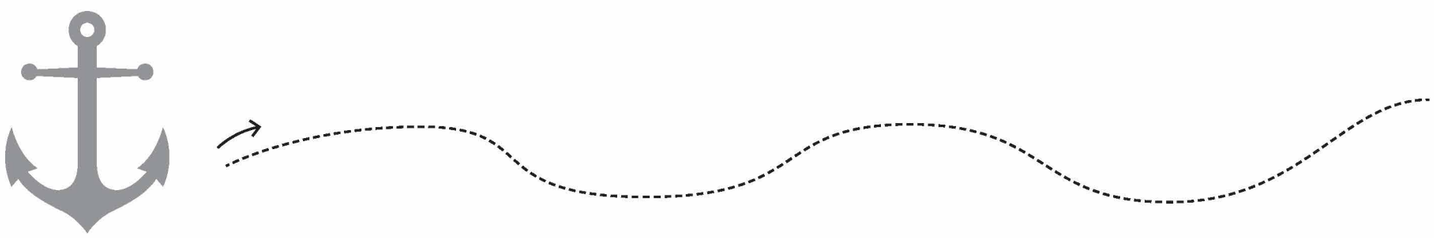
B'i'ntaq tu'na qa...

Nejenel tb'i wi'xin toj jun nimchok. A xjal lu' ka'yil tu'n taq'unan nimchok toj tb'anil. Qa at jun il, a nxi' ka'yinte tu'n tkanet ttxolil ex a ktzajil q'umante ti' kxe'l b'inchit.

Iky tnejenel nimchok tza'n twi'xil jun jaxnaq'tzb'il. Nim nximin ex nka'yin tu'n tb'ant tkyaqil aq'untl toj tumil.







Yolinkub'a kyuk'e tuk'ila: ¿Ti' mya' b'i'ntaq tu'na kyi'j nimchok ex ti' ma tojtzqinteya ja'lo?
Tuk'e uk'sb'il, sqitinxa tb'e nimchok, tolinxa tyekb'il toj tmanq'ob'a ex xikyb'anxa k'uxk'alb'il ti'j ch'ok.

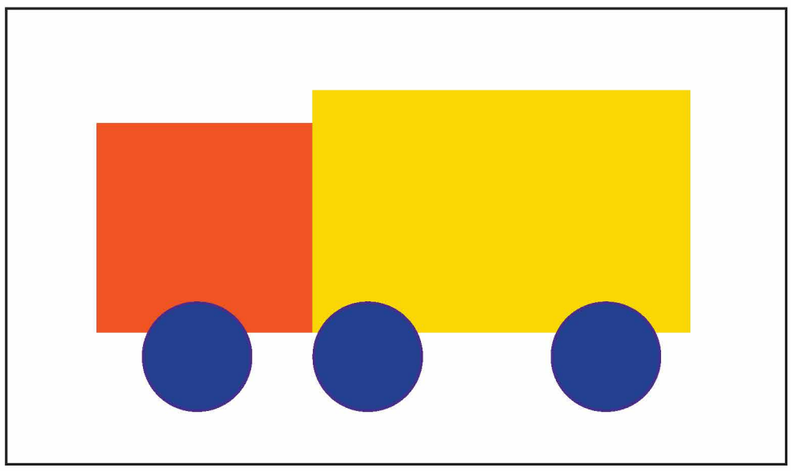
¿B'i'n tu'na ti' nchi ajb'ena xkoqatz mo iqb'il iqtz?

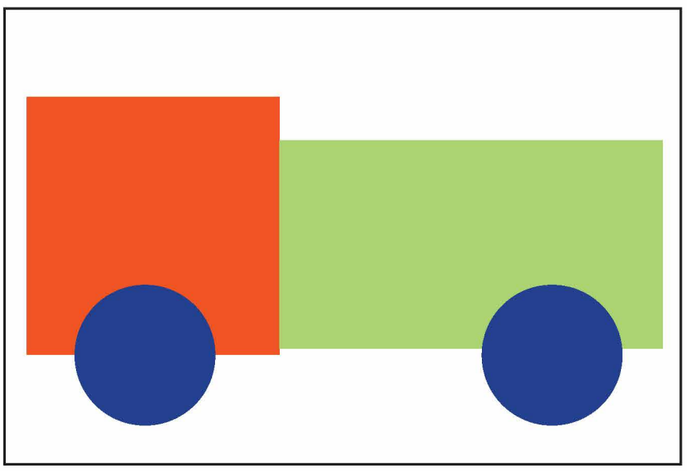
B'i'ntaq tu'na qa...

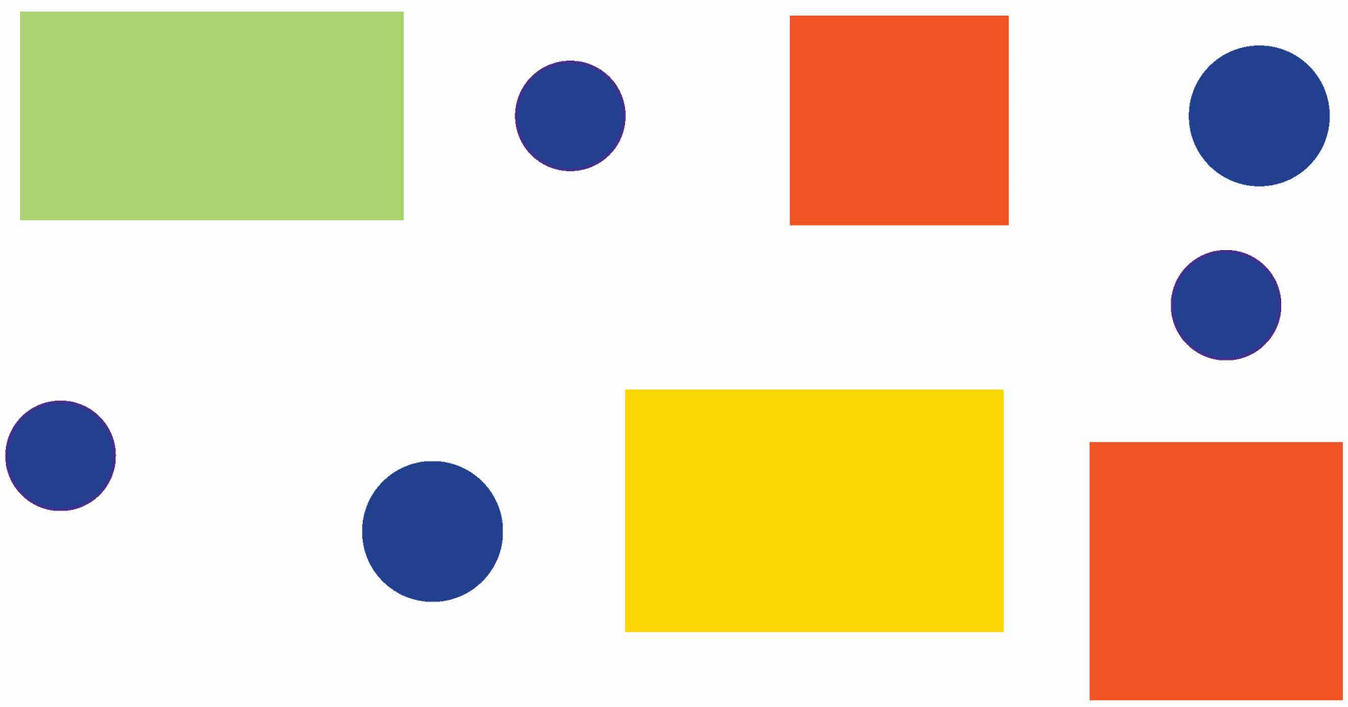
In ajb'en xkoqatz te iqb'il iqatz nim tajb'en.

Nchi ajb'en xkoqatz, tu'n t-xi' iqit nim iqatz tu'n tpon toj juntl tenb'il. Nb'ant tu'n t-xi' iqit matij iqatz mo alxi'x. At xkoqatz nchi iqin kyniky'b'eb'il xjal, junjuntl, nchi iqin aq'unb'il te b'inchb'il ja. Ex ate' xkoqatz nchi iqin tz'is.

Kuwxix k'uxb'il in okin te b'inchb'ilkye xkoqatz tu'n tiqin nim iqatz.





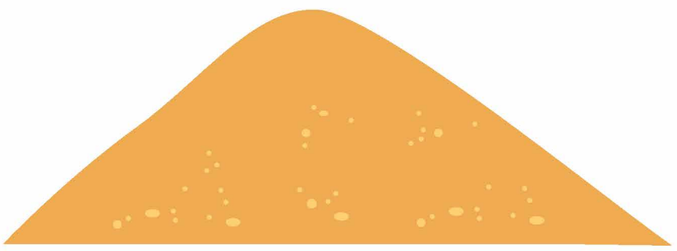


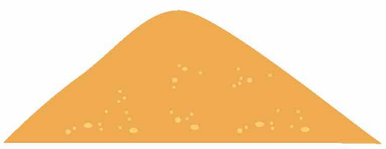
Ka'yina kyilb'ilal kab'e xkoqatz. Jyonqekuxa junjun ti' tu'n kyb'ant kyilb'ilal kykab'el xkoqatz tu'na.
Sqitinxa jun sqit ti'j junjun ti' tu'n tpon toj tilb'ilal xkoqatz.
Qa ma tz'el naja, mi' b'isina, tuk'e juntl ka'yin uk'sb'il, b'inchanxa juntl maj.

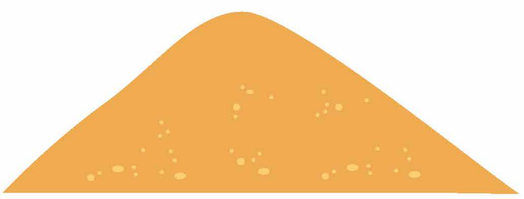
Ka'yina tilb'ilal. ¿Oje chi tila xkoqatz tza'n lu'?

B'i'ntaq tu'na qa...

A kyb'i xkoqatz lu' iqb'il tx'otx', Nxi' kyiqin tx'otx' mo ab'aj tu'n tpon toj jun tenb'il. At iqb'il kyiqatz njaw tananan tu'n tkub' chitet kyiqatz. Tkub'il iqatz tb'i kyu'n txqantl xjal. Nche'x xkoqatz lu' iqil tz'awin ex tal ab'aj ttzi nim a', yajxitl, nxi' kyloq'o'n xjal te b'inchb'il kyja.







Ka'yinkub'a junjun tanaj tz'awin mo poqlaj ex jyoma alkye xkoqatz ok xe'l iqinte. Sqitinxa jun sqit ti'j tz'awin tu'n tpon toj tiqb'il xkoqatz.

¿Ka'yinka ex jyonka?

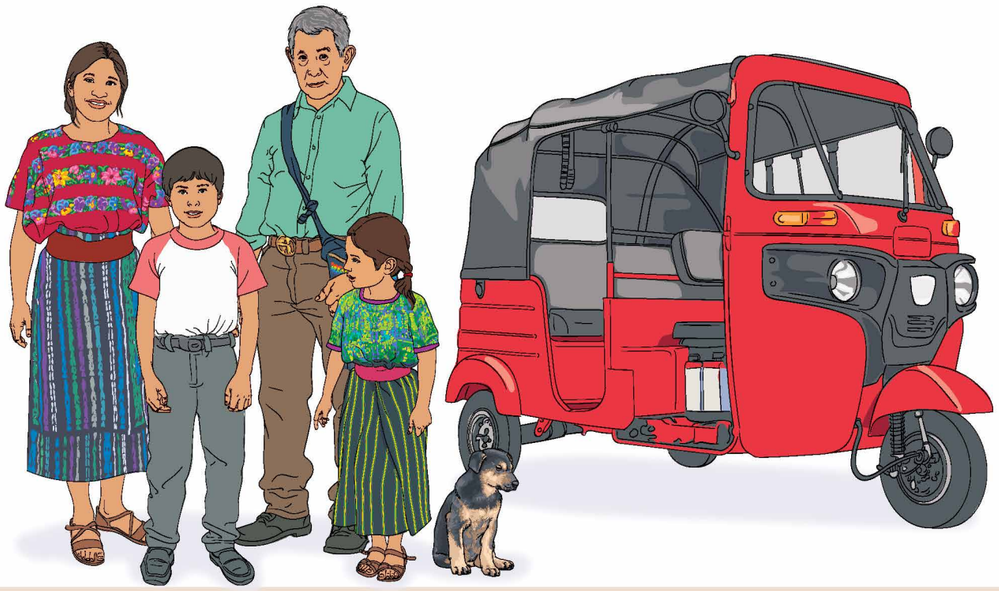
Chi tka'yinxa tilb'ilal ate' jawni. Toj tnejil tilb'ilal: ¿Alkyechaq tilb'ilal noq tza'n taja.
Toj juntl tilb'ilal: ¿Ti' tilb'ilal ma tila? Uk'sinkuxa jun tilb'ilal noq tza'n taja.
Matzonqeksa pix u'j ate' kub'ni. Mujb'anka ex xikyb'ankuxa tu'n kyb'ant tilb'ilal. ¿Alkyechaq tilb'ilal xkanet tu'na? Uk'sinkuxa tza'n ka'yin taja?

¿Oje tz'ajb'enxi jun tuktuk mo talxkotz tu'na?

B'i'ntaq tu'na qa...

Ch'inme kyinqe tuktuk mo talxkotz tza'n jun runb'il mo moto, noqx tu'n nimqe ch'intl. Noq oxe xjal ja'ku che'x tiqin. A mikyxe kye tza'n kye runb'il, at kolb'il kye xjal tokx te q'ij ex te jb'al. Toj ila' tenb'il tok kyb'i kyu'n xjal te talxkotz.

Ja'ku tzaj il qa ma che'x tiqin talxkotz nimx xjal tza'nx tiqatz. Ja'ku t-xi' pak'chaj mo jaw tz'aq kyjaq' xjal toj t-xokil b'e. Ex, mya' b'a'n tu'n tyolin ajyekil toj tyolb'il qa nyekin talxkotz. Mya' tu'n t-xi' b'inchit lu'.

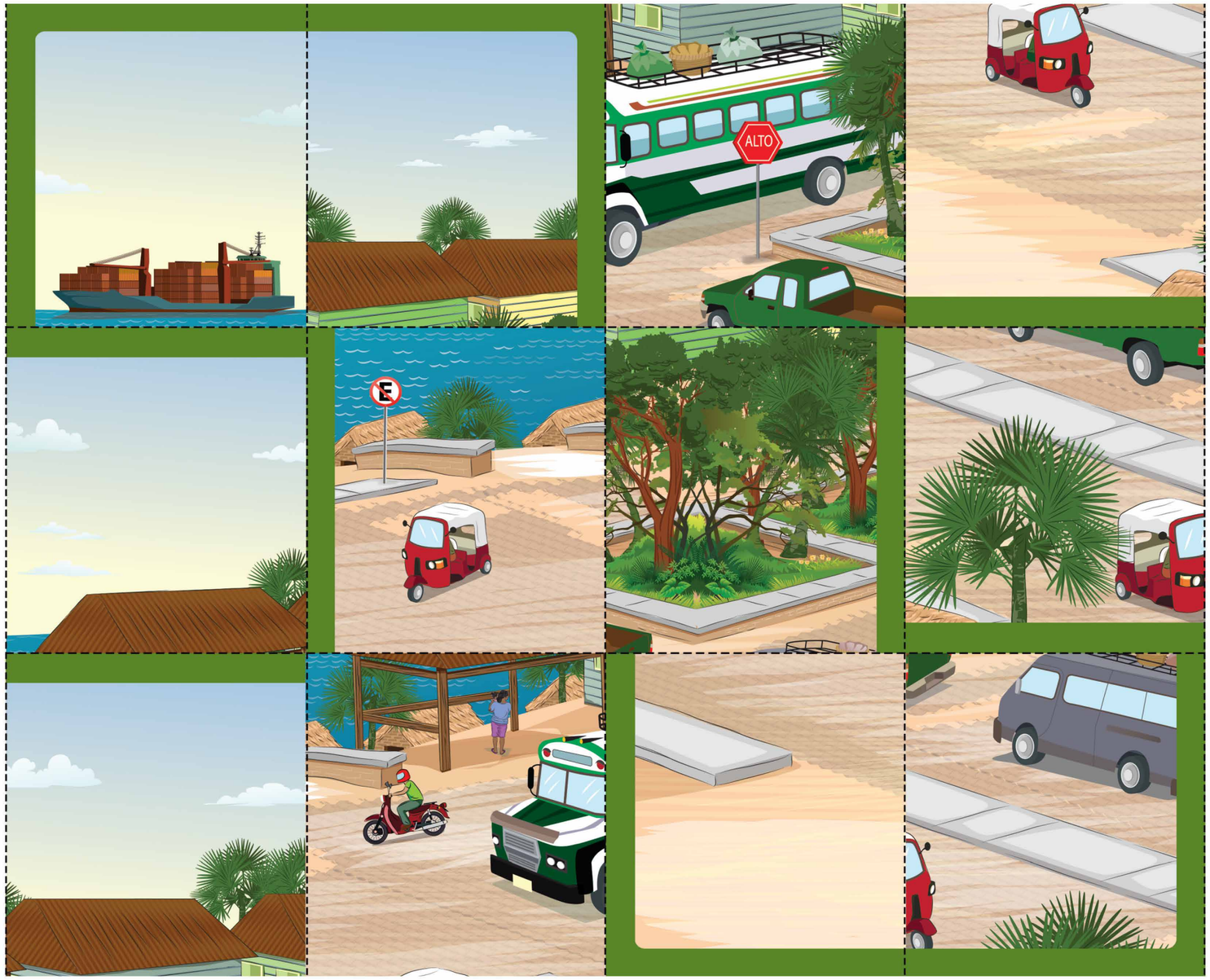


Kyaj jaxjal che'x toj k'ayb'il naqchaq ta'ya tk'atz kyja. Tu'ntzan ma che'x toj jun talxkotz. Ka'yina tilb'ilal ex ximina: ¿Ok chi xe'l b'aj toj talxkotz?
Qa mi' ẍe'x b'aj ¿Ti' kxe'l kyb'inchan?
Sqitinxa jun sqit ti'j junjun xjal, alkyeqe chi jawix toj talxkotz.

¿Ja' k'welixa?
¿Ja' tu'n tku'xa? Onina tu'n kyku'x b'aj junjun tal

B'i'ntaq tu'na qa...

Schab'il xmol tilb'ilal tb'i tze'b'itz schab'il lu', qu'n nimx tu'n t-ximina ja'chaq tu'n tkub'a junjun tal tz'aqtzb'ilte.



Matzonqeksa tal xmob'il tilb'ilal toj sqitin t'akin tten ex nuk'unkub'a tza'n yek'b'il. Qa a taj, b'a'n tu'n tkub' tb'inchana ila' maj tu'n tb'ant tu'na. Ka'yinkub'a xmob'il tilb'ilal. Chiky'b'ankub'a ti'chaq at toj.

Ministerio de Educación

A Twi'xb'il Xnaq'tzb'il

Nxi' tq'o'n tu'jil xnaq'tzb'il te:

Tu'n tkyaqil xpich'b'il ex xnaq'tzb'il xb'ant tu'n toj ab'q'i lu'.

Ajxnaq'tzal te kol

Twi'xil Jaxnaq'tzb'il

Paxil, _____ tajlal tlajin t-xjawil ab'q'i jwe'q'o junk'al _____

«Descubro y aprendo» de 5 y 6 años
Glosario Mam – español

Riqueza lexical		Significado
ajb'aq	yoq'ol b'aq	traumatólogo (huesero)
ajche'w		astronauta
asyamil	skyiptxa'nil	estornudar
b'a'npun	chukchaq	diverso
b'alb'il		atornillador
b'et silb'il	chejb'il	bicicleta
b'etb'il		transporte
b'ib'itz		cuento
ch'ut sqit		flecha
chi's	xtunitxa'n	elefante
chiky'tze		hule
chosb'aj		pulmón
i'jb'aj	ttzel i'jb'aj	espalda
ichan	xinaq	hombre
ila'	txqan	varios
iq'b'il a'	taq'il a'	manguera
iqatzon		camión
iqb'il a'		cisterna
jaj		metro
jitx'aj ib'otx'		vena delgada
jitx'aj xqin	jitx'aj xlin	intestino delgado
jo'man		garza
josb'il tze		cepillo de madera
juk'b'il		motor
jul	kab'	dulce
juljil	b'oljil / qusjil	arder llamas
k'o'ẍ		casco
k'ok'		incienso
k'ulu'ẍ	kylatz	ganso
k'ux k'alb'il		cadena
ka'yb'il witzb'aj		espejo
kalaq		planeta
kanob'	kanb'itz	premio / logro
kawb'il tumel b'e		ley de tránsito
kaxin		pulpo
kotaj	xmilq'ob'in	colocados en anillos
kutxq'ob'aj		guante
kyaq ab'j		roca o piedra caliente
kyaq t-xe		remolacha
kye'yix	Poninx / tb'anil / xa'win /chich'an	hermoso, lindo, bello

Riqueza lexical		Significado
lawin ib'otx'		vena gruesa
lawin xqin	la'n xlin	intestino grueso
le'mon		vidrio
ma'n		zanahoria
ma'tzj	tz'ub'	beso
majaq'anb'il		hospital
matzol		cortar con tijera
mitz' txkup		insecto
na'b'itz		historia
najt		espacio (cielo)
naqch ka'yb'itz		telescopio
netz'	b'o'tz / nuch / mu'ẍ	pequeño
nim tzukab'	xq'inb'il	osa mayor
nimchok		barco
nti'	mixti'	no hay
nuchsis	tal sis	avioneta
onil q'anil		enfermera
pejb'il		martillo
pich'	ch'it / chyu'j	pájaro
piẍ u'j		tarjeta
piẍyol		sílaba
purb'il		nave espacial
q'anil		médico / curandero
q'at		pepino
q'er		gaviota
qchi'l		caja torácica
qetbil		serrucho
qiniqul		jirafa
qopb'il		semáforo
qtxu xjaw	yaya	luna
qxjotx'in	Qjolon / ttxa qwi'	cerebro
qya	xu'j	mujer
rampo'n		trompo
runb'il		motocicleta
saq swej		cuadro en blanco
saqche'w		venus
saseb'		páncreas
siche'w		Mercurio (planeta)
sis		avión
sju'l		delfín

Riqueza lexical		Significado
spiky'b'il		ventana
syap		nailon
tch'ok chok		ancla
techlal we'b'il		señal de alto
techtz'ib'		letra
tilb'inkub'a		dibuja (usted)
tjaq' plow		submarino
tlob'til qanmi	tt'ikyb'il qanmi	latido del corazón
toch'	b'aq	vacuna
tqab'		sexo
tqan q'aq'		incendio
tqiky'		secuencia / etapa / paso
ttx'otx' k'u'jb'aj		hígado
tx'inb'il		mazo
tzo'k	tzoktzok	chinchin
tzq'ajsb'il	jorni	horno
uk'sb'il		crayón
uk'sil, uk'sal		pintar, pintor
uwil mo xupil t'ot'		soplar el cascaron de caracol
wak'in	ttxa che'w	hielo / nieve
wilb'in q'anb'il		pastilla
winaqin xu'j	ch'onwi' qya	mujer embarazada
wu'j		ballena
xk'uno'ẍ		tren
xkoya		tomate
xkyaqplux		lava de volcán
xnaq'tzb'itz		ejercicio de aprendizaje
ẍok'		tiburón
xq'uqil b'e		policía de tránsito
xqin	Xqintxa / xlin	intestino
xt'iky		canguro
ẍta'na sis		helicóptero
xuk'b'aj		costilla (del cuerpo)
xuyb'il q'anb'il		jeringa
xwok'	xb'u'q	pan
ẍi'l	ẍu'l / b'i'ẍ	pollito
ẍjo'w		capa
ẍtiky'il		molestar

Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Nchin xpich'ina ex nchin xnaq'tzana

Jwe' ab'q'i